

LE JUDEO-TAT

(Langue iranienne des Juifs du Caucase de l'Est)

TABLE DES MATIERES

0-INTRODUCTION.....	12
LES TATS DU CAUCASE	12
<i>Définition.....</i>	<i>12</i>
<i>Histoire des Juifs Iranophones du Caucase de l'Est.....</i>	<i>13</i>
LANGUES ET DIALECTES	19
<i>Les dialectes Juifs.....</i>	<i>19</i>
<i>Les dialectes non Juifs d'Azerbaïdjan.....</i>	<i>21</i>
<i>Position dans la famille iranienne et essai de datation.....</i>	<i>22</i>
<i>L'héritage indo-européen et iranien</i>	<i>24</i>
<i>L'héritage sémitique.....</i>	<i>25</i>
<i>Le contexte azéri.....</i>	<i>26</i>
<i>Le contexte caucasique.....</i>	<i>28</i>
<i>L'influence actuelle du russe.....</i>	<i>28</i>
<i>Diachronie et diatopie : le judéo-tat par rapport au persan.....</i>	<i>29</i>
CONCEPTION ET CORPUS.....	30
<i>Textes techniques et manuels.....</i>	<i>31</i>
<i>Textes littéraires.....</i>	<i>31</i>
<i>Trésor national des légendes (Xäzine=y xälq-i ovosuneho)</i>	<i>31</i>
<i>« Shimi Derbendi » de Hisgil Avshalumov.....</i>	<i>33</i>
<i>Textes publiés sur internet :</i>	<i>35</i>
MORPHEMES, ABREVIATIONS, ET SEGMENTATION	36
<i>Mots grammaticaux.....</i>	<i>36</i>
<i>Clitiques.....</i>	<i>36</i>
<i>Affixes segmentés dans les exemples</i>	<i>37</i>
1-TRANSCRIPTION ET PHONOLOGIE	38
<i>Consonnes.....</i>	<i>38</i>
<i>Phonotactique.....</i>	<i>41</i>
<i>Voyelles.....</i>	<i>42</i>
<i>Accentuation.....</i>	<i>43</i>
2-NOMS ET DERIVATION NOMINALE	45
PLURIEL.....	45
<i>Formation.....</i>	<i>45</i>
<i>Noms de masse</i>	<i>45</i>
EXPRESSION DU GENRE.....	45
SUFFIXES ALLOGENES.....	46
<i>Un diminutif yiddish ?</i>	<i>46</i>
<i>Noms de métier à suffixe azéri -çi</i>	<i>46</i>
DERIVES NOMINAUX (MASDARS) EN –I.....	47

<i>Dérivés de noms en i</i>	47
<i>Dérivés d'adjectifs</i>	48
<i>Le suffixe -(y)eti</i>	49
MOTS A REDOUBLEMENT DISTORDU	49
3-MARQUAGE CASUEL DES GROUPES NOMINAUX	51
REMARQUES GENERALES	51
<i>Structure générale du groupe nominal</i>	51
<i>Distinction entre clitiques et adpositions</i>	52
CLITIQUES	52
<i>Le nominatif</i>	52
<i>Le datif</i>	54
<i>Le locatif</i>	56
PREPOSITIONS.....	59
<i>L'ablatif</i>	59
<i>eri (/ ey) 'pour'</i>	61
<i>te 'jusque'</i>	62
<i>zir 'sous'</i>	62
<i>Apudlocatif et apudélatif</i>	63
CIRCUMPOSITION.....	64
<i>L'instrumental</i>	64
<i>'depuis, à partir de'</i>	66
4-ADJECTIFS QUALIFICATIFS.....	67
<i>Deux classes majeures d'adjectifs ?</i>	67
<i>Adjectifs antéposés qualificatifs</i>	68
<i>Adjectifs dérivés empruntés à l'azéri</i>	70
<i>Adjectifs en -i d'origine arabe</i>	71
<i>Adjectifs qualificatifs en -i(n) d'origine persane</i>	71
<i>Adjectifs russes</i>	72
<i>Adjectifs composés</i>	72
<i>Adjectifs postposés</i>	73
COMPLEMENTS D'ADJECTIFS	73
DEGRES DE L'ADJECTIF	74
<i>Comparatifs suffixés</i>	74
<i>Comparatifs analytiques</i>	74
<i>La construction comparative</i>	74
<i>Superlatif relatif</i>	74
<i>Superlatif absolu analytique</i>	75
<i>Superlatifs absolus à redoublement de type turc</i>	75
ADJECTIFS SUBSTANTIVES	75
CONVERSION DE NOMS EN EPITHETES ANTEPOSEES	76

5-SYNTAGMES NOMINAUX COMPLEXES	77
SYNTAGMES SIMPLES ET COMPLEXES	77
ADJECTIFS RELATIONNELS EN –I POSTPOSES.....	77
COMPOSITION	80
<i>Composés copulatifs</i>	80
<i>Composés explicatifs à déterminant antéposé</i>	80
<i>Composés propositionnels</i>	80
<i>Un type non productif : les possessifs azéris</i>	81
SYNTAGMES POSSESSIFS	82
<i>Types de syntagmes possessifs</i>	82
<i>Juxtaposition et ézâfé</i>	82
<i>Définitude du possesseur et émergence d'une préposition de génitif</i>	83
<i>Possesseur en apposition</i>	84
<i>Focalisation et topicalisation du possesseur</i>	84
<i>Réduction du groupe génitif</i>	84
<i>Coordination de dépendants de nom</i>	85
ADPOSITIONS D'ORIGINE NOMINALE OU ADVERBIALE	86
<i>Prépositions d'origine persane</i>	86
<i>Prépositions d'origine azérie</i>	88
<i>Postpositions</i>	90
COORDINATION DE MOTS ET DE SYNTAGMES	92
<i>Asyndète</i>	92
<i>'et'</i>	92
<i>'ou... ou...'</i>	93
<i>'ni... ni...'</i>	93
<i>'mais'</i>	93
<i>'non pas (seulement)... mais'</i>	93
6-ADVERBES	95
ADVERBES DE TEMPS	95
<i>'plus jamais'</i>	97
<i>Adjectifs dérivés d'adverbes</i>	97
<i>Focalisation de constituants ajoutés</i>	98
ADVERBES DE LIEU	98
<i>Adverbes de lieu employés comme prépositions</i>	100
ADVERBES DE MANIERE.....	101
<i>Emploi adverbial des adjectifs</i>	102
<i>Adverbes de degré</i>	103
7- NUMERAUX ET QUANTIFICATEURS	104

NOMBRES CARDINAUX	104
<i>Formes</i>	104
<i>marquage du pluriel</i>	104
<i>Approximation dénombrable</i>	105
<i>Ordinaux</i>	106
INDIVIDUATION ET RECIPROCITE	107
<i>Individuation : ye, yeki</i>	107
<i>Réciprocité : yeki</i>	108
QUANTIFICATEURS	109
<i>Interrogatifs ‘combien’</i>	109
<i>‘plusieurs’, ‘certains’</i>	110
<i>‘beaucoup’</i>	110
<i>Autres partitifs et classificateurs</i>	110
<i>Distributivité</i>	111
<i>Locutions avec be= locatif</i>	112
<i>‘tout, tous, entier’</i>	112
<i>‘autre’</i>	113
8-PRONOMS	115
INTERROGATIFS, INDEFINIS, ET RELATIFS	115
<i>interrogatifs</i>	115
<i>Dérivés des interrogatifs</i>	116
PRONOMS PERSONNELS	119
DEMONSTRATIFS-ANAPHORIQUES	120
<i>Déterminants déictiques et anaphoriques</i>	121
<i>Le pronom intensif de 3^{ème} personne (réflexivité à distance)</i>	121
<i>Pronom emphatique d’ipséité</i>	123
<i>Clitiques personnels dépendants de nom</i>	123
<i>Emploi du génitif prépositionnel avec les pronoms</i>	126
REFLEXIVITE	129
<i>Réflexivité directe de 1^{ère} et 2^{ème} personnes</i>	129
<i>Le pronom réfléchi de troisième personne</i>	129
9-BASES VERBALES.....	131
LA PREVERBATION	131
<i>Le préverbe dE/i(r)- ‘dans’</i>	132
<i>Le préverbe vE(r)- ‘sur’</i>	133
<i>Le préverbe vEdE/i(r)- ‘hors de’</i>	135
<i>Le préverbe fu(r)- ‘de haut en bas, sous’</i>	136
<i>Autres préverbes ?</i>	136
RADICAUX ET CLASSES DE VERBES	136
<i>Verbes composés et synthétiques</i>	136

<i>Virtuel et factuel</i>	137
<i>Verbes consonantiques réguliers</i>	137
<i>Verbes réguliers à radical vocalique (participe en=re)</i>	139
<i>Verbes réguliers à radical vocalique (participe en=re)</i>	140
LA FORME INDIFFERENCIEE DE L'INFINITIF- PARTICIPE EN-DE.....	140
<i>Habituel-gnomique</i>	140
10-FLEXION ET EMPLOI DES FORMES CONJUGUEES.....	143
<i>Remarques sur l'accord verbal en nombre</i>	143
TEMPS ET MODES DU VIRTUEL	144
<i>L'impératif</i>	144
<i>Le prohibitif</i>	145
<i>Particules d'exhortation</i>	145
<i>L'optatif archaïque</i>	145
<i>Le subjonctif (emplois indépendants)</i>	147
<i>Formes injonctives</i>	149
<i>L'optatif récent</i>	149
<i>L'éventuel</i>	150
UNE FORME CHARNIERE : L'EVENTUEL PASSE	153
TEMPS ET MODES DU FACTUEL	155
<i>Le parfait</i>	155
<i>Le plus-que-parfait</i>	157
<i>Le résultatif composé</i>	158
<i>L'aoriste</i>	158
<i>Futur et participe futur</i>	161
<i>Le présent</i>	163
<i>L'imparfait</i>	165
<i>Le focalisateur progressif-constatif ede-</i>	166
11-COPULES ET PREDICATS NON VERBAUX.....	171
LA COPULE DE PREDICATION NOMINALE ET ADJECTIVALE	171
<i>Formation</i>	171
<i>Formes négatives de la copule</i>	174
SUPPLETION DE LA COPULE PAR LE VERBE 'ETRE'	174
<i>Temps du factuel</i>	175
<i>Temps du virtuel</i>	179
AUTRES VERBES ATTRIBUTIFS	181
EXISTENCE ET LOCALISATION.....	181
<i>Copules spatiales</i>	182
<i>Copules et organisation discursive</i>	182

<i>Sens existentiel des copules</i>	182
<i>Copule faible</i>	182
12-ACTANCE ET ORGANISATION DISCURSIVE	186
CONSTRUCTIONS NON PROTOTYPIQUEMENT TRANSITIVES	186
<i>La prédication possessive</i>	186
<i>Constructions à partie du corps ou affect sujets</i>	187
<i>Verbes composés intransitifs</i>	188
<i>Verbes empruntés sous forme de participe en-miş</i>	190
<i>Autres valences bi-actanciennes non transitives</i>	191
<i>Constructions affectives à expérient au datif</i>	192
PREDICATS TRANSITIFS ET TOPICALISATION DE L'OBJET	195
<i>Rangement linéaire, emphase conforme et non-conforme</i>	195
<i>Topiques contrastifs</i>	196
<i>Polarisation et marquage différentiel de l'objet</i>	196
<i>Verbes non dérivés à construction ditransitive</i>	200
<i>Énoncés entièrement rhématiques</i>	201
INTERROGATIONS	201
<i>Interrogations globales</i>	202
<i>Interrogations partielles</i>	204
<i>Focalisation par la copule dans l'interrogation partielle</i>	205
FOCALISATIONS	206
<i>Focalisation préverbale du sujet (type azéri)</i>	206
<i>Focalisation préverbale d'un adverbe ou d'un circonstant</i>	206
<i>Focalisation postverbale (type russe) du sujet, et de l'objet</i>	207
<i>Emploi de la copule pour focaliser (constructions clivées)</i>	208
<i>Focalisation du prédicat</i>	209
EXCLAMATIVES	210
<i>Exclamatives proprement dites</i>	210
<i>Inférentiel, énoncés conclusifs</i>	210
13-CHANGEMENTS DE VALENCE	212
RETROGRADATION DU SUJET AGENT	212
<i>Ellipses d'agents non-spécifiques</i>	212
<i>Le passif</i>	213
<i>Sens anticausatif du passif</i>	213
AJOUT D'UN AGENT	214
<i>Causatif synthétique des verbes intransitifs</i>	214
<i>Tournure factitive des verbes transitifs</i>	217
VERBES COMPOSÉS TRANSITIFS ET DETRANSITIVATION	219
<i>Paires et ternes de verbes composés à élément adjectival</i>	219
<i>Verbes composés transitifs</i>	220

<i>Passif de verbes composés</i>	221
14-COMPLETIVES	223
REMARQUES GENERALES SUR LA SUBORDINATION	223
CLASSEMENT DES COMPLETIVES	224
LE MASDAR	224
<i>Emploi comme sujet ou attribut</i>	225
<i>Emploi au datif comme objet</i> :	225
<i>Emploi comme complément de nom</i>	226
<i>Masdar au pluriel</i>	226
L'INFINITIF	227
<i>Infinitif sujet, attribut et complément de nom</i> :	227
<i>Construction impersonnelle à verbe 'être' modal</i>	227
<i>Infinitif objet</i>	228
EXTENSION DES COMPLETIVES : SUBORDONNEES DE BUT	230
<i>Infinitif précédé de eri 'pour'</i>	230
COMPLETIVES 'SEMI-FINIES'	231
<i>Le complémenteur 'en disant' : gufdire</i>	232
<i>gufdire causal : 'parce que'</i>	233
<i>Le nominalisateur factuel =ho</i>	233
<i>Interrogatives indirectes</i>	234
EMBRAYEURS MODAUX GRAMMATICALISES.....	237
<i>L'embrayeur bi=hil 'laisse > puisse'</i>	237
<i>L'embrayeur biyo 'il faut / sans doute'</i>	237
FINALES ET COMPLETIVES EN ASYNDETE.....	238
<i>Modes non indicatifs</i>	238
<i>Verbe subordonné à l'indicatif</i>	240
<i>Complétives avec =ki</i>	241
15-RELATIVES	243
STRATEGIES DE RELATIVISATION.....	243
UNE STRATEGIE MINEURE : LES PARTICIPES HERITES	243
<i>Le participe en -De</i>	243
<i>Participe actif en -DEgor</i>	245
<i>Lexicalisation de relatives et traces du participe actif en -ân</i>	246
LA STRATEGIE MAJEURE : RELATIVES EN -HO	247
<i>Relatives en =ho descriptives (postposées)</i>	247
<i>Restrictives (antéposées)</i>	248
<i>Fonctions relativées</i>	249
<i>Relatives en=ho substantivées</i>	253

RELATIVES DE COMPARAISON	254
<i>Participiales comparatives</i>	254
<i>Relatives en =ho comparatives</i>	254
RELATIVES A VERBE FINI	255
<i>Corrélatives</i>	255
<i>Le pronom relatif</i>	255
RELATIVES A FORME VERBALE HYPOTHETIQUE	257
<i>Corrélatives conditionnelles (indéfinies)</i>	257
<i>Des relatives de type persan ?</i>	258
16- SUBORDONNEES LOGICO-TEMPORELLES	259
CONDITIONNELLES GLOBALES ET CONCESSIONNELLES	259
<i>Phrases conditionnelles réelles</i>	259
<i>Conditionnelles irréelles</i>	261
<i>Concessives</i>	261
CONJONCTIONS.....	263
<i>Prépositions avec un infinitif</i>	263
<i>Conjonctions avec un verbe conjugué</i>	265
CONVERBES CIRCONSTANCIELS	267
<i>Temps</i>	267
<i>'au lieu de, plutôt que'</i>	269
<i>Converbes avec les copules</i>	270
EMPLOI ADVERBIAL (GERONDIF) DE LA FORME NON CONJUGUEE	270
<i>Emplois non redoublés</i>	270
<i>Emplois redoublés</i>	272
ASYNDETE.....	273
<i>Asyndète coordinative narrative à l'éventuel</i>	273
<i>Asyndète adversative contrastive</i>	273
COORDINATIONS	274
CONJONCTIONS ET CONNECTEURS DISCURSIFS	274
<i>'tantôt... tantôt'</i>	274
« <i>c'est pourquoi</i> ».....	274
<i>'et'</i>	275
<i>Coordination adversative</i>	275
<i>'non seulement... mais même'</i>	276
<i>ni... ni</i>	276
<i>'quant à' / 'mais'</i>	276
<i>Particule d'inférentiel-miratif</i>	277
18-APPENDICES	279
VERBES A CONJUGAISON IRREGULIERE	279
<i>'aller'</i>	279

<i>'venir'</i>	280
<i>Autres irrégularités</i>	280
TEXTES	280
<i>La bru rusée. ʿämaldan-e ʿärüs.</i>	280
<i>Shimi à la place de sa femme</i>	282
<i>La mauvaise femme</i>	289
<i>Le Teigneux et les filous</i>	293
<i>Les sardines</i>	300
<i>Le Pauvre enfant et rabbin</i>	304
LEXIQUE	308
BIBLIOGRAPHIE	309

0-INTRODUCTION

LES TATS DU CAUCASE

Définition

Cette grammaire est une description du judéo-tat (*juhur-i*), langue iranienne des Juifs (*juhur-(h)o*) sépharades du Daghestan appelés aussi, depuis la conquête Russe au XIX^{ème} siècle, « Juifs des Montagnes » (*juhur-ho=y doq-i*) pour les distinguer des Ashkénazes russophones. Cette langue appartient à un rameau de la branche sud-ouest de la famille iranienne, elle-même membre de la famille indo-européenne.

Etat des lieux

Le judéo-tat est documenté par des publications abondantes depuis l'époque soviétique qui émanent pour la plupart de membres de la communauté juive de Derbent, au Sud du Daghestan, sur la mer Caspienne. Il existe d'autres dialectes tat, très nettement divergents, parlés surtout par des Musulmans en république d'Azerbaïdjan. Bien que ceux-ci ne soit pas écrits, ils ont été scientifiquement plus étudiés. Car étonnamment, il n'existe pas de grammaire du judéo-tat, si ce n'est la *grammatika zuhun tati* publiée en 1932 par Anissimov, qui ne présente que les quelques travaux plus anciens, la phonétique et une partie de la morphologie, et qui étant rédigée en tat et très difficile d'accès, n'est d'aucun usage pour la communauté des iranistes, caucasologues et linguistes en général. La grammaire de (???)

Le dernier recensement soviétique, en 1985, donnait 24000 Juifs Tats au Daghestan, 8000 dans le reste de l'URSS, et 20 à 30 000 en Azerbaïdjan. On peut estimer actuellement à plus de 70 000 le nombre de Juifs d'origine Tat. La plus grande partie a émigré en Israël après la fin de l'URSS. Ils s'y sont installés surtout dans les villes de Hadera (entre Tel Aviv et Haïfa) et à Beer Shéva, aux portes du Néguev. Seule la vieille génération y parle encore le tat.

Judéo-tats et judéo-persans

L'origine des Juifs iranophones du Caucase reste entourée d'un épais mystère. Faire ici l'état de toutes les croyances serait hors de propos. L'essentiel est d'une part de bien distinguer le tat, rameau caucasien des

Iranien du Sud-Ouest dont le persan est la langue la plus connue, et les langues ou dialectes tatis, qui appartiennent à la branche iranienne du Nord-Ouest, plus proche donc du kurde par exemple (cf. Lecoq ??? et Stilo ???). Sur l'origine du terme tat, qui désigne les sédentaires rencontrés par les nomades Turcs à leur arrivée au Proche-Orient, cf. Bosworth (??? p.). et Encyclopédie de l'Islam, t. X, pp.395-6)

D'autre part, il ne faut pas non plus confondre le judéo-tat avec le judéo-persan, qui est plus une entité culturelle qu'une unité linguistique, représentée par des textes en persan écrits en alphabet araméen, et liés surtout aux anciennes communautés Juives de Téhéran, Mashhad, Shiraz. Issues elles-mêmes de celle de Babylone, où l'araméen était la langue usuelle, ces communautés ont adopté le persan en Iran et leur littérature s'épanouit à la même époque que la littérature persane classique, et à son imitation.

Le judéo-tat se distingue des variétés de persan parlés par les Juifs de Boukhara, Yazd, Ipahan, Kerman, Hamadan, Kashan, Nahavand par le fait qu'il s'agit d'une nouvelle langue, qui ne permet absolument plus l'intercompréhension avec le persan. Génétiquement très proche de ce dernier, il présente un intérêt particulier par sa grammaire : de nombreux traits divergents s'y sont développés suite au contact prolongé avec des langues non iraniennes, turciques, caucasique de l'Est, et plus récemment le russe.

Histoire des Juifs Iranophones du Caucase de l'Est

Que la langue des Tats du Caucase vienne d'Iran, cela est évident au regard de l'énorme proportion de vocabulaire de base qu'ils partagent avec le persan. Cette migration ou cet exil se sont confondus dans l'imaginaire des locuteurs de confession Juive avec l'expulsion de Babylone, et il n'est pas impossible que des Juifs de Babylonie aient formé une grande partie du peuplement Iranien amené par la construction de la ligne de défense construite par les Sassanides au Sud du 'Tabasaran' (c'est-à-dire de la montagne Daghestanaise), mais tous les parlars tats actuels descendent de variétés du persan qui étaient parlées de Derbent à Gandja, en passant par Shamakhi, et cela *sans distinction de religion*.

Une tradition orale au moins fait état d'un itinéraire possible :

«imu ez Iron vedir-omo-ri=ho. ez iron vedir-omo-reym imu e=vileyet Modey (araluq iron ne Azerbaijan). zihis-d-im imu e=unjo ye çend sal e=des en parço=y Peres ne Modey. ez Modey nime=y en Juhur(h)o raf-di e=Samarkand ne buxore, ommon imu omo-reym ä=xori-ho=y en yevloq, en gyokçoy, barda, mir-başir, en Agdam. ez Agdam juhuro-ho=y=mu ve-raf-dut e=zakatali, ez

zakatali raf-dut e=Rutul, pesde ez Rutul fur-amo-r-ut e=Axti. ez Axti yeki-ho raf-dut e=kusari (u-ho häysä ät zihis-den-üt ä=qube), yeki-ho raf-dut e=derey-qatta e=lo=y mejelis, yek=ige=y-ho=ş — e=Aksay, ez unjige — e=Xasavyurt.»

« Nous sommes originaires d’Iran. D’Iran nous nous sommes retrouvés dans la province de Médie (entre l’Iran et l’Azerbaïdjan). De Médie la moitié des Juifs est partie à Samarcande et Boukhara, tandis que nous sommes venus sur les terres de Yevlaq, Gökçay, Barda, Mir-Başir, et Aqdam. D’Aqdam nous les Juifs sont montés à Zaqatala, de Zaqatala ils sont partis à Rutul, puis de Rutul sont descendus à Axti. Depuis Axti, les uns sont allés à Qusar (ceux-là vivent maintenant à Quba), les autres sont allés à Dere-Qatta près de Majalis, les autres enfin, à Aksay, et de là, à Khasavyurt. » (internet ???)

En fait, les documents historiques sur l’histoire des Tats Juifs sont très peu nombreux, et difficilement accessibles. Faute d’avoir travaillé sur les sources primaires, nous résumons ici les données très utilement rassemblées par Semjonov dans (Sosunov, 2007) et le résultat d’entretiens à Derbent avec des représentants de la communauté.

moyen-âge

Alors que les Chrétiens du Caucase entrent tôt dans l’histoire iranienne, puisque le Sassanide Shahpour Ier (242-272) soumet le royaume d’Albanie dès le troisième siècle, les Juifs ne sont mentionnés qu’à la fin de la période pré-islamique. Mais il est probable que leur origine remonte au Vème siècle, suite à la signature du traité de 387 de partage de l’Arménie entre Théodose et Shahpûr III, qui prévoit une contribution de Byzance pour que le souverain sassanide construise et entretienne des garnisons fortifiées. Cependant les historiens Arméniens du Vème siècle Favsta Vizand et Elishe ne les mentionnent pas encore dans leur liste détaillée des peuples de la région. La première mention des Juifs dans le Caucase se trouve chez Movses Kalankatua qui indique que Partav (actuelle Bârda, au Sud de la Kura en république d’Azerbaïdjan) avait en 627 une communauté Juive. Ils se trouvaient donc sans doute dans cette ville fondée par Kavâd Ier (488-531), père du grand Khosrow Ier Anushirvân (531-579), dès le VIème siècle au moins.

Un Darband-Nâma¹, cité par Vs. Miller (p.IV) nous apprend

qu’en 105 de l’hégire [=738], à l’époque du calife Abd-el-Malek Marwan arriva au Daghestan son frère, Abu Muslim, avec 90000 hommes. Il conquiert le Daghestan, le dévasta et tua ceux qui s’opposaient, répandit l’islam parmi les iraniens (*irâni*) et les Caspiens (*xazari*), les iraniens étant adorateurs du feu

¹ L’étude comparative des manuscrits intitulés Darband-Nâma est à faire. Ceux en persan seraient des traductions relativement récentes (début du XIXème siècle) de versions en turc (azéri) elles-mêmes traduites d’originaux persan perdus.

(*âtaşparast*), les Caspiens étaient païens (*butparast*) et certains vénéraient la torah de Moïse.

Vs. Miller (p.III) 1892 cite aussi Ildad-he-Dani (IX^{ème} siècle) :

Entre la montagne et la mer des Khazars, à la frontière avec l'Iran et la Médie, lisent la torah des pasteurs de troupeaux qui ne pratiquent pas l'agriculture (il achètent ce qui leur manque) et parlent iranien ou caspien.

Egalement selon un Darband-Nâma, cité par Saïdov et Shikhsaidov () (p.IV) :

Après la construction des fortifications, Khosrow déplaça 3000 familles depuis l'intérieur de la Perse à Derbent et aux alentours.

L'historien Arabe Ibn Rusta, au X^{ème} siècle, mentionne un souverain nommé Adzar-Narsa professant trois religions – musulmane, chrétienne et juive – dans sa ville de Khaïdan, que Semjonov () propose d'identifier au Kaïtag.

Or il est certain qu'à partir des XVI^{ème} et XVII^{ème} siècles des données fiables et nombreuses font état de la présence de très nombreux Juifs sous la protection de l'Utsumi du Kaïtag. Cette région, autour de l'actuelle Majalis, est à l'intersection des zones de peuplement Dargi à l'Ouest, Tabassaran au Sud, et Kumyk à l'Est.

Selon Bol'shakov et Mongait (1971), l'historien Andalou *Abu-khamida al-Qarnâṭi*, en 1130 Derbent avait une population multiethnique, incluant de nombreux persanophones. Le même historien rapporte aussi que l'émir de Derbent Abu-l-Qasem parlait et pouvait conférer sur la jurisprudence (*fiqh*) en plusieurs langues, parmi lesquelles on peut identifier, outre le persan et l'arabe, le kumyk, le lezgi, le dargi, le kubachi et l'ossète.

Guillaume de Robrouck (moine franciscain envoyé par saint Louis auprès de la cour mongole de Karakorum pour évaluer la possibilité d'une alliance de revers contre les Musulmans, grâce au soutien des Nestoriens locaux) passe au retour par Derbent et note la présence d'une importante communauté Juive à 'Shabran' (Sarvan, en Azerbaïdjan ?) et dans les villages alentours ; ceux-ci sont apparemment des éléments de la ligne de forteresses dite du Gilginchay. La plus célèbre de ces forteresses, Chiraqkala (dans la montagne à l'Ouest de Devichi) a été le centre d'un peuplement Juif jusqu'aux campagnes de Nadershah au début du XVIII^{ème} siècle. Elle se trouve aujourd'hui au cœur de la zone Tat musulmane.

Un Coran avec traduction interlinéaire en persan, conservé à Makhachkala (ms. F. 14 no. 1970), serait, d'après Gamzatov daté du XIV^{ème} siècle. Par ailleurs, des manuscrits en persan de tous les grands poètes classiques ont été

collectionnés et parfois commentés non seulement à Derbent, mais dans certaines localités de la montagne comme Akhty ou Kazikumukh.

Un autre manuscrit, sans colophon mais réputé du XII^{ème} siècle, signale la présence d'un quartier Juif de 35 foyers à Karshab, payant tribu à l'émir d'Irkhan (dans l'actuel district avar du Sud d'Untsukul). Ce document est essentiel en ce qu'il appuie la thèse d'une dispersion de communautés Juives dans tout le Daghestan avant leur descente dans la plaine côtière au XIX^{ème} siècle.

Quant aux inscriptions persanes, à côté de celles en arabe, elles deviennent nombreuses à partir du XIV^{ème} siècle et se rencontre jusque dans des villages de haute montagne, en particulier en pays Rutul, ainsi à Shinaz, Khnov et Ikhrek. Je dispose grâce à Sveta Makhmudova de leur photographies, mais leur étude reste à faire pour déterminer si elles peuvent témoigner d'implantations juives et non musulmanes. C'est en tout cas certain pour le village maintenant Rutul de Kala.

epoque moderne

La communauté Juive du Kaïtag, dont le centre était à Djuhud-Qatta près de la capitale Majalis, semble aussi ancienne que l'entrée en scène des *utsumis*, souverains locaux dont un manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris (selon l'orientaliste J. T. Reinaud, d'après Gamzatov (*encyclopedia iranica*)) donne la liste. A partir du XVI^{ème} siècle, ceux-ci semblent avoir assis leur puissance sur le contrôle du commerce avec la montagne. C'est en effet par le Kaïtag que passe la route conduisant à l'arrière-pays Dargi, et en particulier au village d'orfèvres de Kubachi. Je fais d'ailleurs l'hypothèse que le village Juif de Kala, au-dessus de Rutul, servait de la même façon d'intermédiaire commercial pour les riches forgerons de Shinaz, en amont, qui exportaient leurs sabres jusqu'en Syrie.

Les deux autres centres politiques pour lesquels une implantation importante de Juifs est documentée est plus au Sud, autour de Derbent et de Quba.

En 1637 le Danois Olearius signale un important peuplement Juif dans le territoire du *maïsum* de Tabasaran, et à Derbent. En 1690, le Hollandais Vitsen signale « des milliers » de Juifs dans la montagne, en particulier à Boynakh, actuellement Ullubiy-Aul (village Kumyk).

A l'occasion de la campagne de Perse de Pierre le Grand en 1722-23, un rapport détaillé sur la province de Derbent est commandé au capitaine Gerber, qui signale les Juifs de Derbent, de Quba, de Rustov, du Kaïtag et de Shamakhi.

On en déduit que les campagnes de Nadershah et de son frère Ebrahim Qoli, entre 1736 et 1743, ont été particulièrement meurtrières, ou entraîné des déplacements ou des conversions massives.

Le passage des armées de Nadershah, aggravées des pogroms que les Musulmans locaux infligent aux Juifs, marque le début du déclin des Juifs tats montagnards, forcés de se réfugier pendant une génération dans des aouls Kumyks surpeuplés comme Kostek ou Endirey, en amont du Kaïtag, qui est dévasté. C'est aussi le début de leur réinstallation progressive dans les tristes bourgs de la plaine pré-caspienne. Il faut rappeler qu'avant l'éradication de la malaria au XXème siècle, cette basse plaine, mal drainée, en était infestée, et que le climat sain se trouve, dans cette région du Caucase, sur les hauteurs.

Après la mort de Nadershah, une période plus calme s'ouvre dans la partie Sud du peuplement Tat : Huseyn Ali, khan de Khudat puis de Quba entre 1747 et 58, prend les Juifs sous sa protection et les autorise à fonder leur quartier sur la rive Nord du Kudyalçay. Y affluent tous les montagnards qui refusent de se convertir à l'Islam, et d'autres Juifs venus du Daghestan plus au Nord, où la « protection » du cadi de Tabasaran et autres potentats locaux n'est pas toujours plaisante.

Quant aux contacts avec les Juifs Ashkénazes de Russie, on n'en sait quasiment rien, même si Vs. Miller signale (p.III) en 1892 :

« A Müdjü a été trouvée par I. Anisimov une torah vieille de deux à trois siècles [du XVIIème s.], écrite sur parchemin du côté poil, ce qui montre la connaissance que les Juifs de la Montagne devaient avoir de la gemara ashkénaze. Si cette écriture avait été de l'autre côté, elle serait invalide selon le rite de la gemara. »

En 1774, lors de sa deuxième expédition scientifique, l'académicien Gmelin est arrêté par l'utsumi du Kaïtag, Amir Hamza. Sa mort en détention précipite l'année suivante une intervention russe.

Epoque contemporaine

On sait que la conquête de la montagne caucasienne par les Russes n'a pu commencer qu'une fois établie leur emprise sur la Transcaucasie, coupant les musulmans du Nord de leurs coréligionnaires plus au Sud grâce au soutien des Chrétiens d'Arménie et de Géorgie. Les guerres du Caucase commencent à avoir des conséquences dramatiques pour les Juifs de la Montagne dès la *qazavat* décrétée par Qazi Muhammad, premier émir du Caucase et prédécesseur direct de Shamil. Obligés de se convertir ou de quitter les aouls où ils étaient installés, les Juifs soumis auparavant aux khans Avars de

Khunzaq au Nord et d'Untsukul au Sud, se réfugièrent dans la forteresse russe établie à Temir-Khan-Shura (actuelle Buynask). Ce bourg de marché kumyk, situé à l'intersection des zones linguistiques dargi et lak au Sud, avar à l'Ouest, et kumyk au Nord et à l'Est, est un nœud stratégique sur la route permettant de rejoindre les régions de la résistance avar, et fut livré aux Russes par le shamkhal de Tarqu (actuelle Makhachkala) en ????. En 1862, les Juifs réfugiés y fondèrent une synagogue distincte de celle des Juifs ashkénazes arrivés avec les Russes. En 1917, plus de la moitié de la population de Temir-Khan-Shura était juive. Aujourd'hui, il n'en reste plus rien.

En dehors du Kaïtag, du Sud du Daghestan (pays rutul, tabasran et lezgi) et du Nord de l'Azerbaïdjan, les localités de la montagne daghestanaise où persiste le souvenir d'un peuplement juif sont, à ma connaissance :

- en pays avaro-andi : Soghratl, Chox, Rogudja, Salta, Arakani, Andi, Botlikh (Muni) ;
- en pays dargi et lak : Mekegi, Sergokala, Kumukh.

Il y a là un terrain d'investigation quasi vierge, qui nécessiterait le dépouillement des sources locales anciennes en arabe, avar, lak et dargwa (en écriture ajami).

Les Juifs du Kaïtag abandonnèrent leur région pendant la première moitié du XXème siècle. Dès les années trente, alors que le commissaire du Parti à Madjalis était Juif Tat, il restait déjà à peine assez de familles pour ouvrir une classe primaire en langue tat à l'intention des enfants Juifs. C'est du Kaïtag que seraient venus, en passant par le carrefour ethnique et commercial de Khasav-Yurt, les Tats des implantations du Nord-Caucase hors du Daghestan, se répartissant entre Grozny en Tchétchénie, Mozdok en Ossétie, et Nalchik en Kabardino-Balkarie. Chernij (1869) prétend que des marchands Juifs des villes fréquentaient les foires annuelles en Russie, mais Anissimov le réfute, pour des raisons évidentes de prudence politique, en affirmant que tous les Juifs tats sont pauvres. Il est certain en tout cas que le russe est rapidement devenu leur première langue et que ces Tats de l'Ouest ont été les premiers à gagner progressivement Moscou, puis de là, dès la fin des années 80, Israël.

la communauté juive de derbent au XXème siècle

A Derbent, la communauté Judéo-Tat s'est maintenue nombreuse jusqu'à la fin de l'époque soviétique, et fut relativement choyée par le régime. Agriculteurs et éleveurs à l'origine, asservis à des seigneurs, comme la plupart des autres peuples du Daghestan, les Juifs tats pratiquaient aussi le colportage, et furent un peu plus prompts que les Musulmans à saisir l'occasion de s'installer en ville, où ils se sont spécialisés dans la production d'alcool et de conserves de poisson.

Les Juifs de Derbent, à l'origine relégués hors des murs dans le faubourg ouest de Kofori, se sont progressivement installés dans le centre de la vieille ville où ils disposent depuis 1914 d'une synagogue, qui vient d'être reconstruite. Les premiers rabbins seraient venus d'Iran dans les années 1860, et eurent fort à faire pour normaliser la pratique religieuse et faire respecter l'interdiction de la polygamie : l'un d'eux fut même expulsé par la communauté et finit ses jours en Palestine.

Le théâtre en langue tat est souvent pris comme exemple 'd'ouverture' dans les ouvrages sur les minorités d'URSS. Initié en 1918, il est toujours resté « municipal », donc sans subventions et amateur, et n'a donc jamais eu de bâtiment pour exister réellement. Les acteurs et chanteurs en langue tat vivaient grâce aux mécènes, pas seulement Juifs, en se produisant en particulier dans les mariages, ou pour les fêtes religieuses.

Quant à l'enseignement en langue tat, il a fait long feu, et c'est un fait peu connu : l'école primaire pour les enfants des quartiers Juifs du centre de Derbent et de Kofori a bien existé, grâce aux efforts de Mikhaïl Dadashev. Mais il n'est resté effectivement en tat que jusqu'en 1947, date à laquelle, par décision des principaux intéressés, le russe a été préféré, pour favoriser l'intégration à la société soviétique.

Quant aux journaux *zähmetkeş* 'Travailleur' (1928 ???) puis *Vatan* 'Patrie' (depuis ???) le tat, surtout dévolu aux articles nécrologiques où édifiants, y côtoie depuis toujours le russe, pour les sujets « sérieux ». Dans les années soixante-dix, quand la publication de livres en tat reprend, il est trop tard pour inverser la tendance. On peut considérer que parmi les Juifs de Derbent, seuls ceux nés avant 1940 ont souvent le tat pour première langue effective, et aujourd'hui seules quelques vieilles femmes connaissent outre le tat non pas le russe mais l'azéri.

LANGUES ET DIALECTES

Les dialectes Juifs

Les Tats du Daghestan ne sont pas tous Juifs (ainsi les villages de Jalgan et ??? au sud de Derbent sont musulmans). Mais ils étaient jusqu'au XIX^{ème} siècle surtout parlés par des Juifs, éparpillés dans la montagne daghestanaise, dans les régions Est et Sud-Est.

Au fur et à mesure de la conquête russe, les Juifs sont progressivement descendus chercher plus de sécurité dans les villes (Derbent, Buynask puis

Makhachkala) et à partir de là ont essaimé dans d'autres villes du Nord Caucase.

Aucune étude n'a encore été menée sur les variations à l'intérieur du judéo-tat. Anissimov, dans son introduction, distingue un parler de l'Ouest dit 'Kuban-Terek' et dont relèvent les textes publiés par Miller, émanant de locuteurs de Nalchik. Le parler du Nord semble centré sur Buynaksk, anciennement Temir-Khan-Shura, d'où sont également originaires certains Tats de Makhachkala.

Il est certain que des Juifs des Montagnes ont un parler différent de celui de Derbent, en particulier ceux de Krasnaïa Sloboda au Nord-Ouest de l'Azerbaïdjan, et ceux originaires de Madjalis, dont le dialecte dit « de Kaïtag », a subi l'influence du kumyk et du dialecte dargi qui est parlé dans cette région.

le parler du nord

La documentation du judéo-tat a été initiée par le grand iranologue Vsevolod. Miller (plus connu en France, grâce à G. Dumézil, pour ses éditions de textes ossètes). (V. Miller 1992 et 19 ??) restent des références essentielles sur la variété de tat parlée à Nalchik mais ne sont pas des descriptions grammaticales. Ces deux publications ont été récemment rééditées en Russie et sont donc aisément accessibles.

Parler de l'Ouest : En Kabardino-Balkarie Nalchik; en Ossétie du Nord Mozdok; en Tchétchénie Grozny.

Makhachkala, Buynaksk, Kizlyar, Khasavyurt;

Chansons des Juifs de la Montagne 1912 Ilya Anisimov de T-

9 : yozu⁵i en juhur

et 17 quatrains : *mä ħi en johil-ho* « (AN.)

le parler central : derbent.

Le parler judéo-tat qui est à la base de la langue des journaux et de tous les livres publiés à l'époque soviétique au Daghestan est celui de Derbent. Cette langue est remarquablement homogène, bien qu'on sache que les Juifs de Derbent sont pour la plupart originaires de villages de la région où ils ont été en contact pendant des siècles avec des langues différentes, outre l'azéri. Ceux de Rukel devaient connaître le tabassaran, ceux d'Aqlobi et d'Arag le lezgi. Mais la langue littéraire ne semble pas porter trace de ces origines diverses.

Parlers judéo-tats du Sud (Azerbaïdjan)

On ne sait rien sur le parler de Mudju près de Vartashen / Oghuz, ni sur les Juifs de Shamakhi, qui auraient eu des rabbins instruits d'après Chernij (1869/1905). Ces communautés ont disparu sans laisser d'autres traces.

En revanche les Juifs de Krasnaïa Sloboda (Quba) sont aujourd'hui encore florissants.

La communauté juive de Krasnaïa Sloboda (*Qirmizi qäsebe*), sur la rive opposée du Kudyalçay par rapport à Quba, s'est constitué au XVIIIème siècle, avec des réfugiés de la montagne. Elle y a un rabbin au moins depuis le XIXème siècle et Chernij dit y avoir vu une Torah imprimée à Venise en 1587. Les Juifs de Quba se maintiennent nombreux et prospères, ayant repris les commerces des Arméniens récemment expulsés, et grâce à des investissements massifs dans l'agriculture locale. La position de leur parler est intermédiaire entre les parlers musulmans du nord-est que du judéo-tat de Derbent. Des livres dans ce dialecte auraient été publiés dans les années 30 à Bakou, mais je n'ai pas encore pu y avoir accès.

Les dialectes non Juifs d'Azerbaïdjan

Le nombre de locuteurs Tats Musulmans a longtemps été sous-estimé (cf. Grjunberg ???) parce qu'ils ne se distinguent culturellement des Azéris que par la langue, et sont tous bilingues une fois scolarisés; la langue est en net recul depuis l'indépendance. Outre les Tats Musulmans Daghestanais qui vivent à ??? et de Djalğan au Nord et au Sud de Derbent, les Musulmans Tats du Sud vivent dans les régions suivantes en Azerbaïdjan:

- Nord-Est (Lahic, Qonaqkent, Afruca, Çiçi, Gendab, Dagkuşçu, Deveçi, Siyazan, Kilyazi) ;
- Péninsule de l'Apshéron (villages de Balakhany, Surakhany, Mardakan au Nord-Est de Bakou);

Ces dialectes Musulmans d'Azerbaïdjan sont à tradition orale exclusivement et la documentation publiée est très peu abondante. L'azéri est la seule langue de l'éducation, des médias et de l'administration, et tend à devenir la seule langue des jeunes d'origine tat, en particulier à Bakou.

les dialectes du nord-est

Paradoxalement, c'est sur une partie des dialectes d'Azerbaïdjan que l'on dispose de la seule synthèse scientifique de grande valeur, publiée par Grjunberg en 1963. Il y décrit des parlers dit centraux (Gendab,

Daqkushchu, ???) en cent-dix pages copieuses, dont un bon tiers d'observations sur la syntaxe et la sémantique grammaticale-ce qui est tout à fait exceptionnel pour l'époque. Suit un lexique de dix pages ; les textes transcrits et accentués, avec leur traduction en russe occupent quatre-vingt cinq pages.

le dialecte de lahic

La seule étude importante depuis Grjunberg est (Hüseynova 2002), description consciencieuse du dialecte de Lahic, avec quelques textes et leur traduction en azéri. Un recueil de conte en dialecte de Lahic a été publié à Bakou par (???)

les dialectes de l'Apshéron

Les dialectes de l'Apshéron, pourtant parlés aux portes de la capitale, sont malheureusement à peine documentés, mais on pourra avoir un aperçu des données que j'ai pu collecter dans Authier (2010).

l'arméno-tat (lopatinskij 1894)

Le tat des Chrétiens de Madrasa n'est plus parlé en Azerbaïdjan : la communauté a fui avec les Arméniens au moment de la guerre de 1990, et se trouve maintenant divisées entre l'Arménie () et le Nord-Caucase (???, près de ???)

Position dans la famille iranienne et essai de datation

Si l'on retient le critère de l'intercompréhension pour définir une langue, il y a deux langues tat :

- celle parlée en Azerbaïdjan, ou tat du Sud, qui n'est pas écrite et se subdivise en une dizaine de dialectes parfois très divergents ;
- la langue codifiée en Russie au XXème siècle pour l'usage de la communauté juive du Daghestan ou tat du Nord, ou Judéo-Tat.

Carte des langues de la famille iranienne

La figure 1 présente l'arbre génétique des langues de la famille iranienne

La date de divergence du rameau tat ne peut être déterminée très précisément, mais il est certain que le tat ne descend pas du pehlevi : aucun des caractères distinctifs du pehlevi par rapport au persan, que le relève très utilement Lazard (2003) ne se trouve en tat.

Plus important encore, le judéo-tat ne semble avoir aucune affinité particulière avec les textes judéo-persans, qui comportent des mots communs avec le pehlevi (cf. Lazard 2003 p. 100), et dont je n'ai pas aperçu la moindre trace en tat.

Le tat appartient comme le persan littéraire au groupe dialectal appelé par Lazard 'persan du Nord' ou 'dari' selon Ebnolmoqaffa' (cf. Lazard 2003 p. 96)

Le plus probable est que le persan est parlé à l'Est de la Transcaucasie depuis la fin de l'époque sassanide, et que les contacts avec l'Iran, favorisés par l'Islam, ont maintenu une certaine homogénéité jusqu'à l'invasion mongole. De grands centres de culture comme Shamakhi et Ganja ont ainsi vu fleurir quelques uns des plus grands poètes du persan classique, comme Khanlari et Nizâmi.

Mais les campagnes avaient certainement commencé à développer des traits originaux au contacts des premiers turcophones arrivés d'Asie centrale par le Nord et le Sud, et surtout des langues daghestanaises. Les locuteurs de ces dernières ont toujours transhumé en hiver vers les basses terres, côtières ou des rives de la Kura, rapportant en été de nombreux éléments de vocabulaire persan qu'on retrouve dans toutes leurs langues. À l'inverse, il est probable que les ancêtres des Tats actuels, quelle que soit leur religion, étaient en grande partie des locuteurs de ces mêmes langues de la montagne, qu'ils n'ont abandonné au profit du persan qu'en y transportant leurs habitudes articulatoires, et morphosyntaxiques, pour en faire le tat d'aujourd'hui.

Quelle que soit l'ancienneté du peuplement iranien à l'Est du Caucase, plusieurs indices montrent que le tat est issu du stade classique du persan : premièrement, il n'y a pas en tat de mots ou de formes issues clairement du persan d'avant l'islamisation. En revanche, il y a deux éléments archaïques caractéristiques de la langue d'avant la conquête mongole. D'abord l'emploi fréquent du morphème $=râ > -(r)e$ pour marquer le destinataire de verbes de don ; ensuite la forme du réfléchi, *xiişde* < *xwiştan*. En persan ancien, il y avait deux formes du réfléchi, *xwiş* et *xwiştan*, en distribution complémentaire semble-t-il, l'une pour remplacer un actant l'autre comme complément de nom. Les deux formes ont été progressivement supplantées par la forme actuelle *xod* < *xwad* qui était à l'origine un adverbe. Tous les dialectes tats ont seulement la vieille forme *xwiştan*.

La langue semble donc avoir dérivé du persan depuis 800 ans tout au plus, faute de contact continu avec l'Iran. Après l'invasion mongole, le turc, très progressivement, a pris la place du persan standard dans les différents domaines d'interaction culturelle, politique et commerciale entre les multiples peuples du piémont Est du Caucase. Aujourd'hui, c'est le turc azéri qui est la

langue des jeunes d'origine tat en Azerbaïdjan, et le russe pour ceux du Daghestan.

Le plus grand intérêt de la langue tat, qui compense largement l'ignorance où nous resterons sans doute de l'histoire de ses locuteurs, c'est sa valeur d'exemple de langue entrée en contact, au cours des âges, avec beaucoup d'autres langues qui l'ont enrichie et profondément transformée.

L'héritage indo-européen et iranien

Le fait que le tat soit une langue indo-européenne se reconnaît au premier coup d'oeil sur le vocabulaire de base (nombres, parenté, parties du corps, animaux domestiques) dont on aura un aperçu avec le lexique et sur les formes verbales, qui conservent des désinences proches de celles du persan (cf. abréviations et morphèmes à la fin de cette introduction).

Cognats persans

Le lexique de base reste pour l'essentiel constitué de cognats plus ou moins transparents avec le persan :

persan	judéo-tat		<i>giyâv</i>	<i>giyov</i>	'herbe'
<i>âdam</i>	<i>odom</i>	'être humain'	<i>gul</i>	<i>gül</i>	'fleur'
<i>şawhar</i>	<i>şüiver</i>	'mari'	<i>ârd</i>	<i>ʻord</i>	'farine'
<i>xun</i>	<i>xun</i>	'sang'	<i>gandum</i>	<i>gendüm</i>	'blé'
<i>guşt</i>	<i>guşd</i>	'chair'	<i>nân</i>	<i>nu(n)</i>	'pain'
<i>çaşm</i>	<i>çum</i>	'œil'	<i>âftâb</i>	<i>ofto</i>	'soleil'
<i>dil</i>	<i>dül</i>	'cœur'	<i>kuh</i>	<i>küh</i>	'montagne'
<i>muy</i>	<i>muy</i>	'poil, cheveu'	<i>barf</i>	<i>verf</i>	'neige'
<i>sag</i>	<i>seg</i>	'chien'	<i>bârân</i>	<i>voruş</i>	'pluie'
<i>magas</i>	<i>megez</i>	'mouche'	<i>sâl</i>	<i>sal</i>	'année'
<i>mâr</i>	<i>mar</i>	'serpent'	<i>şab</i>	<i>şev</i>	'nuit'
<i>gusfand</i>	<i>gusfend</i>	'brebis'	<i>âtaş</i>	<i>ʻätoş</i>	'feu'
<i>xar</i>	<i>xâr</i>	'âne'	<i>âb</i>	<i>ʻov</i>	'eau'
<i>palang</i>	<i>peleng</i>	'araignée'	<i>daryâh</i>	<i>deryoh</i>	'mer'
<i>barg</i>	<i>velg</i>	'feuille'	<i>dih</i>	<i>dih</i>	'village'
<i>dâr</i>	<i>dor</i>	'arbre'	<i>râh</i>	<i>râh</i>	'chemin'
???	<i>süimer</i>	'paille'	<i>xâna</i>	<i>xune</i>	'maison'

Noms d'ascendance indo-européenne

Beaucoup de mots sont comparables aussi avec d'autres langues indo-européennes :

persan	judéo-tat	<i>duxdar</i>	<i>duxder</i>	'fille'
--------	-----------	---------------	---------------	---------

<i>xwâhar</i>	<i>xäher</i>	‘sœur’	<i>ustuxân</i>	<i>osqu</i>	‘os’
<i>barâdar</i>	<i>biror</i>	‘frère’	<i>guş</i>	<i>guş</i>	‘oreille’
<i>zan</i>	<i>zen</i>	‘femme’	<i>gâv</i>	<i>gov</i>	‘vache’
<i>mard</i>	<i>merd</i>	‘homme (vir)’	<i>xirs</i>	<i>xiirs</i>	‘ours’
???	<i>xüsiür</i>	‘beau-parent’	<i>gurg</i>	<i>gürg</i>	‘loup’
<i>sar</i>	<i>ser</i>	‘tête’	<i>varra</i>	<i>vere</i>	‘agneau’
<i>pây</i>	<i>poy</i>	‘pied’	<i>asp</i>	<i>äs̄b</i>	‘cheval’
<i>zanu ??</i>	<i>zani</i>	‘genou’	<i>kurm</i>	<i>küirm</i>	‘ver’
<i>dandân</i>	<i>dendu</i>	‘dent’	<i>dar</i>	<i>der</i>	‘porte’
<i>dast</i>	<i>des</i>	‘main’	<i>âsmân</i>	<i>asmu(n)</i>	‘ciel’
<i>zabân</i>	<i>zuhu(n)</i>	‘langue’	<i>sitâra</i>	<i>astara</i>	‘étoile’
<i>nâb</i>	<i>nof</i>	‘nombril’	<i>rûz</i>	<i>ruz</i>	‘jour’
	<i>nexü</i>	‘ongle’	<i>mâh</i>	<i>meh</i>	‘mois’
<i>sarg</i>	<i>sürg</i>	‘corne’	<i>zimistân</i>	<i>zimistu</i>	‘hiver’

L’héritage sémitique

Mots hébreux

Les mots hébreux sont bien plus rares que ne veulent le croire les locuteurs. Les prénoms sont certes uniformément Juifs : *Avşalum*, *Hänuko*, *Ĥizqil*, *Israil*, *Istir*, *Mardäxäy*, *Meneşir*, *Mozol*, *Melke*, *Pisâh*, *Şuşen*, *Livi*, *Ofdum*, *Saro*, *Şelmü*, *Şimşün*, *Şvenyo*, *Tirso*, *Yovdo*, *Zäxäryo*, *Zohov*, etc

C’est également le cas des jours de la semaine : *şobbot* ‘samedi’ *yekşobbot* ‘dimanche’, *düşobbot* ‘lundi’, *seşobbot* ‘mardi’, *çorşobbot* ‘mercredi’, *perşobbot* ‘jeudi’, *ruzorine* ‘jour (de) semaine’ = ‘vendredi’. En revanche les noms de mois Juifs sont connus mais inusités (on emploie les noms russes).

Sont également entrés dans la langue par la religion les mots : *mi f̄id* (ע) et *süf̄üdo* () ‘fête’, *kinyot* ‘formule magique’ (??), *hokom* ‘sage’ (ח), *per f̄ü* ‘pharaon’ (ע), *hövür* ‘camarade’ (ח), *gen f̄idim* ‘Paradis < jardin d’Eden’ (ע), *şulhon* ‘table’ (héb. שלחן), *mozol* ‘chance’ héb. מזל, *oşir* ‘riche’ (héb. עשיר), *şovfo* ‘serment’ (ע), *ovun* ‘péché’ (ע), *hixäl* ‘arche’ (היכל), *diväf* ‘nature, tempérament’ (טבע)

neşumo ‘âme’

dä ho ‘reproche’

milo () ‘circoncision’

mito () ‘funérailles’

goboy (גבאי) ‘collecteur de taxes’ > administrateur de la synagogue’

Comme on le voit, les mots hébreux sont prononcés selon l'usage des Juifs Mizrahi: ן et ף sont des pharyngales (= arabe ح, خ). Mais /w/ (ו) et /a:/ (kamatz), sont prononcés /v/ et /o/ selon l'usage persan et ashkénaze. Ces mots ne sont pas liés à un niveau de langue particulier :

tülki şov^h mi=sox-u ä=qovre=y ħofd kelebebe=y xüşde

« Le renard jure sur la tombe de ses sept grands-parents. » (R&T.015)

Pour 'Enfer', on a à côté de l'hébreu *gühnom* (avec métathèse) l'emprunt arabe *jehendem*.

Le nom du diable est tantôt *ülbüs* (ar. *iblis*), tantôt *sadan* ou *şähidu*

Mots d'origine arabe

Une communauté arabophone est restée implantée à Derbent longtemps après l'islamisation des premiers siècles de l'hégire et a laissé de nombreux emprunts dans la plupart des langues de la région.

Certains mots d'origine arabe qui peuvent avoir une connotation religieuse comme *barakat* ou *kitâb* 'livre / Coran' sont remplacés par des termes hébreux correspondants (*mozol*) ou empruntés au russe et non connotés (*knig*) ou encore ils sont empruntés mais déformés, ainsi *omborek* < az. *mübarək* 'heureux'.

Contrairement au Persan, le judéo-tat garde à peu près toujours les pharyngales de l'arabe e.g. *äsel* 'miel, sucré' (Arab. عسل), *sebäh* 'matin' (Arab. صباح), *li^hono* 'menthe' (??).

Mais la plupart des noms et adjectifs arabes sont entrés en tat par l'azéri,

Le contexte azéri

Les Tats du Sud (à partir de Derbent) sont bilingues en azéri depuis longtemps, surtout dans les bourg et a fortiori dans les grandes villes comme Bakou ou Derbent. On signalera les impacts grammaticaux de cette coexistence tout au long de ce livre.

Les Juifs de Derbent, dont le parler a servi de base à l'élaboration de la langue littéraire, sont restés pour la plupart bilingues en azéri tant qu'ils n'ont pas quitté la région (l'azéri étant la langue de communication depuis plusieurs siècles au Sud du Daghestan, comme en Azerbaïdjan du Nord) avant de devenir trilingues, au moins pour les hommes, avec l'arrivée progressive du Russe depuis cent ans.

Code-switching

Certains auteurs Juifs tats comme Sh. Semendu (1856-1939) ont aussi écrit en azéri, et les longs textes folkloriques recueillis dans les années Trente

contiennent des expressions et des phrases entières intercalées dans cette langue.

vo-gord bu=ra ä=xune=y bebe=y=tü ! - nä^flele, ülmäg vor, dunmäg yox:
 « Va, retourne chez ton père ! – Non, l’ami, mort il y a, retour il n’y a pas. » (???) az.
 ‘ölmäk var, dönmək yox’

Emprunts lexicaux ‘orientaux’

y compris le vocabulaire religieux : *jä^fmet en numaz* ‘la communauté de la synagogue’ (PE&R.035)

Parmi les mots arabes entrés en tat par l’azéri ou directement, on relève :

<i>äül</i>	‘enfant’	<i>qible</i>	‘sud’
<i>eqül</i>	‘esprit’	<i>qurbu</i>	‘sacrifice’
<i>fikir</i>	‘pensée’	<i>şehar</i>	‘ville’
<i>häyot</i>	‘cour’	<i>sifet</i>	‘visage’
<i>hovo</i>	‘air’	<i>sohib</i>	‘maître’
<i>juhob</i>	‘réponse’	<i>xälq</i>	‘les gens’
<i>mühbet</i>	‘amour’	<i>zaman</i>	‘temps’
<i>qähr</i>	‘colère’	<i>fireh</i>	‘large’

Mots azéris (turciques)

Les emprunts « turcs » (à partir du kumyk dans le cas du parler Nord) sont donc extrêmement nombreux dans tous les dialectes et tous les domaines du lexique étant affectés :

<i>kuk</i>	‘racine’ > ‘fils’
<i>ten</i>	‘corps’
<i>qul</i>	‘bras, esclave’
<i>divor</i>	‘mur’
<i>işüq</i>	‘lumière’
<i>tülki</i>	‘renard’
<i>ülüg</i>	‘moelle’
<i>biloq</i>	‘fontaine’
<i>ät-lü</i>	‘cavalier’
<i>day</i>	‘poulain’
<i>nüker</i>	‘serviteur’

Pour certains concepts on peut trouver deux mots, l'un persan l'autre azéri, comme : *vor / kulok* 'vent' ou *xïrs / oyu* 'ours'

Le contexte caucasique

Mots empruntés par le tat

Notre exploration des éléments lexicaux caucasiens en tat ne fait que commencer. On peut déjà citer :

<i>ne</i>	'et'	< rutul <i>na</i>
<i>lihä</i>	'vase (f)'	cf. rutul <i>li^sxe</i> , kryz <i>leha</i> 'noir'
<i>xoy</i>	'œuf'	cf. lezgi <i>xa-</i> , kryz <i>xuy-</i> 'pondre',
<i>dohor</i>	'pierre'	cf. rutul, kryz, etc <i>dahar</i>
<i>şüd</i>	'punaise'	cf. rutul, kryz, etc <i>ç'id</i>
<i>jä^f</i>	'poisson'	cf. avar <i>çcu^f</i>

Mais il est vraisemblable que d'autres langues daghestanaises ont contribué au vocabulaire tat, en particulier le dargi, par l'intermédiaire du dialecte des Juifs de Kaïtag. Parmi les mots d'origine inconnue, on relève :

<i>ʕäng</i>	abeille	<i>pi^fo</i>	'tempe'
<i>ʕiskene</i>	ciseau	<i>qümqüme</i>	'escargot'
<i>lä^ʕ</i>	'bouche'	<i>vasal</i>	'printemps'
<i>müniük</i>	'sel'	<i>ʕïrs</i>	'larme'
<i>nukere</i>	'rivière'	<i>heminon</i>	'été'

Emprunts d'origine tat

Il y a d'assez nombreux emprunts tats dans les langues lezgiques :

persan	tat		
<i>âhang</i>	<i>ung</i>	'son'	cf. rutul <i>un</i> , lezgi <i>van</i>
<i>kuçulu</i>	<i>çükle</i>	'petit'	cf. rutul <i>djwu^fle</i>
<i>juja (tiq-i)²</i>	<i>jejü</i>	'hérisson'	cf. rutul <i>jwajwu^f</i> , budugh <i>jöjö</i>

L'influence actuelle du russe

A Derbent, dans le quartier Juif et les lieux publics (magasins, restaurants) tenus par des Tats, on entend parler principalement russe. Le *code-switching* est permanent dans la conversation, et c'était certainement le cas avec l'azéri au début du siècle, si l'on en juge l'insertion fréquente de phrases en azéri dans les textes oraux recueillis dans les années trente. On note l'usage systématique

² litt. 'bestiole à piquants' = 'porc-épic' à côté du plus courant *xârpoşt* 'hérisson'

du mot *knig* ‘livre’, pour éviter *kitab*, qui est perçu comme synonyme de Coran. Ce sont surtout les adjectifs techniques du russe tendent à envahir les textes journalistiques, avec une désinence figée selon le genre de l'équivalent en russe du nom qualifié.

Diachronie et diatopie : le judéo-tat par rapport au persan

Persistances

Les points de stabilité sont :

- les consonnes, en particulier occlusives ;
- l'accent final de mot, peu marqué, d'où une assez bonne préservation des désinences verbales et des structures syllabiques ;
- le marquage de l'objet défini par un clitique en fin de groupe nominal ;
- le maintien des deux thèmes verbaux pour la plus grande part des verbes irréguliers ;
- la formation synthétique du causatif des verbes intransitifs ;
- l'emploi massif du subjonctif, en particulier dans les subordonnées ;
-

divergences

Les traits divergents du tat par rapport au persan concernent tous les domaines de la grammaire, et le lexique. On notera surtout :

- un bouleversement considérable des voyelles ;
- le rhotacisme de /d/ intervocalique ;
- l'affaiblissement en /v/ ou la chute de /b/ initial et la chute de /n/ final en judéo-tat, d'où une indistinction dans cette langue entre participe et infinitif ;
- le passage progressif d'un ordre des constituants SOV rigide en persan, où les dépendants du nom sont postposés, à une très grande souplesse en tat, qui est plutôt SVO ;
- la dégénérescence de la construction à ézâfé, avec en tat des adjectifs, des possesseurs et des relatives des deux côtés du nom-tête (avec des règles assez strictes de répartition) ;
- la réfection du présent actuel à partir de l'infinitif, et la relégation de l'ancien présent dans le domaine du virtuel ;
- en judéo-tat, l'emploi d'une particule, conjuguée, pour focaliser le prédicat ;

- la disparition des verbes *kardan* ‘faire’ et *şodan* ‘devenir’ du persan, d’où un renouvellement des constructions factitive et passive avec les verbes *hişde* ‘laisser’ et *omore* ‘venir’ en judéo-tat (le tat d’Azerbaïdjan emploie respectivement *saxten* et *biren*) ;
- l’absence de relatives avec *ki*, grâce à l’emploi de formes conjuguées mais nominalisées, et plus récemment de pronoms relatifs ;
- la rareté de=*ki* pour construire les complétives ou les circonstancielles qui emploient des formes nominalisées, avec ou sans adpositions.

CONCEPTION ET CORPUS

Cette grammaire, issue de l’analyse d’un corpus de textes et une enquête orale complémentaire, n’aurait pas pu être écrite sans le très précieux dictionnaire d’Izgijaeva, qui m’a été offert en juillet 2008 lors de ma première visite à la synagogue de Derbent, par le rabbin Solomon Azar’evich. J’ai trouvé dans cet ouvrage sans prétention presque tous les mots employés dans les textes du corpus ; il ne donne malheureusement pas de phrases, ni le deuxième thème verbal quand il est irrégulier, qu’il aura donc fallu rechercher dans les textes.

Par ailleurs, beaucoup de détails grammaticaux ne me seraient peut-être pas apparus si je n’avais pu lire la grammaire publiée en 1932 à Moscou par Anissimov. Une copie de cet ouvrage, écrit en tat et en écriture latine, m’a été aimablement procurée en septembre 2009 par la bibliothèque de l’académie des sciences de Makhachkala, avec le manuel scolaire de M. Dadashev et B. Gavrilov, qui date de 1940 et est donc en cyrillique. Ces ouvrages, destinés aux locuteurs, traitent surtout les questions de phonétique dans une perspective orthographique, et de morphologie verbale. On n’y trouve absolument rien concernant la syntaxe, que j’ai donc entièrement extraite de l’analyse de textes.

Dans ce qui suit, nous ne nous rapporterons à d’autres dialectes que pour expliquer certains points, dans toute la mesure de nos connaissances, qui sont limitées par la pauvreté de la documentation disponible. J’ai exclu du corpus tout texte produit en dehors du Daghestan, que ce soit au Caucase du Nord-Ouest, ou parmi les Juifs de Quba en Azerbaïdjan, afin de ne pas alourdir la description par l’explication des variations de détail qui aurait nui à la cohérence.

Bien que l’agencement des parties soit assez différent, j’ai comme dans la grammaire persane de G. Lazard suivi le principe de

« traiter de la valeur des formes en même temps que de leur structure : ainsi c’est dans la morphologie du verbe que figurent les paragraphes relatifs à la

valeur des temps et des modes. D'autre part, la structure même de la langue a conduit à inclure dans la morphologie toute la syntaxe des « groupes de mots » : par exemple la détermination nominale, les expressions de quantité, les noms verbaux et leurs compléments. La (...) syntaxe contient ce qui concerne la structure de la proposition et celle de la phrase complexe. »

J'ai également inclus dans la syntaxe la question des verbes composés.

Le fait de travailler sur des textes que l'on n'a pas soi-même collectés et édités présente plusieurs inconvénients. Les fautes de transcription ou d'impression ne sont pas toujours faciles à distinguer des variations dia- ou idiolectales. D'autre part, certains des transpositeurs ayant une visée normative, ils ont harmonisé et sélectionné les formes considérées comme correctes. Mais cela semble moins le cas en tat que dans le cas d'autres langues récemment normées du Daghestan.

Le corpus est constitué des ouvrages suivants :

Textes techniques et manuels

grammatika zuhun tati

La grammaire tat d'Anissimov (AN.) a surtout fourni des exemples de langue technique ou idéologique. Son principal intérêt est historique, et le fait que l'auteur donne entre parenthèses une foule d'équivalents alternatifs (synonymes) à ses propres choix lexicaux, dans l'exposé même du contenu de l'ouvrage.

Préface du trésor national des légendes (xäzine=y xälq-i ovosuneho)

Zuhun tati (ZT)

Textes littéraires

Trésor national des légendes (Xäzine=y xälq-i ovosuneho)

Contes orientaux :

bejan et manija (BM) (recueilli par Hizqil Avshalumov en 1938 de Hizqiyoy Emin à Derbent)

la belle du jardin des roses (BJR)

le Cordonnier et Shah Abbas (C&SA)

le destin (D)

légende de Roustam fils de zal (RZ) (recueillie par Hizqil Avshalumov en 1938 de Hizqiyoy Emin à Derbent)
Shah Abbas et le paysan (SA&P)

Contes édifiants

«*hiçzad*» «*Rien* » (HZ)
behlu le Sage et shah Abbas (BS&SA)
l'Homme le plus bête de tous (HPB)
le Père et sa fille (P&F) (recueilli par Hizqil avshalumov en 1986 de Tirso Imanuilova à Derbent)
les Quatre commandements (QC)
la main du destin (MD) (recueilli par Hizqil Avshalumov en 1939 de Senem, sœur d'Israil Hisibo à Derbent)

Fables

la grenouille et le scorpion (G&S)
le Chasseur et le rossignol (Ch&R)
le lion et le paysan (LP) (recueilli par Hizqil Avshalumov en 1930 de Dovid Avshalumov à Müshhür)
le Renard et le tétras (R&T)
le Rossignol et le corbeau (R&C)
l'araignée et la fièvre (A&F) (recueilli par Hizqil Avshalumov en 1938 de Nisim Oboev à Müshhür)

Contes satiriques

«*Avec trois kopecks* » (ATK) (recueilli par Hizqil Avshalumov en 1938 de Senem, sœur d'Israil Hisibo à Derbent)
la mauvaise femme (MF)
le lion le loup et le renard (LLR)
le loup et le chat (L&C)
le Pauvre enfant et le rabin (PE&R)
le teigneux (T)
le teigneux et la corneille (TC&)
le teigneux et les filous (T&F)
molla et le meunier (M&M)
Quatre conseils d'un père (QCP)

Qu'est-ce qui est le plus fort ? (QPF)
Shomoïl le Fou et le « cousin de dieu » (SF&CS)
trois conseils de behlu danande (TCBD)

Recueil Satire et humour des peuples du daghestan (makhachkala, 19 ???)

molla et son voisin (M&V)
Le Portefaix et ses filles (P&F)

« Shimi Derbendi » de Hisgil Avshalumov

Il s'agit d'un recueil d'anecdotes autour du personnage de Shimi de Derbend, d'abord publiées dans la presse soit en tat soit en russe, et réunies en un édition publiée à Makhachkala en 1978.

ShD-1	<i>modni ʿäriüs</i>	« Une fiancée à la mode »
ShD-2	<i>eri girisde=ş odomi=re biyo düll bu</i>	« Même pour pleurer un homme doit avoir du coeur »
ShD-3	<i>çütam şimi şovole vir soxde bu=ge</i>	« Comment Shimi perdit son pantalon »
ShD-4	<i>giryo=y şimi eri xär xüşde</i>	« Pleurs de Shimi pour son âne »
ShD-5	<i>kosib key kerg vosdore</i>	« Quand un pauvre achète-t-il une poule ? »
ShD-6	<i>lovo=y en şimi derbend-i</i>	
ShD-7	<i>çütam şimi ʿäriüs=e terbiye do-rebu=ge</i>	« Comment Shimi éduqua son épouse »
ShD-8	<i>ovil-i ne=bu=ge ʿäriüs-i=ni</i>	« Si ce n'est ??? c'est une noce »
ShD-9	<i>düll</i>	coeur »
ShD-10	<i>bäxş en şimi eri zen xüşde</i>	Un cadeau de Shimi pour sa femme
ShD-11	<i>çütam şimi eri padşoh çouç bi-rebu=ge</i>	Comment Shimi devint sergent
ShD-12	<i>çütam şimi e=jige=y xudo bi-rebu=ge</i>	« Comment Shimi se trouva à la place de Dieu »
ShD-13	<i>çütam şimi e=ov raf-debu=ge</i>	Comment Shimi alla à la chasse
ShD-14	<i>seg en şimi</i>	Le chien de Shimi
ShD-15	<i>nime=y yu ʿov, nime=y yu sürke</i>	« Mi-eau, mi-vinaigre »
ShD-16	<i>biror en xär şimi</i>	Le frère de l'âne de Shimi
ShD-17	<i>bäxd</i>	bonheur
ShD-18	<i>çütam şimi ä=xune=y domor raf-debu=ge</i>	
ShD-19	<i>şor-i en şimi</i>	La joie de Shimi
ShD-20	<i>pul ne äqüll</i>	L'argent et l'intelligence
ShD-21	<i>şimi ä=ʿäriüs-i</i>	Shimi à la noce

ShD-22	<i>“importniy” xār</i>	L’âne d’importation
ShD-23	<i>xuruz e=jige=y säät</i>	« Un coq en guise de réveil »
ShD-24	<i>nedovo</i>	
ShD-25	<i>şimi e=jige=y en zen xüşde</i>	« Shimi à la place de sa femme
ShD-26		
ShD-27		
ShD-28		
ShD-29		
ShD-30		
ShD-31		
ShD-32		
ShD-33		
ShD-34		
ShD-35		
ShD-36		
ShD-37		
ShD-38		
ShD-39		
ShD-41		
ShD-42		
ShD-43		
ShD-44		
ShD-45		
ShD-46		
ShD-47		
ShD-48	<i>hâykel “la statue”</i>	
ShD-49		
ShD-50		
ShD-51		
ShD-52		
ShD-53		
ShD-54		
ShD-55		
ShD-56		
ShD-57		
ShD-58		
ShD-59		
ShD-60		
ShD-61		
ShD-62	<i>şimi ne gubernator</i>	« Shimi et le gouverneur »
ShD-63	<i>xudo kele=i</i>	« Dieu est grand »

ShD-64	<i>Ovil eri xär</i>	« Prières pour un âne »
ShD-65	<i>şimi e yubilej</i>	« Shimi à l'anniversaire »

Textes publiés sur internet :

Articles

parus dans le journal *Vatan* entre et :

A1 :

A2 : *e=mühbet=evoz eki jofo* « Par amour du travail »

A3 : *ez mä'üm-lü-ye kiflet muzikonçı-ho* « Une grande famille de musiciens »

A4 : *Furmuş nise bi-ren-üt=ho num-ho* « Des noms que l'on n'oublie pas. »

A5 : *Räh danani ve sovod-i* « La voie de la science et de l'instruction »

A6 : *tomoşe ä=üzet mi'üd-ho* « Spectacle en l'honneur des fêtes »

A7 : *tovuşi xune=y danani-ho* « La gloire d'une maison de gens savants »

A8 : *usdo=y raçi partal* « Un créateur de beaux vêtements »

A9 : *teatr – guzgi xälq-i* “Le théâtre, miroir d'un peuple”

A10 : *mi'üd bexşire-i turo* “La fête du partage de la Torah.”

A11 : *loiq-lü-ye ferzend xälq imu* « Un digne fils de notre peuple »

A12 : *hürmet-lü-ye num hemvatanimu* « Le nom respecté de notre compatriote »

A13 : *Jofo'üzet insoni* « Le travail, dignité de l'homme »

A14 : *inson ve qismet yu* « L'homme et sa valeur »

A15 : *Hemmişe e=jerge=y puşo-lü-ho* « Toujours du côté de l'avant-garde »

A16 : *eşq-lü-ye düil terbiyevagirde-gor* « Le cœur aimant d'une éducatrice »

A17 : *ez xüşde xub-e num hişde-gor* « Laisser de soi un nom glorieux”

A18 : *Jofo hisdi'üzet inson* « Le travail est la dignité de l'homme »

A19 : *E=jofo deri=ho'ümür* “Une vie passée dans le travail”

A20 : *E=johobdor-lü-ye vezife=revoz* “

A21 : *Xoli-bof-i – qädimi-ye dekorativni-prikladnoy märifet juhurhoi* « Le tissage, un ancien savoir décoratif des Juifs »

A22 : *Bovorin e=Turo* « La foi en la Tora »

A23 : *e=voygey düil=evoz* “

A24 : *Nisonu – mi'üd tovuşi-i ve azad-i=ni* “

A25 : *Nüväh oşuq Häim* “

A26 : *Purim (Homunu) – mi'üd şor-i ve govle-i=ni* “

A27 : *Tomoşe e=üzet mi'üd-ho* “

A28: Yeruṣolohim “Jerusalem “

Roman

Mikhaïl Dadashev « Les Frères », premier et deuxième chapitres : MDF1 et MDF2

informateurs

Mes informateurs ont été,

à *derbent* :

en *israel*:

MORPHEMES, ABREVIATIONS, ET SEGMENTATION

La grande simplicité de la morphologie du tat justifie qu'on fasse en général l'économie d'une ligne de glose. En revanche, on a segmenté les morphèmes grammaticaux du syntagme nominal, à cause de sa structure assez originale même pour les linguistes connaissant le persan. L'usage de = pour séparer les clitiques et de – pour les affixes permet de distinguer des segments apparemment semblables.

Mots grammaticaux

RECIPR	<i>yeki</i>	réci-proque	PTCL		particule
ABL	<i>ez</i>	ablatif	DIST	<i>u</i>	distal
BEN	<i>eri, ey</i>	bénéfactif	GEN	<i>en</i>	génitif
PROX	<i>i</i>	proximal	REFL	<i>xüṣde</i>	réfléchi

Clitiques

1	= <i>(n)u/üim</i>	copule 1 ^e sg	EVT	<i>mi=</i>	éventuel'
1P	= <i>(n)im</i>	copule 1 ^e pl	IF	= <i>ge</i>	hypothétique, indéfini
2	= <i>(n)i</i>	copule 2 ^e sg	INS	<i>e=...=(r)evoz</i>	instrumental
2P	= <i>(n)it</i>	copule 2 ^e pl	LOC	<i>e=</i>	'locatif'
3	= <i>(n)i</i>	copule 3 ^e sg	NEG	<i>ne=</i>	négation
3P	= <i>(n)u/üt</i>	copule 3 ^e pl			verbale
DAT	= <i>(r)e</i>	datif			

NMLZ	= <i>ho</i>	nominalisateur	Q	= <i>mi</i>	question
OPT	= <i>gu</i>	optatif			globale
PROH	<i>me</i> =	prohibitif	SUB	= <i>ki</i>	subordonnant

Affixes segmentés dans les exemples

1	-(<i>u/ü</i>) <i>m</i>	désinence 1 ^e sg	IMPFT	- <i>DEmb-</i>	imparfait
1P	- <i>i/ym</i>	désinence 1 ^e pl	IN	<i>de(r)-</i>	préverbe
2	- <i>i</i>	désinence 2 ^e sg	MSD	- <i>i, -(y)eti</i>	masdar
2P	- <i>i/yt</i>	désinence 2 ^e pl	NEG	<i>ne-</i>	nég. nominale
3	- \emptyset / - <i>i</i>	désinence 3 ^e sg	OPT	- <i>o</i>	optatif
3P	-(<i>u/ü</i>) <i>t</i>	désinence 3 ^e pl	ORD	- <i>imün</i>	ordinal
AB	<i>fu(r)-</i>	préverbe 'ab'	PL	- <i>ho</i>	pluriel
AOR	- <i>D-</i>	aoriste	PQP	- <i>DEbir</i>	plus-que-
CAUS	- <i>un-</i>	causatif			parfait
FUT	-	futur certain	PRF	- <i>De-</i>	parfait
	<i>DEni(=)</i>		PRS	- <i>DEn-</i>	présent
EVTPV	<i>me-</i>	éventuel + <i>ve-</i>	SUP	<i>ve(r)-</i>	préverbe
EX	<i>vede/i(r)-</i>	préverbe 'ex'			

1-TRANSCRIPTION ET PHONOLOGIE

Consonnes

L'inventaire des consonnes du tat est presque identique à celui du persan et de l'azéri.

	<i>labial</i>	<i>dental</i>	<i>palatal</i>	<i>dorsal</i>	<i>uvulaire- pharyngal</i>	<i>glottal</i>
		<i>s</i>	<i>ʃ</i>		<i>x</i>	
<i>aspirées</i>	<i>p</i>	<i>t</i>	<i>ç</i>	<i>k</i>	<i>ħ</i>	<i>h</i>
<i>(voisées)</i>	<i>b</i>	<i>d</i>		<i>g</i>	<i>q</i>	
	<i>v</i>	<i>z</i>	<i>j</i>		<i>ʕ</i>	
	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>r, y</i>	<i>l</i>		

La principale différence est la présence d'articulations pharyngales :
/ʕ/ (constrictive pharyngale sonore) est un phonème

sä ħät 'moment' / *säqät* 'avare'
lä ħä 'bouche' / *läqä* 'cuiller' / *lihä* 'vase' (f)

Selon Anissimov,

ʕ=*re uzoq vo-keşire nise bire* : *ʕ hisdi ses läħze-i*.

« Le /ʕ/ n'est pas prolongé, c'est un son instantané. »(A.43)

Cela n'est pas le cas chez les locuteurs que j'ai entendus.

Pour l'opposition entre *h* (glottal) et *ħ* (pharyngal) on n'a trouvé aucune paire minimale, et les textes présentent des variations, reflet des hésitations des locuteurs ou de leurs idiolectes. /h/ se maintient bien dans le suffixe de pluriel *-ho* et en finale : *podşoh* « roi », *küleħ* « bonnet, chapeau », *dih* 'village' mais il est tombé dans *di* 'donne !', et à l'intervocalique dans *çor* 'quatre' et *çül* 'quarante'.

Dans certains mots grammaticalisés, d'autres consonnes tombent à l'intervocalique, comme *digar* 'autre' > *diye* / *de* 'aussi, encore', *agar* 'si' > *-(i)ge*.

Dans les emprunts, les géminées sont simplifiées :

dukkân > *tuku* 'boutique'
qassâb > *qäsob* 'boucher'

La série ‘voisée’ est en fait essentiellement non aspirée, comme dans la plupart des langues caucasiennes avec lesquelles le tat est en contact, d’où des hésitations de graphie comme *xeper / xäber* ‘nouvelle’ ou *durup / turup* ‘rave’.

Après spirantes et en final, ont écrit *b*, *d*, etc bien qu’il s’agisse de sourdes non aspirées :

<i>asp</i>	>	<i>ʕäsb</i>	‘cheval’
<i>pust</i>	>	<i>pusd</i>	‘cuir’
<i>âhasta</i>	>	<i>asda</i>	‘doucement’
<i>bist</i>	>	<i>bisd</i>	‘vingt’
<i>xuk</i>	>	<i>xug</i>	‘cochon’
<i>xušk</i>	>	<i>xüšg</i>	‘sec’

lénitions ou chute de /b/, /r/ et /n/

En tat de Derbent, /b/ à l’initiale s’est soit amuï, en particulier dans la préposition de locatif, pers. *be* > judéo-tat *e=*, soit spirantisé en /v/ :

<i>barg</i>	>	<i>velg</i>	‘feuille’
<i>barf</i>	>	<i>verf</i>	‘neige’
<i>biša</i>	>	<i>više</i>	‘forêt’
<i>šab</i>	>	<i>šev</i>	‘nuit’
<i>bini</i>	>	<i>vini</i>	‘nez’
<i>zabân</i>	>	<i>zuhu</i>	‘langue’
(az.) <i>sepet</i>	>	<i>sever</i>	‘panier’

Les mots tats terminés par /n/ le perdent en judéo-tat, en particulier à l’infinitif qui se confond avec le participe. Il reste écrit sur les monosyllabes et parfois sur certains dissyllabes :

<i>man</i>	>	<i>me</i>	‘je’
<i>qoşun</i>	>	<i>quşu(n)</i>	‘armée’
<i>ħayvân</i>	>	<i>ħäyvu</i>	‘animal’
<i>dukkân</i>	>	<i>tuku</i>	‘boutique’
<i>kârvân</i>	>	<i>kervu</i>	‘caravane’
<i>maymûn</i>	>	<i>meymu</i>	‘singe’
<i>saʕbûn</i>	>	<i>säʕbu</i>	‘savon’
<i>pişmân</i>	>	<i>peşmu</i>	‘désolé’
<i>âsmân</i>	>	<i>asmu</i>	‘ciel’
<i>zabân</i>	>	<i>zuhu</i>	‘langue’

maydân > *meydu* 'place'
turfân > *durfu* 'orage'

En particulier, le suffixe *-stan* du persan se retrouve en judéo-tat sous la forme *-sdu* :

zimisdu 'hiver'
bisdu 'jardin'
doqisdu 'Daghestan', etc.

Le suffixe persan *-dan* a la forme *-du* :

govdu 'étable'
semendu 'grange'.

Ce /n/ reste prononcé devant le suffixe de datif, qui est donc *-e* et non sont allomorphe =re. Ainsi *zimisdu=re girov-unde* 'passer l'hiver'

Il réapparaît toutefois en 'état construit' (devant un complément de nom) :

zuhun tat-i
 'la langue tat'

asmun lä'ï
 ciel bouche
 'voile du palais'

des ve-gür-di ez bovorin xüşde ve bi-ri kele düşmen en qäym isroil
 « Il a abandonné sa foi et est devenu un grand ennemi du peuple d'Israël. »

Pour marquer la prononciation obligatoire d'un /n/ final dans les emprunts, on écrit *-nd* :

qälxend 'bouclier' < az. *qalxan*
bazurgend 'marchand' < pers. *bazargan*

Ceci est à l'imitation de mots où *-nd* (prononcé [n]) est étymologique, comme :

gusbend 'mouton'
künd 'près'
çend 'combien'
luqond 'profond'
qolind 'épais'.

Dans certains cas, la prononciation de /n/ permet de distinguer une acception savante ou métaphorique : *asmu* ‘ciel’ / *asmun* ‘palais (organe)’.

Beaucoup de mots ont perdu un /r/ final :

çenqäde ‘combien’
tonu ‘four’
peni ‘fromage’.

En particulier les verbes à radical en *-r* le perdent à l’impératif :

<i>gürde</i>	‘prendre’	<i>gi</i>	‘prends !’
<i>dekürde</i>	‘verser	<i>deki</i>	‘verse !’

Après voyelles, /d/ passe à /r/ (« rhotacisme ») en particulier dans les formes verbales du radical II :

<i>bâd</i>	>	<i>vor</i>	‘vent’
<i>yâd</i>	>	<i>yor</i>	‘mémoire’
<i>dâmâd</i>	>	<i>domor</i>	‘gendre’
<i>âdîna</i>	>	<i>orine</i>	‘semaine’
<i>budan</i>	>	<i>bire</i>	‘être’

La désinence de troisième personne c’est amuie complètement après voyelle :

<i>bud</i>	>	<i>bu</i>	‘a été’
<i>nihâd</i>	>	<i>no</i>	‘a posé’
<i>dîd</i>	>	<i>di</i>	‘a vu’

Phonotactique

Une préférence pour la structure CV se reconnaît dans les nombreux cas

- d’épenthèse vocalique : *ovosune* ‘légende’ (Iran *âfsune*) ; *in+ruz* (Iran *emruz*) > *im(b)uruz* ‘aujourd’hui’, *in+şab* (Iran *emşab*) > *imişev*. ;
- de mots à initiale vocalique en persan qui ont développé
 - o un /ʃ/ : *ʃov* < *âb* ‘eau’ ; *ʃäsb* < *asb* ‘cheval’ ; *ʃätoş* ‘feu’ cf. persan *âtaş* ; *ʃät-lü* < *az. atlı* ‘cavalier’,
 - o ou bien un /v/ : *vengesde* ‘abattre’, *vomuxde* ‘apprendre’ (cf. persan *angistan*, *âmuxtan*)

Les métathèses sont également fréquentes:

çükle ‘petit’ < pers. *kuçulu*

tähno ‘seul’ < *tanhâ*

keçük ‘marteau’, cf. az. *çekic*

çeyten ‘sac’ (emprunt récent, sans perte de /n/ final), cf. russe *çanta*

Globalement, les occlusives sont restées très stables.

En revanche, la parenté des lexèmes tat avec leurs cognats en persan d’Iran est obscurcie par une évolution phonétique différente pour les voyelles, et par des bouleversements phonotactiques.

Voyelles

Les phonèmes vocaliques du tat sont :

	<i>a</i>	
<i>e</i>		<i>o</i>
<i>i</i>	<i>ü</i>	<i>u</i>

L’alphabet tat utilise aussi un digraphe [ä] qui représente une variante conditionnée de /e/ ou /a/ au contact de consonnes d’arrière. On n’en tiendra pas compte dans notre transcription.

Il y a un phonème vocalique de plus -/ü/- qu’en persan moderne, issu de vp. /i/ et /u/.

Le tableau ci-dessous donne l’évolution normale des voyelles du persan ancien en persan d’Iran et en en Judéo-Tat de Derbent (les variations qu’on pourra relever sont dues à la variation dialectale, ou bien à des réemprunts au persan ou par l’intermédiaire de l’azéri):

Iran	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>e</i>	<i>o</i>	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>a</i>	<i>â</i>	<i>ân/un</i>
	↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑
vpersan	<i>ê</i>	<i>î</i>	<i>i</i>	<i>u</i>	<i>û</i>	<i>ô ??</i>	<i>a</i>	<i>â</i>	<i>ân</i>
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
judéo-tat	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>ü</i>	<i>ü</i>	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>e</i>	<i>o/a/e</i>	<i>u(n)</i>

i > ü

vp. *xirs* > *xürs* ‘ours’ / Iran *xärs*

u > ü

gul > *gül* ‘rose’ / Iran *gol*

<i>xuşk</i>	>	<i>xüſg</i>	‘sec’ / Iran <i>xoşk</i>
<i>duruſt</i>	>	<i>dürüjd</i>	‘gros’ / Iran <i>doroſt</i>
<i>pursiſ</i>	>	<i>pürsüſ</i>	‘question’ / iran <i>porseſ</i>
-umîn	>	-imün	(suffixe ordinal) / Iran ; -omin

On trouve une fluctuation entre les phonèmes /e/ ~ /o/ et /ü/ ~ /u/, surtout dans les affixes verbaux, et persan /â/ peut avoir trois correspondants, en fonction des phonèmes adjacents ou des autres voyelles du mot. C’est aussi l’harmonie vocalique qui rend compte de l’évolution inattendue de certaines voyelles :

<i>izân</i>	>	<i>ozon</i>	‘appel à la prière’
<i>girân</i>	>	<i>gurund</i>	‘lourd’
<i>buland</i>	>	<i>bülünd</i>	‘haut’
<i>kûtâh</i>	>	<i>kütâh</i>	‘court’
<i>kadu</i>	>	<i>küdü</i>	‘citrouille’
<i>kulâh</i>	>	<i>kilâh</i>	‘bonnet’

Accentuation

L’accent est le même qu’en persan, on se reportera donc sur cette question à la grammaire de (Lazard 1957/2006) :

« Dans l’ensemble, l’accent obéit aux règles suivantes : dans les noms et les adjectifs, il est situé sur la finale ; dans les formes verbales personnelles et les groupes syntaxiques comportant une forme verbale personnelle (qui figurent généralement en fin de proposition), il est situé sur une syllabe non-finale. Les mots principaux peuvent être suivis d’enclitiques. (...) L’accent a donc en persan principalement une fonction démarcative. »

L’accent tombe sur la dernière syllabe des noms, et sur le suffixe de pluriel *-ho*. Il n’y a pas en tat, qui ignore le suffixe atone *-i* d’indéfinitude, d’opposition du type persan *mârd-i* « un homme » / *mard-î* « virilité »³.

Les rares paires minimales opposent un nom dont la forme nue de nominatif se termine en /é/ et la forme à suffixe de datif, atone, d’un autre mot.

<i>ſiré</i>	‘jus’	/	<i>ſir-e</i>	‘lait-DAT’
<i>derzé</i>	‘aiguille’	/	<i>derz-e</i>	‘meule de foin-DAT’

³ Le seul cas rencontré dans le corpus doit être une contamination du persan chez un locuteur cultivé : *me=re nise voisde ä=xune dede=y merdum-î ovurde* « Je ne veux pas amener quelqu’un dans la maison de ta mère. » (P&F009)

xuné ‘maison’ / *xun-e* ‘sang-DAT’

Pour les formes verbales qui n’ont pas d’équivalent en persan, on mentionnera leur accentuation en les présentant.

2-NOMS ET DERIVATION NOMINALE

Le tat, comme le persan, n'a de flexion nominale que pour exprimer le pluriel.
Les autres affixes du nom sont dérivationnels

PLURIEL

Formation

On n'a pas trouvé trace en judéo-tat du pluriel en *-ân* des animés en persan. Le pluriel des noms est toujours en *-ho*, sans accidents phonétiques qui soient notés dans les textes, mais le /h/ est faiblement prononcé après consonne. Presque tous les noms semblent pluralisables.

Quelques noms d'origine arabe ont deux formations de pluriel : *häyvu* 'animal', pluriel *häyvonet* ou bien *häyvu-ho*.

Noms de masse

Les noms de masse peuvent s'employer au singulier s'il s'agit d'une masse :
ser en jele-ho=re u e=velg, giyov=evoz keşi, e=çum en=u-ho ne=vo-xur-ut gufdire.

« Il couvrit les pièges avec des feuilles et de l'herbe, pour qu'ils ne les remarquent pas. » (ShD-45.011)

kumek boş e=me eri berde i qärzinke=y je^l=e eri padşoh ä=qäleçe !

« Aide-moi à porter ce panier de poissons pour le roi dans le château! » (A21.025)

ou d'une valeur plurielle générique :

« *ez kosib xudo=ş vizor=i.* »

« Des pauvres même Dieu est dégoûté. » (ShD-61.092)

EXPRESSION DU GENRE

Il n'y a pas de genre grammatical en tat. Quelques rares êtres animés ont deux mots, mais le lexique animalier domestique est nettement moins développé que dans les langues environnantes (turciques ou caucasiennes) :

xuruz / kerg

‘coq’ / ‘poule’
(à côté de *veçe* ‘poulet, volatile’);

Plus souvent l’un est modifié de l’autre par un adjectif ou un affixe non productif :

- *xär* ‘âne’ / *düşi-ye xär* ‘ânesse’
- *gov* ‘vache’ / *nargov* ‘taureau’

SUFFIXES ALLOGENES

Un diminutif yiddish ?

Le suffixe *-le* s’emploie très couramment pour former des diminutifs. Comme il n’est ni persan ni emprunté à une langue de la région, on peut supposer qu’il ait été adopté assez récemment au contact de Juifs Russes : *nazu* ‘chat’ => *nazu-le* ‘chaton’ :

e=lule de-bu çükle tülki-le-ho

« Dans le terrier il y avait de petits renardeaux. » (UZT.116)

bu=ra-m ez vişe ye bor-le hüzüüm bi=yor-um

« Je vais aller dans la forêt me chercher un petit chargement de bois. » (M&V.003)

eri en=u enjäq se meh-le ziyod-te ne=mun-debu

« Il ne lui restait pas plus que trois petits mois. » (D.044)

u hiç ye done ärs-le=ş ez çum xüşde tihi ne=sox-d.

« Il ne versa pas la moindre petite larme. » (ShD-2.007)

Noms de métier à suffixe azéri -çi

On retrouve en tat le suffixe nominal azéri *-çi* d’agent

- | | | |
|----------------------------|---|------------------------------|
| - <i>jä</i> ‘poisson’ | > | <i>jä-çi</i> ‘pêcheur’ |
| - <i>kobob</i> ‘grillade’ | > | <i>kobob-çi</i> ‘rôtisseur’ |
| - <i>ilm</i> ‘science’ | > | <i>ilm-çi</i> ‘savant’ |
| - <i>ärebe</i> ‘charrette’ | > | <i>ärebe-çi</i> ‘charretier’ |
| - <i>guselov</i> ‘veau’ | > | <i>guselov-çi</i> ‘bouvier’ |

Parfois le suffixe sert à surcaractériser un nom de métier déjà existant (en arabe ou en persan): *çupon-çi* ‘berger’, *qäsob(-çi)* ‘boucher’, *boğbon(-çi)* ‘jardinier’, *komsomol-çi* ‘komsomol’.

DERIVES NOMINAUX (MASDARS) EN –I

Le tat fait un usage massif de la dérivation de nouveaux noms abstraits en –*i* à partir d'autres noms ou d'adjectifs.

Dérivés de noms en *i*

On peut dériver un nom abstrait à partir d'un nom concret par –*i* :

<i>qäçäq</i>	'brigand'	>	<i>qäçäq-i</i>	'brigandage'
<i>nüker</i>	'serviteur'	>	<i>nüker-i</i>	'servitude'
<i>mar</i>	'serpent'	>	<i>mar-i</i>	'nature de serpent'
<i>xär</i>	'âne; stupide'	>	<i>xär-i</i>	'ânerie, stupidité'
<i>yesir</i>	'captif'	>	<i>yesir-i</i>	'captivité'
<i>ärüs</i>	'mariée'	>	<i>ärüs-i</i>	'mariage'
<i>qälxend</i>	'bouclier'	>	<i>qälxend-i</i>	'défense'
<i>kişd</i>	'taille'		<i>kişd-i</i>	'lutte ; ceinture'

bebe do-rebu me=re e=kulak e=niker-i

« Mon père m'avait donné en servitude à un koulak. » (UZT.228)

Ce procédé est tellement systématique que parfois ce suffixe vient surcaractériser un nom abstrait déjà existant :

<i>hille-i</i>	'ruse'
<i>nubot-i</i>	'tour de rôle'
<i>qälet-i</i>	'erreur'
<i>kumek-i</i>	'aide'
<i>xärj-i</i>	'dépense'
<i>zaral-i</i>	'dommage'
<i>hijron-i</i>	'labeur'
<i>iñdibor(-i)</i>	'confiance'
<i>buyruq(-i)</i>	'ordre'
<i>şükeyet(-i)</i>	'plainte'
<i>teklif(-i)</i>	'proposition' etc.

Ceci vaut y compris pour des noms déjà dérivés (en azéri) comme *qunoq-luq-i* 'invitation, festin' fait sur *qunoq* 'hôte', ou *pineçi-i* 'cordonnerie' de *pineçi* 'cordonnier'.

Dérivés d'adjectifs

Le même suffixe s'ajoute aussi à des adjectifs primaires :

<i>šoşir</i> 'riche'	>	<i>šoşir-i</i> 'richesse'
<i>şor</i> 'joyeux'	>	<i>şor-i</i> 'joie'
<i>xinik</i> 'froid'	>	<i>xinik-i</i> 'le froid'
<i>germ</i> 'chaud'	>	<i>germ-i</i> 'chaleur'
<i>rüxşend</i> 'moqueur'	>	<i>rüxşend-i</i> 'moquerie'
<i>gisne</i> 'affamé'	>	<i>gisne-i</i> 'faim'
<i>kele</i> 'grand'	>	<i>kele-i</i> 'grandeur'
<i>luqond</i> 'profond'	>	<i>luqond-i</i> 'profondeur'
<i>gurund</i> 'lourd'	>	<i>gurund-i</i> 'lourdeur'
<i>sipi</i> 'blanc'	>	<i>sipi-i en xoye</i> 'blanc d'œuf'

ou des adjectifs dérivés :

<i>ämel-dan</i> 'retors'	>	<i>ämeldan</i> 'rouerie'
<i>bi-obur</i> 'impudent'	>	<i>biobur-i</i> 'impudence'
<i>bi-tob</i> 'impatient'	>	<i>bitob-i</i> 'impatience'
<i>kele-ged</i> 'vantard'	>	<i>keleged-i</i> 'vantardise'

pesde de-şen-d xüşde=re e=luqond-i 'ov

« Puis elle descendit dans les profondeurs de l'eau. » (G&S.018)

de participes :

<i>zere</i>	'frappé'	<i>zere-i</i>	'coup'
<i>poy</i>	'pied' + <i>nore</i> 'posé'	<i>poynore-i</i>	'pas'
<i>nüvüsde</i>	'écrit'	<i>duz nüvüsde-i</i>	'orthographe'
<i>verexşire</i>	'vomir'	<i>verexşire-i</i>	'nausée'
<i>rafde</i>	'aller'	<i>rafde-i</i>	'le fait d'aller'
<i>vomuxde</i>	'instruire'	<i>vomuxde-i</i>	'l'instruction'

kuk e=pazdehsale-i omo rasi

« Le garçon atteignit ses quinze ans. »

ki=ni teksirkor inqäder odomi puç bire-i ?

« Qui est coupable de la perte de tant de gens? » (MDF2.073)

Le nom de cette dérivation est en persan *masdar*, et on le retient ici, parce qu'il est courant dans les descriptions de langues du Daghestan. On trouve aussi des *masdars* formés à partir d'un participe azéri en *-miş* : *tapşürmiş-i* 'commission' :

heçi dulanmış-i xüşde=re girov-un-deni
 « Il fait ainsi son gagne-pain. » (C&SA.053)

Le suffixe –(y)eti

Ce suffixe est productif pour dériver des noms de qualité ou de métier :

<i>qul</i>	‘esclave’	>	<i>qul-eti</i>	‘esclavage’
<i>malla</i>	‘molla’	>	<i>malla-yeti</i>	‘statut de molla’,
<i>usdo</i>	‘artisan’	>	<i>usdo-yeti</i>	‘maîtrise’
<i>ovçi</i>	‘chasseur’	>	<i>ovçi-yeti</i>	‘métier de chasseur’,
<i>igid</i>	‘héros’	>	<i>igid-iyeti</i>	‘bravoure’ ;
<i>padşoh</i>	‘roi’	>	<i>padşoh-eti</i>	‘royauté’,
<i>ovodune</i>	‘fertile’	>	<i>ovodune-yeti</i>	‘fertilité’
<i>odomi</i>	‘homme’	>	<i>odomi-yeti</i>	‘humanité’

On a pu tirer argument du suffixe dérivatif –(y)eti qui semble identique à un suffixe géorgien (*svaneti* ‘Svanétie) pour affirmer que les Judéo-tats seraient passés par la Géorgie en venant d’Iran (cf. le site internet Juhuro.com). En fait, le sens des deux suffixes n’est pas identique ; il n’y a aucun autre indice de contact prolongé avec la langue géorgienne ; et il y a une explication bien plus simple : le suffixe judéo-tat –eti est un redécoupage à partir de noms abstraits d’origine arabe en –et ou leurs dérivés adjectivaux, auxquels a été ajouté le suffixe nominal –i, sans doute quand certains des noms ont pris des emplois adverbiaux (*râhat* ‘facile(ment)), ainsi :

<i>râhät</i>	‘tranquille’	<i>râhät-i</i>	‘tranquillité’
<i>xijolet</i>	‘honte(ux)’	<i>xijolet-i</i>	‘honte’
<i>zarifet</i>	‘doux/ douceur’	<i>zarifet-i</i>	‘délicatesse’
<i>bi-hürmet</i>	‘sans respect’	<i>bihürmet-i</i>	‘insolence’

MOTS A REDOUBLEMENT DISTORDU

Certains emprunts sont adoptés en les déformant par une structure à redoublement expressif, ainsi sur les noms azéri *şele* « fardeau », et russe *pol* « sol » :

ve-gi şele-şulte=y=tü=re bu=ra- ä=xune=y bebe=şmu
 “Prends toutes tes affaires, et retourne chez ton père.” (BS&SA.011)

duz-i pol-xol=iş nisdi me=re

«La vérité, c'est que je n'ai pas le moindre endroit à moi. » (MDF2.044)

Sur l'azéri *dalde* 'derrière', le tat fabrique *daldedulda* 'en cachette', etc.

Parfois un mot oublié n'existe que dans ce type de composés, ainsi dans l'expression *vizor-gizor en=u=re mi=ber-d* « elle lui mène la vie dure » on reconnaît *vizor* 'pénible' (persan *bîzâr*) qui est courant et *gizor* (cf. persan *guzâştan* 'poser') qui n'existe plus indépendamment en tat.

3-MARQUAGE CASUEL DES GROUPES NOMINAUX

REMARQUES GENERALES

La notion de cas est prise ici au sens de marquage de la fonction des actants centraux ou périphériques. Car en tat, qui n'a divergé du persan que bien après la disparition des cas de l'iranien ancien, rien ne ressemble formellement aux flexions fusionnelles des langues indo-européennes classiques, ni aux systèmes casuels agglutinants et très prolifiques de type daghestanais.

Structure générale du groupe nominal

La structure des groupes nominaux en tat se caractérise par une certaine rigidité, qui contraste avec la souplesse observable dans le rangement des constituants de la phrase. On peut distinguer, autour des noms, les types de mots et de morphèmes suivants, dans un ordre qui est strict,

- avant le nom tête :
 - o un focalisateur *he* si le syntagme contient ensuite un démonstratif,
 - o une préposition ou le proclitique de 'locatif' *e=*;
 - o l'un des deux déterminants démonstratifs, employés pour la référence concrète ou discursive (les déterminants anaphoriques coïncident donc avec les démonstratifs) ou bien le déterminant interrogatif (quel ?) qui, combiné à un nom, opère une sélection parmi plusieurs référents ;
 - o des subordinées relatives restrictives antéposées,
 - o un article indéfini *ye* ;
 - o un numéral ou un quantifieur ;
 - o des adjectifs qualificatifs, antéposés,
- après le nom tête :
 - o des adjectifs relationnels, postposés ;
 - o des constituants nominaux postposés dans le rôle de génitif ;
 - o des subordinées relatives (généralement descriptives) postposées ;
 - o un clitique indéfini *-ige* 'autre'
 - o un enclitique de datif;
 - o une postposition ;

- un clitique de focus $=(i)ʃ$.

Distinction entre clitiques et adpositions

Les fonctions grammaticales sont marquées en tat non pas sur le nom en tant que mot, mais sur le syntagme nominal, sous forme, outre des règles de séquence, de clitiques et d'adpositions. Ce marquage est étonnamment hétérogène : il y a un enclitique de datif, un proclitique de locatif, des prépositions bénéfactive, apudlocative, et d'ablatif, une circumposition d'instrumental-comitativ, quelques postpositions abstraites. Celles-ci et les nombreuses locutions possessives à tête spatiale comparables à celles du turc mais dans lesquelles la tête locative est antéposée seront étudiées dans le cadre du syntagme nominal complexe.

Les clitiques sont des morphèmes liés à la marge du syntagme nominal (prépositions locatives et postpositions). Ce sont :

- les affixes casuels du constituant nominal :

- $e=$ (locatif) ;
- $=(r)e$ (datif) ;

les marqueurs discontinus $e=...=(r)e=voz$ 'avec' et $ez...=(r)e=voz$ 'depuis' ;

les prépositions non concrètes ez (ablatif), eri 'pour', te 'jusqu'à', etc ;

les postpositions $xuno$ 'comme', $bäqäy$ 'sauf', etc.

Comme dans bien d'autres langues, le même cas peut avoir une variété d'emplois qui ne sont pas tous résumés dans sa désignation. Notons toutefois que le tat est une langue à alignement nominatif accusatif, où les notions de sujet et d'objet peuvent être utilisées à condition de bien préciser dès maintenant leurs différentes valeurs.

CLITIQUES

Le nominatif

En judéo-tat le nominatif - cas non marqué – s'observe dans une grande variété de position syntaxiques.

nominatif - vocatif

La forme du nominatif s'emploie en fonction de vocatif, généralement précédée des interjections ey ou oy :

$oy zen, e=ser=imu mozol omo-ri$

« Femme, il nous arrive une aubaine! »

nominatif adverbial

On trouve comme en français la forme nue du nominatif pour exprimer une quantité de temps :

i penj sal

« (Pendant) ces cinq années »

nominatif dépendant de nom (possesseur) postposé

La postposition d'un syntagme simple au nominatif à un autre syntagme simple au nominatif peut suffire en tat à indiquer la fonction de possesseur. On étudiera ces syntagmes complexes dans le chapitre suivant.

nominatif sujet

Le nominatif est le cas du sujet des prédicats monoactanciels.

Sujet ou attribut de prédicat nominal :

i kerg ne-çoq-ä kerg=i.

« Cette poule est une poule malade. » (ShD-5.011)

Sujet de verbe intransitif :

gürg raf-d

« Le loup s'en alla. »

nominatif sujet de verbe transitifs

La plupart des prédicats bi-actanciels verbaux ont un sujet au nominatif. Il est remarquable qu'en tat, cette forme non marquée du sujet s'accompagne d'une très grande mobilité : position initiale, finale, ou préverbale, en particulier quand l'objet est marqué.

nominatif coalescent à un verbe composé

Il y a en tat, comme en persan, de nombreuses locutions verbales composées d'un verbe support précédé d'un élément d'origine adverbiale, adjectivale ou nominale. Dans les verbes composés à élément nominal, celui-ci est non marqué et le verbe support lui est enclitique.

nominatif d'objet indéfini

L'objet direct, quand il est indéfini, ne prend pas de marque casuelle et doit être immédiatement antéposé au verbe ou à la locution verbale composée. C'est la séquence qui le distingue du sujet, qui vient avant lui, ou bien après le verbe.

L'objet indéfini ne porte pas de morphème qui le différencie du sujet, mais sa position est fixe, immédiatement à gauche du prédicat. Ce nominatif peut être élément de verbe composé, laissant ainsi place à un objet défini :

ḥov pur sox u=re !
 water full do.IMP DIST-dat
 « Remplis-le d'eau ! » (T&C.155)

Le datif

La marque de datif défini est un clitique, attaché à la fin du syntagme et non pas au nom tête de ce syntagme en fonction d'objet, direct ou indirect, puisque certains dépendants du nom (noms compléments de noms et adjectifs relationnels) sont postposés. Le clitique peut se trouver très loin de la tête du groupe nominal, quand celle-ci est suivie d'un complément du nom complexe :

imu gir-den-im num-ho[=y komsomol-çi-ho=y en süfde-i sal-ho=y ħükümet Sovyet-i]=re.

« Nous relevons des noms de komsomols des premières années de l'Union soviétique. » (A12.004)

nominatif de stimulus et datif d'expérient dans les prédicats affectifs

Les prédicats d'affection morale ou physique ont dans leur valence une construction inversée par rapport à la construction transitive de base. L'expérient est marqué par le clitique de datif, alors que le stimulus, quand il a une expression nominale, est au nominatif, donc non marqué, et contrôle l'accord verbal :

tü=re ruş me-rov.
 2SG=DAT beard EVT.SUPER-go
 « Ta barbe va pousser. » (T&C.202)

keçel=e lap qähr miyov.
 bald=DAT very anger EVT.come
 « Le teigneux se fâche très fort. » (T.061)

Les propriétés de comportement montrent que c'est l'actant marqué – l'expérient au datif – qui est le sujet syntaxique, cf. *infra*.

datif d'objet direct défini

Les syntagmes nominaux en fonction d'objets définis sont marqués du suffixe de datif et peuvent prendre n'importe quelle position dans la phrase.

L'objet direct, quand il est défini, prend une marque casuelle enclitique à la marge droite du syntagme (avant le clitique de focus = ζ). Cette marque, issue directement du persan = $r\hat{a}$, a pour forme = e après consonne

vo-kur-deni partal-ho=y pad ζ oh=e

« Il revêt les vêtements du roi. »

«*Seg=e= ζ ye nim-e nun qärdxund bu*».

« Même au chien il devait un demi-pain! » (= Il était très pauvre) (ShD-31.004)

et = re après voyelle

kuf-deni der pine ζ i=re

« Il frappe à la porte du cordonnier. » (C&SA.054)

L'objet marqué au datif peut être non référentiel :

kerg ä=xov hemi ζ e erzü=re dire, nazu mu ζ =e, seg ostqu=re.

« Une poule voit toujours en rêve du millet, le chat une souris, le chien un os. » (ShD-48.023)

Noter le marquage différent en fonction d'objet des interrogatifs animé (*ki*) et non animé (*çü*) :

çü ze-rey, ki=re ze-rey?

« Qu'est-ce que tu as abattu ? Qui as-tu abattu ? » (ShD-13.017)

datif d'objet indirect

Le judéo-tat conserve l'emploi de =(r) e pour le destinataire d'un verbe de don quand l'objet direct est indéfini (au nominatif), ce qui était encore fréquent en persan classique :

zulpo mi=do ve ζ e-ho=re juh ve ζ ov

« Zulpo donne aux poulets de l'orge et de l'eau. » (UZT.213)

xälq ζ ehere=e ez kele te çükle ζ o ζ do

« Il donna un peu de pilav aux gens de la ville, petits et grands. » (R.526)

xudo=re ζ ükiür

« grâce à Dieu ! »

Cet emploi de =(r) e s'étend au régime spatial de certains verbes transitifs de mouvement :

zu boş sovü-çe=re ḥov ze

« Dépêche-toi de mettre de l'eau dans la cruche. » (R.251)

ḥisb=e yeher ve-no

« Il sella son cheval. » (R.34)

kemediyo=re=ş num no-ret «Şimi derbend-i».

« Ils ont appelé la comédie "Shimi de Derbent". » (ShD-61.011)

En revanche, le tat, au contraire du persan, n'emploie pas =(r)e sur des éléments circonstanciels.

double =(r)e

L'emploi de =(r)e sur un destinataire implique normalement que l'objet transféré est indéfini. Si l'objet transféré est marqué par =(r)e, le destinataire doit normalement est autre locatif (cf. *infra*). Mais il arrive exceptionnellement, si l'objet direct est topicalisé, que les deux objets soient marqués par =(r)e :

i bovorini=re do-ret işu=re rabi-ho-şu

« Cette conviction leur a été donnée par leurs rabbins. » (AN.19)

datif d'expérient

C'est à cet emploi de =(r)e en fonction de datif qu'il faut rattacher la construction inversée des prédicats affectifs :

Le locatif

Parmi les préposition les moins concrètes, avec des emplois régis (valences verbales), le clitique *e=* correspond à *be* dans les dialectes tats du Sud et *be(d)* en persan classique, remontant au vieux-perse *pati* (cf. grec ancien *poti*). Il dénote donc à l'origine une relation spatiale. En judéo-tat, il a perdu le /b/ initial, et est parfois touché d'harmonie vocalique : *e=i lo o=u lo* 'de-ci, de-là'. Il prend la forme *ä=* devant une consonne pharyngalisante.

Il s'attache à la marge gauche du groupe nominal, quelle que soit la complexité de celui-ci, y compris avec une proposition relative antéposée :

mi=nü u=re e=[yu xisi-reni=ho utoq]

« Il la pose dans la chambre où il dort. » (P&F048)

L'usage du locatif se partage entre un emploi grammaticalisé et des emplois spatiaux concrets ou métaphoriques.

locatif d'objet indirect

Outre la localisation, avec ou sans mouvement, la préposition de locatif exprime aussi le destinataire des verbes de don et plus généralement de transfert, permanent ou provisoire, en particulier quand l'objet direct est défini :

sovu=re di e=Rut

« Donne la cruche à Ruth! » (UZT.137)

sabiür sox e=tü se eqül vomuxum

« Attends que je t'enseigne trois sagesses. » (Ch&R.034)

bexş e=i kosib jun en=u=re

« Épargne la vie de (litt. à) ce pauvre. » (C&SA.168)

u=re e=me lap ujuz, e=hovoi furuxd.

« Il me l'a vendue très peu cher, pour rien. » (ShD-5.012)

e=şimşil=evoz igid-iyeti=tü=re e=me me=burmun

« Ne me montre pas ta bravouze avec une épée! » (T.069)

« *Ommo bebe=y en=u-ho şunemit=e e=me ne=do*

« Mais le père de Shunemit ne me la donna pas. » (ShD-8.045)

Mais il est courant d'utiliser le locatif sur le destinataire (objet indirect) même si l'objet direct est non marqué :

mi=d-ü e=u i-jire buyruq

« Il lui donne cet ordre, en substance: » (SA&P.086)

C'est en particulier le cas avec des verbes comme *bovor / ihdibor soxde* 'croire', *kumek-i soxde* 'aider' :

e=me ihdibor sox-deni

« Il me fait confiance. » (SA&P.121)

kumek-i sox-deni mi tü ä=ħärmäh tü

« Est-ce que tu aides ton ami? » (UZT.156)

De plus, le locatif en cette fonction peut souvent être remplacé par la préposition *eri / ey* 'pour' :

eri dede=şu ixdilot mi=sox-u e=ser=yu omore qoziye-qäder=e

« Il raconte à sa mère ce qui lui est arrivé. » (T.110)

emplois locatifs

Les emplois locatifs peuvent être soit essifs (sans mouvement), soit latifs (avec mouvement) :

i ovçi ä= ʕov vede-raf-d, ä= ʕov yu hiç=iş ne=ofdo

« Ce chasseur partit à la chasse, mais à la chasse il ne trouva rien. » (Ch&R.006)

şimi ä=xune deri=ho växd

« Quand Shimi est à la maison... »

ve-raf-d e=dor

« Il monta dans l'arbre. » (Ch&R.054)

mi=vidov-u mi=da-rav e=ye çükle sula

« Il court se mettre dans un petit trou. » (R&T.087)

e=ovxur xâr jüh-sümer de-kürde.

« verser de l'orge et de la paille dans la mangeoire de l'âne. » (ShD-7.007)

e=tü e=şüver omorem.

« Je t'ai épousée. » (ShD-10.017)

duxder en=u e=ye kolxoznik e=şüver bu; u e=dih zihis-dembu.

« Sa fille était mariée à un kolkhozien qui habitait à la campagne. » (ShD-18.002-3)

Le mouvement exprimé peut être un geste de contact :

u de-besd seg=e e=kirşe

« Il attacha le chien à la luge. » (UZT.092)

e=u yeki=ş degmiş birogor ne=bi-ri

« Il n'y a personne qui l'ait touchée. » (SA&P.132)

pineçi ve-no des=e e=şimşil xüşde pesde ser=e e=hovo tik gürde e=asmu denişire

« Le cordonnier mit la main à son épée, puis levant la tête et regardant en l'air vers le ciel... » (C&SA.172)

Autres emplois métaphoriques

Il y a enfin des emplois moins purement spatiaux du locatif avec certains verbes :

zen me-xiz-ü mi=rav e=şükeyet-i eki şoh Abbas

« La femme s'en va se plaindre auprès de shah Abbas. » (BS&SA.014)

me çariüs-debir-üm e=ye kele jä^f

« Je m'étais changée en un grand poisson. » (T.210)

e=mehi=yu çor tüme
« quatre toman par mois » (M&M.007)

e=jun bebe=y=tü
« Par la vie de ton père! » (HZ.083)

PREPOSITIONS

L'ablatif

Le locatif *e=* fonctionne en parallèle avec la préposition *ez* d'ablatif :

pesde mu=rav ä=xune, ez xune çi mi=yor-u
« Ensuite il va dans la maison, et de la maison rapporte à manger. » (M&M.004)

u heçi xäyli växd mi=geşdu ez i dih e=i dih
« Ainsi il cherche longtemps, de village en village. » (P&F166)

La préposition *ez* marque la provenance, à partir d'une surface ou d'un espace clos :

xänjel=e ez qob vede-şende
« Ayant dégainé son poignard... »

ve-ke i telü=y=me=re ez poy=me
« Ôte cette épine de mon pied! »

kuk=me çüngür=e ez divor ve-gürde=ki
« Quand mon fils a pris le saz sur le mur... »

ez bisdu çi ye kele rasire xemze
« Dans le jardin il cueillit beaucoup de dattes mûres. » (D.079)

mi=virux-un-u xüşde=re ez penje=y seg-ho
« Il s'échappe des griffes des chiens. » (R&T.087)

ez şoh Abbas pul ze-rembu=ho zen
« La femme qui volait de l'argent à shah Abbas » (SA&P.119)

me e=jige=y en=u ye bedire xub-e şorob mi=d-üm tü=re ez çeleg=me.
« Je te donnerai en échange un seau de bon vin de mon tonneau. » (ShD-15.010)

ez gof-ho=y en=u nüvüsde omo-ret ümoristiçeski ve satiriçeski ovosune-ho...
« Des contes humoristiques et satiriques ont été écrits d'après ses paroles » (Intro.64)

On consruit avec l'ablatif l'adjectif *künd* 'proche' :

künd mi=yov-t ez kendu

« Ils s'approchent de la huche. » (T&C.133)

vezir künd mi=yov ez ranjber

« Le vizir se rend auprès du paysan » (SA&P.099)

Le statut de clitique permet de coordonner deux noms dépendant de *ez* :

dül=me ez xune ne zen=me lap dinj=i

« Mon coeur est très serein concernant ma maison et ma femme. » (SA&P.028)

L'ablatif peut avoir un sens temporel :

me ez sebäh zuseri edeye raf-den-üm

« C'est que je m'en vais tôt demain... » (C&SA.104)

Ablatif translatif

ez çend pilokon-ho ve-raf-denge...

« Après avoir gravi bien des marches... » (D.048)

xomot ez yon en=u=ş e=giroşde=ki edeye gufdire

« En passant à côté de lui, Khomot lui dit... » (HZ.012)

u-ho edembi-r-üt jesde ez tepei

« Ils sautaient au-dessus du feu. » (UZT.076)

ez buyruq=me veda-raf-di

« Il a enfreint mon ordre. » (C&SA.164)

Ablatif de contact

yeki poy mi=zen-ü ez tuluq

« L'un d'eux donne un coup de pied dans l'outre. » (T&C.246)

ye dunduq mi=zen-ü ez düm en=u

« Il donne un coup de bec sur la queue de celui-ci. » (QPM.007)

mi=gir-ü ez qul duxder mu=guy-u

« Il attrape fermement la fille par le bras et dit... » (P&F073)

Ablatif partitif

ez zen-ho ovosuneçi-ho e=derbend mä ĩüm bu talant-lü-ye ovosune-çi Senem duxder isroil ĩisibo.

« Parmi les femmes conteuses à Derbent, fut célèbre la talentueuse conteuse Senem fille d'Israël Hisibo. » (Intro.74)

ez i jurub-ho=y=tü ye dü jüfd jurub me=re di

« Donne-moi une ou deux paires de ces chaussettes que tu as. » (T.280)

ye-dü çopoloq ez oş xur-d ye tike ez gusbend xurd
 « Il mangea deux ou trois cuillers du pilav, un morceau du mouton. » (Rustam.084)

xäber imohoy d-üm işmu=re ez i zen ez şüver ne oşne=y en=u
 « Je vais vous parler de cette femme, de son mari et de son amant. » (T&C.041)

Ablatif de matière

rasede=re sox-den-üt ez qänep
 « On fait les cordes avec du chanvre. » (UZT.239)

ez bä'li ve eliçe sox-den-üt mirobo
 « Avec les cerises et les prunes on fait de la confiture. » (UZT.131)

dedey xemi soxd ez ōord
 « Maman a fait des gâteaux avec de la farine. » (UZT.135)

Ablatif de cause et autres emploi abstraits

ez ters
 « par crainte »

ez xinik-i vo-kur-deym germ=e partal-ho
 « A cause du froid, nous nous sommes habillés chaudement. » (UZT.049)

şüver xiişde=re ez ūziz-i qujoq mi=ze
 « Elle embrasse son époux avec tendresse. » (SA&P.020)

ez Rustom ūyb=i
 « C'est une honte pour Roustam! » (R.359)

eri (/ ey) 'pour'

La préposition *eri*, parfois clitisée en *ey*= 'pour' correspond au persan *barâ-ye*, avec perte du /b/ initial. Son emploi est comparable devant les groupes nominaux :

xoh ey tü zen
 « Trouve-toi une femme! » (P&F012)

ey=xiişde me-jehis-d
 « Il dansait pour lui-même. »

imu rafde=birim e=vişe eri bäqälü
 « Nous étions allés en forêt pour (ramasser) des framboises. » (UZT.132)

eri şüqäm=tü nun, ey jendek=tü partal me qäzenmiş sox-dem
 « J'ai gagné (assez) pour le pain de ton ventre et les vêtements de ton corps. » (T.015)

Devant les démonstratifs, *eri* est suivi de *en*:

zen en mulla ovur-d eri en=u de-şen-d çi no
 « La femme du mollah posa quelque chose (à manger) pour lui » (M&M.013)

do u=re eri en=u ye şele sürx
 « Il lui en donna un chargement d'or. » (P&F152)

te 'jusque'

La préposition de 'terminatif', correspond au persan *tâ* :

kuk ne duxder te dü vers=iş raf-d-üt
 « Le garçon et la fille allèrent jusqu'à deux verstes. » (R&T.040)

ve-raf-d e=sibdor ez lüge te lüge
 « Il monta dans l'arbre, de branche en branche. » (D.014)

te honi
 « Jusqu'à présent »

me kor sox-dembir-üm eri kulak ez sebâh te şev
 « Je travaillais pour le koulak du matin au soir. » (UZT.230)

ommo dan ez imohoy te sad sal...
 « Mais sache que de maintenant à cent ans. » (R&T.113)

zir 'sous'

C'est également la préposition persane qu'on trouve pour la localisation 'sous' :

tü zir bine-boru=re ve-ken-d-i=ge boru me-çar-ü m=ofdon-u
 « Si tu creuses sous la base du mur, le mur va s'écrouler! » (BS&SA.033)

keçi e=zir korde=y qäsobçi mä^zzen-ü=ho=re xuno.
 « comme une chèvre qui bêle sous le couteau du boucher. » (ShD-8.070)

L'ablatif correspondant est formé analytiquement avec *ez* :

keçel asda-le des=e mede-şen-ü ez zir pusd xär
 « Le teigneux tend doucement la main de dessous la peau de l'âne. » (T&C.019)

tülki vedir-omo ez zir teheng-ho
 « Le renard sortit de sous la treille. » (R&T.042)

Rares sont les localisations exprimées de la même façon en persan et en tat : ce domaine de la grammaire fait partie des zones de divergence forte qui

empêchent aujourd'hui l'intercompréhension avec la forme actuelle (en Iran) de la langue d'origine.

TABLEAU 1 – Prépositions identiques en persan et en judéo-tat

sens	persan (écrit)	judéo-tat
'à'	<i>be(d)-</i>	<i>e=</i>
'de'	<i>az</i>	<i>ez</i>
'jusqu'à'	<i>tâ</i>	<i>te</i>
'pour'	<i>barâ-ye</i>	<i>eri > ey</i>
'sous'	<i>zir-e</i>	<i>zir</i>

Apudlocatif et apudélatif

Constituées de façon complexe à partir des deux prépositions fondamentales *e=* et *ez*, les prépositions *eki* et *ezki* sont sans doute issues de la grammaticalisation du nom *kin* qui existe encore sous la forme diminutive *kin-le* 'foyer', avec chute du /n/ final. Ils copient la valeur sémantique des cas spatiaux daghestanais appelés apudlocatif et apudélatif, qui marquent une localisation 'proche' d'une entité humaine ou institutionnelle :

i telü-le=y=me eki=tü mun-u=gu

« Que cette mienne petite épine reste auprès de toi ! »

süfde me mi=da-ram eki goboy

« Je vais d'abord entrer auprès du rabbin. » (PE&R.025)

şoh ruy bire eki oşne güir-debu=ho zen xüşde mi=pürsü...

« le roi, se tournant vers sa femme qui prenait un amant, lui demande... » (SA&P.124)

hette i kuk vedir-ome=re ezki goboy=tü diro!

« Dès que ce garçon sortira de chez le rabbin, entre à ton tour ! » (PE&R.027)

Devant un démonstratif, *ezki* ajoute la préposition de génitif *en* :

meda-rav ezki en=u

« Il part de chez lui. » (C&SA.143)

medirov ezki en=u-ho

« Il vient de chez eux. » (T.049)

Il peut arriver que *eki* et *ezki* s'emploient avec un nom ne désignant des gens que par métonymie :

u=re mi=ber-üt eki sud

« Il l'emmène au tribunal. » (HZ.075)

zen medi-rov ez divonxone ezki şoh Abbas
 « La femme sort du tribunal de shah Abbas. » (BS&SA.022)

Enfin, un nom abstrait employé dans un rôle typique d'humain animé peut être construit avec *eki* :

e=mühbet=evoz eki jofo
 « Pour l'amour du travail » (titre d'article : A1)
 corrél

imburuzin-e ixdilot me e=tovun odomi=ni komi=ki ombar mühbet-lü=ni eki jofo eki vixde omo-ri=ho seni ʕet xüşde
 « Mon histoire d'aujourd'hui est à propos d'un homme très aimé en considération de son travail et l'occupation qu'il s'est choisie. » (A13.009)

CIRCUMPOSITION

L'instrumental

L'instrumental-comitatif est en tat une circumposition: on y reconnaît, à gauche du syntagme, le clitique de locatif *e=*, et à gauche, le clitique de datif *=re* suivi de l'élément *-voz*, qui remonte à l'adverbe persan *bâz* 'de nouveau'.

Sens instrumental

şimi sürg-ho=y en keçi=re e=raxe=revoz besde, vede-ber-d u=re ez saray.
 « Shimi attacha les cornes de la chèvre avec la corde et la sortit de l'étable. » (ShD-39.021)

ʕül-ho jes-den-üt e=konki-ho=revoz
 « Les enfant glissent avec des patins. » (UZT.099)

e=buz korde=revoz ye çükle sulal=e mi=sox-u e=der
 « Avec la pointe d'un couteau il fait un petit trou dans la porte. » (T&C.061)

zargal e=kele tomoşe=revoz fehm mi=sox-u i qärebeç izumrud-i=re
 « Le joaillier examine avec grand soin cette noix d'émeraude. » (P&F148)

kuçe de-piçi-ri e=verf=evoz
 « La rue est recouverte de neige. » (UZT.098)

emploi comitatif

Dans le sens comitatif, ce qui accompagne est, prototypiquement, animé :

e=tü=revoz e=biror-i=revoz zihisde dan-üm
 « (...) que je puisse vivre avec toi en toute fraternité. » (R&T.080)

kuk e=duxder=evoz raf-d-üt e=peso=y xuruz kühi
 « Le garçon et la fille suivirent le tétras. » (R&T.038)

e=dü zenho-yu=revoz
 « avec ses deux femmes »

e=kişdi diro e=me=revoz
 « Lutte avec moi! » (T.071)

Mais le sens comitatif se rapproche du sens instrumental quand le référent est inanimé ou abstrait :

e=heybe-ho=y sürx=ävoz
 « avec les sac d'or »

e=i gof-ho=y xüşde=revoz
 « avec ces paroles »

De là des

emplois adverbiaux

ä=hürş=evoz
 « avec colère »

duxder-le e=tekebur-i=revoz johob do
 « La petite répondit fièrement. » (R.226)

me e=guj=evoz xilos bire=bi-r-üm
 « J'ai été sauvé de justesse. » (UZT.073)

e=olxohini=revoz xur-d qäjqu=y ʔoş-e
 « Tranquillement il mangea le pot de pilav. » (R&T.042)

e=buyruq-i en çimeçin padşoh=evoz injo de-şen-den-üt vişe
 « Sur ordre de l'empereur de Chine, ils abattent la forêt. » (D.038)

e=gufdire=y tü=revoz u sox-di=ho kor-ho xub-e korho-i diye
 « Selon toi ce qu'il a fait est bien, donc? » (MDF2.130)

Coordination de noms dans un syntagme à l'instrumental

On peut soit juxtaposer, soit lier avec *ne* deux noms à l'intérieur d'un même syntagme à l'instrumental :

e=kervu-ho gemi-ho=revoz
 « avec des caravanes et des navires... » (P&F044)

raf-d e=bazar, gür-d ye çend fähle, ovur-d u-ho=re [e=bil-ho, kulun-ho=revoz] zir en bine boru=y dervoze=y en şoh Abbas=e eri ve-kende
 « Il va au marché, embauche quelques ouvriers et les emmène creuser [avec leurs pics et leur pelles] au pied du mur du palais de shah Abbas. » (BS&SA.028)

i-jire i-jire odomi hette [e=soqote ne rase=revoz] künd omore ez vişe
 « Quand un tel approchera de la forêt [avec une hâche et une corde]... » (C&SA.068)

On trouve aussi, plus rarement, la conjonction *ve* :

e=çükle des-ho ve çükle poy-le-ho=y xüşde=revoz
 « avec ses mains et ses petits pieds » (A11.025)

‘depuis, à partir de’

L’association du même clitique complexe *=(r)evoz* et de la préposition *ez* donne le sens ‘depuis’ :

ez imburuz=evoz diye tü zen=me nisd-i
 « De ce jour tu n’es plus ma femme. »

ez sebäh=evoz bu=ra- e=bazar puşoteine=y=tü=re xuno
 « A partir de demain va au marché comme tu faisais autrefois. » (C&SA.184)

ez imuhoy=evoz me ez keçi tersi-ren-üm
 « Depuis lors j’ai peur des chèvres. » (UZT.074)

ez key=evoz=i tü heçi dül-şor? - ez zur=evoz, ez=u växd=evoz, keyki i boq-ho=re ez des ūşir-ho ve-gir-denge, imu=re, kosib-ho=re do-rengé, ez tengi-kosibi xilos bi-rengé.

« Depuis quand es-tu si gai? - Depuis longtemps (litt. tôt), depuis que ces vergers ont été pris aux riches et donnés à nous les pauvres, et que nous avons été débarrassés de la misère. » (ShD-38.012)

Un sens métaphorique n’est pas exclu (noter dans la construction suivante la suppression de *e=* devant *ez*) :

(e=) ez jurub-le-ho bire qäzenj-le=rovoz
 « Avec le petit profit obtenu sur une paire de chaussettes... » (T.005)

4-ADJECTIFS QUALIFICATIFS

Le tat a profondément innové, par rapport au persan, le fonctionnement de la modification qualificative. Rappelons que le persan constitue le contre-exemple par excellence à la tendance extrêmement forte qui veut que dans les langues à prédicat final, les modificateurs du nom précèdent celui-ci, alors qu'ils le suivent dans les langues qui mettent le verbe en position initiale ou seconde : en persan; tous les trois types de modificateurs du nom (possesseur, adjectif épithète, relative) le suivent, mais le verbe est quand même final.

En judéo-tat, les possesseurs restent postposés, ainsi qu'un type très spécial d'adjectifs relationnels toujours dérivés de noms, mais les relatives sont soit anté- soit post-posées, et les adjectifs qualificatifs sont toujours anté-posés.

Cette « régularisation » partielle des règles de séquence s'est opérée d'une part sous l'influence de l'azéri et du kumyk, dont les adjectifs qualificatifs empruntés l'ont été avec leur position antéposée, et ont influencé les autres hérités du persan, et d'autre part sous celle des langues daghestanaises, dont les adjectifs épithètes sont également antéposés.

Deux classes majeures d'adjectifs ?

On distingue très clairement en tat deux classes lexicales d'adjectifs:

- les adjectifs qualificatifs, toujours antéposés, sont soit primaires (non-dérivés) soit dérivés (emprunts à l'azéri) soit composés, et prennent une marque $-(y)e$ d'épithète ;
- les adjectifs relationnels, postposés, sont des dérivés suffixés en $-i$ qui gardent une partie de leurs propriétés nominales.

Comparer dans les syntagmes suivants *xinik*, *xub*, *kele*, *çükle* (non dérivés) avec *poiz-i*, *dune-i*, *vatan-i*, *senq-i*, *gilov-i* (dérivés de *poiz* 'automne', *dune* 'riz', *vatan* 'patrie', *senq* 'pierre' et *gilov* 'glaise')

ye xinik-e ruz poiz-i
'Un jour froid d'automne'

ye xub-e ʔoş dune-i
'un bon plat de riz'

pesde e=kele dov ʔ=y vatan-i
'après la Grande guerre patriotique'

ye çükle-ye xune=y senq-i / gilov-i
 ‘une petite maison de pierre / de terre battue’

Noter que le suffixe épithétique du tat est peut-être un archaïsme, puisqu’on trouve une marque comparable dans d’autres langues iraniennes modernes comme le baloutche et le gilaki (cf. Axenov 2006 ; Rastorgueva 1971). Mais des langues lezgiques comme le kryz ou le rutul ont aussi des formes adjectivales à suffixe *-a*. Cette question est donc à clarifier.

Adjectifs antéposés qualificatifs

Productivité

Le judéo-tat a beaucoup d’adjectifs qualificatifs, hérités ou empruntés à l’azéri et au russe, parfois dérivés de noms ou composés. Ainsi dans l’exemple suivant, où *ye odomi* ‘un homme’ est qualifié par tout ce qui s’insèrent entre ces deux mots :

ye läqär-e oçuq-e bisdse-sale jovon hümdür-e bala kehrobo-ye çum-ho mihrovu düil-oçuq temiz-e-düil-e odomi

« (Oshir était) un jeune homme mince et blond de vingt-trois ans, de grande taille, aux yeux marron clair, gentil, généreux et sincère. » (MDF2.023)

On relève :

- des adjectifs persans : *läqär* ‘maigre’, *mihrovu* ‘gentil’ ;
- des adjectifs azéris : *oçuq* ‘clair’, *hümdür* ‘haut’ ;
- un adjectif substantivé : *jovon* ‘jeune’ ;
- un nom employé comme qualificatif : *kehrobo* ‘ambre’
- des composés :
 - o purement persan : *bisdsesale* ‘de vingt ans’,
 - o ou moitié persan, moitié azéri : *düil-oçuq* ‘cœur-ouvert’, *temiz(e)-düil* ‘pur(épithète)-cœur’.

Le suffixe épithétique

Comme dans le tout dernier exemple, les adjectifs qualificatifs épithètes sont antéposés et prennent un suffixe *-(y)e* :

dürüjd-e mar

‘gros serpent’

kütäh-e räh

‘chemin court’

şor-e xäber

‘joyeuse nouvelle’

ʃoni-ye odomi

‘pauvre homme’

gurund-e zähmet

‘lourde tache’

nüg-e dih

‘nouveau village’

ütkem-e, sabür-lü-ye deve

« un chameau fier et placide »

qirmizi=ne ʃür-e xuruz

« un coq rouge de combat »

jürbejür-e janr-ho

‘toute sorte de genres littéraires’

e=zariünji-ye ses=evoz gufdi

« Il dit d’une voix plaintive... » (Ch&R.018)

gisne-ye segho=ş, holok bire, e=şirin-e xov de-bir-üt

« Même les chiens affamés, épuisés, étaient profondément endormis. » (MDF2.005)

Certains adjectifs en /e/ final comme *kele* ‘grand, vieux’, *toze* ‘neuf’ ne prennent pas de suffixe épithétique :

toze ʃv bi=yor

« Apporte de l’eau neuve. » (R.251)

Noter que les adjectifs se terminant par [ur] prennent une parque d’épithète /a/ : *jundur-a çuxo* ‘veste déchirée’, *durr-a tirox-ho* ‘souliers crevés’.

Noter aussi que par exception les adjectifs *soq* ‘droit’ et *sul* ‘gauche’, ne prennent pas le suffixe épithétique :

sul eyoq=ä de-no e-zongu, soq eyoq=ä gütermiş sox-d.

« Il mit le pied gauche à l’étrier, et éperonna du pied droit. » (R.206)

Le suffixe *-e* n’apparaît jamais quand l’adjectif n’est pas épithète, c’est-à-dire soit en position de prédicat :

peleng ez munde jige=ş siyeh bu, qüzdürme=ş zimzerd bu.

« L’araignée était noire à cause de l’endroit où elle demeurait, et la fièvre était toute jaune. » (A&F.03)

soit substantivé :

La plus grande partie des adjectifs non dérivés viennent du persan, mais des adjectifs qualificatifs empruntés se fondent dans cette classe :

fīreh-e birāhne qum-lü-ye doq-ho tepe-i-ho

« de vastes montagnes et collines sablonneuses, désolées. » (D.022)

Et certains adjectifs complexes, dérivés de verbes ou d'une locution verbale, qui peuvent même être empruntés à l'azéri, sont eux aussi antéposés et pourvu du suffixe d'épithète :

neşinox-e odomi

'homme inconnu'

tü çü qonmez-e odomi=ni?..

« Quel personne entêtée es-tu ? » cf. az. *qanmaz* (ShD-35.033)

ser-lä ä-ye ovosune

head-mouth-adj legend

'légende orale (ser lä^sä = sur bouche)'

xoy=e-sox-e kerg

egg=ACC-do-ADJ hen

'poule pondeuse'

Adjectifs dérivés empruntés à l'azéri

Les adjectifs azéris dérivés sont dans cette classe, antéposés eux aussi:

Privatifs en -süz

biq-süz-e odomi

'homme sans moustaches'

sovod-süz-e yesiyovçi

'meunier ignorant' (M&M.035)

şimi ez kişd xüşde kişd-i homol-i=re ve-ken-di, kişdi-süz edeye geşde.

« Shimi a enlevé de ses reins la ceinture de fécondité, et se promène sans ceinture. » (ShD-46.009)

Qualitatifs en-lü

yara-lü-ye ovçi

'le chasseur blessé'

sudya ye eqül-mend-e fehmlü-ye odomi bu

« Le juge était un homme sage et intelligent. » (HZ.076)

Il est possible de dériver un adjectif en *-lü* à partir d'un syntagme :

e=ombar-e ʕeil-lü-ye kiflet bebe dede=y xüŕde isroil bi-ri ŕeŕ-imün ferzend
 « De la nombreuse famille de ses parents, Israël était le sixième enfant. » (A13.024)

Dans quelques cas, c'est un nom qui procède de cette dérivation principalement adjectivale :

e=kerge-lü=y en ŕimi ez ye kerg-le bäqäy de kerg ne=do-mun-debu.
 « Dans le poulailler de Shimi, il ne restait plus rien qu'une petite poule. » (ShD-17.003)

Adjectifs en –i d'origine arabe

Certains adjectifs en –i d'origine arabe ne sont pas relationnels au sens où ils ne sont pas dérivés d'un nom. Ils sont antéposés et prennent le suffixe d'épithète :

qädimi-ye zuhun
 'langue ancienne'

e=i dur-e väŕŕi-ye inson nise zihis-deni=ho jige
 « Dans ce lieu éloigné, sauvage, inhabité. » (D.041)

Adjectifs qualificatifs en –i(n) d'origine persane

Quelques adjectifs antéposés en –i(n) prennent /n/ avant le suffixe –e :

e=zofru mi=nü ye pur-e tuluq en qirmiz-in-e duŕov=e
 « En dessous elle pose une outre pleine de jus de fruit rouge. (P&F021)

qirmiz-in-e leŕger
 'l'armée rouge »

e=kiläh=ävöz säxd soxd ʕyb-in-e jige=y xüŕde=re,
 « Avec son bonnet il couvrit ses parties honteuses. » (ShD-3.019)
 Ce sont surtout des adjectifs dérivés d'adverbes de temps, cf. *infra*.

Adjectifs d'espace en -i

Les autres adjectifs d'espace dérivés sont préposés et ne prennent pas le suffixe d'épithète :

e=çep-i lo=y en=u
 « A sa gauche »

zever-i lüge
 'branche supérieure'

ru-i ŧei

« chemise de dessus »

biror=e de-no e=rasd-i qovre, xäher=e e=çep-i qovre

« Il mit le frère dans la tombe de droite, et la soeur dans celle de gauche. » (R.409)

de-ber-d sovuçe=re e=doruni xune

« Elle porta la cruche à l'intérieur de la maison. » (R.248)

burun-i-ye / dorun-i-ye ???

Adjectifs russes

La plupart des adjectifs russes sont préposés et ont une terminaison *-i* invariable :

e=barasi=revoz behem soxde xunde-i=re e=škole, tatyana da-raf-deni e=novoçerkask-i politexniçeski institut ä=ximiçeski fakultet

« Une fois terminée avec succès ses études à l'école, Tatyana entre à l'institut polytechnique de Novocherkesk, dans la faculté de chimie. » (article E=mühbet=evoz eki jofo .016)

Adjectifs composés

Adjectifs et noms à préfixe bi-

Les mots à préfixe privatif persan *bi-* sont rares :

pesde u e-dembu dire bi-šä ħ-i en şoh Abbas=e=ş

« Et de plus il constate l'iniquité de shah Abbas. » (BS&SA.027)

Composés nom + verbe

Il y a deux types d'adjectifs composés, soient dérivés d'une relation nom-verbe :

mi=de-geş-d-ü e=yon xun-rije-ye ostqu-ho=y en=u

« Il s'allonge près des os sanglants de celui-ci. » (T&C.018)

u ye xudo-dusd-e, ye xudo-ters-e zen=i.

« C'est une femme très pieuse et dévote. » (ShD-64.035)

Composés possessifs

soit possessifs (les adjectifs d'âge en font partie) :

muy-zarzar-i-ye gusbend

« une brebis au poil bouclé. »

tünd-e-po-ye raç-e âsül-mend-e âsb
« un beau coursier (litt. cheval au pied vif) de race »

muy-duraz-e gede
« garçon aux cheveux longs »

ye johil-e kuk, çeşmek-e-çum-ho
« un jeune garçon avec des lunettes sur les yeux » (ShD-51.005)

Les adjectifs d'âge sont antéposés, et peuvent prendre ou non le suffixe d'épithète :

zen Rustom ne sizdehsale kuk=yu bejon
« La femme de Rustam et son fils de treize ans Bejan. » (

te ħofdodsale merd, te şasdsale-ye zen
« Les hommes jusqu'à quatre-vingts ans, les femmes jusqu'à soixante-dix. » (R.347)

Adjectifs postposés

Quelques adjectifs en *-ne* sont soit résiduels soit plutôt réempruntés au persan :

tü partal merdun-e vo-kurde zen=i ?
« Es-tu une femme revêtue d'habit d'homme? » (ShD-64.057)

u=re ye âil narine hele ne=bu.
« Il n'avait pas encore aucun enfant mâle. » (ShD-33.002)

COMPLÉMENTS D'ADJECTIFS

Les compléments d'adjectif sont rares :

ez ser-sifet lap raç
« très belle de visage »

tü-çüni insof-süz
'injuste comme toi'

Noter que le régime de *pur* 'plein' lui est préposé :

xâzine=y enu sürx-ârşefi pur bu
« Son trésor était rempli d'or et d'argent. » (ShD-51.021)

DEGRES DE L'ADJECTIF

Comparatifs suffixés

Certains adjectifs peuvent prendre le suffixe *-te* de comparatif :

xuruz kühi par ze dur-te nüš-d

« Le tétras s'envola et se posa plus loin. » (R&T)

Comparatifs analytiques

On emploie aussi *diyeš* (*deš*) ou *ziyodte* 'plus' :

deš xub-üt

« Ils sont encore meilleurs. »

vedi=ni=ki zindeguni en ranjber imohoy diyeš xub=i

« Il semble que la vie du paysan est maintenant encore meilleure. » (SA&P.097)

me ez tü ziyod-te ũmeldan vedir-omo-r-um

« Je m'avère plus malin que toi. » (QPM.028)

La construction comparative

Le comparé est à l'ablatif :

i çükle duxdele=y=me=š ez me fehm-lü-te vedir-omo

« Ma petite fille que voici s'est avérée plus intelligente que moi. » (M&M.035)

«*ez dur-e biror-xäher, künd-e qunši xub=i*».

« Un voisin proche vaut mieux que des frère et soeur loin. » (ShD-15.007)

Superlatif relatif

La construction avec l'ablatif contrastif suffit à exprimer l'idée de superlatif relatif avec un adjectif nu et l'un des quantifieurs *heme* 'tout' ou *her* 'chaque' et ses composés :

ey, bä äveçe, tü injo ez heme çükle=i:

« Eh, moineau, tu es le plus petit de tous. » (ShD-62.042)

ommo ez heme=y en=i kor-ho eri=me gurund omo u kor

« Mais de toutes ces choses c'est celle-ci qui m'a été le plus pénible: » (TCBD.044)

ses en her-ki usol vedir-omo ye çum yu=re ve-ken-deni=ni.

« Celui dont la voix sera (la plus) laide, un oeil lui sera arraché. (R&C.028)

On rencontre aussi le mot emprunté à l'azéri *en* 'le plus' :

u en künd-e qunşi=mu bu

« Il était notre voisin le plus proche. »

Dans la tournure suivante, on a un groupe possessif de type « génitif hébraïque »

i zen heçi kosib bu, ez kosib-ho=ş kosib

« Cette femme était tellement pauvre, qu'elle était pauvre parmi les pauvres. » (T.002)

Superlatif absolu analytique

Le superlatif absolu est le plus souvent analytique avec *lap* 'très' :

me=re e=lap kef-lü-ye jige=y xov xäber sox-d-i

« Tu m'as réveillé au plus agréable moment du rêve! » (TK.043)

Superlatifs absolus à redoublement de type turc

Quelques adjectifs ont formé, sur un modèle azéri ou kumyk, des formes à redoublement intensif :

<i>siyeh</i>	'noir'	<i>sipsiyeh</i>	'très noir'
<i>johil</i>	'jeune'	<i>jemjohil</i>	
<i>duraz</i>	'long'	<i>dimduraz</i>	
<i>tâ^şdi</i>	'rapide'	<i>teretâ^şdi</i>	
<i>temiz</i>	'propre'	<i>tiptemiz, turtemiz</i>	
<i>zerd</i>	'jaune'	<i>zimzerd</i>	
<i>tij</i>	'pointu'	<i>timtij</i>	
<i>duz</i>	'exact'	<i>dimduz</i>	

xune=y=me tiptihi=ni

« Ma maison est toute vide. »

noter aussi : *bed* 'méchant' > *beter* 'pire' > *beşbeter* 'archi-pire'

ADJECTIFS SUBSTANTIVES

Si le nom tête est effacé, l'adjectif prend en charge la référence et peut être lui-même qualifié par des épithètes, ainsi *jovon* 'jeune' :

kuk padşoh ye läqär-e zä ĩf-e jovon bu

« Le fils du roi était un jeune (homme) maigre et chétif. (P&F050)

L'adjectif ainsi substantivé prend la marque de pluriel du nom effacé :

qirmizi-ho raf-d-üt e=taraf Voronej eçüjoki bi-r-üt sipi-ho
 « Les Rouges allèrent vers Voronej, où étaient les Blancs. » (UZT.236)

et l'enclitique de datif :

xub=e ez zobu seçmiş soxde bisdo
 « Il devint possible de distinguer le bon du mauvais. » (PSH.030)

i gof-ho=y en toze ʕoşir=e şinovus-denge
 « en entendant ces mots du nouveau riche... » ()

CONVERSION DE NOMS EN EPITHETES ANTEPOSEES

Il arrive, comme en azéri, qu'un nom soit antéposé à un autre pour le qualifier, et dans ce cas il prend le suffixe $-(y)e$:

i jeyron-e maral
 « cette biche comme une gazelle! »

ʕälbüs-e çum-ho
 « des yeux diaboliques »

ʕäsel-e lov-ho=y bike
 « Les lèvres de miel de la dame »

raç-e maral-e zen
 « une femme belle comme une biche »

qobon-e odomi
 « homme obèse » cf. az. qaban 'sanglier'

hille-ye odomi
 « homme rusé » cf. *hille* 'ruse'

ye qäşqä-ye gusele
 « un veau à tache blanche sur le front »

tomoşe-ye odomi
 « Un homme extraordinaire (litt. 'prodige') »

yesiyovçi vedi=ni xär-e odomi nisd-i
 « Le meunier, ce me semble, n'est pas un idiot. » (M&M.018)

i se ʕäzroil-e zen-ho=y en=u=re
 « ses trois femmes qui sont comme autant d'Azraëls. » (SA&P.036)

dü-imün kukle=y en duxder hemin hele sevor-e ʕül gufere-i bu
 « Le second fils de la fille était encore un nourrisson au berceau, dans les langes. »
 (P&F1010)

5-SYNTAGMES NOMINAUX COMPLEXES

SYNTAGMES SIMPLES ET COMPLEXES

Dans la phrase :

i [leş en [[muy-zarzari-ye gusbend] şoh Abbas]]=i
PROX corpse OF hair-locky-ATTR sheep king Abbas-COP
« Ceci est la carcasse de la brebis au poil bouclé de shah Abbas. » (TCBD.014)

L'attribut du sujet est constitué d'un syntagme complexe non marqué casuellement qui se décompose en une tête (*leş* 'carcasse') et un syntagme complexe dépendant (postposé et introduit par la préposition *en* de génitif) dont la tête est *gusbend* 'brebis', laquelle est modifiée à gauche par un adjectif composé (*muy-zarzari*) et à gauche par un possesseur postposé (*şoh Abbas*) sans préposition.

ADJECTIFS RELATIONNELS EN –I POSTPOSES

Les adjectifs relationnels tiennent en fait une place clairement intermédiaire entre les syntagmes possessifs non marqués (composition nominale) et la qualification adjectivale proprement dite.

ye ruz en vasal

/ ye ruz vasal-i

« un jour de printemps »

On doit les décrire dans le cadre des syntagmes nominaux complexes, parce que qu'en cas de réduction (suppression de la tête du syntagme), la préposition de génitif doit être employée :

Puşo=y u e=bazar rafde, u ez merd xüşde pürsi, çü guşd vosdon-u=ge : en gov-i ne=buge en gusbend-i ?

« Avant d'aller au marché, elle demanda à Shimi quelle viande [elle devait] acheter : de boeuf ou bien de mouton ? » (ShD-9.002)

Ces adjectifs, dérivés de noms, sont postposés. Dans certains cas, le dérivé adjectival et le masdar (dérivé nominal) sont ambigus :

şoh Abbas qädäqä sox-di seni üt pineçi-i

« Shah Abbas a interdit le métier de cordonnier / cordonnerie. » (C&SA.040)

Ce type de qualification peut être ‘récuratif’, ainsi dans le syntagme suivant, ‘couverture’ est qualifié par ‘laine’, et ‘laine’ est à son tour qualifié par ‘chameau’ :

e=kul lihif peşm-i deve-i

« sur une couverture en laine de chameau »

Le nom tête (qualifié / possédé) prend l’ézâfé –y, s’il se termine par une voyelle autre que /i/ :

zurbe=y verf-i

« tempête de neige »

äil-ho=y şkola-i qüç sox-dut odomi verf-i

« Les écoliers (litt. “enfants d’école”) construisent un bonhomme de neige. » (UZH.044)

Dépendant d’un hyperonyme, cette classe d’adjectifs sert à désigner des qualités typiques :

partal ätoş-i

« vêtement flamboyant »

häyvonet xune-i / çul-i

« animaux domestiques / sauvages »

la destination :

xune-le=y seg-i

maison-DIMIN-EZ chien-ADJ

« niche »

çele=y muş-i

« piège à souris »

qob şov-i

« seau à eau »

kişdi homol-i

« ceinture de fécondité »

la matière :

şimşil pulat-i

« épée en acier »

hinqär kerg-i

« bouillon de poule »

butilka=y eräq-i

« une bouteille de vodka »

i bu qärebeç izumrud-i

« C’était une noix d’émeraude. (P&F145)

la provenance, et des adjectifs ethniques et géographiques en font partie :

kilāh buxore-i

« bonnet d'astrakhan (litt. 'Boukhara') »

xalif bäqdod-i

« le caliphe de Bagdad »

yenge-ho=y şimi her-dü müşgür-i-ho bi-r-üt.

« Les garçons d'honneur de Shimi étaient tous les deux de Müshgür. » (ShD-44.005)

dialekt miyone-i / şemal-i (= tsofun-i = lo=y şev-i) / lo=y ruz-i

« dialecte intermédiaire / du Nord / du Sud »

des sous-espèces :

maral doq-i

biche montagne-ADJ

« chamois »

gov küh-i

vache montagne-ADJ

« bouquetin »

xuruz küh-i

coq montagne-ADJ

« tétras »

Les adjectifs dérivés de noms ayant perdu un /n/ final retrouvent leur /n/ devant le suffixe épithétique : *zimistu-ni* 'hivernal'

jele=y ōvu-n-i

« un piège en fer »

Quand au nom qualifié, il reprend un /n/ final labile dans cet état construit :

e=zuhu-n türk-i

« en azéri »

zuhu-n mar-i

« langue de serpent »

Quelques fois ces adjectifs postposés sont dérivés du nom moyennant des affixes :

ses bi-evoz-i ; ses evoz-dor-i

« son non-voisé ; son voisé » (AN.41)

Les adjectifs en *-i* postposés sont presque toujours épithètes (à l'exception des ethniques, voir *supra*) ; parmi les rares exemple d'emploi prédicatif, on peut citer :

çum en zen=me he ĩrs-i=ni.

« Les yeux de ma femme ne sont plus que larmes. » (ShD-12.048)

COMPOSITION

Les composés ne tiennent pas une place importante dans le lexique.

Composés copulatifs

On peut à partir de noms juxtaposés dériver un nom abstrait :

zen-šüver ‘mari et femme’ > *zen-i šüver-i* ‘fait d’être mari et femme’

çend sal-ho e=u=revoz zen-i šüver-i sox-dem!

« Cela fait tant d’années je je suis marié avec elle ! »

Composés explicatifs à déterminant antéposé

Il y a quelques composés à nom déterminant préposé :

mosdonu ez qäsob tuku ye gusbende

« Il achète chez le boucher un mouton. » (TCBD.013)

On rattachera à ce type les noms d’arbre azéris avec le mot tat *dor* ‘arbre’ :

qovoq-dor ‘peuplier’

balud-dor ‘chêne’

dombul-dor prunier

šä ĩme-dor ‘pin’

kule-ho=y zä ĩul-dor-ho

« Des buissons d’aubépine » (UZT.118)

Composés propositionnels

Des composés combinent un nom en fonction d’objet ou de complément oblique et une base verbale transitive ou non, dans l’ordre OV (qui n’est plus l’ordre non marqué dans la phrase simple) :

<i>yonnüši</i>	‘côté-s’asseoir’	‘conseiller
<i>xunriz</i>	‘sang-répondre’	‘assassin’
<i>cofo-keš</i>	‘travail-tirer’	‘travailleur’
<i>çay-deki</i>	‘thé-verser’	‘théière’
<i>gufere-furux</i>	‘couffin-vendre’	‘vendeur de couffins’
<i>muš-gir</i>	‘souris-prendre’	‘piège à souris’
<i>ser-çi</i>	‘tête-raser’	‘rasoir’

küt-e / tij-e ser-çi

« un rasoir coupant / émoussé »

çi de-kir-den-üt e=çay-de-ki?

« Qu'est-ce qu'on verse dans une théière? » (UZT.122)

duxder ogol ze ovur-d gufere-furux=ä

« La fille appela et fit venir le vendeur de couffins. » (P&F103)

Quelques noms sont composés d'un participe d'origine azérie précédé d'un complément d'objet tat, qui peut porter la marque de datif:

gürg=e-bas-an 'loup=DAT-écraser-PART.ACTIF > 'étrangleur de loup »

qonun=e-puzmiş-sox 'loi=DAT-détruit-faire' > 'criminel'

On ne confondra pas ces cas de composition avec les concepts simples exprimés par des syntagmes, tels

lo=y ruz-i 'sud'

lo=y şevi 'nord'

lo=y ofto-verov / mizrañ-i / xezr-i 'est', (cf. *xezir* 'mer Caspienne')

lo=y ofto-furov = taraf mä'ürov 'ouest'

Un type non productif : les possessifs azéris

Contrairement aux dialectes musulmans d'Azerbaïdjan, le judéo-tat n'a pas développé, dans l'ordre à tête finale en harmonie avec le reste de sa syntaxe, un marquage de tête par un suffixe possessif. Mais on trouve çà-et-là des syntagmes où apparaît un *-i* final sur le possédé postposé, et qui sont évidemment empruntés ou calqués sur l'azéri :

räh-pul-i « argent de route = dot »

nun-pul-i « argent de pain = subsistance »

meşe-beg-i « garde forestier »

bisdu-kor-i « travail au potager = maraîchage »

çum şärs-i « larme », cf. az. *göz yaşı*

fähle-ho e=fähl-bazar-i kura bi-rei

« Les travailleurs sont rassemblés au marché du travail. »

e=dü des-i=revoz sexd mi=gir-ü qäye=re

« Il tient la falaise avec les deux mains. » (T&C.183)

ez-u u=re nun pul-i bi-reni eri üil-ho

« Il en tire de quoi nourrir ses enfants. » (C&SA.052)

ez düil-deqdäqä-i u=re xov=iş nise omo-rembu

« Les battements de son coeur l'empêchaient même de dormir. » (D.077)

Un exemple de code-switching illustre par quel biais ce type nouveau de syntagme est entré en tat, et comment même un cas génitif pourrait finir par y entrer, sous la forme d'un suffixe de syntagme :

xune xäreb-ün qüz-i !
 house ruined-AZ.GEN girl(AZ)-AZ.POS3
 « Fille de maudit! »

Tous les dialectes d'Azerbaïdjan ont étendu ce phénomène, qui y est en passe de supplanter les constructions à ordre possédé – possesseur comparables à celle du persan.

SYNTAGMES POSSESSIFS

Types de syntagmes possessifs

Il y a en Tat une très grande variété de constructions associant deux noms. On vient de voir avec les adjectifs postposés en *-i* des associations de noms dans une relation souvent exprimée par des types de syntagmes possessifs. Quant aux relations possessives plus prototypiques, dont le possesseur est défini ou référentiel et non employé pour sa valeur qualificative, ils se construisent soit par juxtaposition pure et simple, soit moyennant un suffixe de liaison (ézâfé, sur les possédés à finale vocalique), soit avec une préposition *en*).

Juxtaposition et ézâfé

C'est cette séquence qui le distingue du possédé dans le cas où celui-ci est également non marqué, selon une règle phonologique : sont non marqués les syntagmes possédés se terminant par une consonne. Les syntagmes possédés se terminant par une voyelle prennent une marque =y dite 'ézâfé'.

Si le nom possédé se termine par une consonne, il ne prend pas d'ézâfé, et le nom ou syntagme nominal possesseur peut être postposé sans morphème de liaison :

mähäl numaz bu
 « C'était le temps de la prière. » (R.027)

divor xune
 « Le mur de (la) maison »

kuk ki=ni tü
 « De qui es-tu le fils? » (UZT.161)

mosdonu ye soq-e leş çoq-e gusbend=e
 « Il achète une belle carcasse de mouton bien gras. » (TCBD.013)

Si le nom possédé se termine par une voyelle, il prend un morphème final de liaison –y dit ‘ézâfé’, et le syntagme nominal possesseur est postposé :

seg-ho=y gele
 « les chiens de troupeau (= de berger) »

L’emploi de l’ézâfé est déterminée phonologiquement, et sa présence ou non ne précise rien sur le dépendant génitif.

Noter aussi que quelques entrées du dictionnaire du type *bine-boru* « base de mur » sont écrites comme des composés – avec un tiret – parce que le premier élément ne prend pas d’ézâfé bien qu’il se termine par une voyelle.

Définitude du possesseur et émergence d’une préposition de génitif

Pour sélectionner un seul parmi ses référents possibles, le dépendant génitif doit être marqué comme défini, et on emploie dans ce cas la préposition *en* :

divor en xune
 « Le mur de la / *d’ une maison »

e=çor-imün verâq en gozit oçerk en zagraniçni qunoq ve-bu.
 « Sur la quatrième page du journal il y avait un article de l’hôte étranger. » (ShD-38.029)

Mais on trouve aussi la préposition de génitif avec des possesseurs a priori définis et qui n’ont donc pas besoin de l’être plus :

de-geş-deni ä=qäl en gemriil
 « Elle se couche dans les bras de Gabriel. » (ATK.027)

muy-ho=y en artistka=ş telü-ho=y en kemer jeju=re xuno timtij bi-r-üt.
 « Et les cheveux de l’artiste étaient tout dressés comme les poils du dos d’un hérisson. » (ShD-37.025)

On la trouve aussi dans des syntagmes de type partitif, où il n’y a pas de possesseur à proprement parler :

medirov ä=qiroq en ye dih
 « Elle arrive à l’orée d’un village. » (P&F112)

no-r-ut ye pur-e sovu=y en şorob=iş
 « Ils posèrent aussi une cruche pleine de vin. » (QPF.17)

à ne pas confondre avec *sovu=y şorob-i* ‘cruche à vin’.

Mais on trouve maintenant (par exemple dans l'édition de 1990 des anecdotes de Shimi Derbendi) des possesseurs introduits par la préposition *en* :

sifet en=u sifet en zen=e xuno muy-süz bu.

« Son visage était glabre comme celui d'une femme. » (ShD-64.053)

Possesseur en apposition

Quand un possesseur est développé par une apposition, celle-ci doit être précédée de la préposition *en* :

divä^f=imu en ebräq-ho ujire=i

« Notre nature à nous les scorpions, est ainsi. (G&S.017)

heme kor-ho=y xune e=ser keke zen — en zen Şimi vo-mun-debu.

« Toutes les taches ménagères incombaient à la vieille femme – la femme de Shimi. » (ShD-7.005)

Focalisation et topicalisation du possesseur

L'usage de la préposition *en* permet de rompre l'ordre obligatoire possédé – possesseur afin de topicaliser le possesseur en le faisant passer en première position :

en tülki düm=yu=ş selt ez bine ne=ve-ri

« Le renard n'a plus du tout de queue. » (R&T.097)

en kukle=y yu ser=yu ez gerden=yu burra=i

« De son enfant, la (litt. sa) tête est coupée au niveau du cou. » (P&F107)

en kuk xişde=re dü çum yu=re ve-ken-di.

« A son propre fils il fit crever les deux yeux. » (ShD-51.029)

«*en zen-ho muy yu duraz=i, äqüil yu kutäh*».

« Les femmes ont les cheveux longs et les idées courtes. » (ShD-41.008)

Pour focaliser un possesseur, il suffit de placer en position préverbale le syntagme dont le possédé est la tête :

me=re derd=tü güir-di, en me nä^f

« C'est pour toi que je m'inquiète, pas pour moi. »

Réduction du groupe génitival

On doit également utiliser la préposition *en* pour traduire 'celui-de' et les adjectifs possessifs du français :

muyneveri-ye sifet en=u en xuruz=e xuno qip-qirmizi bisdo.

« Son visage sans poil devint rouge comme celui d'un coq. » (ShD-64.059)

ne=denişire e=kele merd-i xüşde, bala=y yu tiptik bu en johil=e xuno.
 « Malgré son grand âge, la silhouette était toute droite comme celle d'un jeune. »
 (ShD-38.005)

i keçi en imu=ni, en=tü nisd-i
 « Cette chèvre est la notre, ce n'est pas la tienne ! » (ShD-39.026)

şimi heusä üt e=ser ofdo=ki, i kuk qunşi e=ser menqäl burj-un-deni=ho gurgur en yu=ni gufdire.
 « Shimi comprend immédiatement que ce dindon que le fils du voisin est en train de faire cuire est le sien. » (ShD-39.013)

Coordination de dépendants de nom

La possibilité de coordonner des dépendants de nom de la même façon que des constituants nominaux est propre à certaines langues seulement. En tat, l'équivalent de la coordination d'adjectifs du français, est la simple juxtaposition :

siq-e fireh-e savz-e velg-ho
 « Le dense feuillage vert. » (Ch&R.053)

L'emploi de *ve* est livresque (exemple tiré d'un manuel scolaire) :

zurbo-ye ve raç-e xune-ho
 « De grandes et belles maisons. (UZT.151)

En revanche, les adjectifs substantivés se coordonnent comme des noms, avec *ne* :

ye ez dü çum kur hisdi=ho odomi=re, ye kar=e ne ye şül=e
 « Un homme aveugle des deux yeux, un sourd, et un boiteux. » (QPF.11)

Les génitifs sont coordonnés par une forme syncopée de *ne + en > nen* :

zuhun farsi nen imu eyeki uxşeş=üt, künd=üt.
 « La langue persane et la nôtre se ressemblent, sont proches. » (ShD-41.006)

dialekt-ho=y ä=xori terk nen Qubon nüş-det=ho tat-ho
 « Les dialectes des Tats établis sur les terres du Terek et du Kuban » (AN.27)

giroş-d qäzob-lü-ye jeng ä=äre=y çimeçin padşoh nen quşun bebe=şmu
 « Une bataille acharnée eut lieu entre le roi de Chine et ton père. » (R.188)

ADPOSITIONS D'ORIGINE NOMINALE OU ADVERBIALE

Le tat a quelques postpositions, empruntées, mais surtout un grand nombre de prépositions d'origine nominale ou adverbiale transparente, dont quelques unes sont faites avec des mots empruntés.

Rappelons que les langues à verbe final préfèrent normalement les postpositions, mais que le persan, bien que SOV, use de prépositions. En tat, non seulement la prépondérance des prépositions se maintient, sans doute aidée par le fait que l'ordre des constituants s'est « libéré » (en particulier récemment sous l'influence du russe, avec un second ordre non marqué SVO à côté de l'ordre non-marqué hérité SOV). Mais d'un point de vue lexical, le stock est très largement renouvelé.

Néanmoins, quelques postposition sont apparues, qui ne sont pas toujours empruntées ; et parmi les adpositions empruntées à l'azéri, certaines ont changé de position et sont devenues des prépositions.

Prépositions d'origine persane

Dans le tableau suivant, les prépositions persanes (cf. Lazard 1957/2006) inconnues du judéo-tat sont précédées d'une astérisque

TABLEAU 1 – Localisation exprimées différemment en persan et en judéo-tat

sens	persan	judéo-tat
'sur'	* <i>bar</i> , (<i>sar-e</i>)	<i>ser</i> (<i>ru-y</i>)
'dans'	* <i>dar</i> , <i>lâ-ye</i> (* <i>tu-ye</i>)	<i>ä=qäd</i> , <i>ä=qäriş</i>
'au dessus de'	* <i>bâlâ-ye</i>	<i>e=zeverser</i>
'hors de'	<i>birun-e</i>	
'en bas de'	* <i>pâin-e</i>	
'devant'	* <i>jelo-ye</i> , * <i>moqabel-e</i>	<i>puşo-y</i> ,
'au bord de'		<i>e=lä^hä-y</i>
'derrière'	* <i>poşt-e</i>	<i>e=peso-y</i>
'autour'	* <i>gerd-e</i>	<i>e=ilovle-y</i> , <i>e=pesopuşo-y</i>
'à côté'		<i>e=künd-i</i> , <i>e=yon</i>
'parmi, entre'	* <i>miân-e</i>	<i>ä=ä^hre-y</i>
'au milieu de'		<i>e=migle-y</i>
'après'		<i>bäqdevo-y</i>
'à la place de'		<i>e=jige-y</i>
'à cause de'		<i>e=tovne-y</i>

ser 'tête' => 'sur'

Contrairement au persan, où le mot *sar* ‘tête’ s’emploie surtout avec un sens dérivé (*sar-e kâr* ‘au travail’, etc) le judéo-tat *ser* est la façon normale d’exprimer la position et le mouvement ‘sur’ :

pesde ov şen-d-üt e=ser=yu

« Puis ils ont jeté de l’eau dessus. (UZT.077)

me ve-rov-un-um tü=re eser en bun... en bun nä^f, ä=ħofd-imün tebäqä=y en asmu...

« Je vais te faire monter sur le toit... euh, pas sur toit : au septième ciel. » (*Shd-12.084*)

Le sens métaphorique ‘contre (qqun)’ est aussi bien attesté :

sähib äsb mi=yov ä=ħürş=evoz e=ser xomot

« Le propriétaire du cheval se dirige vers Khomot, en colère. » (HZ.059)

ħäroy me-gir-ü e=ser en=u

« Il lui crie dessus. »

Pour exprimer l’ablatif de cette localisation, il suffit de faire précéder *ser* par *ez* :

poy=yu çemüs-d ez ser senq

« Son pied glissa sur une pierre » (UZT.068)

zen süfde-le qäjqu=y öş=e ve-gürde ez ser kinle...

« La femme, ayant d’abord descendu le pot de pilav de sur le foyer... » (T&C.064)

kuk ofdo ez ser kirşe ä=xori

« Le garçon tomba de la luge par terre. » (UZT.096)

ez ser vasal ser gir-d-üt eri tum şende

« Dès le début du printemps, on commence à semer. (UZT.059)

Plus rares sont le composé *zeverser* et l’emploi prépositionnel de *ru* ‘visage, surface’ :

mi=yov mi=poy-u e=zeverser tülki çum tülki=re ey ve-kende

« Il se met debout sur le renard pour lui arracher les yeux. (QPM.010)

ru=y en lihif-temiz-e evrişüm

« sur une couverture de pure soie. »

‘au milieu’, ‘à la place’

Les mots *minji*, *migle* ‘milieu’ et *jige* ‘lieu’

poy-un-d u=re e=minji kuçe, pürsi:

« Il l'arrêta au milieu de la rue et lui demanda: » (ShD-5.007)

e=migle=y / e=minji nükere

« au milieu de la rivière »

e=jige=y imburuz=iş sebâh ye xub-e kef mi=sox-im

« Si ce n'est aujourd'hui, demain nous nous amuserons bien. » (R&T.048)

'à cause'

me=re üyb-xijolet-i omore ez des=tü.

« J'ai honte à cause de toi. » (ShD-2.018)

Prépositions d'origine azérie

ä=qäd, ä=qäriş 'dans'

Le judéo-tat n'emploie plus le mot persan *dar* (homonyme de *dar* ,porte') au sens de 'dans'. Il utilise, avec le clitique *e=*, le mot *qäd* 'intérieur', qui est un emprunt à l'azéri *qat* 'pli, couche, étage' :

ä=qäd ye şev

'en l'espace d'une nuit'

pähni mi=bu ä=qäd sunduq

« Elle se cache à l'intérieur de la malle. » (P&F024)

telü=y=tü ofde ä=qäd tonu de-raf-d

« Ton épine est tombée à l'intérieur du four. »

L'ablatif correspondant s'obtient avec la préposition *ez* :

ez qäd xune häroy mi=sox-u mu=guy-u

« Il crie depuis l'intérieur de la maison »

ez qäd sunduq ye duxder vedir-omo

« De la malle sortit une fille. » (P&F070)

mi=giror-u ez qäd fähle bazar-i

« Il passe par le marché au Travail.(CD.025)

Plus rare est l'emploi, avec le même sens, du mot *qäriş* (azéri *qariş*) 'empan' :

u ofdo da-raf-d ä=qäriş ov

« Il tomba dans l'eau. » (UZT.068)

u vede-şen-d ez qäriş deryo mişi=re

« C'est lui qui sortit Mishi de la mer. » (UZT.071)

‘parmi’

Le tat a adapté le nom azéri *ara* ‘intervalle’ sous la forme *‘äre* ; la postposition azérie *ara-(da)* devient en tat une préposition précédée du locatif :

ä= ‘äre=y jä ‘met en şehir=iş u=re kele hürmet bu

« Parmi les gens de la ville, il était tenu en grande estime. (Ch&R.005)

u de-raf-d ä= ‘äre=y ‘ül-ho jeyle soxd u-ho=re

« Il se mit entre les enfants, et les sépara. » (P&F179)

L’ablatif correspondant s’obtient avec la préposition *ez* :

de yu vedi ne=bu ez ‘äre=y velg-ho=y en dor

« On ne le voyait plus à travers le feuillage de l’arbre. » (Ch&R.053)

padşoh ez ‘äre=y çovuş-ho mi=hilü ogol zere pineçi=re

« Le roi fait appeler le cordonnier de parmi les gendarmes... » (C&SA.150)

‘contre’

La postposition azérie *qarşı-(da)* devient en tat une préposition précédée du locatif :

jun xuşde=re no-ri=ho ä=qärşuy talavurçi-ho=y faşista monuväh dadaşev, pisatel hizqil avşalumov.

« Hizgil Avshalumov, qui perdit la vie contre les bandits de Monuveh Dadashev » (Intro.12)

‘vers’, ‘à côté’ au bord’ : yon, kündi < ‘côté’

Les localisations ‘près de’, ‘au bord’ emploient des noms comme *qiroq*, *lov* ‘bord’, *lo-y*, *yon* (az.) ‘côté’, avec ou sans mouvement :

ä=qiroq nükere = e=lov nükere

« au bord de la rivière »

pesde e=lo=y pineçi çariüsde mu=gu

« Puis se tournant vers le cordonnier, il dit: » (C&SA.182)

mun-d-um me e=yon kulak duz penj sal

« Je suis resté chez ce koulak cinq ans exactement. » (UZT.231)

mi=ras-ü e=yon xune=y pineçi

« Il arrive près de la maison du cordonnier. » (C&SA.095)

‘à cause de’

e=tovun ‘à propos, à cause de’ (variante *e=tovne=y*) n’est plus transparent en tat (cf. persan *tâvân* ‘compensation’) :

me=re voisd ixdilot soxde e=tovun zindeguni ve räh jofokeş-i en=u
« J’ai voulu raconter sa vie et son oeuvre. » (A13.010)

ez tovne=y yu
« à propos, à cause de lui »

e=tovne=y=tü
« à propos, à cause de toi »

On peut aussi grammaticaliser le mot *des* ‘main’ à l’ablatif :

kukle lap qähr keşire ez des en=u-ho
« Le petit, très en colère contre (à cause d’) eux... » (P&F177)

‘par, au nom de’

e=jun imu eyeki xur-deym=ho nun edeye gufdi-ren-üm:
« Par le pain que nous avons mangé ensemble, je te le dis... » (ShD-36.004)

Focalisation de prépositions

On peut insister sur un sens exprimé par une préposition avec la particule *he* :

he ez lä ä=y der
« Depuis le seuil même de la porte... » (C&SA.099)

he ez i tovune me tü=re ä ov mi=de-şen-üm
« Eh bien justement, je vais te jeter à l’eau. » (QPM.020)

he e=ser en=i [tü=re häz nise omo-reni=ho] stol me knig xun-den-üm
« Sur cette table qui ne te plaît pas, je lis des livres. » (MDF2.041)

tü=re he e=i tünd-e jige=y nükere mi=de-şen-üm
« Je te jetterai juste dans cet endroit où la rivière est rapide. » (SA&P.045)

Postpositions**‘comme’**

La postposition *xuno* ‘comme’, d’origine incertaine, est précédée d’un syntagme terminé par l’enclitique de datif :

dül=yu bā äveçe=re xuno me-jehü
 « Son coeur sautille comme un moineau. »

dül=me onor=e xuno edeye parra bire
 « Mon coeur se fend comme une grenade. » (PE&R.031)

tü e=peso=y=me düm=e xuno eyçü omore
 « Pourquoi me suis-tu comme une queue? » (T&C.032)

ses=tü=ş tü=re xuno xär-i guşd=tü=ş guşd en seg ne en xär=e xuno hürüm=i
 « Ta voix est stupide comme toi , et ta chair est interdite comme celles du chien et de l'âne. » (R&C.018-9)

'excepté'

Le sens 'excepté' est rendu par le mot *bäqäy*, postposé :

ez xär=yu pust ostquho-yu bäqäy hiç=iş ne=mun-di
 « De son âne il ne restait rien que la peau et les os. » (T&C.010)

ez=u=ş bäqäy
 'à part cela'

L'étymologie de *bäqäy* n'est pas claire ; il peut s'agir d'une déformation du moins courant *beşqä*, qui est l'azéri *başqa* 'autre', employé aussi comme postposition dans ce sens, ou bien il s'agit d'une forme apocopé de *bä=qäyri*, qui n'est pas attesté, tandis qu'on a *qäyri*, (qui en persan et en arabe est une préposition), construit postposé à un ablatif :

ez kufde, ez zere, ve ez gurund-e jofo qäyri hiç=iş ne=do me=re
 « Il ne m'a rien donné que des coups, des claques et des travaux pénibles. (UZT.232)

güre

La postposition azérie *gurä* (litt. 'en voyant, considérant') se retrouve avec son pronom (*une* < azéri *ona*) sous forme de conjonction en début de phrase : *unegüre* 'c'est pourquoi'

güre s'emploie aussi, uniquement dans la langue journalistique, postposé à un syntagme introduit par le *e=* de locatif :

ä=qismet xüşde güre şinox bi-reni e=jovon-e ferzend xälq imu=revoz mişiyev eduard israiloviç=evoz ve raf-deni e=u e=şüver.
 « Son destin a voulu qu'elle rencontre le jeune Eduard Israiloviç Mişiyev, de notre peuple, et qu'elle l'épouse. » (A1.18)

*e=ovholet zindeguni xüşde güre e=1998-mün sal tatyana mişiyeva dir-emo-
reni eri kor soxde e=yeki ez vedi-lü-ye korxone-ho=y doqistu*
« A la fin de sa vie, en 1998, Tatiana Mishievna vient travailler dans l'une des plus
prestigieuses usines du Daghestan. » (A1.26)

COORDINATION DE MOTS ET DE SYNTAGMES

Asyndète

Il est très fréquent de juxtaposer des noms :

mosdo nun savz-i peni yemiş mi=ovur-d ä=xune
« Il achetait du pain, de la salade, du fromage et des fruit qu'il rapportait chez lui. »
(C&SA.004)

imohoy imu dede-piser çütam mi=zihim
« Maintenant comment allons-nous vivre, ma mère et moi? » (T11)

e=lä ä=y der en=u dü jollod-ho qäreulçi-ho=y padşoh=iş pois-det
« Devant sa porte se tenaient deux bourreaux, les gardes du corps du roi. »

'et'

Il y a trois procédés segmentaux pour coordonner des syntagmes.

- On peut attacher à chacun le clitique de focus $-(i)ş$:

u e=divor=me mix=iş ze me=re ä=xori=ş ze
« Non seulement il a planté un clou dans mon mur, mais il m'a terrassée. » (T.205)

ye kuze şorob=iş ni eri=me e=ser sufre
« Pose aussi une cruche de vin pour moi sur la nappe. »

me-gir-ü pur-a sovuy äve=ş jaru=re=ş
« Il prend un seau plein d'eau et un balai. » (C&SA.032)

Ou placer entre eux une conjonction, soit *ve* empruntée à l'arabe, soit *ne*, emprunté aux langues lezgiques, qui est beaucoup plus fréquent :

e=rüşşend-i ve qäh=revoz mu=gu pineçi
« ...dit le cordonnier avec ironie et colère. » (C&SA.043)

ä=häroy güzel ne ses bedel xälq e=kuçe kura mi=bu
« Aux cris de Güzel et à la voix de Bedel les gens s'assemblent dans la rue. »

me ne tü=ni mi=zihim injo bebe ne piser=e xuno
« Nous vivrons ici toi et moi comme père et fils. » (D.067)

Rähil ve Sunemit toy yeki-niit

« Rehil et Sunemit sont du même âge. » (UZT.106)

e=bisdu=y imu ver=i qärebeç-dor ve xemze

« Dans notre jardin il y a un noyer et un kaki. » (UZT.130)

xär en=u ez dur vini=ge de xär=ige=re, illohki düşi=ye xär=e.

« Quand son âne voyait de loin un autre âne, surtout une ânesse... » (ShD-22.009)

‘ou... ou...’

La coordination alternative se construit avec *yé...yé* :

te umohoy yé xär 146 mi=mir-ü yé sähib xär

« D’ici-là soit l’âne mourra, soit son propriétaire. » (C&SA.141)

u-ho hiç dü ez yeki gof yé kor yé sur pähni ne=sox-det

« Ils ne se cachaient rien, n’avaient l’un pour l’autre aucun secret. » (BS&SA.04)

ou bien avec *nebuge* ‘sinon’ :

pähni boş e=peso=y en ye kele senq ne=buge en ye kele dor

« Cache-toi derrière une grosse pierre, ou un grand arbre. » (P&F127)

‘ni... ni...’

imu=re né qur=i né kefe

« Nous n’avons ni tombe ni linceul. » (T&C.014)

‘mais’

kutäh e=syujet güre, ommo tij ve nesi üt-lü e=mä^fno=y yu güre ovosuneho...

« les contes courts du point de vue du sujet, mais fins et profonds du point de vue de leur sens... » (Intro.64)

‘non pas (seulement)... mais’

Pour une opposition forte à une négation, celle-ci prend soit la forme du mot *nä^f* ‘non’ soit la forme *neki* :

e=şeri ät en xug=evoz ses en bülbül nâ^f, en qiloq qobul bisdo
 « Au jugement du corbeau, ce n'est pas la voix du rossignol, mais celle du corbeau qui fut agréée ». (R&C.032)

oxmuri ze-rembu neki ä=qäd xune hemçun e=puşo=y qunşi mähäle=ş
 « Il se moquait d'elle non seulement à la maison, mais aussi devant le voisinage. »
 (PSH.06)

6-ADVERBES

La catégorie, lexicale, des adverbes n'est pas très développée, et recoupe en partie celle des noms (marqués casuellement ou pas) – en particulier ceux qui s'emploient comme adpositions – et des adjectifs (par conversion).

ADVERBES DE TEMPS

Aux questions *key* ? 'quand ?' ??? 'jusqu'à quand ?' et *ez key* 'depuis quand' le tat répond par les adverbes suivants :

TABLEAU 1-Adverbes de temps

<i>pušo</i>	avant	<i>imohoy, izmu</i>	maintenant	<i>peso</i>	après
<i>sufde</i>	d'abord			<i>pesde</i>	ensuite
<i>zu</i>	tôt	<i>imişev</i>	cette nuit	<i>di</i>	tard
<i>şovu</i>	la veille	<i>imuruz</i>	aujourd'hui	<i>sebäh</i>	demain
<i>di</i>	hier			<i>sebäh-imün</i>	le lendemain
<i>peri</i>	avant-hier				après-demain
	l'an dernier	u-växdi	<i>alors</i>		l'an prochain
<i>pušo-te</i>	autrefois				cette année
<i>kimvä^sdo</i>	<i>parfois</i>	<i>pişnei</i>	dans la journée	<i>şohongum</i>	le soir
<i>hemişe</i>	<i>toujours</i>	<i>yeväxdiş</i>	jamais	<i>honi</i>	<i>tout-de-suite</i>
	à midi à minuit	helüsdi		<i>zuseri</i>	bientôt

izmu xäher biror-ho=y isroil rasi-ret e=metleb-ho=y diil=işu
« Désormais les frères et soeurs d'Israel ont atteint leur but. » (A13.021)

pesini väqt-ho 'dans les derniers temps'

ez=i ye çend ruz pušo me raf-debir-üm sifro=y ovil-i en kühne dusd me=re
"Il y a quelques jours de cela j'étais allé au repas funèbre pour un de mes vieux amis. » (ShD-8.015)

peyle-ho=y şorob=e pespeso yeki ve-dore
 ‘avalier des verre de vin les uns après les autres’

yebo jilov en xär=e besd, pesde u=re ä=xudo tapşürmiş sox !
 « D’abord attache le licou de l’âne, ensuite confie-le à Dieu. » (ShD-64.007)

he unjige ‘sur le champ’
 localisation vague dans le temps :

ser şev me=ra
 « N’y va pas (vers) le soir! » (QCP.24)

ez umoh=evoz
 « Depuis ce temps-là »

vidovusde de-raf-d ä=homum, komi=ki süfde-le vo-kurde omo-rebu.
 « Il entra en courant dans les bains, qui venaient d’ouvrir. » (ShD-3.028)
 L’adjectif *soq* ‘sain’ est grammaticalisé comme modificateur ‘entier’ avec les noms de temps :

soq ruz Şimi bi-tob-i keşire, nüşde pois-debu ä=homum, çum yu e=räh en zen de-ri.
 « Toute la journée, plein d’impatience, Shimi resta aux bains, en attendant sa femme. » (ShD-3.030)

heybo zen en=u häroy soxde e=bine=y guş en=u xäber soxd ez xov gemriile
 « soudain sa femme lui cria dans l’oreille, et réveilla Gabriel de son sommeil. »

me=re sebäh zute xäber sox !
 « Demain, réveille-moi plus tôt ! »

i bülbül e=kühne serhäd-ho=y en=i ovçi ombar dulanmiş bi-rembu
 « Ce rossignol avait vécu **longtemps** dans les anciens parages de ce chasseur. » (Ch&R.015)

ye växd=iş eşüver xüşde mixenet ne=vedir-omo-ri
 « Elle n’a jamais trahi son mari. » (BS&SA.017)

zu sebähmunde gudok ze
 « La sirène sonne tôt le matin. » (UZT.058)

şohongum mi=ve-gord-im
 « Nous reviendrons le soir. » (UZT.160)

tü der=e heçi dir eyçü vo-kur-d-i
 « Pourquoi as-tu ouvert la porte aussi tard? » (T&C.069)

işmu imişev ä=xune=y=me qunoq boş-it sebâh me heme=re çü ve-gür-dem=ge ez işmu e=zıyod-i=revoz mo-gord-un-um
 « Ce soir soyez mes hôtes, demain tout ce que je vous ai pris, je vous le rendrai avec un surplus. » (T&C.264)

ve-çarun yebo boru-ho=y häyote pesde furux
 « Abats d'abord les murs du potager, et ensuite seulement vends-la. » (QCP.25)

u-vâxdî vezir mu=gu ez=u
 « Alors le vizir lui dit... » (QPF.09)

e=dor ne=keşü u-vâxdî
 « Qu'il ne le pend pas encore ! » (TCBD.039)

he i tütem
 'à cet instant'

'plus jamais'

diye hiç e=zen-ho=yge=revoz ni=geş-d-ü
 « Il n'alla plus jamais avec des femmes. » (QCP.61)

pesde u he yebo çemüsde ofdo de-geş-d ä=qäd novur
 « Il tomba de tout son long en plein dans une mare. » (QCP.36)

me he-i-sä üt sexd ne-çoq=um
 « Je suis à présent très malade. » (QCP.12)

ye gile gu çü vesiyet-ho=ige pesde me şov^o mi=d-üm
 « Dis d'abord quels sont ces commandements, ensuite je promettais. » (QCP.16)

e=i=revoz u-ho heçi dulanmiş bi-renbir-üt
 « Grâce à cela ils vivaient tant bien que mal. » (T&C.006)

u diye edih ni=vo-gordu
 « Il ne retourne plus au village. » (T&C.021)

Adjectifs dérivés d'adverbes

Les adjectifs en *-i(n)-* sont surtout temporels :

ruz 'jour' > *ruz-i(ne)* 'quotidien' ; *şev* 'nuit' > *şev-i(ne)* 'nocturne, du soir' ;
hemîşe 'toujours' > *hemîşe-i(ne)* 'éternel' ; *di* 'hier' *dih-i(ne)* => 'd'hier'

ez ruz-in-e qäzenj soxde penjdeh şoh-i xüşde
 « Avec les cinq ou dix piastres qu'il gagnait par jour. » (C&SA.004)

te imburuz-in-e ruz

« jusqu'au jour d'aujourd'hui »

växd sebäh-in-e ozon=i

« C'est le moment de l'appel à la prière du matin. » (R.476)

Mais ils sont parfois sans suffixe d'épithète :

pesini sal-ho

'années précédentes'

ou postposés :

xurek şev-in-e xurd

« Il prit son dîner. »

Pour utiliser un adverbe avec un cas nominal, il faut passer par l'adjectif dérivé, substantivé :

hemmişe-ine=re xuno

« comme toujours »

Focalisation de constituants ajoutés

La particule enclitique $=i\}s$ s'ajoute à n'importe quel constituant avec le sens de 'aussi' :

qärevoş=iş e=yu=revoz=i

« Une servante aussi est avec elle. » (PE&R.023)

i des=iş

« cette fois aussi »

ommo ranjber u kor=e=ş xub daniis-dembu

« Mais le paysan savait bien ceci également. » (SA&P.039)

ADVERBES DE LIEU

Aux questions *eje* ? 'où ?' et *ezje* 'd'où' (apparentés au nom *jo* 'lieu') le tat répond par les adverbes (ou locutions adverbiales) suivants :

TABLEAU 1-Adverbes de lieu

<i>unjo</i>	là	<i>peso(vo)</i>	derrière
<i>injo</i>	ici	<i>puşovo</i>	devant
<i>künd</i>	près	<i>(e=)dorü</i>	dedans
<i>dur</i>	loin	<i>e=buru</i>	dehors
		<i>zevero</i>	au dessus
		<i>zufro</i>	dessous

		<i>pesopušo</i>	autour
		<i>kunboloqovo</i>	sens dessus dessous

zofru-ye yevloq
‘basse plaine’

Şimi ser-gir-d kosib=e, pur-a bedire=y ŷov=e ez kun çol vo-koşu=ho=re xuno, ey vo-koşire zevero.

« Shimi commença à tirer le pauvre vers le haut, comme on tire un plein saut d’eau du fond d’un puits. » (ShD-12.090)

dustoq=ä des=ho=yu=re pesovo besde me-rov-unüt e=hündür-i

« Après avoir attaché le prisonnier les mains derrière, on le fait monter en haut. » (C&SA.149)

inso raf-deni puşovo

« L’homme progresse. » (AN.67)

u xäzine=re ez-unjo ve-ken-it ve-gir-it eri=şmu

« Déterrez ce trésor de là et emportez-le pour vous. » (BS&SA.038)

*ez **dorun** xune*

« depuis l’intérieur de la maison »

memun peso!

« Ne reste pas en arrière! » (UZT.109)

voku der=e! doru da-ra!

« Ouvre la porte, entre dedans! » (UZT.111)

qäjqu=re mi=çar-unüt zevero

« Ils retournent le pot. »

der xune=re ez doru sexd soxd

« Il ferma la porte de l’extérieur. » (R.309)

Rustom e=pušo çül telmid e=peso ofdo-r-ut e=räh

« Roustam devant, les quarante disciples derrière, ils se mirent en route. » (R.484)

e=rasd-i lo=y en=u pois-debu politsmeyster, e=çepilo=y en=u keley şeher en derbend.

« A sa droite se tenait le chef de la police, à sa gauche le maire de Derbent. » (ShD-62.009)

divun, joze=y en täxsirkor=e me he injige mi=düm.
 « Je jugerai et punirai le coupable sur le champ. » (ShD-62.039)

Ablatif et un adverbe postposé

On trouve enfin quelques tournures spatiales également dérivées de l'ablatif avec un adverbe postposé :

düm=yu ez sula burune mi=mun-u
 « Sa queue reste en dehors du trou. » (R&T.088)

ez bulut-ho zever
 « par delà les nuages. »

Adverbes de lieu employés comme prépositions

'devant, avant'

L'expression locative *e=pušo* s'emploie adverbialement :

mi=de-šen-ü xär=e e=pušo mi=furav e=lo=y šeher
 « Il pousse son âne devant (lui), et descend vers la ville. » (CD.023)

ou comme préposition :

e=pušo=y škola=y imu ye qolind-e dor balud=i
 « Devant notre école il y a un gros chêne. » (UZT.138)

nüş-deni e=pušo=y kinle
 « Il s'asseyait devant l'âtre. » ((ATK.006)

bu=ra eki en=u pušo=y sebäh
 « Va chez elle peu avant le matin ! » (QCP.23)

vir bisdo ez pušo=y çum
 « Il disparut à la vue. » (D.018)

'derrière'

L'expression locative *e=peso* s'emploie adverbialement :

u hiç pesovo=ş ne=di-niši.
 « Il ne regarda même pas en arrière. » (ShD-61.190)

ou comme postposition :

e=peso=y texd
 'derrière le trône'

vidovus-d e=peso=y rähgiror
« Il courut après le passant. » (CD.014)

duxder ne kuk e=peso=y xuruz küh-i raf-denge
« Pendant que le garçon et la fille suivaient le tétras... »

u vidovus-d e=peso=y nazu
« Il courut après le chat. » (UZT.095)

‘après’

La préposition *bäqdevo=y* est formée sur *bäqdo* ‘après’ (cf. ar. *baʿda* confusion de /s/ et de /q/ devant consonne) :

bäqdevo=y xäyli växd-ho
« Après beaucoup de temps, » (D.037)

Le même mot s’emploie exceptionnellement comme postposition avec un nom (mais elle entre dans la formation d’un converbe, avec l’infinitif :

ez ye meh=ige bäqdo sox-im ʿärüs=imu=re
« Faisons notre noce dans un mois. »

‘autour’

ilovle=y ‘autour’ est la grammaticalisation de *i* ‘ce’ *lov* ‘côté’ et le suffixe de diminutif :

e=ilovle=y en=u vezir-ho=y en=u pois-debir-üt
« Autour de lui se tenaient ses vizirs. » (C&SA.074)

e=çorkinomürd en dor ver-omore=bi-r-üt zä ʿrul dor-ho
« Tout autour de l’arbre poussaient des aubépines. » (UZT.117)

xälq kura mi=bu e=ilovle=y en=u
« Les gens se rassemblent autour de lui. » (CD.033)

On trouve aussi le mot *pesopušo*, composé de *peso* ‘derrière’ et *pušo* ‘devant’ :

zen ez şor-i pelpelü=re xuno e-dembu ve-jehisde e=pesopušo=y oşne=y xüşde
« La femme, de joie, dansait comme un papillon autour de son amant. » (T&C.063)

ADVERBES DE MANIERE

Il n’y a presque pas lexèmes proprement adverbiaux pour répondre à la question *çü teher* ‘comment’ :

deniř-it çü teher nüvüsde omo-ren-üt=ge
« Regardez comment cela s'écrit ! » (UZT.133)

nüvüs-it u=re=ř he heçi
« Ecrivez celui-là aussi de la même manière. » (UZT.005)

kuk yevořley ez ĥälov me-xizü
« Le garçon se lève doucement de son lit. » (P&F073)

A l'interrogatif *çenqäder* 'combien, à quel point' peut répondre un syntagme adjectival :

ves-lü-ye qäder
'suffisamment'

On trouve le diminutif vidé de son sens sur des adverbes comme *yevoř-le* 'doucement' :

merd süfde-le e=kul xom-e řäsb ve-nüř-debu
« L'homme venait juste de monter sur le dos du cheval non dressé. » (HZ.054)

Emploi adverbial des adjectifs

Beaucoup d'adjectifs peuvent modifier un prédicat ou un autre adjectif sans morphème supplémentaire :

řekřüz gufdire mu=bu
'on peut dire avec certitude...'

toze řöřir
« nouveau riche »

xet=e raç nüvüs-den-üt
« Ils écrivent bien. (UZT.105)

Particulièrement notables sont les adverbes redoublés expressifs :

kele kele mi=xen-d-ü
« Il rit aux éclats. » (TCBD.035)

zuri zuri mo-gor-d-ü ä=xune
« En vitesse, elle retourne chez elle. »

ne-diil ne-diil ser güir-d eri řöř xurde
« De mauvais gré il se mit à manger le pilav. » (S.037)

murav yevoř yevoř puřovo
« Il s'avance lentement. » (D.026)

asda asda e=çorçengi xüřde=re dalde dore dore
« Doucement, à quatre pattes, en se cachant incessamment... » (D.047)

Adverbes de degré

Le sens comparatif des adjectifs et des adverbes est souvent non marqué, mais peut être souligné par *diye=ş* ou *de=ş* ‘encore’ :

ez i kor u diye=ş mähtel mu=mun-u

« Il en reste encore plus étonné. » (C&SA.100)

va-ra tü de=ş hündür

« Monte encore plus haut! » (UZT.207)

Trois adverbes, *lap* et *ombar* (< *anbâr* ‘grange’) et *ye xäyli* donnent un sens superlatif :

ombar mähtel mun-d

« Il resta fort surpris. » (Ch&R.007)

kiflet en gemriil e-dembu ombar hijroni keşire

« La famille de Gabriel trimait beaucoup. » (ATK.003)

xäyli giris-d-üt

« Ils pleurèrent beaucoup. » (R.324)

Le sens contraire est exprimé par *kem* ‘peu’

oftoy imuhoy kem germ ve-rov-unde

« Le soleil n’est plus très chaud. (UZT.038)

7- NUMERAUX ET QUANTIFIEURS

NOMBRES CARDINAUX

Formes

Les nombres ont peu subi de changement par rapport au persan :

1	<i>yek / yeki</i>	11	???		
2	<i>dü</i>	12	<i>düvazdeh</i>	20	<i>bisd</i>
3	<i>se / sese</i>	13	???	30	<i>si</i>
4	<i>çor</i>	14	???	40	<i>çül</i>
5	<i>penj</i>	15	<i>pazdeh</i>	50	<i>penjoh</i>
6	<i>şeş</i>	16	<i>şazdeh</i>	60	<i>şasd</i>
7	<i>hofd</i>	17	<i>hofdeh</i>	70	<i>hofdod</i>
8	<i>heşd</i>	18	<i>hejdeh</i>	80	<i>haşdod</i>
9	<i>nüh</i>	19	???	90	<i>navad</i>
10	<i>deh</i>	20	<i>bisd</i>	100	<i>sad</i>

35 : *si-penj*

150 : *sad-i-penjoh*

Variation dialectale

Un article de Chernij (1869/1905) donne un système différent, vigésimal, avec *bisdah* '30', *dubisd* '40', *sebisd* '60', *sebisdah* '70', *çorbisd* '80', et *çorbisdah* '90' sans localiser le dialecte en question.

marquage du pluriel

Souvent, le nom précédé d'un nombre ne prend pas la marque de pluriel :

şeş hofd meh giroş-d ez xuruz kühi e=tülki=revoz biror bire e=i lo

« Six ou sept mois avaient passé depuis que le tétras et le renard étaient devenus frères. » (R&T.024)

hözur sox ye çül jurub

« Prépare quarante paires de chaussettes! » (T.262)

se kepik-e pul=e me-gir-ü ez xori
« Il ramasse par terre les trois kopecks de monnaie. » (ATK.011)

ez hovo se sib ofdo
« Du ciel tombèrent trois pommes: » (C&SA.173)

Mais il arrive que la marque de pluriel soit rétablie, s'il s'agit d'individus distincts, ou pour insister sur la quantité :

her penj ^ÿül-ho=y en Abramov-ho
« Les cinq enfants des Abramov. » (A18.016)

ve-gür-d se zen-ho=y padşoh=e
« Il emmena les trois femmes du roi. » (SA&P.041)

imu e=şkola xundim hofd meh-ho
« Nous avons eu sept mois d'école. » (UZT.139)

Approximation dénombrable

On indique l'approximation numérale soit avec *e=künd-i* 'à proximité > environ' :

giroş-d heçi e=künd-i se meh
« Trois mois à peu près passèrent ainsi. » (D.072)

soit faisant précéder le nombre de l'article indéfini *ye* 'un' :

ä=xori ye se kepik-e pul=iş hisdi.
« Il y a par terre trois kopecks. » (ATK.010)

soit en juxtaposant deux nombres proches :

eri räh en=u=ş ye-dü levoş burj-un-um
« Je vais faire cuire un ou deux pains. » (PSH.27)

rähgiror hele e=deh-bisd lüng=iş ne=raf-debu
« Le passant n'avait pas encore fait dix ou vingt pas... » (CD.08)

i novella-ho nüvüsde omo-ret ä=qäd en=i pesini deh-düvazdeh sal-ho.
« Ces anecdotes ont été écrites au cours des dix ou douze dernières années. » (ShD-0.006)

giroş-deni heçi ye se-çor sä ^ÿät te Şimi pomodur, bodonjon=e furuxde ve-rasde.
« Trois-quatre heures passent avant que Shimi ait fini de vendre ses tomates et aubergines. » (ShD-64.010)

‘deux’ et ‘trois’

Les nombres ‘deux’ et ‘trois’ ont une forme redoublée (qui semble avoir été partiellement copiée en rutul : *xhib-se*). Elle s’emploie en isolation :

me e=jige=y en yeki heysä ĩt edeye dũ-dũ di-ren-ũm.

« Maintenant au lieu d’un seul j’en vois deux. » (ShD-56.017)

yek dũ sese

« un, deux, trois. » (UZT.108)

et en cas de distributivité :

Les nombres après vingt se forment par juxtaposition *siv-nũh* ‘39’,

ħofsad zen, se-sad oşne.

« sept-cent épouses, trois cent concubines. »

duz dũ gov, hejdeh gusbend bu.

« Il y avait exactement deux vaches et dix-huit moutons. » (ShD-56.021)

‘double’

me tũ=re ä=xotur en=i kor dũvoyn-e ĩaq mi=d-ũm.

« Je te donnerai pour ce travail un double salaire. » (ShD-58.033)

Ordinaux**Formation**

Les ordinaux se forment avec le suffixe *-imũn*. En fonction épithète sont préposés et ne prennent pas de suffixe épithétique :

dũ-imũn sal ĩaim ĩarmudor=e qãlem ze

« L’année suivante, Chaïm a greffé le poirier. » (UZT.223)

mi=pũrs-ũ eje=ige se-imũn zen

« Il demande où est la troisième épouse. » (SA&P.107)

Sauf ‘premier’ qui est *eveli* ou plus souvent *sũfde=y* :

tũ ez sũfde=y şev=evoz e=gof=me ne=denişi-reng e ez tũ çũ zen bi-reni=ni me=re

« Si dès la première nuit tu ne fais pas attention à ce que je dis, quelle sorte de femme vas tu être pour moi!? » (P&F035)

en sũfde ez odomi-ho teheng koşde-gor nuvaħ-ovinu bu.

« Le premier des hommes qui ait planté la vigne fut le prophète Noé. » (ShD-36.041)

yek-imũn existe mais est rare.

Chez Hizgil Avshalumov, un trouve des ordinaux à suffixe *imũnji*

qui sont le résultat d'un croisement avec le suffixe azéri *-(i)nji* : *dü-imünji* 'deuxième'.

Partitif

Le complément partitif de l'ordinal peut être traité comme un génitif :

kuk tojir e=yor ovur-d çor-imün vesiyet bebe=şu=re

« Le fils du marchand se rappela le quatrième commandement paternel. » (QCP.62)

ä=höfd-imün mertebe=y asmu

« au septième étage du ciel » (ShD-64.023)

raf-d e=äxir en höfd-imün doq e=äxir serhäd=işu

« Il s'en fut au bout de la septième montagne, aux confins de leur pays. »

Souvent le complément partitif de l'ordinal est au locatif :

isroil e=kiflet bi-ri pesini çor-imün äil

« Israël était le quatrième et dernier enfant de la famille. » (A14.008)

e=çor-imün sal şeş meh giroş-d

« Six mois de la quatrième année passèrent. » (R.131)

INDIVIDUATION ET RECIPROCITE

Individuation : ye, yeki

L'article indéfini *ye* 'un' provient du numéral *ye* 'un' :

ye turbe=y gendüm

« un sac de blé »

Comme en rutul, le mot *ye*, s'il est tonique et non enclitique, peut signifier 'un seul' et modifier un pronom :

ye pUSD ye ostqu

« rien que la peau et les os »

ez heme=y en e=gemi ve-bi-r-üt=ho odomi-ho ye u soq mun-d

« De tous les hommes qui se trouvaient sur le navire, lui seul resta en vie. » (D.064)

Mais habituellement, pour 'un seul, l'unique', on emploie *yette* (< *yek tâ*) :

e=i yette äil, ez jins çoqol-i=ge, ve-gir-üm duxder=e d-üm?

« Que je choisisse entre tous ce fils d'une race de chacals pour lui donner ma fille ? » (B&M.269)

ou le même quantifieur plus reconnaissable dans *to=y* s'il s'agit d'un élément d'une paire :

ye to=y çekme durre=i

« Une des bottes est déchirée. » (UZT.126)

Le pronom correspondant est *yeki*. Il a surtout un emploi partitif 'l'un de' :

yeki en=u-ho=re bexşi-ren-üm e=tü

« Je gracie un seul d'entre eux, pour toi. »

Il s'oppose à *yeki=ge* 'l'autre (de deux)' :

yeki en=i-ho kuk vezir padşoh en=i şeher bu yeki=ge duxder en tojir

« l'un était fils de vizir, l'autre fille de marchand. » (T&C.166)

yeki=re e=yeye divor vo-gos-un-d yeki=ge=re e=yeye divor

« Il colla l'un à un mur, l'autre à l'autre mur. » (R.308)

yeki me=re yeki=ge ovosune xundo-gor=e yeki=ge ovosune guş doşdo-gor-e

« Une pour moi, une pour le conteur de cette histoire, et une pour celui qui l'a écoutée. » (C&SA.173)

Avec le focalisateur *-iş*, *ye(k)* et une forme verbale négative, on obtient la traduction du pronom négatif 'aucun', 'personne' :

helbet, eri yek=iş sur nisd-i

« Ce n'est bien sûr un secret pour personne. » (A13.034)

Avec un syntagme à l'instrumental, *e=yeki* c'est grammaticalisé au sens de 'ensemble' :

eyeki e=yevdo şüver xüşde=revoz u-ho mühbet xüşde=re eki jofo vomux-un-det e=ferzend-ho=şu=ş

« Avec son mari Yevdo, ils ont enseigné à leurs enfants leur amour du travail. » (A13.019)

Réciprocité : *yeki*

Pour exprimer la réciprocité, on emploie le pronom *yeki* :

des d-im yeki=re (...)mä^fni xun-im e=yeki

« Donnons-nous la main! (...) Chantons ensemble des chansons! » (ZT.3-4)

ä=qiroq nükere omo-r-üt vo-xur-d-üt e=yeki bäq ne ebräq

« Au bord de la rivière se rencontrèrent la grenouille et le scorpion. » (G&S.001)

Avec le réciproque en fonction de possesseur, on emploie soit *yeki* postposé:

imu bi-reym künd-e qunşi-ho=y yeki

« Nous étions proches voisins. » (A13.011)

soit le locatif (*e=yeki*):

u-ho ez u=revoz e=yeki dusd oşne bi-r-üt
« Ils étaient depuis lors amants (l'un de l'autre). » (T&C.167)

Quand *yeki* n'est pas en fonction de possesseur, le syntagme qui le contient est précédé du numéral *dü*

u-ho dü ez yeki raç=i
« Elles sont plus belles l'une que l'autre. » (T.191)

ve-jehim dü e=yeki=revoz
« Dansons l'un avec l'autre! » (T&C.170)

même si c'est entre plus de deux entités

ey xäher-ho çend sal-ho imu dü yeki=re ne=di-reym !
« Ah mes soeurs, voici tant d'années que nous ne nous sommes pas vues ! » (T.196)

ixdilol sox-im dü eri yeki çüjire qoziye-qäder e=ser en ki omo-ri=ge
« Racontons-nous chacune aux autres quelle sorte d'aventures sont arrivées à chacune. » (T.197)

On ne confondra pas le pronom *yeki* avec la forme indéfinie composée de *ye(k)+particule de focus =iş* qui donne *yek=iş*. L'exemple suivant contient les deux :

yek=iş ne=daniüsde=ki e=yeki vo-xur-dembir-üt
« Ils se rencontraient sans que personne le sache. » (T&C.168)

QUANTIFIEURS

Outre les classificateurs, peu développés, et qui dérivent de syntagmes partitifs, on présentera ici les quantifieurs scalaires et totalisateurs.

Interrogatifs 'combien'

On distingue les interrogatifs *çend* 'combien (dénombrable)'

tü çend gile omorii ?
« Combien de fois es-tu venu ? »

et son dérivé *çendqäde(r)* 'combien (indénombrable)' :

e=rüz-i çendqäder pul ve-gir-dembir-i tü
« Combien d'argent gagnais-tu, par jour? » (UZT.189)

Comme tous les interrogatifs, ils ont aussi des emplois en subordination :

çendqäde ez des işmu ver-omo e=u-ho kumek-i niki sox-it
 « Aidez-les autant qu'il vous est possible. » (T.288)

'plusieurs', 'certains'

Les quantifieurs indéfinis sont (*ye*)çend 'quelques, plusieurs'

çend bo e=mihrovun-i=revoz sovus-d qutine-ho=y en=u=re.
 « Il lui flatta gentiment les joues une ou deux fois. » (ShD-57.026)

i çend ruz bu diye e=sibdor sib ne=ve-bu
 « Cela faisait plusieurs jours qu'il n'y avait plus de pommes sur le pommier. » (D.004)

e=jendek=yu yeçend ux de-ri
 « Il a plusieurs flèches dans le corps. » (R.073)

Comme pronom partitif ('l'un', 'certains'), on se sert du mot également interrogatif *kimi-ho* 'certains' :

kimi-ho gufdi-ren-üt=ki ..., ommo kimi-ho=yge edete gufdire...
 « Certains disent que... alors que certains autres disent que... » (ShD-59.044)

'beaucoup'

On distingue comme en anglais les adjectifs *ombor-e* 'beaucoup = many', et *lep-e* 'beaucoup = much' :

e=gof-ho=y en=u lep-e mä ħno de-ri
 « Il y a dans ses paroles beaucoup de sens. » (M&M.019)

ombor-e ħil-ho
 « beaucoup d'enfants. (UZT.134)

ombardeki (ez) 'la plupart (des)'

ombordeki ħärmäh-ho=y imu koş-debir-üt pembe
 « La plupart de nos amis sèment le coton. » (UZT.217)

Autres partitifs et classificateurs

Pour individuer une entité non animée, on emploie souvent un nom de quantité ou de dimension avec *ye* :

«*ez seg=iş ye nime nun qärdxund=im*».
 « Même au chien nous devons un demi-pain. » (ShD-63.015)

ye bedire şir 'un seau de lait'

pineçi=re ye kepik pul e=küf=yu ne=der=i eri ye nim-e nun vosdere=ş eri ʕül-ho=y xüşde

« Le cordonnier n'a pas un sou d'argent en poche pour acheter ne serait-ce qu'un demi pain pour ses enfants. » (C&SA.030)

me ye done gendüm=e e=guj=evoz fu-ber-den-üm

« J'ai eu du mal à avaler un seul grain de blé. » (Ch&R.068)

Quantifieurs indéfinis 'chaque' et 'chacun'

La forme employée comme pronom est *her-ki* 'chacun' :

eri şorob xurde e=her-ki=revoz bisdo

« boire avec n'importe qui » (QCP.19)

me ombar dovom dore nise danüs-den-üm her-ki=re bisdo ne=gezire

« Je ne peux pas résister longtemps sans piquer tout le monde. (G&S.016)

On l'emploie aussi le pronom en apposition à un nom. Le verbe peut être au singulier ou au pluriel :

me ne keçel me-girim her-ki ye qili=re mi=küşim

« Moi et le teigneux nous allons prendre chacun un gourdin, et le tuer. » (T&C.129)

sähibtuku-ho her-ki ye dü kepik ye şohi mi=d-ü u=re

« Les boutiquiers lui donnent chacun un ou deux sous, une piastre. » (C&SA.033)

Distributivité

Pour 'un chacun' (et peut-être 'deux chacun'), on forme le distributif par redoublement :

ä=qäd en xok i kutum-ho=re u yeki yeki pähni mi=sox-u.

« Elle cache chacune des sardines dans la terre. »

dü-dü=y en=u-ho ez guş-ho=y xär gird

« Deux d'entre eux attrapèrent l'âne chacun par une oreille. » (ShD-57.017)

Le judéo-tat utilise sinon un mot spécial *her* 'chaque'.

her dü zen-ho e=ye lä ʕü gufdi-r-üt...

« Les deux femmes dirent d'une seule voix... » (SA&P.076)

zen=tü=re bi=hil injo her se zen=me=re ber eri=tü

« Laisse ta femme ici, et emmène mes trois femmes pour toi ! » (SA&P.032)

On emploie aussi cette forme si la tête du syntagme n'est pas un nom, mais le numéral :

şovol-ho=y en her penj en=u-ho=re fu-şende
 « Baissant le pantalon de chacun des cinq... » (T&C.278)

imuhoy her şeş nüşde oşle=re edet xurde
 « Maintenant tous les six sont assis et mangent leur petit dîner. » (UZT.066)

her-se=y en=u-ho e=ye keşel-e, häyomend-e, eqülmend-e duxder ni=verzü.
 « A tous les trois ils ne valent pas une seule fille, pelée mais vertueuse et intelligente! » (ShD-36.005)

her est parfois renforcé après le nombre par *yeki* :

her dü yeki xoş-sof bi-ren-im
 « Nous guérissons tous les deux. » (R.192)

Locutions avec *be=* locatif

Dans des expressions adverbiales figées (qui sont d'ailleurs passées en azéri) la forme ancienne du clitique locatif avec /b/ se maintient :

mi=gerd-ü häyot-bä=häyot
 « Elle va de cour de ferme en cour de ferme. » (P&F096)

goh-bi-goh
 'de temps en temps'

kuk e=korde=revoz bur-ri u=re qoz-ä=qoz
 « Avec un couteau, le garçon coupa les noix une à une. » (D.080)

'tout, tous, entier'

Avec les noms de temps, on emploie surtout le mot *soq*, qui est la grammaticalisation de l'adjectif épithète *soq-e* 'sain' :

me soq ĩimür=me e=çul kor sox-dem e=boq-ho, kem-kem şorob xur-dem, ombar-ombar=iş hinqär e=sir-sürke=revoz.
 « J'ai toute ma vie travaillé à l'extérieur, dans les vergers, en mangeant et buvant peu, tout au plus le vinaigre de la sauce à khinkal. » (ShD-38.008)

Avec les autres quantités, *heme* réfère à la totalité d'un continuum ou à la totalité des éléments d'un ensemble. Il est soit épithète :

heme e=meydu bire-gor-ho
 « Tous ceux qui étaient sur la place. »

soit pronom :

me heme=re daniş-den-üm
 « Je sais tout. » (CD.018)

heme=şu vada-raf-d-üt eri kuton zere
 « Ils sont tous allés labourer. » (UZT.062)

On peut renforcer le sens de *heme* en le répétant :

heme omo-ret mi ? – heme heme.
 « Est-ce que tout le monde est arrivé? - Oui, tout le monde. » (UZT.198)

ou en le faisant suivre de l'individualisateur *yeki* :

heme yeki mi=raym e=vişe
 « Nous allons tous en forêt. » (UZT.158)

'autre'

ye ser rase=re u e=des xüşde girde, ye ser=ige=re fu-şen-d
 « Tenant d'une main un bout de la corde, il fit descendre l'autre bout... » (ShD-12.083)

fu-şen-d ä=qäd en nimaz e=ser en hixäl.
 « Il fit descendre l'autre bout à l'intérieur de la synagogue, au dessus du hikhal. » (ShD-12.083)

de merd=i=ge, zen xüşde=re xoyu=ho, hürmet yu=re gir-ü=ho eri enu ye xub=e baxş m=osdonu.
 « Un autre homme, qui aimerait sa femme, qui l'honorerait, lui aurait acheté un beau cadeau! » (ShD-10.018)*eXplet*

te me ez düil=me ne=bu=ho baxş=e ne=ofum, me e=i xune ni=vo-gordum.
 « Tant que je n'aurai pas trouvé un cadeau qui me plaise, je ne reviendrai pas à la maison. » (ShD-10.022)

ye xäre=ige=y hüzüm=e ovur-deni eri xune
 « Il apporte une autre charge de bois chez lui » (C&SA.053)

diye çore=y=me ne=bisdo
 « je n'ai plus eu d'autre solution. » (C&SA.045)

raf-deni e=ye vileyet=ige
 « Il part dans un autre pays. » (P&F106)

tü ve-gi i üil=ige=y=tü=re
 « Et toi prends ton autre enfant. » (P&F127)

zen-ho=ige hülejiger=üt
 « Les autres femmes sont terrorisées. » (SA&P.053)

e=ye des=ige=revoz qul en kele=y ʕäil xüʕde=re gürde
 « Et prenant de l'autre main le bras de son aîné ... » (P&F110)

Le focalisateur =iʕ prend dans une phrase négative le sens 'ne serait-ce que' :

tü ye duq ʕorob=iʕ mä=xu
 « Ne bois pas une seule gorgée de vin. (QCP.20)

exi u hele pineçi=re ye kepik=iʕ ne=do-ri
 « Il n'a pourtant pas encore donné le moindre sou au cordonnier ! » (C&SA.101)

8-PRONOMS

Outre le pronom réciproque, vu plus haut avec le numéral ‘un’, et les quantifieurs, le tat a des pronoms interrogatifs et indéfinis, des pronoms et indices personnels, deux démonstratifs-anaphoriques, et un système assez original de réfléchis-emphatiques.

INTERROGATIFS, INDEFINIS, ET RELATIFS

interrogatifs

personne	<i>ki</i>
chose	<i>çü</i>
déterminant	<i>komi=(ni)</i>
temps	<i>key</i>
lieu	<i>e=je (kominjo)</i>
manière	<i>çütam</i>

On reconnaît à l’initiale des pronoms interrogatifs *ki* ‘qui’, et *çü* ‘qu’est-ce qui’, *key* ‘où’ et *komi(ni)* ‘lequel’ des thèmes de date indo-européens.

Les interrogatifs sont en position de focus préverbal, en proposition indépendante :

ki bire en tü i se düsdoq ?

« Qui sont pour toi ces trois prisonniers? »

Ils prennent les clitiques casuels:

e=çü=revoz doşde tü kiflet=e?

« Avec quoi soutiens-tu ta famille? » (C&SA.059)

En fonction de possesseur ils prennent la préposition *en* :

en ki=ni zimi-ho?

« A qui sont les terres? » (UZT.148)

Le mot *çü* s’emploie non seulement comme pronom :

tü injo çü soxde ?

« Que fais-tu ici? » (P&F076)

mais aussi comme dépendant de nom :

çii kor seni üt soxde tii, xelef=me ?

« Quel travail, quel métier fais-tu, mon brave? » (C&SA.019)

Noter l'emploi particulier dans une exclamative, sans copule :

o, çii xub!

« Oh, que c'est bien ! » (ShD-38.010)

Le pronom traduisant 'lequel' a une forme courte *komi*, et une forme longue *komini* (*komi=ni*) sur laquelle une copule de focus s'est figée :

kuk=me=re eki komini mulla nüim, eri ders ve-gürde?»

« Après de quel molla dois-je placer mon fils, pour qu'il s'instruise? » (Rustam.114)

ez komini bukva gerek=i nüvüsde i num=e?

« En commençant par quel type de lettre faut-il écrire ce nom? » (UZT.105)

çütam semble être une forme altérée de *çütar* (plus rare) issu de **çü-tä'är* (cf. azéri *təhər* 'façon' < persan *t'awr*) :

diye çütam ofdi tü çore=y ser=tü=re

« Alors comment as-tu trouvé la solution à ta situation? » (C&SA.125)

La racine de *e=je* (et *ezje* 'd'où') est à l'origine le mot persan *jâh* 'lieu'. *kominjo* ('à quel endroit?') est beaucoup plus rare.

Dérivés des interrogatifs

Comme le plus souvent dans les langues indo-européennes, aux interrogatifs sont apparentés des indéfinis mais aussi des pronoms relatifs.

indéfinis

En tat, les classes d'indéfinis sont reconnaissables à un élément commun enclitique (= *i*)*ge*, =*ki*) ou proclitique (*her*) ajoutés à une base d'interrogatif. Ce trait le rapproche du type latin représenté par l'azéri et le russe, et le distingue du persan, qui comme le français appartient à l'autre type majeur (cf. Haspelmath, WALS) où les indéfinis sont dérivés de noms génériques.

	<i>ali-</i>	<i>-cumque</i>	<i>qu-</i>
personne	<i>ki=ni=ge</i>	<i>her-ki bisdo</i>	<i>komi=ki</i>
chose	<i>çü=(n)i=ge</i>	<i>herçü bisdo</i>	<i>komi=ki</i>
déterminant	<i>komi=ni=ge</i>	<i>herkomi bisdo</i>	<i>komi=ki</i>
temps	<i>key=ge</i>	<i>hergoy / herbo bisdo</i>	<i>keyki</i>
lieu	<i>eje=i=ge /</i> <i>e=kominjo=i=ge</i>	<i>e=herjoy bisdo</i>	<i>ejeki</i>

l'enclitique =*ki*. Entre les deux s'insèrent la marque de pluriel *-ho* et l'enclitique de datif =*re* :

e=kislovodsk hänüko Safanov günj-ün-deni kiflet e=ye zen eşkenezi-i=revoz Paye=revoz, komi-ho=re=ki häsül omo-reni duxder, num komini=re hänüko no-reni num dede=şu ele.

« A Kislovodsk, Hanuka Safanov fonde une famille avec une femme ashkénaze, Paye, de laquelle naît une fille, à laquelle Hanuka donne le nom de sa mère Ele. » (A4.036)

Les adverbess relatifs sont employés dans des corrélatives :

çütam tü u=re injo ovur-dey-ge u he u-jire=i

« Comme tu l'as amenée ici, ainsi est-elle exactement. » (SA&P.132)

Quantifieurs négatifs

Dans les phrases négatives, on emploie pour désigner les référents indéfinis soit les quantifieurs habituels :

ez=u bäqäy e=nimaz ye done neşumo ne=de-ri.

« A part lui, il n'y avait aucune autre âme dans la synagogue. » (ShD-12.013)

soit des mots spéciaux en partie azéris (*kümse* < az. *kim-sə* :

unegüre me=re nise vois-dembu e=tovun en=i «Pähniki-ye ürüs-i» kes dan-ü.

« C'est pourquoi je ne voulais pas que personne soit au courant de ce "Mariage caché". » (ShD-61.339)

kes-kümse nisd=ho jige

« un endroit où il n'y a pas âme qui vive » (ShD-61.113)

Le mot *hiç* peut signifier 'jamais', ou 'aucun' :

nederi ä=üre=y en=i-ho hiç ye beşqä-i.

« Il n'y a aucune différence entre eux. » (AN.73)

ou bien 'rien' suivi de la particule déterminante *hiç* suivie de =(i)s:

tü çü soxde? – hiç=iş.

« Qu'est-ce que tu fais ? - rien. » (UZT.178)

ommo ez qäd en=i boru-ho u hiç=iş ne=ofd

« Il ne trouva rien. » (QCP.64)

vedi=ni i ranjber=e ye derd=iş nisd-i

« Il semble que ce paysan n'a aucun souci. » (SA&P.008)

kimi odomi-ho ez lä ðä=y xüşde hiç ye gof-le=ş ne=vedir-ov-un-dembir-üt
 « Aucun être humain, ne laissait échapper de sa bouche le moindre mot. »
 (MDF2.010)

‘aucun’

ye done est grammaticalisé comme en persan : il s’emploie surtout au sens du quantifieur négatif ‘aucun, nul’, ‘personne’ :

ye done quş lä ðä vo-kurde, johob ne=do.
 « Aucun oiseau ne répon-d-it ni n’ouvrit la bouche. » (ShD-62.040)

me e=işmu gufdire sur=a ez=imu bäqäy ye done odomi me=dan-ü=gu !
 « Que personne à part vous ne sache le secret que je vous ai dit! » (ShD-28.033)

PRONOMS PERSONNELS

L’opposition entre pronoms personnels (1^{ère} et 2^{ème} personnes) et démonstratifs (déictiques et anaphoriques de 3^{ème} personne) se manifeste par le fait que les seconds ont des formes différentes selon qu’ils sont toniques ou enclitiques :

pronoms libres	
<i>me</i>	
<i>tü</i>	
<i>anaphore simple / déixis</i>	<i>anaphore emphatique</i>
<i>u</i>	<i>yu</i>
<i>imu</i>	
<i>işmu</i>	
<i>uho</i>	

Noter que l’initiale vocalique à la 1^{ère} du pluriel est étymologique : c’est le persan qui a perdu ce i- initial (cf. Lazard 2003)

Bien que les verbes conjugués indexent clairement la personne du sujet, les pronoms personnels sont employés sans valeur expressive particulière:

imuhoy me zihis-den-üm e=kolxoz
 « Maintenant je vis au kolkhoze. » (UZT.233)

çütam d-üm me gov=e?
 « Comment donnerais-je la vache? »

imu pur-a tumore-ho=re de-çi-reym e=yeçend hembiz
 « Nous avons posé les sacs pleins en plusieurs tas. » (UZT.216)

De même, l'explicitation de la troisième personne est facultative mais normale :

mi=xoh-u mi=yor-u eri kuk ye raç-e duxder=e, mi=sox-u eri en=u ye kele
Ërüs-i
 « Il trouve et amène à son fils une belle jeune fille, et leur fait un grand mariage. »
 (QCP.08)

u-ho johob mi=do-r-üt
 « Eux répondaient... » (UZT.215)

u=re sebeb yu=ni.
 « La raison en est ceci : » (ShD-61.323)

Emploi respectueux des pronoms pluriels

Les formes plurielles du pronom en fonction de possesseur doivent être employées quand le possédé est une personne respectée, :

me=ş ye växd bebe=şmu=re xuno ʿoşir-e odomi bi-r-üm
 « Moi aussi à une époque j'étais un homme riche comme ton père. » (QCP.46)

sine kufde kufde girisde girisde mi=rav ä=xune=y bebe=şu
 « Elle va chez son père en se frappant la poitrine et en pleurant. » (BS&SA.023)

C'est une sorte de « pluriel associatif » qui inclut d'office la famille du référent :

şolum ez heyot=işu ovur-d ye desde gül
 « Sholum a apporté de la cour de chez lui un bouquet de fleurs. » (UZT.142)

DEMONSTRATIFS-ANAPHORIQUES

Le tat conserve les deux démonstratifs proche *i* et éloigné *u* (hérités du persan *in* et *ân*). On peut distinguer un emploi déictique et un emploi anaphorique. Par défaut, c'est le démonstratif distant qui est employé à la troisième personne. Le démonstratif proche étant marqué, il s'emploie pour désigner soit ce qui est proche dans l'espace :

i ki=ni?
 « Qui est-ce ? » (T&C.052)

soit ce qui vient juste d'être dit dans le discours :

e=i=revoz u-ho heçi dulanmiş bi-renbir-üt.
 « Grâce à cela ils vivaient tant bien que mal. »

padşoh=iş ve yonnişi-ho=yu=ş ombar mähtel mun-d-üt e=i kor en=i zen
 « Le roi et ses conseillers restèrent fort surpris de cet acte de cette femme. »

Déterminants déictiques et anaphoriques

Le tat utilise les mêmes formes déictiques-anaphoriques comme déterminants d'un nom :

bur ser en=i dustoq=ä
 « Coupe la tête de ce prisonnier! » (C&SA.151)

i oş toze=i, sähib en=i eri i=re xurde mi=yov
 « Ce pilav est frais, et son propriétaire va venir pour le manger. » (R.089)

ä=xotur en=i ä=qülmend-e gof-ho=y=tü
 « en considération de tes sages paroles, »

şoh Abbas künd mi=yov ez der en=u xune mu=ku-yu der=e
 « Shah Abbas s'approche de la porte de cette maison, et y frappe. » (C&SA.013)

Ils peuvent être focalisés par la particule antéposée *he*.

he i tütem
 « à ce moment précis »

Quand le nom tête est *säfat* 'heure', on écrit en un seul mot (adverbe) :

heusäfat
 « alors, à ce moment-là »

On trouve parfois la forme intensive du démonstratif proche *hemin* :

hemin xune xune=y pineçi bu
 « Cette maison était justement celle du cordonnier. » (C&SA.014)

hemin u ruz
 « ce jour-là même »

hemin he e=u jige
 « exactement à cet endroit »

Le pronom intensif de 3^{ème} personne (réflexivité à distance)

Pour opposer deux référents à la troisième personne, le moins saillant discursivement est exprimé par *u*, et le plus saillant par une forme emphatique tonique *yu* :

minet soxd e=u se düsdoq=ä bexşü gufdire e=yu

« Elle le supplie d'épargner les trois prisonniers, pour elle. »

Il s'agit toujours de réflexivité indirecte, « à distance », c'est-à-dire dont l'antécédent est dans une proposition dont dépend celle à laquelle il appartient. Elle est contrôlée par le topique le plus saillant, qui n'est pas forcément le sujet de la principale, même si c'est le cas le plus fréquent :

no e=puşo=y sevdeger, yu=ş e=işdoh-ovoz ser gü-r-d eri xurde

« Il les posa devant le marchand et celui-ci se mit à manger avec appétit. » (D.080)

u ni=guy-u yu ki=ni=ge

« Il ne dit pas qui il est. » (T&C.230)

u e=vohneki mu=gu yu tojir sevdeger=i

« Il prétend qu'il est un marchand. » (D.060)

*besd 'üs**e**=e ä=häyot yu ve-raf-d ä=qäleçe*

« Il attacha le cheval dans la cour et lui-même entra dans le château. » (R.067)

şimi hette çum vo-kurde, mi=deniş-ü mi=vin-ü yu ten-birähnei, e=ten yu partal ne=ve-ri.

« Quand Shimi ouvrit les yeux, il vit qu'il était tout nu, qu'il n'avait pas de vêtements sur lui. » (ShD-3.016)

johil-e zen medi-rov-un-u ye kühne palas=e, mi=şen-ü e=ser keçel, yu e=oşne=y xüşde=revoz mi=da-rav ä=xune

« La jeune femme sort une vieille toile de tente, la met sur le teigneux, et elle rentre chez elle, avec son amant. » (T&C.059)

Exemples de coréférence de l'anaphorique emphatique avec un topique non sujet :

ye qäjele=re ez düm=yu mi=gür-ü

« Il attrape une corneille par la queue de celle-ci. » (T&C.020)

buyruq d-ü=gu e=şüver=yu yu=re ä=xune=y xüşde eki 'äil-ho=y yu ber-ü

« Qu'il donne l'ordre à son mari de la ramener auprès de ses enfants. » (BS&SA.019)

Rustom buş ni=vo-gordu: xäher=yu=re mi=yor-u, guş=yu e=der deri, çum=yu e=räh

« Rustom_i ne revient pas bredouille: il_i ramène sa_j sœur (= de l'autre). Son_i oreille (=de celui-ci) est à la porte, son_j oeil sur la route. » (R.317-8)

*daniüs-d=ki Rustom e=puşo=y 'üs**e** ver=i xäher, yu e=kefel 'üs**e** ver=i*

« Il_i sut que Roustam_j était à l'avant du cheval, et que sa_i sœur était en croupe. » (R.320)

Pronom emphatique d'ipséité

Une forme *xüşdeni* dérivée du réfléchi s'emploie avec un nom ou un pronom pour souligner l'identité. Si c'est un nom, il est précédé de *xüşdeni* :

xüşdeni şoh Abbas ä=qirmizi-ne partal ũtoş-i geymiş bire mi=yov
« Shah Abbas en personne, revêtu de son habit rouge de feu, arrive. » (C&SA.146)

Si c'est un pronom il apparaît deux fois. Une première occurrence tonique précède, et l'autre est enclitique à *xüşdeni* :

i stol=e me xüşdeni me qüç sox-dem
« J'ai fabriqué cette table moi-même. » (MDF2.040)

me xüşdeni=me kosib=üm...
« Moi-même je suis pauvre. » (ShD-12.054)

Pesde me xüşdeni=me=ş dül-şor-e odomi=nüm.
« De plus je suis par nature un homme de tempérament gai. » (ShD-38.009)

virsur tü xüşdeni=tü boş !
« Déguerpis donc toi-même ! » (T.062)

imu xüşdeni=mu mi=boş-im sâhib vatan=imu
« Nous serons nous-même maîtres de notre patrie. » (MDF2.048)

La 3^{ème} personne prend la forme intensive *yu* :

ommo şevriüt yu xüşdeni=yu ye xâr-e merd bu
« Mais c'est Shevrut lui-même qui était un imbécile. » (PSH.07)

u=re voisd yu xüşdeni=yu e=desdin des xüşde=revoz çinü i sib=e
« Il voulut cueillir cette pomme lui-même, de sa propre main (droite). » (D.012)

Clitiques personnels dépendants de nom

Les pronoms personnels désignant un possesseur sont enclitiques et s'attachent soit au nom tête, soit à une préposition *en*.

Quand ils sont enclitiques au nom, on les écrit sans séparation dans les textes pour les distinguer des actants pronominaux.

pronoms clitiques possessifs
(-y) = <i>me</i>
(-y) = <i>tü</i>
(-y) = <i>yu</i>
(-y) = <i>mu</i> / (-y) <i>imu</i>
= (<i>i</i>) <i>şmu</i>
= (<i>i</i>) <i>şu</i>

1^{ère} et 2^{ième} personnes du singulier

ser=me ‘ma tête’, *gov=me* ‘ma vache’, *ʿäsb=me* ‘mon cheval’, *şovol=me* ‘mon pantalon’, *ʿümür=me* ‘ma vie’

jendek=tü ‘ton corps’, *ses=tü* ‘ta voix’, *zen=tü* ‘ta femme’, *fikir=tü* ‘tes pensées’, *müzd=tü* ‘ton salaire’

Rappelons que les noms dont un /n/final tombe à la forme absolue le retrouvent à l’état construit :

gerden vezir

« le cou du vizir »

zuhun=me bed=i

« Je suis mauvaise langue. » (SA&P.046)

Si le possédé est à finale vocalique (sauf /i/) on intercale l’ézâfé

xune=y=me ‘ma maison’, *jun bebe=y=tü* ‘l’âme de mon père’, *jurub-ho=y=tü* ‘tes chaussettes’

ä=qülmend-e gof-ho=y=tü e=şüqäm=me ä=qäd puşdedi=me ye jovohilet deri çend ye xoye=y en qoz

« J’ai dans le ventre, dans la vessie, une pierre précieuse aussi grosse qu’un oeuf d’oie. » (Ch&R.049)

A la 1^{ère} personne du pluriel

On a soit une forme pleine :

bisdu=y imu ‘notre jardin’, *vatan imu* ‘notre patrie’, *şkola=y imu* ‘notre école’.

soit une forme enclitique réduite :

jige=y=mu ‘notre place’, *ovosuneçi-ho=y=mu* ‘nos conteurs’,

Les mots à /n/ final labile le retrouvent :

e=zuhun imu

« dans notre langue »

A la 2^{ème} personne du pluriel

On a une forme réduite enclitique après voyelle (sans ézâfé), et la forme pleine après consonne :

dusd-ho=şmu ‘vos amis’, *bebe=şmu* (votre / ton père)

ser=işmu ‘votre tête’, *partal=işmu* ‘votre habit’, *padşoh=işmu* ‘votre roi’.

A la troisième personne du pluriel

On utilise =şu, sans ézâfé, après voyelle :

bebe=şu ‘son / leur père’, *xune-ho=şu*, ‘leurs maisons’,

et la forme pleine =işu après consonne :

duxder padşoh=işu

‘la fille de leur roi’

kor=işu zobu=ni

« Leur situation est difficile. »

e=ten=işu partal ne=ve-ri

« Ils n’ont pas d’habit sur eux »

A la 3^{ème} personne du singulier

L’enclitique est =yu y compris après consonne :

‘äil=yu ‘son enfant’, *xun=yu*, ‘son sang’, *des=yu* ‘sa main’, *kuk=yu* ‘son fils’, *zen=yu* ‘sa femme’, *şüver=yu* ‘son mari’, *buyruq=yu* ‘son ordre’, *bolxun=yu* ‘son balcon’, *padşoh=yu* ‘son roi’, *duxder=yu* ‘sa fille’, *qähr=yu* ‘sa colère’, *qimet=yu* ‘sa valeur’, *xär=yu* ‘son âne’, *raç-i=yu* ‘sa beauté’.

dül=yu olxohin=i

« Son coeur est serein. » (R.316)

mu=y ten=yu biz biz bisdo

« Ses poils se dressèrent. » (R.464)

e=çum=yu mo-xur-u i sunduq

« Il remarque cette malle. » (P&F046)

e=ser=yu omore qoziye qäder

‘les aventures qui lui sont arrivées’

jendek=yu eräq ve-şen-d

« Son corps se mit à transpirer. » (R.464)

şüqäm=yu ve-masi-rebu.

« Son ventre était gonflé. » (ShD-21.008)

e=yon=yu zen padşoh nisd-i

« Ce n'est pas la femme du roi qui est à côté de lui. »

*her-ki i buyruq padşoh=e puzmiş soxd ser=yu ez gerden=yu burra omo-
reni=ni*

« Quiconque enfreindra l'ordre du roi aura la tête coupée. » (C&SA.049)

On écrit *yu* séparément après l'ézâfé :

xune=y yu 'sa maison', *mä ħno=y yu* 'sa signification', *çum-ho=y yu* 'ses yeux',
eil-ho=y yu 'ses enfants'.

u gurgur=e e=jige=y yu ne=ofd.

« Il ne trouva pas le dindon à sa place. » (ShD-39.006)

Il arrive que l'ézâfé soit omise dans les textes : *podşoh ne yonnişi-ho=yu* 'le roi et ses conseillers'

Emploi du génitif prépositionnel avec les pronoms

extension

L'emploi de la préposition *en* est obligatoire devant le démonstratif marqué *i* :

i ħov en i ħävüz ħov jenet=i

« L'eau de ce bassin est l'eau du paradis. » (R.193)

xune=y en=i-ho ä=qiroq dih bi-ri

« La maison de ceux-ci était à l'entrée du village. » (PSH.02)

Elle n'est pas non plus exceptionnelle avec *u* :

poy en=u lap dord do

« Son pied lui faisait très mal. »

metleb en=u behem bi-ri

« Le désir de celui-ci est réalisé [que le vôtre le soit aussi !]. » (G&S.010)

e=ses en=u ħürüs padşoh he usä ħit medi-rov ä= ħyvu

« A la voix de celui-ci la bru du roi sort aussitôt sur le balcon. » (P&F099)

fähle-ho pois-det e=yon en=u

« Les ouvriers se tiennent à côté de lui. » (UZT.057)

veda-bur-it ilovle=y şeher en=u=re

« Encerchez sa ville! » (R.347)

lele=y Ovrum=iş härmäh en=u-ho=i
 « L'oncle Abraham aussi est l'ami de ces gens. » (MDF2.078)

belki u daniüs-d dore qimet en=u=re
 « Peut-être que lui pourra t'en donner le prix. » (P&F151)

Le contraste est souvent souligné par l'enclitique *-(i)ş* :

i=ş edey e=gof-ho=y en=u-ho bovor soxde
 « Lui aussi a cru en leurs paroles. » (MDF2.093)

des-ho=y en=u=ş ä=xun=evoz bilesamol=i
 « Ses mains à lui aussi sont souillées de sang. » (MDF2.079)

On utilise aussi la préposition

- si le syntagme est partitif, après un quantifieur ou pluriel :

xug soxd şeri üt en=u-ho=re
 « Le cochon fit leur jugement. » (R&C.031)

me her-ki en=u-ho=re ye penje erşefi mi=d-üm
 « Je donnerai à chacun d'entre eux une poignée de pièces. (T&C.189)

bu=ra- yeki en=u-ho ki ez u sey eri=tü ziyod=i=ge u=re vix
 « Choisis-le ! »

mi=de-kin-i her dü=y en=u-ho=re e=ye jeyle-ye xune
 « Tu les installeras toutes les deux dans une chambre séparée. » (SA&P.088)

Comparer :

raç-i=yu edeye e=meng ne asdara=revoz bähş berde
 « Sa beauté rivalisait avec la lune et les étoiles. » (P&F071)

raç-i en=u-ho edeye e=meng ne asdara=revoz bähş berde
 « La beauté de celles-ci rivalise avec la lune et les étoiles. » (T.193)

- si le pronom personnel possesseur est suivi d'une apposition :
- pour coordonner à un premier terme un pronom de 3^{ème} personne en fonction de possesseur :

bi=hil i sur ä=üre=y me nen u do-mun-u.
 « Que ce secret reste entre toi et moi ! » (ShD-61.341)

- pour transformer un pronom personnel en adjectif possessif substantivé (il n'y a pas de correspondant à la tournure du persan *mâl-e to* 'ton bien = le tien' :

gusbend-ho heme en=u=ni
 « Les moutons sont tous à lui. » (T&C.194)

me ye jon-süz-e odomiün guj=me ni=rav en tü=re xuno
 « Je suis faible et *ma force* ne suffira pas comme *la tienne*. » (T&C.187)

Origine de la préposition de génitif

L'origine de cette préposition est sans doute un ancien allomorphe de l'enclitique *e=* de locatif devant les pronoms *u* et *i* : *en=u*, *en-i*. Le /n/ entre *e=* et l'autre voyelle en hiatus est une sorte de métathèse du trait nasal des anciennes formes *ân* > *un* et *in*)

En effet, avec le réciproque en fonction de possesseur, on emploie le locatif (*e=yeki*) et non pas la préposition génitive *en* :

u-ho ez u=revoz e=yeki dusd oşne bi-r-üt
 « Ils étaient depuis lors amants (l'un de l'autre). » (T&C.167)

Aujourd'hui, le proclitique *e=* de locatif précède *u* et *i* directement : *e=u*, *e=i*,

ne=denişire e=u
 « malgré cela »

On sait aussi qu'en persan littéraire, l'hiatus est évité d'une autre façon, par l'emploi de la forme étymologique : *bed-ân*, *bed-in*. Mais le postulat d'un stade où *en* était allomorphe de *e=* est rendu probable par le fait qu'on a encore à l'instrumental de ces pronoms les formes. *en=u=revoz*, *en=i=revoz*.

e=buyruq en=u=revoz
 'sur son ordre'

gemi e=mol-ho odomi-ho=y en=u=revoz heme batmiş bisdo-r-üt
 « Le navire sombra corps et biens. » (D.063)

En revanche, l'instrumental des noms - et des syntagmes nominaux définis par *i* et *u* est formé à partir du locatif:

partal=e dux-den-üt e=i derze=revoz
 « On coud les vêtements avec cette aiguille. » (UZT.022)

hemçün e=u kor=evoz kor sox-di e=şkole=ş çün nubodore-gor,
 « Parallèlement à cet emploi il travailla aussi à l'école comme enseignant. » (V :inson ve qismet=yu.018)

REFLEXIVITE

Réflexivité directe de 1^{ère} et 2^{ème} personnes

A la 1^{ère} et 2^{ème} personnes, la réflexivité n'entraîne pas l'emploi de pronoms différents :

???

Quand la réflexivité est possessive, on emploie les clitiques possessifs seuls :

me i şovol=me=re vo-kun-um

« Je vais remonter mon pantalon. (T&C.185)

Le sens réfléchi est souvent traduit – si le prédicat est un verbe composé – par l'alternance de l'auxiliaire *bire* (intransitif) avec *soxde* (transitif) :

me pähni boş-um üsb=me=re=ş pähni sox-um

« Je vais me cacher et cacher mon cheval. » (R.090)

Le pronom réfléchi de troisième personne

Le pronom *xüşde* ne peut fonctionner que comme réfléchi direct, en prenant un antécédent dans la proposition à laquelle il appartient. Il s'oppose au pronom u, qui ne peut pas être coréférent avec le sujet :

mi=şen-ü xüşde=re ä=qäl en=u

« Il se jette dans les bras de celui-ci. » (P&F142)

Il peut être dans une fonction actancielle

keçel mi=de-şen-ü xüşde=re e=deryoh

« Le teigneux se jette dans l'eau. » (T.138)

meng xüşde=re birmun-debu

« La lune s'était montrée. » (R.067)

Mais l'emploi le plus fréquent est en fonction de possesseur :

xub ser ten xüşde=re şuş-deni

« Il se lave bien la tête et le corps. » ((ATK.018)

ovçi tik gür-d tüfeng xüşde=re

« Le chasseur leva son fusil. » (Ch&R.014)

Le possédé prend l'ezâfé s'il se termine par une voyelle :

merd heusä üt me-xiz-ü ez.jige=y xüşde

« L'homme aussitôt se lève de sa place » (T&C.183)

ve-nüṣ-un-d odoxlu=y xüṣde=re e=kefel ḥüsb
« Il assit sa fiancée en croupe. » (R.529)

bülbül raç-e mä ḥni-ho=y xüṣde=re bur-ri
« Le rossignol interrompit ses belles chansons. » (Ch&R.018)

9-BASES VERBALES

Les prédicats verbaux se répartissent en tat de la même façon qu'en persan : A côté des verbes synthétiques, qui forment une classe fermée, il existe une classe ouverte de périphrases verbales utilisant un auxiliaire et un élément non fléchi. Il n'y a pas d'emprunts directs de radicaux verbaux. Les verbes synthétiques ont tous un cognat persan et généralement une étymologie indo-européenne.

Bien que le lexique verbal non composé soit assez limité en tat, deux procédés de dérivation sont très vivants. L'un, hérité du persan, est la formation suffixée de causatifs à partir de verbes intransitifs, l'autre, plus original est la préverbation.

LA PREVERBATION

Les préverbes se sont développés, sur des prémices persanes (cf. Lazard, pp.281-3), certainement sous l'influence des langues daghestanaises parlées près du Tat (Il n'y a pas de préverbes dans les langues turciques). On observe ainsi des parallèles sémantiques remarquables tels que *fu-dore* 'tenir un enfant pour ses besoins' (cf. kryz *ǧi-qric*).

Il y a quatre préverbes spatiaux, trois simples et un double:

- *de-* 'dans, de bas en haut' ;
- *ve-* 'sur, hors de' ;
- *fu(r)-* 'en descendant' ;
- *vede-* 'en sortant'.

Le procédé est très vivant et tient un rôle majeur, à côté des adverbes et prépositions, dans l'expression des situations spatiales :

ve-gür-d e=buz korde tike=y en xemze=re eri do-nore e=lä ä=y jovon

« Il préleva, avec la pointe du couteau, un morceau de datte pour le déposer dans la bouche du jeune homme. » (D.081)

Quand un verbe existe avec un ou plusieurs préverbes, le verbe existe presque toujours aussi sous sa forme non préverbée. Les dérives sémantiques sont rares et assez prévisibles.

Certaines racines admettent tous les préverbes :

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>berde</i> ‘porter’	> <i>ber</i>
<i>de-berde</i> ‘porter dans’	> <i>de-ber</i>
<i>fu-berde</i> ‘avalier’	> <i>fu-ber</i>
<i>ve-berde</i> ‘lever’	> <i>ve-ber</i>
<i>vede-berde</i> ‘porter dehors’	> <i>ve-deber</i>

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>şende</i> ‘jeter’	> <i>şe</i>
<i>de-şende</i> ‘jeter dans’	> <i>de-şe(n)</i>
<i>fu-şende</i> ‘ôter’	> <i>fu-şe(n)</i>
<i>ve-şende</i> ‘jeter sur’	> <i>ve-şe(n)</i>
<i>vede-şende</i> ‘jeter dehors’	> <i>ve-deşe(n)</i>

D’autres racines n’ont que certains préverbes :

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>çire</i> ‘cueillir’	> <i>çi</i>
<i>de-çire</i> ‘ranger’	> <i>de-çi</i>
<i>fu-çire</i> ‘dérober’	> <i>fu-çi</i>
<i>ve-çire</i> ‘ramasser’	> <i>ve-çi</i>

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>nore</i> ‘poser’	<i>ni</i>
<i>do-nore</i> ‘poser dans’	<i>de-ni</i>
<i>ve-nore</i> ‘poser sur’	<i>ve-ni</i>

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>gürde</i> ‘saisir’	<i>gi</i>
<i>de-gürde</i> ‘coucher’	<i>de-gi</i>
<i>ve-gürde</i> ‘prendre’	<i>ve-gi</i>

Le préverbe dE/i(r)- ‘dans’

Le préverbe dE(r)- ‘sur’ est issu du persan *dar* (‘porte’ > ‘dans’)

<i>de-kürde</i>	‘verser, introduire dans’
<i>de-fürsore</i>	‘envoyer dans, en bas’
<i>de-rafde</i>	‘aller dans’
<i>dezere</i>	‘tacher’
<i>de-munde</i>	
<i>de-müşde</i> = ¹ üş	‘urine’

de-gürde ‘couvrir’

ye korde=ş ne=de-hiş-d e=küf=yu.

« Il ne lui laissa même pas un couteau dans la main. » (B&M.561)

de-ber-d-üm ĩsb=e e=tovle

« J’ai fait entré le cheval dans l’écurie. » (R.173)

mi=de-n-ü kele=y xäher sümer=e e=dunduq xüşde

« La petite soeur met le brin de paille dans son bec. » (T.247)

u-ho=re mi=de-kün-üt eki şoh Abbas

« Ils les introduisent en présence de shah Abbas. » (SA&P.026)

Le sens est parfois ‘de bas en haut’, ainsi dans *geşde* ‘tourner’ > *de-geşde* ‘se coucher’ et *de-gürde* ‘couvrir’ fait sur *gürde* ‘prendre’.

Histoire des verbes ‘voir’ et ‘regarder’

L’histoire du verbe de visée ‘regarder’ semble liée au développement des préverbes, et demanderait une recherche approfondie. Nous n’en donnons ici que les prémices.

Le verbe irrégulier *dire* ‘voir’ (subj. *vin-üm* ; (supplétisme de date indo-européenne) s’est doté en tat d’un autre infinitif, plus rare, (*vinire*) qui a des formes à élargissement –ş d’origine peu claire (*vin-i-ş* ? ‘vois-tu ?’). Les consonnes initiales *d-* et *v-* on été réinterprétées par l’opposition des deux préverbes ‘dans’ et ‘sur’ (de plus *dir-* est une variante possible du préverbe *dE/i(r)-*, cf. *dir-omore* ‘venir à l’intérieur’). Le tat a donc fabriqué une forme avec l’autre préverbe, d’où le verbe *de-nişire* ‘regarder’. Le paradigme est maintenant :

	(persan) ‘voir’	(judéo-tat) ‘voir’	(judéo-tat) ‘regarder’
infinitif	<i>dî-dan</i>	<i>dire / vinire</i>	<i>denişire</i>
subjonctif	<i>(bi-)bîn-am</i>	<i>vin-üm</i>	<i>deniş-üm</i>

Le préverbe vE(r)- ‘sur’

Le préverbe vE(r)- ‘sur’ est issu du persan *bar* (‘poitrine’, ‘sur’)

ve-dore accouder’

(*vo-*)lisire ‘lécher’

kiläh=e ve-nit

« Mettez un bonnet! » (Birorho-I070)

ve-şen-d xüşde=re e=ser tel

« Il se jeta sur la corde. » (B&M.217)

u keşuş=e xuno, duraz-e muy-ho pi ô-ho ve-hiş-debu.

« Il s'était laissé des mèches et des favoris, comme un pope. » (ShD-26.007)

sirot en journalist ve-bu=ho jige, vo-mun-d lap ä=âyb-e jige=y en=u.

« L'endroit où était la photo du journaliste resta (collé) juste sur sa partie honteuse. » (ShD-38.047)

e=vişe ver-omo-rebu ye kele balud-dor

« Dans la forêt avait poussé un grand chêne. » (UZT.114)

vo-gosi 'coller sur' n'a pas de correspondant non préverbe :

u=ş lap vo-gosi e=tojir

« Et lui aussi s'attacha beaucoup au marchand. » (D.074)

Ce préverbe est celui qui a le plus de déviations sémantiques. Ainsi *ve-piçire* 'lutter' sur *piçire* 'rouler' ; *ve-şmerde* 'insulter' sur *şumorde* 'compter'.

ve-rasde 'terminer' est irrégulièrement apparenté à *rasire* 'parvenir' alors que *ve-rasire* signifie 'comprendre'.

Le verbe très polysémique *vokurde* 'couvrir, bâtir, vêtir, ouvrir' est la seule trace en tat du verbe 'faire' (*kardan*) du persan :

e=minji vişe vo-kur-den-üt ye hüندیir-e qäleçe

« Au milieu de la forêt, ils construisent un grand château. » (D.039)

u der en ye utoq=ä mo-kun-u

« Il ouvre la porte d'une chambre. » (D.048)

Il y a deux verbes issus d'une racine 'tourner' préverbés en *ve-*. Le premier, *vogoşde* 'revenir' (éventuel *mo-gordum*) est directement dérivé de *geşde* 'tourner, se promener, chercher' alors que *ve-gerde* 'détourner' n'a plus de correspondant non préverbe (mais il reste le causatif *gerd-un-de* 'promener') :

keçel mo-goşdu ä=xune

« Le teigneux serait revenu à la maison. » (T.110)

ez u çum ve-gerde nise bire

« Impossible d'en détourner les yeux. » (D.008)

egener soq mi=mundum=ge=ş, şüver en Şunemit e=sifet me ruş ni=ve-hiş-d.

« Même si j'étais resté vivant, le père de Şunemit ne m'aurait pas laissé un poil [de barbe] sur le visage. » (ShD-8.076)

Il peut arriver que l'orientation de l'action précisée par *ve-* soit ablative et non pas locative ou latine :

e=ser imu çerx dim, ôvun-ho=y mu=re ez ser imu ve-girim.

« Faisons un cercle sur nous afin d'ôter nos péchés. » (ShD-24.002)

Le verbe *xurde* ‘manger’ n’a pas le sens de ‘heurter’ en tat, mais c’est ce sens attesté en persan qui rend compte de *vo-xurde* ‘rencontrer’.

Le cas de *ve-tovusde* ‘être capable, prendre en charge’ est un peu différent : le verbe non préverbe correspondant (*tavânestan* ‘pouvoir’ en persan) a disparu mais il y a un verbe tat *tovusde* ‘chauffer au rouge’ qui est en fait d’une autre racine.

Enfin il y a quelques verbes comme *va-masire* ‘enfler’, *ve-trak-üinde* ‘trier’, *ve-rexşire* ‘roter’ qui ne sont plus sentis comme dérivés.

Le préverbe **vEdE/i(r)- ‘hors de’**

vede(r)- est évidemment composé des deux premiers, et c’est la valeur virtuellement réversible de *ve-* qui rend compte de cette formation.

vede-rafde ‘sortir’

vede-berde ‘porter dehors’

vede-kende

vede-kirde ‘verser, laisser tomber, répudier’

vede-kürde ‘expulser’

vede-fürsore

ber vede-ber me=re e=u lo=yge=y nükere

« Transporte-moi de l’autre côté de la rivière. » (G&S.003)

şuşkey=re vede-şen-d ez qob

« Il dégaina l’épée. » (C&SA.176)

oy zen, eri çü vede-kir-d-i tü=re şüver=tü ?

« Femme ! Pourquoi ton mari t’a-t-il répudiée ? » (SA&P.044)

äxirki mede-kün-ü zen xüşde=re

« Finalement il chasse sa femme. » (BS&SA.013)

deh toze kutum ve-ken-dem

« J’ai déterré une dizaine de sardines fraîches ! »

Devant l’initiale vocalique de *omore* ‘venir’, on a *vedir-* :

padşoh ez homum vedir-omore e=ser duş-ho=y xüşde xalat ve-şende veda-raf-deni ä=häyot homum eri nefes vo-koşire

« Le roi, sortant du hammam, et ayant mis sur ses épaules un peignoir, sort dans la cour pour se reposer. » (ATK.017)

Le préverbe fu(r)- ‘de haut en bas, sous’

Le préverbe *fu(r)*- est moins courant :

fu-gurde ‘ ‘
fu-joq-unde ‘gromeler’
fu-qunde ‘nasiller’

şovol xüşde=re fu-şende

« baisser son pantalon »

me ye done gendüm=e e=guj=evoz fu-ber-den-üm

« J’ai déjà du mal à avaler un seul grain de blé. » (Ch&R.068)

Sur certains verbes, le sens du préverbe n’est plus du tout transparent. Le sens semble avoir dérivé dans *fur-munde* ‘tromper’ et *birmunde* ‘montrer’, s’il faut les rattacher à *munde* ‘rester’ et *vo-munde* ‘être fatigué’.

Autres préverbes ?***Pseudo-préverbes***

vomuxde ‘enseigner’, *venjire* ‘fendre’, *verzire* ‘valoir’

vosdore ‘prendre, acheter’ semble dérivé de *dore* ‘donner’ par le persan *bâz* ‘en retour’ :

salam do-r-ut aleykum vosdo-r-ut

« Ils donnèrent le salut, et reçurent le salut en retour. » (R.434)

exi me u=re eri şürüs-i vosdo-rem !

« Car enfin je l’ai achetée pour la noce ! » (Moineau .042)

Mais les conjugaisons sont différentes, en effet, *vosdore* à un éventuel en -*don-* alors que *dore* à un éventuel en *d-* :

u=re voisd i gufere=re vosdonü eri şüil xüşde

« Elle voulut acheter ce couffin pour son enfant. » (P&F102)

çütam d-üm me gov-e

« Comment donnerais-je la vache? »

RADICAUX ET CLASSES DE VERBES**Verbes composés et synthétiques**

La plupart des verbes synthétiques du persan se retrouvent en tat. Toutefois, certains verbes synthétiques persans ont disparu, d’autres se sont formés, par préverbaton, quelques uns sont originaux. Ne sont exposées dans ce chapitre

que la morphologie flexionnelle des verbes synthétiques, puis les formations de verbes dérivés par préverbaton. On traitera les causatifs synthétiques à suffixe *-un* avec les autres changements de valence.

Virtuel et factuel

Les deux radicaux qui caractérisent la flexion verbale persane par une opposition entre imperfectif (radical 1) et perfectif (radical 2) se retrouvent formellement intacts en tat, mais avec une différence capitale. L'opposition n'est plus aspectuelle, et n'est pas temporelle, mais entre un radical 1 virtuel et un radical 2 factuel.

Dans un seul cas - pour opposer deux aspects, perfectif et imperfectif, dans la narration – on emploie respectivement l'aoriste et l'éventuel, faits chacun sur l'un des deux radicaux :

ovçi giroş-d ez serhäd-ho mu=rav

« Le chasseur passa (aor) la frontière, (puis) marcha (evt). » (Ch&R.012)

Verbes consonantiques réguliers

La plupart des verbes synthétiques ont une seule racine, le perfectif étant dérivé par le suffixe *-d-*

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>berde</i> 'porter'	<i>ber</i>
<i>bofde</i> 'tisser'	<i>bof</i>
<i>küşde</i> 'tuer'	<i>küş</i>
<i>nüşde</i> 's'asseoir'	<i>nüş</i>
<i>niivüsde</i> 'écrire'	<i>niivüs</i>
<i>ofde</i> 'trouver'	<i>of</i>
<i>soxde</i> 'faire'	<i>sox</i>
<i>şinoxde</i> 'reconnaître'	<i>şinox</i>
<i>şumorde</i> 'compter'	<i>şumor</i>
<i>xurde</i> 'manger'	<i>xur</i>
<i>varra</i> 'chier'	
<i>veniüşde</i> 'monter en selle'	<i>veniüş</i>
<i>vixde</i> 'choisir'	
<i>vomuxde</i> 'enseigner'	<i>vomux</i>

Verbes consonantiques irréguliers à radical en *-n*

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>şende</i> ‘envoyer’	şe(n)
<i>kende</i> ‘creuser’	ke(n)
<i>vokurde</i> ‘couvrir’	voku
<i>vegürde</i> ‘prendre’	vegi
<i>vokurde</i> ‘revêtir’	voku

Verbes consonantiques irréguliers à radical 2 en fricative

Verbes intransitifs en –üsde :

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>çariüsde</i> ‘tourner’	çar
<i>daniüsde</i> ‘savoir, pouvoir’	dan
<i>jemüsde</i> ‘trébucher, bouger’	
<i>pariüsde</i> ‘voler’	
<i>sehmüsde</i> ‘avoir peur’	
<i>xendiüsde</i> ‘rire’	
<i>süvriüsde</i> ‘tousseur’	

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>besde</i> ‘lier’	<i>bend</i>
<i>jesde</i> ‘glisser, sauter’	<i>jeh</i>
<i>jusde</i> ‘tourner ???’	<i>jur ???</i>
<i>poisde</i> ‘se tenir, attendre’	<i>poy</i>
<i>raviüsde</i> ‘aboyer’	
<i>şinovusde</i> ‘entendre’	
<i>xosde</i> ‘demander’	<i>xoh</i>
<i>sovusde</i> ‘masser’	
<i>vengesde</i> ‘abattre’	
<i>vejesde</i> ‘danser’	vejeh
<i>vidovusde</i> ‘courrir’	vidov
<i>zihisde</i> ‘vivre’	zih

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>doşde</i> ‘garder’	<i>dor ???</i>
<i>geşde</i> ‘tourner, se promener, chercher’	<i>gerd</i>
<i>hişde</i> ‘laisser’	<i>hil</i>
<i>koşde</i> ‘labourer’	<i>kor</i>
<i>şuşde</i> ‘laver’	<i>şur</i>
<i>vexüş-d</i> ‘se lever’	<i>vä-xiz</i>
<i>vogoşde</i>	<i>vogord</i>

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>duxde</i> ‘coudre’	<i>dux / duz</i>
<i>furuxde</i> ‘vendre’	<i>furuş</i>
<i>rixde</i>	<i>rix / riz</i>
<i>suxde</i> ‘brûler’	<i>sux / suz</i>
<i>şinoxde</i> ‘connaître, entendre ???’	<i>şinov</i>
<i>virixde</i>	<i>virûx</i>
<i>virixde</i> ‘fuir’	<i>vij ???</i>

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>kufde</i> ‘frapper’	<i>kuy</i>
<i>rafde</i> ‘aller’	<i>bu=ra-</i>
<i>rufde</i> ‘balayer’	<i>ruy</i>
<i>veda-rafde</i>	<i>veda-ra</i>

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>kirde</i> ‘verser’	???
<i>mürde</i> ‘mourir’	???
<i>ovurde</i> ‘apporter’	<i>bi-yor</i>

Verbes réguliers à radical vocalique (participe en=*re*)

Par ailleurs, les verbes dont la base est vocalique ont une forme rhotacisée en =*re* :

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF	AOR3
<i>düşire</i> ‘bouillir ???’	(<i>düş</i>)	<i>düşi</i>
<i>çire</i> ‘cueillir’	<i>çi</i>	<i>çi</i>
<i>fürsire</i> ‘envoyer’	<i>fürs</i>	<i>fürsi</i>
<i>gezire</i> ‘piquer’	<i>gez</i>	<i>gezi</i>
<i>pürsire</i> ‘interroger’	<i>pürs</i>	<i>pürsi</i>
<i>rasire</i> ‘parvenir’	<i>rasi</i>	<i>rasi</i>
<i>tersire</i> ‘craindre’	<i>ters</i>	<i>tersi</i>
<i>venjire</i> ‘fendre’	<i>venj</i>	<i>venji</i>
<i>pusire</i> ‘pourrir’	(<i>pus</i>)	<i>pusi</i>
<i>ve-çire</i> ‘cueillir’	<i>ve-çi</i>	<i>ve-çi</i>
<i>pajire</i> ‘fâner’	<i>paji ???</i>	<i>paji</i>

şışire 'presser'
gezire 'piquer'
verzire 'être profitable'

Verbes réguliers à radical vocalique (participe en=*re*)

Des verbes synthétiques très usuels ont un radical

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF	IMPERATIF
<i>gufdire</i> 'dire'	> <i>guy</i>	<i>guy-um</i>
<i>nore</i> 'poser'	> <i>ni</i>	<i>niim</i>
<i>omore</i> 'venir'	> <i>oy</i>	???
<i>zere</i> 'frapper'	> <i>zen</i>	<i>zen-iim</i>
<i>dore</i> 'donner'	> <i>di</i>	<i>d-iim</i>
<i>ofdore</i> 'tomber'	> <i>of</i>	<i>ofdoniim</i>
<i>burra</i> 'couper'	> <i>bur</i>	<i>burram</i>

LA FORME INDIFFERENCIÉE DE L'INFINITIF- PARTICIPE EN-DE

L'amuïssement de /n/ en finale a conduit, en tat de Derbent, à la confusion de deux formes bien distinctes en persan et dans les dialectes tats du Sud, l'infinitif en –Den et le participe en –De. Cet accident phonétique contribue au rapprochement formel qu'on observe en tat, et qui est un trait aréal assez net, entre subordination complétive et épithète (propositions relatives).

Le participe s'emploie sans désinences de personne dans certains contextes – interrogatif, habituel ou exclamatif – qu'on peut unifier sous le terme de 'défocalisés', que je reprends à L. Johanson (2001).

Habituel-gnomique

Quand le prédicat a valeur de vérité proverbiale ou générale (toujours à la troisième personne) il n'est plus du domaine énonciatif de l'assertion, et un participe non conjugué est suffisant:

ez xüşg-e sümer bāqäy e=ruri=me de çi=ge nise de-rafde.

« A part de la paille, rien d'autre n'entre dans ma panse. » (ShD-61.264)

u eki=şmu e=maxaçkala zihisde.

« Il habite près de chez vous à Makhachkala. » (ShD-61.337)

şoul e=växdi=yu omo=re e=şkola

« Saül arrive à l'heure à l'école. » (UZT.102)

defder-ho=y şoul hemişe temiz bire

« Les cahiers de Saül sont toujours propres. » (UZT.103)

/n/ ez vini (fini) gufdire omo-reni=ho ses ĥisob bire

« Le /n/ est un son dit nasal » (AN.41)

e=i xori-ho quş qänet nise ze=re deve dirnoq

« Dans ce lieu, oiseau ne bat de l'aile, chameau ne pose le sabot! » (T.161)

ġäsb ŧihine zere

« Le cheval braie. » (UZT.009)

gov mä□ zere

« La vache meugle. » (UZT.013)

segdon simov zere

« La perche nage. » (UZT.016)

kürm jül zere

« Le ver rampe. » (UZT.017)

Mais le présent est également possible :

qiloq parüs-deni

« Le corbeau vole. » (UZT.018)

Cette absence d'assertion rend compte aussi de l'emploi du participe dans les interrogations et exclamations, qu'on étudiera dans la syntaxe de la phrase simple.

10-FLEXION ET EMPLOI DES FORMES CONJUGUEES

Bien que la plupart des formes verbales conjuguées du tat correspondent à des formes attestées en persan, leurs emplois sont souvent différents. On retrouve l'opposition fondamentale entre deux radicaux, mais cette opposition n'est plus aspectuelle comme en persan (entre imperfectif marqué par le suffixe *mi-* et non imperfectif). Il est préférable de la définir comme une opposition modale entre indicatif et non-indicatif ou 'virtuel'.

Remarques sur l'accord verbal en nombre

Un nom singulier collectif peut déclencher un accord verbal pluriel :

xälq der-ho penjere-ho=re ä=qili-ho=revoz sexd sox-debir-üt
« Les gens avaient verrouillé portes et fenêtres. » (MDF2.006)

A contrario, un sujet marqué au pluriel mais considéré comme un groupe a souvent un verbe au singulier :

heusä ät heme pehlivu-ho kura bisdo.
« Aussitôt les héros se rassemblèrent »

te u-ho xäber bi-reni da-ra-m.
« Avant qu'ils ne se réveillent, je vais entrer. » (Rustam.355)

yu=re qäreulçi-ho=y en=i qäleçe ne=vin-ü gufdire.
« Pour que les gardes de cette forteresse ne le voient pas. » (D.046)

xori-ho edeye lerzire.
« Le sol tremble de partout (litt. les sols tremblent). » (R.319)

e=pušo=y=tü aslan-ho fil-ho dovom ni=d-ü.
« Devant toi les lions et les éléphants ne résistent pas. » (R.380)

Ceci s'observe y compris avec un syntagme numéré et marqué au pluriel :

imburuz pişne-i e=meduy şeher se odomi-düsdoq-ho e=dor dullu soxde omo-
reni=ni.

Ce jour-là à midi trois hommes seront pendus sur la place.

TEMPS ET MODES DU VIRTUEL

Les temps et modes du virtuel sont fait sur le radical I du persan. Il s'agit de l'éventuel (ancien présent du persan), du subjonctif, de l'optatif, de l'impératif et du prohibitif.

L'impératif

La forme de l'impératif correspond au singulier au radical virtuel, sauf pour quelques verbes où c'est le radical factuel, comme *dire* > *di* 'vois !',

vä-xiz xune=re ru!

« Lève-toi et balaie la maison! » (UZT.205)

bu=ra- tü=ş e=fähle bazar-i

« Va toi aussi au marché du travail ! »

Les verbes à radical virtuel terminé par /n/ ou /r/ le perdent à l'impératif singulier : *dekirde* > *deki* 'verse !',

tü=re voisdge u=re e=çor jige sox e=puşo=y seg-ho de-şe !

« Si tu veux coupe-le en quatre, jette-le aux chiens! » (TCBD.034)

Le pluriel se forme avec *-it* :

yekem poy-it!

« Attendez un peu. » (UZT.035)

xun-it kele kele

« Lisez à haute voix! » (UZT.084)

räho d-it bisdon-çi=re

« Relâchez le jardinier ! » (C&SA.181)

şher=e temiz dor-it

« Gardez la ville propre ! » (C&SA.064)

Il est fréquent que des impératifs se suivent en asyndète :

bu=ra- ye merd=ige=ş of bi=yor, «dehmerd» eri bire, —mu=gu rabi ez Şimi.

« Va chercher et ramène un homme de plus, pour qu'il y en ait dix. » (ShD-64.032)

Emploi narratif de l'impératif

Comme en italien, l'impératif peut s'employer pour donner de la vivacité dans le cadre de la narration :

vidov tülki virix xuruz

« Et le renard de courir, et le coq de fuir. » (QPM.025)

Le prohibitif

Le *tat* utilise toujours le vieux morphème de prohibitif encore attesté en persan classique, *me-*(ou *mo-*avec harmonie vocalique) :

me-jüm!

« Ne bouge pas ! »

mun-u=gu ! piş me=sox !

« Qu'il reste, ne le chasse pas. » (T&C.056)

e=kuçe-ho xokoru kuy=e me=hil-it

« Ne laissez pas d'ordures dans les rues. » (C&SA.064)

hiçi=re=ş e=dül=tü me=de-hil

« Ne laisse rien dans ton coeur! » (MDF2.067)

hiç qäyqu me=keş

« Ne t'inquiète pas du tout! » (R&T.047)

omon biror bi=yo tü me=re me=şe ezki me ma=ra

« Allons, frère, viens, ne me laisse pas, ne me quitte pas! » (R&T.078)

Particules d'exhortation

Le mot *heri* qui signifie 'oui' en réponse, s'emploie aussi avec l'impératif :

heri imohoy vo-kun-it partal=işmu=re

« Allons, mettez vos habits, maintenant ! »

îimel mi=yov=ge pürsire, gu heri, çü ze-rey?

« S'il faut le demander, allez, dis-voy ce que tu as abattu ? » » (ShD-13.017)

Au négatif, c'est-à-dire au prohibitif, on emploie *diye* (litt. 'autre') :

me-poy diye unjo ä=ħäyot, ve-ro heri ä=xune...

« Ne reste donc pas là dans la cour, monte donc dans la maison! » (ShD-61.294)

L'optatif archaïque

Il y a deux sortes d'optatif en judéo-tat. Le premier est une forme ancienne et restreinte, le second est récent et productif.

L'optatif archaïque à suffixe *-o* semble encore productif. Il ne s'emploie qu'au positif, essentiellement dans les vœux et les malédictions, à la troisième personne :

ġimür=tü duraz gerd-o

« Que ta vie dure longtemps! » (ShD-64.027)

çum me=ras-o

« Que le [mauvais] œil ne t'atteigne pas ! »

ez bed-e çum dur gerd-o

« Qu'elle reste loin du mauvais œil! »

«kişd-i ħomol-i fu-rav-o ez bel=tü».

« Que la ceinture de fécondité tombe de tes reins! » (ShD-46.008)

mü ūjüz da-rav-o e=çum tü !

« Que cette fantaisie te rentre dans l'œil! » (ShD-10.037)

ruş bebe=y=tü, muy dede=y=tü burra bi=yov-o!

« Que la barbe de ton père et les cheveux de ta mère soient coupés! » (ShD-28.046)

me=re e=tü-çüni odomi qismet ki sox-di=ge hiç e=zir siye xok-ho=ş u dinj me=gerd-o!..

« Que celui qui m'a voué à un homme comme toi ne connaisse jamais de repos même sous la terre noire! » (ShD-28.049)

he u tü u=re dore jüh-ho, sümer-ho ez çumhoy en=u vedi-rovo, gürg-ho xur-o ser en=u=re!..

« Que l'orge et la paille que tu lui as donnés lui sortent par les yeux, et que les loups mangent sa tête! » (ShD-13.039)

rix-unde ħärs-ho=şmu bi=yov-o e=sine=y Şimi !

« Que vos larmes versées viennent sur la poitrine de Shimi! » (ShD-4.009)

xudo me=yor-o

« A Dieu ne plaise = Que Dieu n'apporte pas! »

he i zuhun=tü xüşg, kut bire e=lä ū=y=tü do-mun-o!

« Que ta langue reste sèche et inerte dans ta bouche! » (ShD-8.058)

e=jige=y xüşde dinj me=gerd-o !

« Qu'il ne repose pas en paix ! » (ShD-8.045)

num yu e=niki girde bi=yov-o!

« Que son nom soit cité en bien » (ShD-8.016)

bebe=y=tü su gir-o!

« Que ton père brûle ! » (ShD-3.041)

xub, me heysä ħät mi=yo-m, — juhob do rabi.

« Bien, j'arrive tout de suite, répondit le rabbin. » (ShD-64.029)

ziho biror-i-ye dusd-i xälq-ho=y sssr

« Vive l'amitié fraternelle des peuples de l'URSS! » (UZT.192)

tüçüni bexdever-e nomus-lü-ye inson-ho ziyod gerdo ä=ülom
 « Puisse-t-il y avoir plus de gens bienfaisants et honnêtes comme toi en ce monde! »
 (R.470)

ruş bebe=y=tü burra bi=yov-o
 « Que soit coupée la barbe de ton père! » (PSH.036)

vey gerd-o eri tüçüni xär
 « Malheur aux imbéciles comme toi! » (R&C.017)

xok ve-rav-o e=ser=tü
 « Que la terre vienne sur ta tête! » (R&C.011)

xudo junsoq-i d-o heme=y en=u-ho=re.
 « Que Dieu leur donne la santé. » (ShD-61.007)

molkomut ber-o jun en=u=re.
 « Que le Malkamut emporte sa vie! » (ShD-59.027)

gürg-ho, çoqol-ho xur-o u ser=tü=re!
 « Que les loups et les chacals te mangent la tête! » (ShD-60.030)

Ces emplois rituels de l'optatif se rencontre pour obtenir un effet de suspens dans la narration :

mi=de-nüş-üm mi=vin-üm (dü çum=tü nik-i vin-o!) i me di-ren-üm=ho merd xäzein=me=ni.
 « Alors je regarde et vois - que tes deux yeux voient la félicité - l'homme que je vois est mon maître! » (ShD-61.127)

Il y a aussi une forme de pluriel de deuxième personne dont le suffixe *-oşit* (sans doute analogique de la forme irrégulière *boş-it* pour le verbe 'être') :

işmu=ş e=metleb-ho=şmu ras-oş-it
 « Vous aussi puissiez-vous parvenir à vos désirs. » (P&F188)

işmu=ş soq salamet gord-oş-it
 « Vous aussi puissiez-vous revenir sains et saufs. » (C&SA.185)

Le subjonctif (emplois indépendants)

morphologie

La morphologie du subjonctif est très simple, c'est la forme de l'éventuel sans *mi-* :

	NEGATIF
<i>sox-um</i>	<i>ne=sox-um</i>

<i>sox-i</i>	<i>ne=sox-i</i>
<i>sox-u</i>	<i>ne=sox-u</i>
<i>sox-im</i>	<i>ne=sox-im</i>
<i>sox-it</i>	<i>ne=sox-it</i>
<i>sox-ut</i>	<i>ne=sox-ut</i>

Quelques verbes conservent au subjonctif, à l'impératif et à l'optatif, cf. *infra*, un préfixe *bi-*. Ce sont

omore > *bi-yo-m* 'venir',
ovorde > *bi-yor-um* 'apporter',
rafde > *bu=ra-m* 'aller',

me bu=ra-m ^ʕ*ov zümzüm-i xur-um bi=yö-m*
« Je veux aller boire de l'eau claire. »

ey zen ey=tü çü vos-donüm bi=yor-um ez sheher
« Que faut-il que j'achète et te rapporte de la ville? » (HZ.007)

Le subjonctif est très vivant en tat, et ses emplois sont proches de ceux du subjonctif persan.

Première personne

A la première personne, aussi bien au singulier qu'au pluriel, l'emploi indépendant du subjonctif est généralement volitif / exhortatif :

guy-um rasd-i=re !
« Je vais dire la vérité ! » (SA&P.047)

me bu=ra-m yekem geş-d-üm e=kuçe e=çoyxone çoy xur-um !
« Je vais me promener un peu dans la rue, boire un thé à la maison de thé. »

ye dü gofle guy-um e=tü pesde xu me=re!
« Laisse-moi te dire deux petits mots, et ensuite mange-moi. » (R&T.073)

vo-kun-um partal=me=re ve-nüş-üm ä=ʕsb=me çerx zen-üm ilovle=y ʕilom=e !
« Je veux mettre mes habits, monter mon cheval, et faire le tour du monde. » (R.003)

mu=gum bu=ra-m ä=xune=y=me xisüm !
« Je me suis dit: Allons dormir à la maison. » (T&C.076)

çi-mu=re xur-im!
« Mangeons quelque chose! » (P&F030)

veda-raym ä=qiroq sheher !
« Allons hors de la ville. » (SA&P.093)

heri vin-üm imohoy çü juhob mi=di=ge tü
 « Voyons maintenant ce que tu me demandes. » (MDF2.101)

ou délibératif s'il s'agit d'une question :

çü sox-um me imohoy ?
 « Que puis-je faire, maintenant ? »

eyçü ne=ve-jehüm ?
 « Pourquoi ne danserais-je pas ? » (SA&P.110)

Subjonctif d'ordre poli à la 2^{ème} personne

A la deuxième personne, le subjonctif peut exprimer une injonction très réservée :

neguyi e=imu fikir=tü=re ?
 « Ne nous dirais-tu pas tes pensées ? » (T.237)

troisième personne

A la troisième personne, le sens du subjonctif peut être dubitatif :

u çütam i derd=e hâl mi=sox-u?
 « Comment pourrait-il guérir un tel mal ? » (P&F137)

tü eje di-rey, eje şinovus-dey tenbiräxne-ye odomi=re, e=meydu-ho, e=bazar-ho geş-d-ü?
 « Où as-tu vu, où as-tu entendu qu'un homme tout nu se promène sur les places et dans les marchés ? » (ShD-3.043)

Formes injonctives

	NEGATIF
<i>(sox-um)</i>	<i>(ne=sox-um ???)</i>
<i>sox</i>	<i>me=sox</i>
<i>sox-u=gu</i>	<i>me=sox-u=gu</i>
<i>(sox-im)</i>	<i>(ne=sox-im ???)</i>
<i>(sox-it)</i>	<i>me=sox-it</i>
<i>sox-ut=gu</i>	<i>me=sox-ut=gu</i>

L'optatif récent

Dérivé du subjonctif par le suffixe *-gu*, grammaticalisation de l'impératif de *gufdire* 'dire', l'optatif est la forme jussive de troisième personne :

bu=rav=gu ä=xune=y xüşde soq-salamat
« Qu'il rentre chez lui sain et sauf. » (C&SA.181)

tojir=iş bi=yor-ü=gu birmun-ü=gu jurub-ho=y xüşde=re
« Que le marchand apporte et montre lui aussi ses chaussettes. » (T.271)

boş=gu mu=guy-u qäri tü=re bu=gu i tonu
« D'accord, dit la vieille, que cette fournée soit pour toi. »

Le fait qu'il ne s'agit pas simplement d'un subjonctif suivi d'une particule est clair au négatif, qui a pour préfixe *me-*, par contamination du prohibitif, et non *ne-*, qui reste la négation du subjonctif :

A l'imitation de l'azéri *qoy* 'pose !' le tat emploie très souvent l'impératif du verbe 'laisser' *bi=hil*, comme embrayeur de l'optatif :

bi=hil u-ho eri=şu ve-jeh-it=gu!
« Qu'ils dansent pour eux! » (ShD-61.160)

bi=hil ejigey en deh-imün odomi zen me bu=gu.
« Permits que ma femme prenne la place de la dixième personne. » (ShD-64.034)

bi=hil partal-ho=y me=re zuri-zuri ve-gürde bi=yov=gu.
« Qu'elle vienne vite m'apporter mes vêtements! » (ShD-3.026)

bi=hil e=hed ʽov e=zählevejeh-i=revoz jun=tü veda-rav=gu
« Puisse ton âme trépasser dans la rage d'avoir trop d'eau. » (QPM.021)

Optatif négatif

Contrairement à l'optatif archaïque, l'optatif récent se rencontre au négatif, avec le préfixe *ne-* :

ommo zen ye injimiş=iş ne=vin-i=gu ä=xune
« Mais femme, puisses-tu ne voir aucune peine chez toi. » (SA&P.091)

On peut aussi employer un prédicat complexe composé de *ne=bu*, subjonctif négatif de *bire* 'être', analogue à l'embrayeur persan *nabâdâ* (lequel a été emprunté en azéri, et de là en kryz, cf. Authier, 2009, p.272) suivi d'une complétive au subjonctif à clitique =*ho* :

diye omo-rey, des=ige ne=bu bi=yoy-ho!
« Tu es revenue ; tache de ne pas revenir encore une fois ! »

L'éventuel

La nouvelle opposition entre indicatif et virtuel, qui structure le paradigme des formes conjuguées en tat, est corollaire du renouvellement de la catégorie du présent (progressif) ;

Le présent en *mi-* du persan était et est resté en Iran ‘concomittant’ ou non (Lazard ???). En tat, il a perdu la valeur concomittante et a développé d’autres valeurs en plus de celle de ‘présent non-concomittant’. C’est devenu une forme d’éventuel (pour la définition de cette catégorie cf. Lazard 1975 et Authier ???).

morphologie

	NEGATIF
<i>mi=sox-</i>	<i>ni=sox-um</i>
<i>um</i>	<i>ni=sox-i</i>
<i>mi=sox-i</i>	<i>ni=sox-u</i>
<i>mi=sox-u</i>	<i>ni=sox-im</i>
<i>mi=sox-im</i>	<i>ni=sox-it</i>
<i>mi=sox-it</i>	<i>ni=sox-ut</i>
<i>mi=sox-ut</i>	

L’éventuel des verbes à préverbe *ve-* et *vede-* présente une fusion avec le préfixe *mi-* :

me-nü çüngür=e e=sine=y xüşde.

« Il pose le saz sur sa poitrine »

me çütam mo-gord-um e=dih.

« Comment rentrer au village ? » (T&C.015)

Mais on trouve, exceptionnellement :

mi=veda-rav ez şeher.

« Il sort de la ville. » (P&F049)

Et c’est la fusion du négatif qui prévaut : on dit *ni=ve-n-üm* ‘je ne poserai pas’, *ni=vo-gord-um* ‘je ne retournerai pas’, etc.

Les verbes *vosdore* ‘acheter’ et *ofdore* ‘tomber’ ont une forme fusionnée en *mo-* : *m-osdon-um*, *m-ofd-um*.

Valeur narrative

Proche de la valeur de présent non-concomittant qui existe aussi en persan, on trouve un emploi de l’éventuel comme imparfaitif de narration :

u he e=i şeher m=osdon-u eri xüşde ye raç-e kele xune mi=zihü injo ä=äil-ho=y xüşde=revoz.

« Dans cette même ville elle s'achète une grande et belle maison, et elle y vit avec ses enfants. » (P&F155-156)

xuruz kühi mi=furmun-u mi=yor-u quş-ho=re mi=di-rov-un-u e=kule-ho mengineü e=penje=y tülki.

« Le tétras trompait et ramenait les oiseaux, les faisait entrer dans les fourrés et les livrait aux griffes du renard. » ()

çum-ho=re mo-kun-u mi=vin-ü.

« Il ouvre les yeux et voit:... »

ye nim sä ät ni=giror-u u mo-gor-d-ü.

« Une demie heure ne passe pas qu'elle revient. » (PE&R.023)

Valeur proverbiale

devriş=e mesken ni=bu.

« Un derviche n'a pas de lieu! » (C&SA.104)

Valeur de supposition

gürg çum ruz ez vişe omore, e=puşoy en inqäde xälq xär=e ni=xur-u ! né ye done odom=iş temäh soxde u xär=me=re ni=ber-ü boloh e=ser xüşde

« Le loup ne sortirait pas de la forêt en plein jour pour manger un âne devant tant de monde! Et aucun homme ne convoiterait mon âne et ne s'attirerait des ennuis » (ShD-64.016-18)

Valeur de futur

Une fois défocalisé par la concurrence des nouveaux présents, l'éventuel a pris des valeurs qui vont jusqu'à celle de futur :

voruş ni=yov

« Il ne pleuvra pas. » (UZZ.159)

müzd=tü=re qobul mi=sox-i her meh ve-ras-denge

« Tu recevras ton salaire à la fin de chaque mois. » (C&SA.092)

me tü=re mi=de-kinüm e=gen ĩdin, injo çenqäde voisd mi=xuri, keyf mi=sox-i eri=tü.

« Je vais te faire entrer au paradis, là tu mangeras et t'amuseras autant que tu voudras. » (Shd-12.087)

me buyruq=me=re degiş ni=sox-um ommo me tü=re kor mi=d-üm

« Je ne saurais changer mon ordre, mais je vais te donner du travail. » (C&SA.088)

me tü=re pul ni=d-üm enjâq nun xurde=y tü=re mi=d-üm
 « Je ne te donnerai pas d'argent, je te donnerai seulement ton pain à manger. » (T.118)

eri en=u heysâ üt çore soxde ne=omo=ge u mi=mür-ü, diye ä=xüşde ni=di-rov.
 « S'il n'est pas soigné tout de suite, il ne se remettra pas et mourra. » (ShD-55.007)

me i kor=tü=re, i xub-i=tü=re hiç furmuş ni=sox-um.
 « Je n'oublierai jamais ce bienfait. » (ShD-56.013)

eventuel à la 2^{ème} personne

Ordre atténué :

eri zen ranjber mi=ni ye qärevoş
 « Tu assigneras une servante à l'épouse du paysan. » (SA&P.087)

ez numine=y=me buyruq mi=di e=şehar ez sebâh=evoz yek=iş kor pineçi-i né çekmeçi-i=re ne=sox-u
 « Tu ordonneras en mon nom que dans la ville à partir de demain personne ne fasse métier de cordonnier ni de bottier. » (C&SA.025)

Assertion prudente :

mi=gu-i=ge xori hovoş edembir-üt şor-i soxde
 « On aurait dit que la terre et l'air se réjouissaient. » (Biorrho-I005)

UNE FORME CHARNIERE : L'EVENTUEL PASSE

L'éventuel passé occupe une position charnière dans le système : il tient du virtuel par son préfixe *mi-*, et du factuel par son radical II. Les deux valeurs qu'il peut avoir chevauchent ainsi la dichotomie entre les deux domaines modaux.

morphologie

L'éventuel passé est formé sur l'aoriste au moyen du préfixe *mi-*, qui fusionne avec la négation sous la forme *ni-* :

	NEGATIF	'donner'	NEGATIF
<i>mi=sox-d-um</i>	<i>ni=sox-d-um</i>	<i>mi=do-r-um</i>	<i>ni=do-r-um</i>
<i>mi=sox-d-i</i>	<i>ni=sox-d-i</i>	<i>mi=do-r-i</i>	<i>ni=do-r-i</i>
<i>mi=sox-d</i>	<i>ni=sox-d</i>	<i>mi=do</i>	<i>ni=do</i>
<i>mi=sox-d-im</i>	<i>ni=sox-d-im</i>	<i>mi=do-r-im</i>	<i>ni=do-r-im</i>

<i>mi=sox-d-it</i>	<i>ni=sox-d-it</i>	<i>mi=do-r-it</i>	<i>ni=do-r-it</i>
<i>mi=sox-dut</i>	<i>ni=sox-dut</i>	<i>mi=dorut</i>	<i>ni=dorut</i>

Valeur d'imparfait habituel

La première valeur de l'éventuel passé, comme de la forme correspondante en persan, est d'être un passé habituel :

mi=raf-d feqir e=bazar rusmu-ho mi=vosdo jurub mi=bof-d.

« La pauvre allait au marché, achetait du fil, et tricotait des chaussettes. » (T.004)

u hemişe ez ʕov vo-goşde mähäl zere ov-ho=re e=ser jäqärjuq xüşde dullu mi=soxd mi=di-romo e=şehar.

« Toujours, quand il revenait de la chasse, il accrochait son gibier tué à sa gibecière, et entraînait ainsi dans la ville. (Ch&R.003)

merd ez kor omore sä ʕit zen-ho yek=işu logon yek=işu ħofdofo=y germ-e ʕov toze desmol ovurde, e=ser nimder mi=nuş-un-d-üt.

« Quand l'homme revenait du travail, ses femmes apportaient l'une une bassine, l'autre une cruche, et une serviette fraîche, l'asseyaient sur un coussin. » (SA&P.078)

me pul pähni mi=sox-d-üm ez padşoh.

« J'avais coutume de voler de l'argent au roi. » (SA&P.066)

bejon sebähmunde mi=raf-d e=medrese şohongum mo-goş-d ä=xune.

« Bejân, le matin, allait à l'école, et le soir il rentrait à la maison. »

Cette valeur peut être descriptive :

mi=virix-d xäreğuş ez ovçi virüx-ü=ho=re xuno.

« Il fuyait comme un lièvre fuit le chasseur. » (ShD-61.193)

Valeur d'irréel du présent

L'éventuel passé, comme la forme correspondante du persan, s'emploie aussi dans des indépendantes et des apodoses pour exprimer l'irréel⁴ :

e=jun=tü qunşi xär=me ä=xune ne=der=i nebuge mi=do-r-um.

« Par ton âme, voisin, mon âne n'est pas chez moi, sinon je te le donnerais. » (M&V.005)

me e=jige=y tü mi=bisdo-r-um=ge, ni=gufdi-r-um:

« Si j'étais à ta place, je ne dirais pas... »

Voir d'autres exemples dans le chapitre sur les périodes conditionnelles.

⁴ Sur la combinaison du passé et du virtuel comme moyen le plus fréquent d'exprimer l'irréel, voir l'article de G. Lazard (1998).

TEMPS ET MODES DU FACTUEL

Les temps et modes du factuel sont formé sur le radical II du persan (anciennement perfectif) ou ses dérivés (participe pour le parfait et infinitif pour le présent).

Le parfait

Le parfait n'a presque pas changé de forme et de sens entre le persan ancien et le tat. Il y a deux valeurs : soit évocation d'événement passés lointains (perfectif non concomitant) ; soit considération d'un résultat présent (perfectif concomitant). Comparer ces deux valeurs dans l'exemple suivant :

inqāde sal ä= ĩilom zihis-dey, te imoho=iş ne=ve-rasi-rey ?

« Depuis tant d'années que tu vis en ce monde, tu n'as toujours pas compris? » (ShD-3.044)

Formation

Le parfait continue les formes existant en persan : il est formé du participe en *-de* suivi de désinences personnelles qui ne sont pas celles de la copule actuelle du tat :

'faire'	NEGATIF
<i>sox-dem</i>	<i>ne=sox-dem</i>
<i>sox-dey</i>	<i>ne=sox-dey</i>
<i>soxd(e)i</i>	<i>ne=soxd(e)i</i>
<i>sox-deym</i>	<i>ne=sox-deym</i>
<i>sox-deyt</i>	<i>ne=sox-deyt</i>
<i>sox-det</i>	<i>ne=sox-det</i>

Parfait de passé lointain :

me e=soqinde-i=me injo e=zir bine boru ye kele xāzine pāhni sox-dem

« Quand j'étais vivant, j'ai caché ici, au pied du mur, un grand trésor. » (BS&SA.037)

me ä= ĩümür=me hiç odomi ne=küş-dem

« De ma vie je n'ai jamais tué personne. » (C&SA.159)

hemişe tähno ä=qärevoş=evoz e=ye utoq zihis-di

« Elle a toujours vécu seule avec une servante dans une chambre. » (SA&P.133)

u şev duxder=yu yu=re furmun-di eri e=yu e=şüiver ne=omore

« Cette nuit-là sa fille le dupa pour ne pas se marier avec lui. » (P&F094)

Parfait résultatif

me mür-dem!

« Je suis mort! (CD.036)

bike me ez dih omo-rem

« Madame, j'arrive de la campagne. »

vozi-rem e=tü=revoz ber-dem tü=re

« J'ai joué contre toi, et j'ai gagné. » (R&C.037)

me ez işmu nim sä ät puşo vä-xiüş-dem

« Je me suis levé une heure avant vous! » (R.373)

me gov=e kuş-dem eri guşd äriis-i, äriis-i sox-dem äriis ovur-dem

« J'ai tué la vache pour la viande la noce, et fait la noce, et amené la mariée. »

nehoq me beqe soq ruz ovçi-yeti sox-dem, vişeho-dere-ho=re seyl ze-rem ?

« Est-ce donc pour rien que j'ai chassé toute la journée, arpentant les bois et les vallées ? » (ShD-13.016)

tü äil-tü-re milo sox-dey?

« As-tu fait circoncire ton fils? » (ShD-54.013)

külboş vo-goş-dey

« Tu es revenu bredouille. » (R.046)

ey merd çü ovur-dey ez şeher

« Qu'as-tu rapporté de la ville? » (HZ.082)

gomiş en qunşi en=u bala zen-di.

« La buflonne de son voisin a vélé. » (ShD-17.009)

vedi=ni, ez guşd kerg-i e=lä ä=y=tü lap zurbo lezet ofdo-ri.

« Manifestement, tu as terriblement pris goût à la viande de poulet! » (ShD-5.017)

ser-ten=me=re ve-ken-det, birähne hiş-det ez dede omore=re xuno.

« Ils m'ont déshabillé et laissé nu comme au jour de ma naissance. » (ShD-3.025)

Formes fusionnées et non fusionnées

A la troisième personne, on utilise la forme fusionnée en *-i* s'il n'y a pas de risque de confusion avec une 2^{ème} personne de l'aoriste :

şev giroşdi sebäh bi-ri

« La nuit est passée, c'est le matin. » (UZT.190)

verf nüşdi ä=xori

« La terre est sous la neige. » (UZT.040)

oqo=y=me e=şor-i nik-i=revoz omo-ri

« Mon maître est revenu sain et sauf. » (PE&R.028)

şuşke=y çovuş e=texde çariüs-di

« L'épée du gendarme s'est changée en bois. » (C&SA.177)

e=Rustom ruş-biq mä lüm bi-ri

« Roustam avait commencé à avoir de la barbe et de la moustache. » (R.487)

kilit sov bi-ri dervoze=y qäleçe vo-kurde omo-ri

« Le verrou a été brisé, la porte du château a été ouverte (par quelqu'un). » (R.075)

Les formes non fusionnées de 3^{ème} personne s'emploient sinon pour marquer une valeur stative / descriptive forte :

süfre=y en pineçi xub var-ay-un-de=i

« La table du cordonnier est bien garnie. »

dü des=yu e=dü divor vo-gos-un-de=i

« Ses deux bras sont collés aux deux murs. » (R.339)

ärüs pois-dei e=yon divor sifet xüşde=re e=sipre çodu=revoz de-gür-dei

« La "fiancée" se tient près du mur, le visage couvert d'un grand voile. » (P&F028)

Le plus-que-parfait

Formation

Le plus-que-parfait continue celui du persan, transposant le parfait dans le passé. Il est formé du participe suivi du passé (statif) du verbe *bire* 'être' (cf. *infra*) :

'faire'	NEGATIF
<i>sox-debir-üm</i>	<i>ne=sox-debir-üm</i>
<i>sox-debir-i</i>	<i>ne=sox-debir-i</i>
<i>sox-debu</i>	<i>ne=sox-debu</i>
<i>sox-debir-im</i>	<i>ne=sox-debir-im</i>
<i>sox-debir-it</i>	<i>ne=sox-debir-it</i>
<i>sox-debir-üt</i>	<i>ne=sox-debir-üt</i>

Plus-que-parfait de passé très lointain

Le plus-que-parfait lointain est la transposition dans le passé du premier type de parfait :

xalif hele e=soq ĩümür xüşde i-jire raç-e sib=e ne=di-rebu

« Le calife n'avait jamais, de toute sa vie, vu une aussi belle pomme. » (D.010)

se-imün gile u xug vişe-i=re küşde, xun en=u=re de-kir-debu e=bine=y en teheng.

« La troisième fois, il tua un sanglier et versa son sang sur le pied de la vigne. » (II s'agit de la légende de Noé) (ShD-36.043)

Plus-que-parfait résultatif

Le plus-que-parfait peut aussi signifier la considération dans le passé du résultat d'un événement précédent :

padşoh ye ozqun-e jollod biq-buron birähne şimşil=e e=des gürde pois-debu

« Un bourreau aux longues moustaches se tenait l'épée nue à la main. » (C&SA.075)

ye sal bedel ä=ħäyot xüşde kartuşke koş-debu

« Une année Badal avait semé des pommes de terre dans son jardin. »

gene çü ofdo-rebu e=dül şoh Abbas

« Qu'est-ce que shah Abbas s'était encore mis dans la tête? » (SA&P.101)

Le résultatif composé

On peut trouver le participe en *-de* suivi de la copule, dans quelques rares exemples, avec un sens statif très fort :

«*Xudo burra=ni, ki imisal puç mi=bu=ge, ki zende mi=yov=ge, ki mi=mür-ü=ge, ki mi=mun-u=ge...*»

« Il est décidé par Dieu qui disparaîtra cette année, qui naîtra, qui mourra, qui restera. » (ShD-12.076)

L'aoriste**Formation**

L'aoriste est formé directement du radical II. Si celui-ci est consonantique (infinitifs en *-de*) la conjugaison est régulière (le /d/ se maintient à toutes les formes) :

'faire'	NEGATIF
<i>sox-d-um</i>	<i>ne=sox-d-um</i>

<i>sox-d-i</i>	<i>ne=sox-d-i</i>
<i>sox-d</i>	<i>ne=sox-d</i>
<i>sox-d-im</i>	<i>ne=sox-d-im</i>
<i>soxd-it</i>	<i>ne=soxd-it</i>
<i>soxd-ut</i>	<i>ne=soxd-ut</i>

Si le radical II est vocalique (infinitifs en =re) le /r/ tombe à la troisième personne :

'donner'	NEGATIF
<i>do-r-um</i>	<i>ne=do-r-um</i>
<i>do-r-i</i>	<i>ne=do-r-i</i>
do	ne=do
<i>do-r-im</i>	<i>ne=do-r-im</i>
<i>do-r-it</i>	<i>ne=do-r-it</i>
<i>do-r-ut</i>	<i>ne=do-r-ut</i>

De même

dire 'voir' > *di*; *nore* 'poser' > *no*, etc.

Valeur de passé narratif

L'emploi le plus courant de l'aoriste est pour évoquer un événement réalisé, perfectif, sans souligner ni son éloignement dans le passé, ni son résultat dans le présent :

bäxşlemiş sox e=me, me tü=re heusä ĩt ne=şinox-dum.

« Excuse-moi, je ne t'avais pas reconnu tout de suite. » (ShD-61.292)

ĩrüs ez penjere virixd veda-raf-d

« La fiancée s'échappa et sortit. »

sebäh-imün xälq e=meydu kura bisdo

« Le lendemain le peuple se réunit sur la place. » (TCBD.026)

mulla vo-goş-d e=dih xüşde

« le mollah revint à son village. » (M&M.012)

dord zähmet en dendu=y padşoh furmuş bu gufdire

« Pour que le roi oublie son mal de dent. » (R.419)

Aoriste continuatif avec ‘rester’

Pour marquer un aspect continuatif, à l’aoriste, on enchaîne le premier verbe à l’aoriste avec le verbe *mund* ‘rester’ également à l’aoriste :

tü e=me ün̄g üsel-i=re xuno vo-gosiri mun-d-i!

« Tu ne cesses de te coller à moi comme une mouche à miel! » (ShD-26.024)

Cet emploi vient de cas où *mund* s’enchaîne normalement avec une autre forme narrative à l’aoriste :

şimi u artistka=re e=ekran direnki pert-mähtel bisdo mun-d e=jige=y xüşde

« En voyant cette artiste sur l’écran Shimi resta stupéfait sur place. » (SHD-37.023)

Valeur immédiate

Comme en azéri et en turc, on trouve l’aoriste pour désigner une action au moment même où elle se réalise, sans la décrire dans son déroulement :

me raf-d-üm

« Je m’en vais! » (PE&R.048)

Valeur de futur possible

L’aoriste peut aussi référer à un futur dans le cadre d’une hypothèse. On le trouve alors dans la protase, avec ou sans le clitique de conditionnel =*ge* :

soq salamat vo-goş-d-um omo-r-um mi=di e=me sürx-ho=y=me=re

« Que je revienne sain et sauf, et tu me rendras mes pièces d’or. » (PE&R.035)

Dans l’apodose ou dans une indépendante, il est comme en persan généralement accompagné de *belki* ‘peut-être’ :

egener zen xos-d-üm=ge eri en=i u belki i usol-e xosiyet-ho=y xüşde=re şen-d

« Si je lui trouve une épouse, peut-être qu’il laissera ses mauvaises habitudes. » (QCP.06)

belki u daniüs-d dore qimet en=u=re

« Peut-être que lui pourra t’en donner le prix. » (P&F151)

belkem dord dendu=y=me=re furmuş sox-d-üm

« Peut-être que j’en oublierai mon mal de dents. » (R.425)

belki pir-e merd üil=yu=re zinde soxde ne=daniüs-d

« Peut-être que le vieux n’est pas capable de ressusciter un enfant mort ? » (P&F136)

En subordination, cette valeur de futur peut porter sur le passé, ainsi dans l’exemple suivant qui contient les deux emplois principaux de l’aoriste :

me fikir sox-dum=ki te u-växdi belkem biror=me omore vedir-omo me=re ez yesir-i xilos sox-d

« J'ai pensé que peut-être mon frère allait apparaître, et me délivrer. » (R.284)

Futur et participe futur

Le tat n'a pas de trace du futur périphrastique à verbe 'vouloir'⁵ tel qu'il existe en persan. Quant aux parlers tats d'Azerbaïdjan, ils ont pour la plupart une forme de futur à préfixe *ye-* dont l'origine est obscure, et qui n'existe pas dans les parlers tats du Nord.). En tat de Derbent, la forme de très loin la plus couramment employée pour référer à des événements futurs est l'éventuel (ancien présent du persan).

Ce n'est que quand le sens prospectif s'accompagne d'une modalité forte d'obligation que le tat de Derbent emploie le futur, qui existe aussi dans les autres dialectes et est encore une forme périphrastique à copule faite sur un participe 'destinatif' ou 'débitif'.

Ce participe futur a connu une fortune particulière dans les parlers tadjiks, où il est à la base de nouveaux tiroirs verbaux. Cela engage à voir dans ces créations ont pour facteur déterminant commun le contact avec des langues turciques (azéri ou ouzbek), qui distinguent systématiquement au moins deux modalités du futur, focalisé et non-focalisé (cf. Johanson ???). Ainsi l'azéri oppose un futur « catégorique » en –AcAK-la catégorie de l'éventuel, en –(A/I)r-.

Morphologie

Le futur est une forme originellement périphrastique. On y reconnaît, précédant la copule, un participe dérivé de l'ancien infinitif en *-den* par le suffixe *-i*, et qui existe en persan, et en tat d'Azerbaïdjan comme participe prospectif ou obligatif (cf. Authier 2009).

	NEGATIF
<i>sox-deni=nium</i>	<i>sox-deni nisd-iim</i>
<i>sox-deni=ni</i>	<i>sox-deni nisd-i</i>
<i>sox-deni=ni</i>	<i>sox-deni nisd-i</i>
<i>sox-deni=nim</i>	<i>sox-deni nisd-im</i>
<i>sox-deni=nit</i>	<i>sox-deni nisd-it</i>

⁵ Le cognat du verbe persan *xwâstan* est en tat *xosde* qui signifie 'demander', glissement favorisé par les deux sens de *istəmək* en azéri. Le tat emploie pour 'vouloir' la construction inversée du verbe *voisde* qui correspond au persan *bâyastan* 'falloir'.

<i>sox-deni=niit</i>	<i>sox-deni nisd-üt</i>
----------------------	-------------------------

Emploi indépendant comme futur-débitif

komini ruz vedir-omo-reni=ni tü?
« Quel jour reviendras-tu? » (B&M.552)

herçü bisdo bi-reni=ni.
« Advienne que pourra! » (T.027)

ommo e=dünyoh Rustom kuk zol vedir-omo-reni=ni.
« Mais il doit venir au monde un certain Rustam fils de Zal... » (R.162)

ki zihis-deni=ni e=u-ho?
« Qui y vivra? [dans ces maisons construites par les travailleurs] » (UZT.152)

me çütam ezimbäqdo=yge u=re e=ray ovur-deni=num?
« Comment pourrais-je, moi, la ramener à la raison » (MF.081)

imu raf-d-im=ge, Oşir injo tähno mun-deni=ni, lele?
« Si nous partons, Oshir devra rester tout seul ici, tonton? » (Birrorho-A.138)

u-ho=re tü çü terbiye, çü nişone do-reni=ni, egener tü xüşdeni=tü e=u-ho xub-e nişone nise birmun-deni=ge?
« Quelle éducation vas-tu leur donner, si tu ne leur montres pas toi-même le bon exemple ? » (ShD-54.023)

L'expression d'une modalité hypothétique exige, à la place de la copule, l'emploi du verbe 'être', ici à l'aoriste :

egener tü xune=re furux-deni bisdo-r-i=ge...
« Si jamais tu étais sur le point de vendre la maison... » (QCP.25)

Emploi attributif du participe

Le participe a en tat un sens futur, et prend le suffixe *-(y)e* des épithètes quand il qualifie un nom :

çore ne=bi-reni-ye zähmet.
« une difficulté insoluble » (ShD-28.037)

ye şen-deni-ye çi=ni.
« C'est une chose à jeter. » (ShD-61.218)

me=re hisdi gusbend furux-deni.
« J'ai un mouton à vendre. » (ShD-53.005)

« *bi-reni-ye veçe ez xoye jiv zere.* »
« Le poussin à venir pépie déjà dans l'œuf. » (ShD-41.017)

çend jire xur-deni-ye çi-ho ovur-d-iim ä=xune.

« Je rapportai à la maison toute sorte de choses à manger. » (C&SA.132)

Parfois le sens est plus virtuel que

ye ne=verzi-reni-ye odomi.

a NEG=be_worthy-FUT-ATTR person

« un homme ignoble »

tomboku nise keşi-reni-ye odomi.

« un non-fumeur »

xisi-reni-ye utoq.

« une chambre à coucher »

tü e=räh ber-deni çi nisdi.

« Tu es impossible à remettre sur le droit chemin. » (SA&P.050)

ä=xov odomi=ş ne=bi-reni-ye kor-ho=i.

« Ce sont des choses qui n'arrivent même pas en rêve. » (ShD-59.035)

Quand le participe futur est en position de prédicat, pour ne pas le confondre avec le futur, on intercale le clitique nominalisateur =ho avant la copule :

hemme=y en=i ũilom=iş mür-deni=ho=i.

« Tous ce qui est en ce bas monde est destiné à mourir. » (Biorho-A.22)

Sa faible fréquence et ses emplois sont comparable à l'emploi participial de la forme en $-(y)AcAQ$ de l'azéri. Mais au rebours de l'azéri, et comme pour les participes caucasiques, il peut tout à fait, en tat, y avoir un sujet agent exprimé dans la relative :

şäil-ho=y=me xur-deni-ye çemçi (= çend çi).

« Tout ce que mes enfants auront à manger » (C&SA.1322)

Le présent

morphologie

Le présent préfixé en *mi*-du persan est devenu en tat un éventuel (cf. infra), couvrant à la fois le présent non-concomitant et le futur (non-catégorique).

Les fonctions de présent actualisé ou progressif sont assumées par une forme nouvelle, dérivée de l'infinitif en *-den*, dans tous les dialectes tats. En judéo-tat, qui a perdu le /n/ final de l'infinitif, cette dérivation n'est plus transparente.

Ce renouvellement de la catégorie du présent est très vraisemblablement survenu au contact du lezgi, qui présente une formation de présent comparable (cf. Haspelmath 1993 ???).

Comme l'infinitif appartenait au radical II, de sens originellement perfectif, il s'est produit un glissement sémantique important : la conjugaison est maintenant partagée entre modalités indicative et virtuelle, et non plus traversée par l'opposition d'aspect caractéristique du persan.

	NEGATIF
<i>sox-den-um</i>	<i>ne=sox-den-um</i>
<i>sox-den-i</i>	<i>ne=sox-den-i</i>
<i>sox-den-i</i>	<i><u>nise soxde</u></i>
<i>sox-den-im</i>	<i>ne=sox-den-im</i>
<i>sox-den-it</i>	<i>ne=sox-den-it</i>
<i>sox-den-ut</i>	<i>ne=sox-den-üt</i>

négation séparée

Dans les énoncés à valeur habituelle, il est fréquent que la négation soit détachée, sous la forme longue *nise* :

me kosib hisd-üm=ge=ş, me şov ō=y=me=re e=pul=evoz nise furux-den-üm.
« J'ai beau être pauvre, je ne vends pas ma parole donnée. » (ShD-61.329)

Cela est systématique à la troisième personne, et la forme verbale n'a alors pas de désinence :

te vesal omore bülbül nise xunde.

« Tant que le printemps n'est pas arrivé, le rossignol ne chante pas. » (ShD-61.031)

Il faut sans doute rapprocher ce phénomène des emplois 'défocalisés' de la forme non-conjuguée d'infinitif-participe.

Valeur habituelle-gnomique

Très proche dans cet emploi de l'éventuel (ancien présent du persan, cf. *infra*), le nouveau présent du tat peut exprimer la catégorie de l'habituel si celle-ci ne s'accompagne d'aucune modalité déontique

xäreguş vidovus-deni

« Le lièvre court. » (UZT.019)

bäq jes-deni

« La grenouille saute. » (UZT.020)

guşd=me=re ūsel=e xuno xur-den-üt

« Ils mangent ma chair comme du miel. » (R&C.016)

imu lap xub ve-rasi-ren-im gof-ho ve mä ħno=y en=i metele=re...

« Nous comprenons très bien les mots et le sens de ce proverbe. » (ShD-41.009)

raf-den-üm imohoy heme ruz e=vişe ???

« Désormais, je vais chaque jour dans la forêt... » (C&SA.065)

şamay, Xivit ne Saşa hemmişe bexş ve-gir-den-üt e=tomoşe-ho, girov-un-den-üt=ho eri mi ħdhoy ħänukoi, Homunu, nisonu. ze-ren-üt e=se jirebejire karasdi-ho=y muzike-i, nä=xun-den-üt mä ħnihore pul-süz.

« Shamay, Khivit et Sasha participent toujours aux spectacles montés pour les fêtes de Hanouka, Homunu et Nisonu. Ils jouent de trois instruments différents, et chantent gratuitement des chansons. » (A3.028-29)

Valeur narrative

On trouve également le présent dans des récits décrivant en détail des événements, en particulier pour créer un effet pathétique :

merd vede-şen-deni ez küf xüşde ye kele korde=re burrani serle=y ħül=e gufere=re ez ser heyvu e=yon meyt ħül hişde zuri zuri virix-deni

« L'homme sort de sa poche un grand couteau, coupe la petite tête de l'enfant, laisse le couffin sur le balcon, à côté du corps de l'enfant, et s'enfuit au plus vite. » (P&F105)

Valeur concomitante

La valeur concomitante est rare, généralement dans des formules de politesse :

xos-den-üm bexlemiş-i

« Je vous demande pardon. »

L'imparfait

L'imparfait est la transposition du présent dans le passé.

morphologie

Il est formé sur l'infinitif avec l'auxiliaire *bire* 'être' au passé (statif). Le /n/ de l'infinitif originel est réalisé et souvent écrit /m/ devant /b/ :

	NEGATIF
<i>sox-dembir-üm</i>	<i>ne=sox-dembir-üm</i>
<i>sox-dembir-i</i>	<i>ne=sox-dembir-i</i>
<i>soxdem-bu</i>	<i>ne=soxdem-bu</i>

<i>sox-dembir-im</i>	<i>ne=sox-dembir-im</i>
<i>sox-dembir-it</i>	<i>ne=sox-dembir-it</i>
<i>sox-dembir-üt</i>	<i>ne=sox-dembir-üt</i>

Valeur de passé habituel

L'imparfait, en tant que passé imperfectif, peut exprimer des actions habituelles, surtout quand elles sont repérées dans un contexte (« quand... »), et sans la nuance modale dévolue à l'éventuel passé (cf. *infra*) :

u-ho e=dih zihis-dembir-üt
« Ils vivaient dans un village. » (T&C.003)

i biye zen-ho mi=ovur-d-üt duxder=e eki xüşde gof-ho menähäfi-ho mi=sox-d-üt eri en=u
« Ces veuves prenaient la petite fille auprès d'elles, elles lui faisaient des compliments... » (P&F007)

üsdelüge i kerg hette xoye soxde me-raf-d e=ser en çapar soq ye säüt şoqqo mi=ze
« De plus quand elle avait pondu cette poule montait sur la clôture et faisait cot-cot pendant toute une heure! » (ShD-17.006)

keçel her sebäh ä=xär=evoz raf-dembu e=vişe hüzüüm burranbu e=kul xär ve-nore bor soxde ber-dembu e=şehar eri furuxde
« Le teigneux chaque matin avec son âne allait dans la forêt, coupait du bois, le mettait sur le dos de son âne, et une fois fait son chargement l'emportait à la ville pour le vendre. » (T&C.005)

Valeur conjonctive

De même que le présent, l'imparfait peut décrire une situation :

ommo duxder ez bebe=şu des nise ken-dembu
« Mais la fille insistait auprès de son père. » (P&F011)

ou les étapes et événements d'un récit :

şifro ber-dembu ye vedro ov ov rix-dembu ä=xori
« Seforah portait un seau d'eau. (...) L'eau coulait par terre. » (UZT.085-87)

Le focalisateur progressif-constatif ede-

On vient de voir que le nouveau présent du tat a assez rarement un sens concomitant en judéo-tat. Cette valeur est dans ce dialecte assumée par une construction encore plus récente, analytique, au moyen d'un « focalisateur », de forme *ede(y)* Ceci est

« conforme à la « loi » diachronique : apparition, dans l'inaccompli (= imperfectif) et dans l'accompli de nouvelles formes concomitantes qui repoussent les anciennes vers des valeurs modales. » (Lazard ???)

Le focalisateur peut s'employer de deux façons : soit c'est le verbe qui porte les marques de personne, et le focalisateur est invariable, soit c'est le focalisateur qui porte les marques de personne, et c'est le verbe qui est à la forme invariable du participe.

Focalisateur invariable avec un verbe conjugué = progressif

Au présent

« *tü te imohoy zen=me bi-r-i, imohoy me tü=re edeye räho do-ren-üm, şen-den-üm, ez xüşde rä'ül sox-den-üm...* »

« Tu as jusqu'ici été ma femme, maintenant je te délivre, je te renvoie, je te répudie. » = formule légale (ShD-59.072)

zen=tü=re edeye vo-gord-un-den-üm e=tü

« Je te rends ta femme. » (SA&P.131)

edeye tü=re xur-den-üm

« Je suis en train de te manger. » (R&T.070)

me eri en=u ruz=me edeye giris-den-üm şeri üt=me e=des xug ofdo-ri gufdire

« Si je pleure, c'est sur ce sort, que mon affaire ait dû être décidée par un cochon. » (R&C.042)

tü e=me bovor sox me yoqin edeye ez düli gufdi-ren-üm

« Crois-moi, je te le dis du fond du coeur. » (R&T.013)

Au passé

kuk e-dembu neki ruz-ho=re sä üt-ho=re şumorde

« Le garçon comptait non pas les jours, mais les heures. » (D.075)

kuk nüş-debu e-dembu tar zere

« Le garçon était assis à jouer du saz. » (R&T.031)

rähgiror-ho her-ki ye gof edembir-üt gufdire e=peso=y en=u tuf şende e=lo=y piyon

« Tous les passants l'injuriaient en crachant dans sa direction. » (QCP.37)

emploi du focalisateur conjugué avec le participe = focalisation en réponse

morphologie

<i>edem</i>	<i>edembi-r-iim</i>
<i>edey</i>	<i>edembi-r-i</i>
<i>edeye</i>	<i>e-dembu</i>
<i>edeym</i>	<i>edembi-r-im</i>
<i>edeyt</i>	<i>edembi-r-it</i>
<i>edet</i>	<i>edembi-r-iit</i>

Présent

edem gürg=e ters-unde.

« Je fais peur au loup! » (UZT.166)

tü edeye dire me edeye zimi koş-den-iim.

« Tu vois bien que je suis en train de labourer. » (HZ.018)

e=me edey kumek-i soxde.

« Il est en train de m'aider. » (UZT.180)

devriş sebäh edeye hişde rafde e=de şeher=ige ulke=yge.

« Le derviche est sur le point de partir demain dans un autre pays. » (C&SA.114)

yesiyovçi ye tüme=re imohoy e=ser en=u xârj-i soxdäqârd xüşde=re edeye e=u vo-gord-unde.

« Le toman qu'il dépense maintenant pour lui, c'est la dette qu'il lui ??? fait payer.» (M&M.023)

On trouve aussi le focalisateur dans des réponses à questions sur le prédicat (que fait X ?) ou son objet indéfini :

dedey edey partal şuşde.

« Maman lave les habits. » (UZT.030)

biror edey hüziim venjire.

« (Mon) frère coupe du bois. » (UZT.031)

bebe edey muşar zere.

« Papa est en train de scier. » (UZT.032)

xäher edey partal duxde.

« (Ma) soeur coud des habits. » (UZT.033)

dvornik edey kuçe=re rufde.

« Le portier balaie la rue. » (UZT.034)

oftoy edey sux-unde xori=re.

« Le soleil chauffe la terre. » (UZT.045)

Quand le prédicat est à une forme progressive clivée, le constituant focalisé est placé entre le focalisateur et la forme verbale non conjuguée :

me edem hisdi=ho=re gufdire.

« Je ne fais que dire ce qui est. » (MDF2.143)

imu edeym e=kirşe jesde.

« Nous glissons en luge. » (UZT.046)

imu edeym durunde gendüm=e.

« Nous sommes en train de moissonner le blé. » (UZT.078)

e=heçi=revoz edeye e=râh raf-den-im.

« Et c'est ainsi que nous nous en sortons. » (C&SA.065)

heri vo-kun-it partal işmu=re edeym ä=xune=y şoh Abbas ä=qunoqluq-i rafde.

« Allons, mettez vos habits, nous allons en visite chez shah Abbas ! » (SA&P.105)

texül-ho edet biçin bire.

« Les blés sont en train d'être fauchés. » (UZT.047)

e=çul edet xârmon kufde.

« Dans le champ, on est en train de faire le battage. » (UZT.051)

zen-ho me=re me ez kor omorenge edete qujoq ze-ren-üt ä=xune de-berde.

« Vu que mes femmes m'embrassent quand je rentre du travail, et qu'elles me font entrer dans la maison. » (SA&P.112)

Passé

u e-dembu çenqâde=ş me pul xos-d-um dore me=re, qârez me i sur=a do-r-um gufdire.

« Il insistait pour me donner autant d'argent que je voudrais, pourvu que je garde bien ce secret. » (ShD-61.327)

me e=u-ho denişire ez yelo edembir-üm şor-i soxde, ez yelo=yge ez çum=me e-dembu ũrs rixde.

« En les regardant, d'un côté je me réjouissais, et d'un autre côté, mes larmes coulaient. » (ShD-61.202)

Pour souligner le sens progressif, on peut utiliser le verbe redoublé du verbe 'venir' :

xosiyet-ho=y zen Şimi derbend-i omore-omore e-dembu zobu bire.

« Le caractère de la femme de Shimi de Derbend devenait de plus en plus mauvais. » (ShD-10.002)

Origine

L'histoire du focalisateur *ede(y)* est très incertaine, mais il semble que la clef s'en trouve dans une forme alternative citée entre parenthèses dans la 'grammaire' d'Anissimov (1932) :

eri toze (nüg-e) 'ilm lingvistik edey (edere) bine no-ren-üt taraf-dor-ho=y marksizm.

« C'est par les partisans du marxisme que sont posés les fondements de la linguistique moderne (nouvelle). » (AN.11)

Cette phrase, au-delà de son absurdité de contenu, a un double intérêt formel. D'abord elle montre clairement que la fonction du mot souligné est de focaliser ce qui précède, ce qui justifie notre choix terminologique ; ensuite, en donnant *edere* comme forme possible, elle nous met sur la voie de son étymologie. En effet, *edere* ne peut pas ne pas faire penser à la tournure progressive du persan moderne, à l'auxiliaire 'avoir' : *dârad mi=konad* « Il est en train de faire ». Mais le verbe persan *dâştan* 'avoir' n'a plus dans son correspondant judéo-tat *doşde* que le sens de 'garder'. Ce qui demeure, c'est en revanche une copule existentielle *deri* 'il y a (dans)' qui s'oppose à *veri* 'il y a (sur)'. Il semble que le persan *dârad* survive dans la forme tat *deri*, mais que celle-ci a été réinterprétée comme dérivée du préverbe *de(r)*- 'dans', lui-même rapproché de *der* 'porte'. Quant à l'élément initial /e/ il fait penser au clitique de datif si l'on part du nom 'porte' ou encore à un croisement supplémentaire avec la forme verbale azérie *edirəm* 'je fais' d'où un croisement sémantique entre construction clivée « il y a... (qui) » et une construction à prédicat focalisé de type anglais « I do make it ». La question reste ouverte.

11-COPULES ET PREDICATS NON VERBAUX

Les prédicats non verbaux utilisent une copule, ou le verbe 'être'. On ne trouve d'énoncés non verbaux sans copule que dans des exclamations, souvent avec un redoublement de l'élément asserté :

oşgor oşgor !

« C'est évident! » (UZT.203)

Les prédicats de type météorologique ont une valence zéro, avec la copule précédée d'un adjectif :

e=buru xinik=i

« Dehors il fait froid. » (T&C.084)

d'un nom :

kulok=i

« Il y a du vent » (Birorho-I070)

sexde suzov=i

« Il gèle fort. » (UZT.041)

LA COPULE DE PREDICATION NOMINALE ET ADJECTIVALE

Formation

La copule correspond aux désinences verbales du présent, avec deux variantes, dont la répartition n'est pas totalement claire, l'une avec un -n- intercalé, l'autre sans :

-(n)üim

-(n)i

-(n)i

-(n)im

-(n)it

-(n)üt

Les critères de choix entre les deux variantes sont phonétiques et étymologiques. Elle s'emploie pour identifier avec un nom, qualifier avec un adjectif, situer avec un adverbe ou un circonstant.

les formes sans /n/

se rencontrent après consonne:

şher ombar zurbo-ye şher=i

« La ville est une très belle ville. » (R.022)

exi u-ho yeki düzd=i yeki=ge oşnegir=i

« Car enfin elles sont l'une voleuse, l'autre adultère. » (SA&P.116)

gusbend-ho e=gele=yut

« Les moutons sont dans la bergerie. (UZT.082

Ëlbüs=i ? sadan=i?

« Tu es un diable ? un démon? » (P&F075)

me Rustom kuk zol=um

« Je suis Rustam, fils de Zal. » (R.217)

i çü şher=i ?

« Quelle est cette ville? » (R.096)

yemiş bul=i

« Il y a beaucoup de fruits. (UZT.054)

ye keçel=i ye yetim=i

« C'est un teigneux, un orphelin. » (T&C.054)

xär läqär=i, ye pusd ye ostqu=ni, pir=i, keçel=i.

« (mon) âne est maigre, n'a que la peau et les os, il est vieux et pelé. » (ShD-64.019)

me zen nisdüm, me merd=üm!

« Je ne suis pas une femme, je suis un homme. » (ShD-64.063)

On a aussi les formes sans /n/ après le suffixe de pluriel *-ho* et certains mots dont une consonne finale /h/ a disparu comme *eje* 'où', *ezje* 'd'où':

ezje=i tü ez ki-ho=i ? – me ez xori ejem=üm ez zol-ho=üm

« D'où es-tu, de quelle lignée? – Je suis de terre étrangère, de la lignée de Zal. » (R.437-40)

me injige=üm

« Je suis ici! » (T.228)

bisd-sala=üm

« J'ai vingt ans. »

xudo kele=i

« Dieu est grand »

u hele çükle=i

« Il est encore petit. » (M&M.026)

qopu-ho=y en dervoze-ho=y şeher roho=i

« Les portes des palais de la ville sont ouvertes. » (R.020)

süfre qätmäqärişi qäjqu=ş kunboloqovo=i

« La nappe est en désordre et le pot est renversé. » (R&T.043)

e=puşo=y yu ye 'älemet-e qärebeç=i

« Devant elle se trouve une noix merveilleuse. »

Formes avec /n/

Les formes avec *-n-* ont une double origine, étymologique d'une part, analogique d'autre part. Les adjectifs et noms persans terminés en *-n* perdent ce phonème en finale, mais le retrouvent devant la copule :

buz-ho=y en heme ux-ho xuni=ni

« Les pointes de toutes les flèches sont ensanglantées. » (R.066) (pers. *xunin*)

yu e=puşo=y en qäsobtuku=ni

« Il est devant une boucherie. » (ATK.009) (pers. *dukkān*)

me eri yetim kumek=üm eri xunriz dūşme=nüm

« Je suis l'allié de l'orphelin, l'ennemi de l'assassin. » (R.051) (pers. *duşman*)

i=nüm < in=üm

« C'est moi! » (T.227)

L'emploi après voyelle de la copule avec /n/ sans raison étymologique s'explique par un phénomène d'analogie avec la formation du présent, originellement suffixée en *-den* :

me pineçi=nüm.

« Je suis cordonnier. »

tü ki=ni ?

« Qui es-tu? » (CD.016)

me dusd en biror=tü=nüm.

« Je suis un ami de ton frère. » (R.215)

çü odomi=nit işmu ?

« Quelle sorte de gens êtes-vous? » (R.233)

jendek domor ü=xori=ni.

« Le corps du gendre est par terre. » (R.339)

imu razi=nim ez işmu=ş ez ülom=iş.

« Nous sommes contents de vous, et du monde. » (R.522)

kosib-ho=ş ôşir-ho=ş hemme=ş juhur-ho=y yeki=nim.

« Pauvres et riches, nous sommes tous des Juifs. » (MDF2.100)

e=kolxoz jä mi-ye xori=ni.

« Le kolkhoze a des terres collectives= Les terres du kolkhoze sont collectives. » (UZT.061)

Formes négatives de la copule

Au négatif, on n'emploie que la forme *nisdi*, faite sur la copule existentielle emphatique:

nä^ʕ, me jingir nisd-üm.

« non, je ne suis pas fou. » (MDF2.143)

me né jin=iş nisdüm né ʕälbüs=iş nisdüm né sadan=iş i-jire i-jire odomi=nüm

« Je ne suis ni un djinn, ni un diable, ni un démon, je suis un être humain ordinaire. » (P&F078)

eri=me beşqä nisd-i.

« cela m'est égal. »

u en=me yek=iş nisdi u me=re qärduxund=i.

« Il ne m'est rien, il est mon débiteur. » (TCBD.033)

yesiyovçi vedi=ni xär-e odomi nisd-i.

« Le meunier, ce me semble, n'est pas un idiot. » (M&M.018)

duz=i me biror=tü nisd-üm.

« C'est vrai, je ne suis pas ton frère. » (R.272)

On trouve aussi la forme *nise* + participe :

tä ʕdi soxde gerek nise bire.

« Il ne faut pas se presser. » (MDF2.059)

SUPPLETION DE LA COPULE PAR LE VERBE 'ETRE'

La copule est déficiente, et supplée les TAM autres que le présent de l'indicatif par des formes du verbe *bire* 'être / devenir' :

bire sal=yu 1819 sal=i

« Son année de naissance est 1819. » (AN.)

Ce verbe est irrégulier :

- il y a deux formes simples du verbe 'être' au passé, l'une *b-* est purement stative, l'autre *bisd-* est dynamique, pour le sens 'devenir'⁶ ;
- il y a aussi deux radicaux aux modes du virtuel, *b-* et *boş*.

Temps du factuel

Parfait

Parfait
<i>bi-rem</i>
<i>bi-rey</i>
<i>bi-r(e)i</i>
<i>bi-reym</i>
<i>bi-reyt</i>
<i>bi-ret</i>

On trouve aussi bien le sens éloigné :

çü=ş bisdo=ge=ş exi u zen-xüsür=tü bi-ri!

« Enfin, c'était tout de même ta belle-mère! » (ShD-2.016)

que résultatif :

şev-ho kutâh bi-ret

« Les nuits sont (devenues plus) courtes. » (UZT.053)

me e=ye duxder oşuq bi-rem

« Je suis tombé amoureux d'une fille. » (P&F081)

ey merd tü jingir bi-rey?

« Eh, l'homme, tu es devenu fou! »

bi-ri=ho bi-ri

« Ce qui est passé est passé. »

me xäyli sal-ho ä=qulluq=tü bi-rem e=tü dürüsd bovorin bi-rem

« Je suis à son service depuis bien des années, j'ai été honnête et fidèle » (TCBD.045)

plus-que-parfait

A ce temps le verbe *bire* ne se trouve qu'avec des prédicats composés d'événement dont on situe le résultat dans le passé :

⁶ Ce radical semble fait par croisement avec la racine de persan *istâdan* 'être, se tenir debout'.

Plus-que-parfait
<i>bi-rebir-üm</i>
<i>bi-rebir-i</i>
<i>bi-rebu</i>
<i>bi-rebir-im</i>
<i>bi-rebir-it</i>
<i>bi-rebir-üt</i>

odomihö e=fähle=bazar-i kura bi-rebir-üt
 « Les hommes s'étaient rassemblés au bazar. » (SHD-62.006)

unegüre me hozur bi-rebir-üm e=i-jire pürsüş eri johob dore.
 « C'est pourquoi j'étais préparé à répondre à une telle question. » (SHD-65.031)

yebo keçi sürg ze-rebu ez me. me e=guj=evoz xilos bi-rebir-üm.
 « Un jour une chèvre m'a donné un coup de corne. J'ai été sauvé de justesse. »
 (UZT.074)

Présent

Présent
<i>bi-ren-üm</i>
<i>bi-ren-i</i>
<i>bi-reni</i>
<i>bi-ren-im</i>
<i>bi-ren-it</i>
<i>bi-ren-üt</i>

Le présent du verbe 'être' a un sens habituel :

me=ş heçi bi-ren-üm piyon bi-rengé
 «Moi aussi je suis comme cela quand je suis saouïl. » (QCP.39)

qähri eri=çü bi-ren-üm me!
 « Pourquoi me mettrais-je en colère? » (ShD-26.031)

Aoriste

L'aoriste du verbe *bire* au sens de 'devenir' est une forme nouvelle, qui semble avoir été refaite sur le verbe persan *istâdan* 'se tenir / se mettre debout' (ce verbe n'est pas attesté autrement en judéo-tat) et par croisement avec la racine de *bire* :

Aoriste

<i>bisdo-r-um</i>
<i>bisdo-r-i</i>
<i>bisdo</i>
<i>bisdo-r-im</i>
<i>bisdo-r-it</i>
<i>bisdo-r-ut</i>

imuhoy me bi-r-iim sizdehsale

« J'avais alors treize ans. » (UZT.229)

äxir=iş xilos bisdo-r-um ez des en=i bede zen

« Je suis enfin débarrassé de cette méchante femme! » (MF.023)

peşmu bisdo-r-i

« Tu as eu un regret. » (ChR.071)

Saro bu hofdsale.

« Sarah avait sept ans. » (UZT.146)

zovolun ne-çoq bisdo birden peri

« Zébulon est tombé malade avant-hier. » (UZT.080)

vedro suk bisdo

« Le seau est devenu léger. » (UZT.088)

serson=e xuno bisdo

« Il devint comme fou. » (D.085)

heme sokit bisdo-r-iit

« Tous se turent. » (UZT.202)

i-ho härmäh bisdo-r-iit

« Ils devinrent amis. » (LLR.010)

Comme avec les autres verbes, il y a des emplois 'aoristiques' :

xub bisdo-r-im härmäh !

« Bien, nous sommes amis ! » (LP.018)

tü eri=mu lap beşqä xub-e jire vedi bisdo-r-i !

« Tu me sembles de très belle apparence! » (B&M.170)

ou avec un sens virtuel en subordination :

e=herjoy bisdo

« Où que ce soit »

imparfait

L'imparfait continue le passé du persan *budan* :

Imparfait
<i>bi-r-üm</i>
<i>bi-r-i</i>
<i>bu</i>
<i>bi-r-im</i>
<i>bi-r-it</i>
<i>bi-r-üt</i>

Le sens de l'imparfait est toujours conjoncturel (jamais habituel) :

nisim e=klub bu di şohongum

« Nisim est resté tard au club. » (UZT.079)

lüge lap hüندیir ne=bu

« La branche n'était pas très haute. » (CD.09)

vedro sula bu

« Le seau était percé. » (UZT.086)

unjo bu ombor luqond

« C'était très profond. » (UZT.069)

emploi optatif de l'imparfait

La forme *bu* se rencontre avec une valeur de subjonctif en subordination :

miller=e vois=dembu şinox bu e=zuhun tati=revoz künd-te.

« Miller voulait connaître la langue tat de plus près. » (AN.15)

ou plus souvent d'optatif :

şev xoş bu!

« Bonne nuit ! »

ruz=tü ä=xäyr bu hovir

« Bonjour, camarade! » (UZT.193)

sebäh=işmu ä=xäyr bu, mi ĩd=işmu omborek bu,

« Bonjour à vous, et bonne fête! » (ShD-39.017)

qärevoş ye deqdäqä=ş ez zen jeyle ne=bu

« Que la servante ne s'éloigne pas une seule minute de la femme, » (SA&P.090)

duxder ruz ä=xäyr bu mi=d-ü kele merd=e

« La fille salue le vieillard. » (P&F117)

Cette valeur peut être renforcée par le clitique proprement optatif =*gu* :

iqrol imu=ş bu=gu i-jire

« Que notre accord soit ainsi :... » (R&C.027)

Il est vraisemblable qu'ont été confondues deux formes du persan, celle du passé *bûd* et celle de subjonctif archaïque *buvad* (à côté de *bâşad*).

eventuel passé

L'éventuel passé est fait sur le radical de l'aoriste, sauf à la « ème personne pour exprimer l'habituel.

éventuel passé
<i>mi=bisdo-r-um</i>
<i>mi=bisdo-r-i</i>
<i>mi=bisdo / mi=bu</i>
<i>mi=bisdo-r-im</i>
<i>mi=bisdo-r-it</i>
<i>mi=bisdo-r-ut</i>

Il peut s'employer avec une valeur d'habituel :

e=ses mä^hni xunde-i en=u e=puşo=y penjere=yu kura mi=bisdo-r-üt jovon-ho.

« Au son de ses chansons les jeunes se rassemblaient devant sa fenêtre. »

mais il est plus fréquent pour exprimer irréel, en subordination :

En revanche la forme *mi=bu* ne sert qu'à exprimer l'habituel du passé ou un récit

Temps du virtuel

eventuel

EVENTUEL	NEGATIF
<i>mi=boş-um</i>	<i>ni=boş-um</i>
<i>mi=boş-i</i>	<i>ni=boş-i</i>
<i>mi=boş-u /</i>	<i>ni=boş-u /</i>
<i>mi=bu</i>	<i>ni=bu</i>
<i>mi=boş-im</i>	<i>ni=boş-im</i>
<i>mi=boş-it</i>	<i>ni=boş-it</i>
<i>mi=boş-ut</i>	<i>ni=boş-ut</i>

L'éventuel de bire a généralement une valeur descriptive :

u lap qähr-i ʿos-i mi=bu ez zen xüşde

« Il est très en colère après sa femme. » (TK.038)

ou de présent de narration :

gene mu=rav pähni mi=bu e=jige=y xüşde ä=qäd sunduq

« Elle retourne se cacher à sa place dans la malle. » (P&F059)

i-ho biror mi=boş-ut «

« Ceux-ci deviennent amis. » (R&T.017)

Mais on le trouve aussi pour exprimer une idée improbable ::

mürde odomi ez pix=tü xäber mi=bu.

« Tes ronflements réveilleraient un mort ! » (ShD-35.041)

Subjonctif

SUBJONCTIF	
<i>boş-um</i>	<i>ne=boş-um</i>
<i>boş-i</i>	<i>ne=boş-i</i>
<i>bu</i> < vpers. <i>buvad</i>	<i>ne=boş-u ??? / ne=bu</i>
<i>boş-im</i>	<i>ne=boş-im</i>
<i>boş-it</i>	<i>ne=boş-it</i>
<i>boş-ut</i>	<i>ne=boş-ut</i>

impératif, prohibitif et optatif

IMPERATIF & OPTATIF	
<i>boş-um</i>	<i>me=boş-um ???</i>
<i>boş</i>	<i>me=boş</i>
<i>boş=gu / boş-i</i>	<i>me=boş=gu / me=boş-i</i>
<i>boş-im</i>	<i>me=boş-im ???</i>
<i>boş-it</i>	<i>me=boş-it</i>
<i>boş-ut=gu</i>	<i>me=boş-ut=gu</i>

çütam moqbul ne=boş-um me?

« Comment ne serais-je pas triste ? » (ShD-7.011)

ez imburuz=evoz tü boş çovuş=me

« A partir d'aujourd'hui, sois mon capitaine ! »

ez bed-e zuhun dur boş

« Tiens-toi loin des médisants. » (UZT.237)

me=boş kohil !

« Ne sois pas paresseux ! » (UZT.208)

ombar soq boş-i, ranjber

« Longue vie à toi, paysan ! » (SA&P.130)

AUTRES VERBES ATTRIBUTIFS

kor geşd eri=tü ne=buge sebâh kor-süz mi=mun-i

« Cherche-toi un travail, sinon demain tu resteras sans travail. »

Avec le verbe réfléchi 'se montrer', l'attribut est introduit par *çün* 'comme' :

he ez süfde=y ruz-ho=y korisox-i xüşde manaşirov isroil birmundi xüşde=re çün hinor-mend-e ve saraf-mend-e korsox.

« Dès ses premiers jours de travail, I. M. s'est montré un ouvrier doué et appliqué. » (A13.037)

EXISTENCE ET LOCALISATION

La copule existentielle ou emphatique et les copules spatiales sont des verbes présentatifs, employées surtout au sens de « il y a ». Quelle sont leurs fonctions respectives ?

Le tat fait partie comme l'azéri des langues qui lexicalisent la distinction

« entre une expression existentielle et/ou locative rhématisant le sujet et une autre rhématisant le locatif se trouve dans les langues VSO aussi bien que dans les langues SVO et SOV. (Bossong, 1980)

Ainsi en azéri on oppose

adam ev-də-dir

homme maison-dans-est

« L'homme est chez lui »

ev-də bir adam var

maison-dans un homme il_y_a

« Dans la maison il y a un homme »

Copules spatiales

Par opposition avec la copule intensive *hisdi* qui sert à focaliser le circonstant locatif en fin d'énoncé, les copules spatiales s'emploient pour focaliser le sujet. Les deux copules *deri* 'être dans' et *veri* 'être sur', très courantes pour exprimer l'existence se sont développées au contact de langues caucasiennes, mais sur les propres ressources du persan.

Formes

Les copules spatiales ont une origine assez étonnante. *deri* est manifestement une ancienne forme (atone, d'où le vocalisme /e/) de 3^{ème} personne de présent du verbe *doşde* 'garder', et remonte à l'époque où, comme encore en persan (*dârad*), le verbe signifiait plus généralement 'avoir', avant que les prédicats d'appartenance soient remodelés sur la structure de l'azéri et des autres langues du Daghestan, qui n'ont pas de verbe 'avoir'.

La forme a ensuite été réinterprétée comme présentant un préverbe initial *der* 'dans', à l'instar des copules spatiales des langues lezgiennes (cf. Authier 2009, p. 118, ou Haspelmath, 1994, p.), au moment du bilinguisme avec celles-ci. En effet le tat présente une autre copule *ver-i* 'être sur' qui n'a pas d'étymologie en persan, mais est fabriquée sur le modèle de *der-i* à partir de l'autre préverbe *ver-* 'sur' (cf. persan *bar*)

Ensuite, une conjugaison personnelle s'est constituée pour ces deux copules, à l'instar des copules existentielles azériennes (*var-im*, négatif *yox-um*) qui sont conjuguées :

'être dans'	'être sur'
<i>der-üm</i>	<i>ver-üm</i>
<i>der-i</i>	<i>ver-i</i>
<i>der-i</i>	<i>ver-i</i>
<i>der-im</i>	<i>ver-im</i>
<i>der-it</i>	<i>ver-it</i>
<i>der-üt</i>	<i>ver-üt</i>

Copules et organisation discursive

Sens existentiel des copules

Copule faible

la copule emphatique positive hisdi

her kilit=e hisd oçor, u soxde sur=e oşgor

« Toute serrure a sa clef, et celle-ci révèle le secret. » (ZT.4)

En subordination les prédicats non verbaux emploient la forme longue de la copule :

te me ne u soq hisd-im=ho e=ru=y en=i ũlom,

« Tant que nous sommes vivants en ce monde... » (ShD-61.341)

eri heme [i ĩare hisdi=ho] biror-ho şirin=e çoy de-ki !

« Verse un bon thé pour tous les frères qui sont ici ! »

me kosib hisd-üm=ge=ş, me şov ũo=y=me=re e=pul=evoz nise furux-den-üm.

« J'ai beau être pauvre, je ne vends pas ma parole donnée. » (ShD-61.329)

çütam sümürq padşoh en heme parande-ho hisdi=ge, tü=ş heçu padşoh en şohir-ho=y=mu=ni.

« De même que le Simorg est le roi de tous les oiseaux, tu es celui de nos poètes. » (ShD-41.050)

Focalisation

La forme emphatique et tonique de copule positive fonctionne avec un sujet qui garde ses propriétés de topique, et sert généralement à focaliser une localisation :

ou le prédicat :

inqäde raç-e sib hisd-i

« Tellement c'est une belle pomme! » (D.009)

mi=vin-ü yu e=puşo=y en qäsobtukun-i ä=xori ye se kepik pul=iş hisd-i

« Il voit [en rêve] qu'il est devant une boucherie et qu'il y a par terre trois kopecks. »

grammatik hisdi ũilm xunde ve nüvüsde danüsde-i

« La grammaire, c'est la science de savoir lire et écrire. »(A.12)

u odomi-ho=yge=ş hisdi, komi-ho=ki usol-e mud-ho, usol-e ũädot-ho vede-şen-det=ho !

« Ce sont les autres aussi, qui ont répandu de mauvaises habitudes et pratiques. » (SHD-8.079)

soit en début d'énoncé, avec le sens existentiel :

rasd=i, hisdi ujire odomi-ho komi-ho=ki nomus xüſde=re vir sox-det.

« C'est vrai, il y a des gens qui malmènent leur honneur. » (SHD-58.022)

Au contraire, dans les phrases à copule existentielle locative,

« le sujet est plus souvent rhématique que non et le verbe ne peut être que thématique. Il sert, à présenter le sujet rhématisé. »

Pragmatique

Les copules spatiales sont des verbes présentatifs, employées surtout au sens de « il y a ». Quelle est leur fonction par rapport à la copule intensive, dont on vient de voir la valeur existentielle ? Dans les phrases existentielles locatives,

« le sujet est plus souvent rhématique que non et le verbe ne peut être que thématique. Il sert, à présenter le sujet rhématisé. » (Bossong, 1980)

En d'autres termes, par opposition avec la copule intensive *hisdi* qui sert à focaliser le circonstant locatif en fin d'énoncé, les copules spatiales s'emploient pour focaliser le sujet

La distinction, lexicalisée ou non, entre une expression existentielle et/ou locative rhématisant le sujet et une autre rhématisant le locatif se trouve dans les langues VSO aussi bien que dans les langues SVO et SOV:

adam evdə (-dir)

evdə bir adam var

Ces prédicats sont toujours accompagnés d'une localisation au cas locatif :

e=i deryoh ye kele jä^fde-ri

« Dans cette mer il y a un grand poisson. » (T.129)

ä=xüſde ne=der-üm ?

« N'aurais-je pas toute ma tête ? »

deri mi hiç ye mä^hno e=i gof-ho=y en=u?

« Y a-t-il un quelconque sens à ses paroles? » (M&M.015)

mi=dan-it mi iſmu i e=zofru ver-üt=ho gof-ho=re nüvüsde qälet-i-süz

« Savez-vous écrire sans faute les mots ci-dessous? » (UZT.143)

L'autre copule, à élément initial *ve-* 'sur', a pu bénéficier de la ressemblance avec l'azéri *var* 'il y a' ; elle est particulièrement fréquente dans des prédicats possessifs, où le possesseur, au datif, est topique :

ſoh Abbas toj sürxı e=ser ver=i

« Shah Abbas a sur la tête une couronne d'or. » (C&SA.071)

ä=quq en lap zeveri lüge=y dor ye sib ver=i edeye tov-tov dore

« Sur la plus haute branche de l'arbre, il y a une pomme, qui brille. (D.007)

i=re ruşbiq ver=i

« Celui-ci à de la barbe et de la moustache. » (R.507)

ä=xomot texsir ne=ve-ri

« Khomot n'est pas coupable. » (HZ.078)

Les autres TAM emploient des formes où apparaît le verbe 'être' après ce « préverbe »

e=puşo=y en=u-ho ye nükere de-bu

« Devant eux il y avait une rivière. » (SA&P.025)

e=mähäle=y en=i merd ye çend biye zen-ho de-bu

« Dans le quartier de cet homme il y avait plusieurs veuves. » (P&F006)

gemriil e=zen padşoh-ovoz e=şirin-e sühbet de-bu

« Gabriel et la femme du roi étaient en amoureuse conversation. » (TK.029)

u=ş e=natsionalniy komitet de-bir-i

« Lui aussi était au comité national. » (MDF2.078)

Si la localisation a un possesseur animé, le sens peut être celui d'un prédicat possessif (mais ceux-ci ont une autre valence) :

e=vini en=i hejdoho-jä^f guşvor de-bu

« Ce poisson-dragon avait un anneau dans le nez. » (T.141)

12-ACTANCE ET ORGANISATION DISCURSIVE

CONSTRUCTIONS NON PROTOTYPIQUEMENT TRANSITIVES

Les prédicats intransitifs du tat ont toujours un actant au nominatif, quel que soit son rôle sémantique, et qu'il s'agisse d'un verbe simple ou composé.

On peut distinguer plusieurs types

La prédication possessive

Le judéo-tat n'utilise qu'au sens fort de 'garder' le verbe *doşde* correspondant au *dâştan* 'avoir' du persan :

me=re ez qâfes-ho=y sûrxi doş-den-üt

« Ils me gardent dans des cages en or. » (R&C.013)

*ye tüme=re u e=ser en=u xârj-i soxde yu kele bi-rengé kuk=yu doru gufdire
yu=re çütam yu heisâ ät pir-e bebe=şu=re doş-deni=ge*

« Il dépense un toman pour lui, afin que quand il sera vieux, son fils l'entretienne de la même façon qu'il entretient son père actuellement. » (M&M.027)

Pour exprimer les prédicats d'appartenance, on utilise des constructions à copule ou à verbe 'être' calquées sur les langues qui l'entourent, turciques ou caucasiennes de l'Est, qui n'ont pas de verbe 'avoir' transitif. Le possédé est au nominatif et le possesseur est au datif.

Au présent on utilise la copule courte :

yesiyovçi=re kuk=i

« Le meunier a un fils. » (M&M.025)

me=re se kuk=i

« J'ai trois fils. » (ShD-36.003)

yesiyovçi=re bebe=i

« Le meunier a un père » (M&M.022)

dusd=e=re num=i Avşalum

« Mon ami s'appelle Absalon. »

sauf en cas de contraste, de focalisation du prédicat, et au négatif

eri xisire me=re hem jige hem=ige hälov-boluş=me hisd-i

« J'ai un endroit pour dormir, j'ai tout ce qu'il faut pour faire mon lit. » (MDF2.034)

u=re ez kuk bāqāy ye duxder=iş hisd-i
 « Il a aussi une fille à part son fils. » (M&M.028)

zole pehlivu-ho=yu hisdi ommo Rustom=e xuno hinor-lü-ho nā^f
 « Zâl a des preux, mais pas aussi vaillants que Rustam. » (???)

imu=re heysä^hât xurde=imu=ş hisdi vo-kurde=imu=ş
 « Nous avons aussi bien à manger qu'à nous vêtir. » (C&SA.133)

me=re eri rafde jige nisd-i
 « Je n'ai pas d'endroit où aller. » (T&C.034)

Les TAM autres que le présent indicatif utilisent le verbe 'être' :

i tojir=e ye tek-e kuk bu ; u=re se jire seni^hât bu
 « Ce marchand avait un seul fils, lequel avait trois sortes d'occupation. » (QCP.02-3)

çenqäde pul bi-reni tü=re ez yesiyov=tü
 « Combien d'argent te rapporte ton moulin? » (M&M.006)

ä=qäd en=i çend sal duxder=e mi=bu dü kuk
 « Dans l'espace de ces deux années, la fille eut deux fils. » (P&F088)

diye çore=y ranjber=e ne=bisdo
 « Il ne resta pas d'autre solution au paysan. » (SA&P.041)

pesde^hürüs=e=ş, xuş-ñälol yu, çum me=raso, çend ye gomiş işdoh bu.
 « De plus sa jeune épouse – grand bien lui fasse, en dépit des envieux – avait autant d'appétit qu'une buflonne. » (ShD-28.007)

Constructions à partie du corps ou affect sujets

me=re xov-süz-i ve-gir-di
 « Je suis insomniaque. »

poy en=u lap dord do
 « Son pied lui faisait très mal. »

ez^hov zehle=y=me rafde
 « Je déteste l'eau. » (QPM.017)

en tü hiç ä=xäper=tü=ş nisd!..
 « Toi, tu ne t'en rends même pas compte! » (ShD-25.019)

Ces constructions sont proches pour le sens de celles où le possesseur est 'externe', au datif :

siro-i=re ez gisne xäber ni=bu.
 « Le rassasié n'a cure de l'affamé. » (C&SA.124)

Verbes composés intransitifs

Beaucoup de prédicats verbaux sont exprimés par une périphrase impliquant ce 'verbe support' et un adjectif, ou un nom. Ces locutions verbales sont très souvent sans rapport avec celles qui existent en persan, et sont beaucoup moins nombreuses. Les auxiliaires *soxde* 'faire' et *bire* 'devenir' sont les plus courants.

Verbes composés intransitifs < nom + verbe transitif

monoactanciels

häroy-xüşül mi=sox-d
 « Elle criait à casser les oreilles. »

ox 'soupir' > *ox keşire* 'soupirer'

me diye tob ne=do-r-um giris-d-üm
 « A bout de patience, je me suis mis à pleurer. » (R.148)

xun=yu lap düş ze eri en=u
 « son sang se mit à bouillonner très fort. » (P&F178)

A objet périphérique

guş dore / nore 'écouter'
hov kende 'se précipiter sur, attaquer'

şoh Abbas ye kem guş me-n-ü
 « Shah Abbas écoute un peu... »

imohoy guş dor !
 « Maintenant écoute bien. » (MDF2.107)

tü e=me e=i sipre ruş e=i malla-yeti=me bovor nise soxde e=i ürine=y xär soxde?
 « Tu ne fais pas confiance à moi, à ma barbe blanche, à ma fonction de molla, mais tu fais confiance au braiement d'un âne? » (M&V.013)

zen ombar minet mi=sox-u e=şüver xüşde
 « La femme supplie son mari. » (BS&SA.014)

hov mi=ken-üt mi=rav-t e=ser en=u

« Ils se précipitent sur lui. » (T.032)

Verbes composés intransitifs < nom + bire

lov ‘lèvre’ > *lov bire* ‘se disperser’

quz ‘bosse’ > *quz bire* ‘se pencher’

xäber ‘nouvelle’ > *xäber bire* ‘se réveiller’

xälq lov mi=bu ez meydu

« Le peuple se dispersa de la grand-place. » (T.292)

gemriil quz mi=bu

« Gabriel se penche. » (ATK.011)

gemriil xäber mi=bu

« Gabriel se réveille. »

tatyana ivanovna häsiil omo-ri e=1945-mün sal e=şeher novoçerkask ulke=y Rostov e=kiflet jofokeş.

« Tatyana Ivanovna est née en 1945 dans la ville de Novoçerkask de la province de Rostove, dans une famille de travailleurs. » (A1.015)

Verbes composés intransitifs à idéophone

Un ensemble de mots présentent des caractéristiques idéophoniques (au sens premier du terme, soit des caractéristiques phonologiques exceptionnelles qui soulignent le caractère expressif de leur signifié) ; ce ne sont pas des bases verbales conjugables, ni des noms pluralisables et déclinables, ni des adjectifs employables comme épithètes et on leur donne donc ici d’après la tradition africaniste (cf. Creissels 2006), le terme d’idéophone.

Les idéophones du judéo-tat se combinent aux verbes *soxde* ‘faire’ ou *zere* ‘frapper’ pour donner l’équivalent d’un verbe, avec une construction identique aux constructions à verbe support intransitives. (Rappelons que pour exprimer le présent général, on emploie la forme non conhuguée d’infinitif-participe) :

seg hovhov soxde

« Le chien aboie. »

qiloq qärqär zere

« Le corbeau croasse. »

xuruz üü zere

« Le coq fait cocorico. »

bä äveçe jivjiv zere

« Le moineau gazouille. » (UZT.7-12)

Verbes composés intransitifs < adjectif + verbe ‘être’

Verbes empruntés sous forme de participe en-miş

Les participes azéris, moyennant l’emploi de l’auxiliaire *bire* ‘être, devenir’, il forment des verbes composés intransitifs :

çeşmiş bire ‘s’étonner’, *hürşlemiş bire* ‘se fâcher’

u e=zimi, xir koşde-i=revoz dulanmiş bi-rembu.

« Il vivait en cultivant un champ, une rizière. »

aslan atlanmiş bisdo

« Le lion s’élança. »

u-ho hele yek=iş evlenmiş ne=bi-rebir-üt.

« Aucun d’entre eux n’était encore marié. »

gemi e=mol-ho, odomi-ho=y en=u=revoz heme batmiş bisdo-rüt.

« Le bateau sombra avec sa cargaison et tout son équipage. » (

zen padşoh=iş suymiş bire...

« La femme du roi aussi s’étant dévêtue... » (ATK.027) cf. azéri *soymaq*

äsb ez hovo-i uçmiş bisdo

« Le cheval s’envola par les airs. » (R.312) cf. azéri *uçmaq*

eri en=i kor tü injimiş me=boş

« Ne t’inquiète pas pour cela. » cf. azéri *incimək*

Ils peuvent être employés directement comme adjectifs prédicatifs :

zen=yu äil-ho=y yu e=toze partal-ho geymiş=üt

« Sa femme, ses enfants sont vêtus d’habits neufs. » cf. azéri *geymək*

Mais pour être épithètes, ils doivent prendre un auxiliaire ou la copule comme support de forme participiale :

e=yu tapşürmiş hisdi=ho vezife.

« la tache qui lui est confiée. » (A13.037) cf. azéri *tapşırmaq*

Verbes composés intransitifs < participe azéri en -miş + verbe ‘faire’

bäxşlemiş sox-it !

« Excusez-moi ! » cf. azéri *baxışlamaq*

Etonnamment, il arrive qu'une racine d'un verbe tat intransitif soit prise pour base d'un tel participe, avec éventuellement un redécoupage :

tülki hiç jümiş ne=soxd

« Le renard ne bougea pas du tout. » (QPM.008) cf. tat *jümüside* 'bouger'

Dans ce dernier cas il semble y avoir une nuance aspectuelle plutôt qu'une perte de la flexion synthétique. En effet, sans doute parce que la flexion verbale du tat est très simple et logique, on ne sent pas une régression de la proportion des prédicats verbaux synthétiques, comme cela s'observe dans les langues lezgiques à flexion de genre.

Autres valences bi-actanciennes non transitives

locatif

Certains verbes bi-actanciels de visée comme *denişire* 'regarder', 'attendre' ou *rasd omore* 'rencontrer' ont un seul objet au datif, comme en azéri :

e=tü denişri-ri.

« Il t'a attendu. »

deniş e=me!

« Attends-moi. (P&F017)

tij deniş e=bulut.

« Regarde bien les nuages! » (UZT.206)

raf-d-üt rasd omo-r-üt e=ye xug.

« Il rencontrèrent un cochon. » (R&C.030)

Verbes de contact

C'est un trait commun des langues du Caucase du Nord (cf. Charachidzé 1982, p. ???) que les verbes de contact s'y construisent de façon différente de ce qu'on observe généralement en Europe, à savoir de la façon suivante : la partie du corps du patient impliqué par le contact est à un cas spatial de type ablatif, tandis que l'instrument ou la partie du corps de l'agent est au datif. On trouve cette construction en tat :

yebo keçi sürg ze-rebu ez me.

« Un jour une chèvre m'a donné un coup de corne. » (UZT.072)

mi=gir-üm ez düm jaru

« Je vais attraper le manche du balai. » (ShD-7.028)

Mais une variante de cette construction met l'instrument ou la partie active à l'instrumental :

mi=keş-üt e=dendu=revoz ez diim=yu.
« Ils le tirent par la queue avec les dents. » (R&T.089)

tersi-ren-üm me ez gürg.
« J'ai peur du loup. » (UZT.168)

Rection du verbe 'dire'

Dans le dialecte de Derbent, le destinataire du verbe 'dire' est à l'ablatif :

ranjber gufdi-reni ez zen xüşde e=tovun buyruq-i en şoh Abbas
« le paysan parle à sa femme de l'ordre de shah Abbas. » (SA&P.022)

Il s'agit sans doute de la construction du verbe 'demander', appliquée à 'dire' en considération d'une situation pragmatique semblable :

xos-den-üm ez tü.
« Je te le demande. » (C&SA.167)

On trouve aussi la préposition *eri* 'pour' :

duz-i=re guy-um eri=tü.
« Je vais te dire la vérité: » (MDF2.107)

S'il y a déjà un complément direct défini au datif, dépendant du verbe 'dire', le destinataire peut aussi être au locatif :

mu=guy-u e=u buyruq-i en şoh Abbas=e
« Il lui dit l'ordre de shah Abbas. » (SA&P.099)

i vekil ne vezir i xäber=e mu=guy-ut e=padşoh.
« Ce ministre et ce vizir disent cette nouvelle au roi. » (P&F061)

Constructions affectives à expérient au datif

La construction 'inverse' est une innovation du tat au contact des langues daghestanaises puis du russe. Les prédicats affectifs ont systématiquement cette construction inverse de la construction transitive de base, le sujet expérient étant au datif, tandis que le stimulus est au nominatif. Ces prédicats non prototypiquement transitifs se partagent entre affections physiques et morales, mais ne comprennent pas les verbes de perception, que ce soient

des affections morales :

me=re ez i keçel häz omo-ri.
« Ce teigneux m'amuse. » (T.091)

tü=re ez rasde gof-ho=y me hüz nise omore.

« Mes vérités ne te plaisent pas. » (MDF2.144)

u=re xoş omo ez güzel-e eqül-ho=y en bülbiül.

« Les beaux discours du rossignol lui plurent. » (Ch&R.044)

u=re e=u zen ne üil-ho=y yu ambar yozuq mi=yov.

« Il a grand pitié de cette femme et de ses enfants. » (BS&SA.026)

padşoh=e ez şor-i jige nisdi.

« Le roi ne se sent pas de joie. » (P&F090)

diye u=re bāq gerek nisdi.

« Il n'a plus besoin de la grenouille. » (G&S.011)

ou des affections physiques

xune=re dāq şiši-ri.

« La fuite d'eau dans (le toit) la maison augmente; » (ShD-63.012)

u=re sexde dendune-derd gür-debu.

« Il avait très mal aux dents. » (R.418)

Propriétés de sujet et tournure impérative

Comme on vient de voir dans les exemples précédents, l'expérient est généralement en position initiale, mais il peut aussi être postposé au verbe :

tü=re zere xäyol=i me=re.

« Mon intention, c'est de t'abattre. » (Ch&R.021)

diye çü bi-ri i xār kukseg=e?!

« Alors qu'est-ce qui est arrivé à ce satané âne ? » (ShD-64.020)

xov deri me=re.

« J'ai sommeil. » (UZT.171)

L'expérient au datif a pour autre propriété de 'sujet' de pouvoir être pivot de coréférence en coordination avec le gérondif séquentiel :

u=re sexd xov gürde de-geş-d xisi.

« Ayant très sommeil, elle se coucha et dormit. » (QCP.53)

Quand un expérient est topicalisé en début de phrase, il peut être non marqué et suivi d'un pronom de rappel au datif :

şoh Abbas=iş yu=re=ş ombar xende gür-d.

« Shah Abbas se mit à rire lui aussi beaucoup. » (C&SA.179)

Cela dit, ces prédicats n'ont pas de forme d'impératif. L'actant au nominatif des prédicats affectifs étant généralement abstrait, il faut tourner par un optatif pour rendre ce sens :

e=me yozuq bi=yov=gu tü=re.
« Aie pitié de moi! » (Ch&R.027)

Certains autres verbes non prototypiquement transitifs comme 'savoir' forment leur impératif de la même façon périphrastique, avec leur participe et une forme du verbe 'être', comme dans les langues lezgiques où ce verbe prend un expérient au datif (en tat, *daniüsde* a son sujet au nominatif) :

daniüsde boş=ki me tü=re eri xurde=y me nise ze-ren-üm.
« Sache ce n'est pas pour ma nourriture que je t'abats. » (Ch&R.030)

Verbes de perception: alignement sur la construction transitive de base

Comme en azéri, et contrairement à la plupart des langues daghestanaises, on construit les verbes de perception et la plupart des verbes de contact comme les verbes transitifs prototypiques (= impliquant une transformation de l'objet):

goboy di-rengə sürx-ho erşefi-ho=re.
« Quand le rabbin voit les pièces d'or et d'argent... » (PE&R.037)

Ceci s'applique au verbe composé *xov dire* 'voir en rêve' :

me şovu feqir-e bebe=y=mu=re xov di-rem.
« Cette nuit j'ai vu en rêve mon pauvre père. » (BS&SA.035)

Les verbes de perception se distinguent donc en tat des verbes affectifs en ce qu'ils adoptent par généralisation la construction transitive majeure, et non, par inversion, celle des prédicats bi-actanciels les moins transitifs prototypiquement (possessifs).

Il n'empêche qu'il y a tat, comme en russe et dans le reste du Caucase, une forte prévalence de l'inversion. Cette prévalence de l'inversion est un trait aréal, indépendant des relations génétiques.

Le cas du tat rappelle celui du géorgien, où ce n'est que la notion de „voir" qui est exprimée directement, mais se rapproche du modèle caucasien avec lequel il est en contact, ainsi

En lezgi « Toutes les notions d'expériences, sans exception, sont formées sur le modèle inversé (...) La dominance de l'inversion est totale; elle a envahi même le domaine des verbes de perception, construits selon le modèle de la généralisation pratiquement partout ailleurs. (Bossong, 1999)

PREDICATS TRANSITIFS ET TOPICALISATION DE L'OBJET

On vient de voir que le tat, comme beaucoup de langues mais contrairement à la plupart des langues ouest-européennes, a diverses constructions prédicatives qui, entre les prédicats uni-actanciels et la construction transitive la plus clairement marquée, occupent des positions intermédiaires sur une échelle de « transitivity généralisée » (Lazard 1999).

Passons maintenant à un domaine où le tat a peu ou pas innové par rapport au persan, à savoir la construction transitive dans ses deux variantes. Le persan oppose comme deux premiers types de proposition transitive, l'un à deux pôles (sujet / prédicat incluant l'objet), l'autre à trois pôles (sujet / verbe / objet). C'est également le cas en tat, qui perpétue le 'marquage différentiel de l'objet' (Bossong 1991 et 1998) avec le même marqueur (-(r)e issu du persan =râ).

Rangement linéaire, emphase conforme et non-conforme

En reprenant la terminologie de Tesnière, le persan se caractérise par un type mixte, « incohérent » : l'ordre des constituants propositionnels est centripète (linéarisation vers la tête ou « construction à gauche », ordre SOV) mais l'ordre des termes dans le groupe nominal est centrifuge (linéarisation depuis la tête, « construction à droite », ordres NG, NA, NRel).

Si l'ordre des mots dans le syntagme nominal est tout à fait rigide, il n'est plus centrifuge ni centripète, mais complètement mixte, selon des règles de répartition lexicale concernant les adjectifs, et pragmatiques où quantitatives concernant les relatives. Des postpositions ont fait leur apparition parallèlement aux prépositions. Seuls les possesseurs restent systématiquement postposés.

Quant à l'ordre des constituants entre eux, en judéo-tat, il peut être dit 'libre'. En effet les ordres SOV, SVO ; OSV et OVS sont tous bien attestés. Les deux premiers sont « non marqués », les deux autres sont « marqués ». L'assignation d'une fonction pragmatique « non naturelle » à un actant nominal est emphatisante par définition.

D'après Bossong (1980), je réserve les termes de « topicalisation » et de « focalisation » aux deux cas précis de la thématization non conforme d'un objet et de la rhématisation non conforme d'un sujet, respectivement.

J'appelle « marqués » les ordres où le rangement SO, correspondant au rapport de topicalité le plus naturel entre les actants, est inversé pour signaler

- soit que l'objet devient thème : topicalisation (OSV)
- soit que le sujet devient rhème : focalisation (OVS)

L'agent ayant tendance à être plus haut placé dans la hiérarchie référentielle, sa position 'normale' est initiale, avant le verbe et l'objet. Si l'objet est indéfini il est à la forme non-marquée, comme le sujet, mais en position non initiale

- soit préverbale, selon l'ordre SOV hérité du persan et corroboré par le modèle de contact (azéri) :

xudo nik-i sox-debu

« Dieu fit preuve de bonté: » (CD.09)

- soit postverbale, selon l'ordre SVO imité du russe :

kele=y kuk en u-ho Vitaliy e=barasi=revoz behem sox-di Volgogradski meditsinski universitet=e.

« Leur fils aîné Vitali a terminé avec succès l'université de médecine de Volgograd. » (A13.042)

Il y a eu un croisement, récent, entre le type persan et azéri (SOV non marqué et OSV marqué) et le type russe (SVO non marqué et OVS marqué).

Topiques contrastifs

me mi=dux-um, işmu=re mojol ni=bu...

« Je vais le recoudre, vous vous n'avez pas le temps. » (A8.062)

Polarisation et marquage différentiel de l'objet

Le tat a hérité du morphème persan =râ sous la forme =(r)e et l'emploie de la même façon comme clitique à la marge droite des syntagmes nominaux en fonctions d'objets définis :

« Tandis que l'objet sans *râ* tend à la coalescence avec le verbe, l'objet affecté de *râ* au contraire est mis en contraste avec celui-ci. » (Lazard 1982)

tefd=e ez qiçe ve-gürde, tefd mi=ze, mä ħi mi=xun-d

« Décrochant son tambour du crochet, il jouait du tambour, chantait des chansons. » (C&SA.005)

Comme en persan ou en azéri, l'objet défini est signalé par un suffixe spécial de datif en l'absence duquel un nom dans le rôle d'objet s'interprète comme indéfini et n'a aucune mobilité par rapport au verbe, auquel il doit être immédiatement antéposé.

Ce point de conservatisme dans la syntaxe du tat, par ailleurs si innovante par rapport au persan, s'explique par le contact avec l'azéri, qui a le même phénomène⁷, qui a compensé l'absence de contact avec le persan.

type à deux pôles : le nominatif d'objet indéfini

Il faut poser deux types d'organisation discursive, polarisé à topique et/ou focus marqué(s), l'autre non polarisé, dans lequel le sujet est topique et l'objet ne l'est pas (cf. Lazard...).

La position de l'objet au nominatif peut être préverbale comme en persan et en azéri :

e=peyle çay de-ki!

« Verse du thé dans le verre ! » (UZT.129)

hüzüm venji-ren-üt e=tever=evoz

« On coupe du bois avec une hâche. » (UZT.023)

Entre cette position et le verbe peut s'insérer un élément en focus immédiatement préverbal:

e=i germ-i lihif eri çü de-gir-dey ?

« Par cette chaleur pourquoi as-tu mis une couverture? » (UZT.174)

Toutefois, et cela est une innovation certainement due à l'influence récente du russe, cet objet non marqué peut aussi suivre le verbe :

e=kolxoz ovur-d-üt traktor

« Le kolkhoze a reçu un tracteur. » (UZT.056)

odomi-ho vo-kur-den-üt germ-e partal

« Les gens mettent des habits chauds. » (UZT.042)

günj-un-it ye predlojenie, e=äxir=yu n-it toçka

« Formez une proposition et mettez un point à la fin. » (UZT.004)

type à trois pôles : objets définis et topicalisés

Si le complément d'objet est défini, il doit porter la marque de datif, et passe en général à une position non préverbale, compatible avec son rôle discursif de topique.

⁷ Le fait que la marque d'accusatif défini soit en azéri un affixe et non un clitique comme en persan et en tat n'est pas important, puisque la tête nominale est toujours en fin de syntagme en azéri.

Si l'objet est défini, et marqué du clitique de datif, le type le plus fréquent et le moins marqué semble être SVO. Il est donc fréquemment postposé au verbe, comme en russe :

pineçi mo-kun-u der=e

« Le cordonnier ouvre la porte... » (C&SA.098)

merd ve-gür-d jaru=re

« L'homme prit le balai » (Bru rusée.011)

me danüs-den-um xosiyet en=i kele jä^ä

« Je connais le caractère de ce grand poisson. » (T.125)

e=çujo xos sox-den-üt ne-çoq-ho=re?

« Où examine-ton les malades? » (UZT.212)

sebäh-imün xuruz kühi ber-d tülki=re e=ye künd-e boq

« Au matin le tétras amena le renard à un jardin voisin. » (R&T.029)

xuruz kühi pähni soxd tülki=re ä=qäd teheng-ho

« Le tétras cacha le renard au milieu des vignes. » (R&T.034)

La position postverbale de l'objet antitopique peut suffire à focaliser ce qui précède le verbe :

me=re guşd kerg-i häz omore gufdire ne=vosdo-rem i kerg=e.

« Ce n'est pas par goût de la viande de poulet que j'ai acheté cette poule. » (ShD-5.019)

topicalisation de l'objet en tête d'énoncé

Mais pour topicaliser un objet défini, il doit être déplacé en tête de phrase, avant le verbe mais sans participer au bloc intonatif du prédicat si le sujet n'est pas explicité :

e=me rasi-reni=ho pul-ho mol-ho=re, mi=fürsi e=filon jige

« L'argent, les biens qui me reviennent, tu les enverras à tel endroit. » (T.136)

eje de-kir-den-üt giyov=e ? - giyov=e de-kir-den-üt e=saray.

« Où rentrent-ils l'herbe? - Ils rentrent l'herbe dans la grange. » (UZT.120-1)

häyot=e ruf-den-üt e=jaru=revoz

« On balaie la cour avec un balai. » (UZT.024)

nun=e bur-ran-üt e=korde=revoz

« On coupe le pain avec un couteau. » (UZT.027)

hälov=e e=ser xori gilov-i de-şen-den-üm

« Je fais mon lit par terre, à même la terre. » (MDF2.045)

piyeniske=re duxon m=ofi, ten birähne=re ä=homum!

« Le soulard, c'est au bistrot que tu le trouveras, et le nu - aux bains ! » (ShD-3.045)

tü eri me sox-dey=ho nik-i=re me ä=ümür=me=ş e=tü vo-gord-unde ni=dan-üm.

« Le bien que tu m'as fait, je ne pourrai, de toute ma vie, te le rendre. » (ShD-61.004)

La marque de datif permet aussi la topicalisation de l'objet en position initiale à gauche du sujet :

u=re gürg-ho xur-di

« Les loups l'avaient mangé / Il avait été mangé par les loups. » (T09)

Ce déplacement de l'objet en position initiale, combiné à un verbe à la troisième personne du pluriel, sera souvent traduite en français par un passif, comme celle du russe qui en est le modèle :

zirek-e ve bojoren-lü-ye duxdir=e e=tapşürmişi institut güre e=70-mün sal-ho fürso-ren-üt eri kor soxde e=doqistu, e=Ogninski zavod şişe-i, ejeki johi-le injener=e no-ren-üt rähber en tsex penjere-lü-ye şişe-i.

« La brillante et intelligente jeune fille est envoyée, dans les années 70, sur affectation de son Institut, au Daghestan, à l'usine de verre d'Ogni, où la jeune ingénieure est affectée comme chef de l'atelier des vitres de fenêtres. » (A1.17)

Il peut y avoir plusieurs éléments topicalisés en tête :

me jüh=e enjäg ä=xov=me di-ren-üm, e=ovxur=me nä^f.

« Moi, de l'orge, je n'en vois qu'en rêve, pas dans ma mangeoire. » (ShD-61.263)

On ne confondra pas ce déplacement à gauche de l'objet marqué au datif avec la dislocation par le clitique de focus =(i)ş, qui place un objet non marqué hors syntaxe, avant la prédication où il est repris par un anaphorique :

Aslan=iş pir bi-reng e u=re yobu gufdi-ren-üt.

« Même au lion, quand il est vieux, on parle mal. » (ShD-12.031)

individuations : pluriel, possession, référence

La topicalité 'naturelle' des référents nominaux peut justifier l'ordre OSV, ainsi dans l'exemple suivant (un djinn est un être extraordinaire et donc inattendu dans le discours) :

tü=re jin gü-r-d-i?!..

« Tu es sous l'emprise d'un djinn ? » (ShD-48.034)

Les référents pluriels sont moins définis que les mêmes au singulier, d'où des contrastes tels que le suivant :

nikere=re zeri jilid

« La rivière est prise par la glace. » (UZT.101)

nikere-ho jilid gir-det

« Les rivières sont prises par la glace. » (UZT.052)

Tout syntagme possessif est également défini par la mention d'un possesseur et prend donc en fonction d'objet la marque de datif :

sebäh mi=hilüm mu=ra-m räh=me=re

« Demain je partirai et j'irai mon chemin. » (T&C.036)

Corollairement, l'emploi du datif peut entraîner une interprétation possessive :

zimisdu vo-ku fufayka=re !

« Hiver mets ton maillot (blanc) ! » (UZT.127)

Appositions et attribut de l'objet

En cas d'apposition, les deux syntagmes nominaux prennent le clitique :

imu tü=re bij=e ä=xüşde=revoz hiş-den-im vozi soxde.

« Nous te laissons, toi un bâtard, jouer avec nous; » (P&F171)

ye merd edeye dayçe=re xom-e ũsb=e xute soxde

« Un homme est en train de dresser un poulain, un cheval rétif. » (HZ.054)

En revanche l'attribut adjectival d'un objet est non marqué:

kuk=e odox-lü-süz hiş-d-üm

« J'ai laissé le garçon sans fiancée. » (R&T.109)

Verbes non dérivés à construction ditransitive

Si l'objet direct est indéfini, le syntagme ayant pour tête le nom du destinataire prend le clitique final de datif :

gov me=re di !

« Donne-moi une vache! »

me tü=re kor mi=d-üm

« Je vais te donner du travail. » (C&SA.088)

toze partal en çovuş=iş do me=re şimşil sürx-i=ş

« Il m'a donné aussi des habits neufs de gendarme, et une épée d'or. » (C&SA.120)

Si l'objet direct est défini et donc suivi du clitique de datif, le syntagme ayant pour tête le nom du destinataire est précédé soit du clitique de locatif :

bi=yo tü i xäreğuş=e furux e=imu!

« Allez, vends-nous ce lièvre ! » (T&F ???)

soit de la préposition *eri* ‘pour’ :

[ruz qäzenj sox-den-umho] deh şohi=me=re do-ren-üm eri zen

« Je donne les dix shahis [que je gagne par jour] à ma femme. »

«*şir-he-şirim*» *en padşoh şelmü, komi=re=ki me e=johil-i-ho çend-bo-ho xun-debir-üm eri enu:*

« Le Cantique des cantiques du roi Salomon » que je lui avais chanté tant de fois quand nous étions jeunes. » (ShD-8.051)

Noter que le verbe composer *xute soxde* ‘enseigner’ ne suit pas cette règle (c’est la chose enseignée qui est au locatif) :

ve kuk-ho=y xüşde=re=ş häreket sox-di eri xute soxde e=i seni ʿet

« Il s’est efforcé d’enseigner son métier à ses enfants aussi. » (A13.020)

Énoncés entièrement rhématiques

La polarisation entre topique et focus est parfois ‘lissé’ au point de n’être plus reconnaissable; on peut parler, dans ce cas, d’un énoncé d’information globale. Dans les phrases d’information globale, qui répondent aux questions du type « Que s’est-il passé ? », il n’y a ni sujet-rhème ni d’objet-thème :

imu ez iron vedir-omo-ri=ho.

« Nous sommes venus d’Iran. »

Les débuts de textes narratifs, où tout est nouveau, indéfini
les actants aussi bien que les locatifs
doivent être introduits dans le discours.

???

omo ä=xune=y en ye merd qunoq

« Dans une maison arrive un hôte. » (Manger ou dormir.001)

INTERROGATIONS

Le thème est présupposé dans la question, le rhème y répond. Il est donc utile d’insérer ici la présentation des énoncés interrogatifs.

Interrogations globales

la particule empruntée =mi

Le tat a emprunté la particule d'interrogation globale =mi :

heme omo-ret=mi ? – heme heme.

« Est-ce que tout le monde est arrivé? - Oui, tout le monde. » (UZT.198)

xäber=i=mi tü=re ez-u kor?

« Es-tu au courant de cela? » (MDF2.069)

temiz sox-deni=mi tü dendu-ho=re?

« Est-ce que tu te laves les dents? » (UZT.153)

şuş-deni=mi tü eruy şuşdeki guş-ho ve gerden-e?

„Quand tu te laves la figure, est-ce que tu te laves les oreilles et le cou? » (UZT.154)

hiç ez tülki xuruz kühi=re biror mi=bu=mi ?

« Un renard et une dupe sont-ils jamais amis? » (R&T.011)

intonation

Mais *comme en azéri, et contrairement au turc de turquie, elle ne sert pas à focaliser d'autres éléments que le prédicat, et elle n'est pas obligatoire* (l'intonation montante suffit) :

kor=e va-ras-deyt?

« Vous avez fini le travail? » (UZT.181)

défocalisation du prédicat

Comme dans plusieurs langues daghestanaises, le noyau verbal de l'interrogative peut être non conjugué :

e=buru voruş omo=re ?

« Il pleut, dehors? » (UZT.199)

Cela est normal si la phrase contient la particule d'incrédulité *bege(m)*, qui marque que la réponse attendue est « non » :

e=bisdu-boqçe begem kutum ver-omore?

« Est-ce les sardines se trouvent dans les jardins? »

mar=e begem kele-i çükle-i bire ?

« Est-ce qu'un serpent a grandeur ou petitesse? »

Ceci n'est pas possible avec un prédicat non verbal, qui doit garder la copule :

h̄äyot imu bege deryoh=i?

« Notre lopin est-il la mer? »

zen bege odomi=ni?

« Une femme est-elle vraiment un être humain? »

réponses globales et confirmation

Le mot *nä*^f signifie 'non' :

tü çü gufdire?! tü jingir bi-rey?! - nä^f me jingir nisd-üm; me edem hisdi=ho=re gufdire !

« Qu'est-ce que tu dis ? Tu es devenu fou ? – Non, je ne suis pas fou, je ne fais que dire ce qui est. »

Si 'non' est la réponse attendue, la question contient généralement le mot *bege* :

- bege e=işmu ijire ^fädot=i: e=dih=işmu qismet bire odomi=re eri do-nore kufde? - nä^f imu lap qunoqseven-e odomi-ho=im.

« Auriez-vous donc une telle coutume : de battre la personne que le destin envoie à votre village ? – Non, nous sommes gens fort hospitaliers. » (HZ.047)

Le mot *heri* (persan *hari*) s'emploie pour dire 'oui' :

u qebür-ho=y en=u xäher-biror=e e=me birmunde mi=dan-i=mi?» rustom mugu: - heri, oqoyme peyqember!

« Peux-tu me montrer ces ossements de ce frère et de cette sœur ? – Oui, vénéré prophète ! »

Mais *heri* a un emploi bien plus large, en particulier exhortatif, cf. *supra*.

Pour confirmer une assertion, on peut répéter le verbe en ajoutant à la réponse l'élément *o* (sans doute issu de =*ho*) :

omurut. - omurut? - omo-r-ut o!

« Il sont venus. - Il sont venus ? - Oui, ils sont venus. » (UZT.196)

Interrogation alternative

Pour exprimer une alternative, on répète le même verbe au négatif, avec en général la forme *nebuge* 'sinon' entre les deux prédicat (cf. azéri *yoxsa*) :

mo-koş-u u=re, nebuge ni=vo-koş-u ?

« Va-t-il la tirer de là ou non ? »

Question ‘pourquoi?’

Avec pour question ‘pourquoi’, la forme verbale reste conjuguée, et non pas défocalisée :

eri çü xäber sox-d-i ?

« Pourquoi m’as tu réveillé? »

eri çü ne=va-ras-deyt

« Pourquoi n’avez-vous pas fini? » (UZT.183)

Sauf si c’est pour explicitement focaliser la question :

şarik, eri çü ravüsde ?

« Bouboule, pourquoi donc est-ce que tu aboies? » (UZT.165)

Noter dans l’exemple suivant le redoublement de l’infinitif, en plus d’un accent intensif sur *eri çü* :

diye girisde eri çü girisde?

« A quoi bon pleurer encore? » (R&C.038)

Interrogations partielles

Dans l’interrogation partielle, les constituants interrogatifs occupent la position du focus, immédiatement préverbale. Quand ce n’est pas sur le sujet que porte l’interrogation, celui-ci a tendance à être rejeté après le verbe :

çü=ni teksir en=u

« Quelle est sa faute? » (C&SA.161)

imohoy çü=ni pişe=y=tü

« Maintenant quel est ton métier? » (C&SA.058)

Les constituants interrogatifs peuvent être multiples :

e=çü=revoz çü sox-den-üt

« Qu’est-ce qu’on fait avec quoi? (UZT.021)

Le verbe reste conjugué pour exprimer des modalités :

u vâ do çü mi=sox-i tü

« Alors que feras-tu? » (C&SA.138)

e=çü vo-kur-den-üt jurub=e?

« A quoi met-on les chaussettes? » (UZT.123)

çü şinovus-d Pisäh nime şev ez zir penjere?

« Qu’est-ce que Pesah a entendu à minuit sous la fenêtre? » (UZT.185)

emploi du participe dans les interrogatives

On trouve souvent l'infinitif-participe au lieu d'une forme conjuguée dans les phrases interrogatives (et exclamatives, cf. infra). Cela ne vaut que pour les prédicats verbaux. La copule, elle, n'est jamais omise. Comparer :

e=komi škola xunde tü?

« Dans quelle école est-ce que tu étudies? » (UZT.164)

e=komi kuçe=i škola=y işmu?

« Dans quelle rue est votre école? » (UZT.165)

Quand le verbe est à l'infinitif-participe, le sens est d'un présent général :

ey=çü girisde tü duxder=me

« Pourquoi pleures-tu, ma fille? » (P&F122)

çü soxde tü i pul-ho=re ?

« Que fais-tu de cet argent? » (M&M.008)

çü bes-de e=rase=revoz ?

« Qu'est-ce qu'on attache avec une corde? » (UZT.124)

ezje omori u=re i pul-ho xärij-i-ho?

« D'où lui vient cet argent? » (C&SA.102)

Ceci est un trait typiquement daghestanais, certainement adopté par contact. Ainsi en avar, toute question partielle, et généralement les exclamatives aussi, doit avoir pour verbe principal une forme participiale, qui marque le caractère non pas qualificatif, mais non-assertif, présupposé de ce type d'énoncés.

Focalisation par la copule dans l'interrogation partielle

Les interrogations partielles verbales peuvent comme en français être polarisées de façon à opposer le mot interrogatif focalisé par l'insertion d'une copule et la partie présupposée :

komi=ni äng, ebräq gezi-ri tü=re?

« Quelle est l'abeille, ou le scorpion qui t'a piqué? » (ShD-10.009)

Cette partie prédicative postposée est souvent à une forme participiale en =*ho* (topicale) :

çü=i u vo-kur-den-üt=ho şev ve ruz ?

« Qu'est-ce que c'est que l'on construit jour et nuit? » (UZT.150)

çü=ni i tü xun-deni=ho?

« Qu'est-ce que c'est que tu lis? » (UZT.200)

FOCALISATIONS

La mise en relief du caractère rhématique, non présupposé d'un constituant de la phrase s'opère par l'intonation, par un changement de position linéaire, et l'usage du clitique focalisateur $=(i)\zeta$, et des constructions clivées.

Le marquage du terme focalisé par un simple changement de position est rendu possible par le fait qu'en tat, le rangement linéaire des constituants ne définit pas les rôles syntaxiques

Il y a en judéo-tat deux positions possibles pour la focalisation d'un constituant nominal, soit juste avant, soit juste après le verbe.

Focalisation préverbale du sujet (type azéri)

Les systèmes de focus préverbal peuvent être caractérisés par référence à deux sous-types selon que le verbe occupe ou non une place fixe en fin de phrase. Dans les deux cas, les termes topicalisés (s'il y en a) se placent en début de phrase, et le terme focalisé (s'il y en a un) précède immédiatement le verbe.

Le sujet agent de verbe transitif focalisé peut occuper deux positions, qui correspondent à deux usages concurrents, l'un de type azéri (langue SOV à focus préverbal), l'autre de type russe à focus postverbal:

«*şele=re xâr nise berde, jüh berde.*»

« Ce n'est pas l'âne qui porte la charge, mais l'orge [dont on le nourrit]. » (ShD-61.262)

natsionalniy komitet=e ŝişir-e juhur-ho e=işu=revoz lele=y Ovrum=iş günj-un-det

« Le comité national a été fondé par des Juifs riches, parmi lesquels l'oncle Abraham. » (MDF2.108)

diye i xäyli juhur-ho=y=mu=re ki küşdi puç sox-di ? - juhur-ho=re=ş ve de odomi-ho=yge=re=ş ŝişir-ho hiş-det küşde ?

« Mais alors qui a tué et anéanti tous nos Juifs? - Les Juifs et les autres gens, ce sont les riches qui les ont fait tuer: » (MDF2.112-3)

Focalisation préverbale d'un adverbe ou d'un circonstant

On focalise un adverbe en le mettant en position préverbale, soit par l'intonation seule, soit en postposant en outre le sujet au verbe, selon le modèle russe :

bejid bi-reni tufon

« Le vent souffle fort. » (UZT.043)

unegüre vosdo-rey tü i kerg=e.

« C'est pour cela que tu as acheté cette poule. » (ShD-5.028)

Dans ces propositions à focalisation d'un constituant nominal, il est habituel que la forme verbale soit non conjuguée :

ye tüme=re u e=ser duxder xärj-i soxde

« L'un des tomans, c'est pour la fille qu'il le dépense. » (M&M.029)

sauf s'il s'agit d'un prédicat non verbal, à copule :

ombar ez düil=imu=ni i gof-ho=y tü

« Tes paroles agréent fort à notre coeur. » (T.290)

Focalisation postverbale (type russe) du sujet, et de l'objet

Comme dans certaines langues SVO comme l'italien⁸ le sujet focalisé peut aussi en judéo-tat se mettre derrière le verbe (type russe OVS).

L'élément en focus peut être contrastif :

süfde de-raf-d eki goboy xonum

« D'abord, c'est la femme qui entra chez le prêteur (et non le serviteur). » (PE&R.029)

Il peut aussi répondre à la question « (Qu'est-ce) qui ? » :

e=boq-ho=y kolxoz rasi-ri bä ħi

« Dans les vergers du kolkhoze il pousse des cerises. » (UZT.055)

part-ho=re qüç sox-di xärret

« Les pupitres ont été fabriqués par un menuisier. » (UZT.238)

ovur-d hüüzüm=e Nüväĥ, heme=re venji tiräĥ ; ov=e ovur-d Moşolum ħatoş ve-no Ovşolum ; dune=re duş-un-d Libo

« C'est Nuveh qui a apporté le bois, et Tireh qui l'a tout fendu ; Mosholum a apporté l'eau, et c'est Ovsholum qui a fait le feu ; c'est Libo (ensuite) qui a fait bouillir le riz » (UZT.064)

L'objet ne peut être focalisé qu'en position postverbale, répondant à la question « (Qu'est-ce) que ? » :

e=zavod qürç sox-den-üt maşina-ho

« A l'usine, on assemble des voitures / ce sont des voitures qu'on assemble. » (UZT.060)

⁸ *glielo faccio vedere io ! questo lo dice Carlo*, exemples cités par Bossong (1980).

Emploi de la copule pour focaliser (constructions clivées)

Dans les constructions clivées, dont l'usage est généralement émotif, exclamatif, la copule asserte en début de phrase l'existence d'un terme, repris ou non dans le reste de la construction, qui est thématiqué.

L'emploi le plus courant de la copule pour focaliser est avec un complément de temps :

i se-imün ruz=i e=des=tü me i peyle=re di-ren-üm

« Voici trois jours que je vois cette coupe dans ta main. » (B&M044)

i ye çend meh-i şüver=me raf-di e=makarye eri nuqores furuxde

« Voici plusieurs mois que mon mari est parti a Makarya pour vendre de la garance. » (PE&R.030)

tü ez i=ni vä^hdo mi=yosdi xüşde=re quz gürde

« C'est à ce moment-là que tu aurais dû te pencher. » (HZ.065)

ye kor ne=bire tü i mähäl=i eki=me ni=omo-r-i ?

« S'il ne s'est rien passé, pourquoi n'est tu pas venu me voir pendant si longtemps? » (MDF2.064)

Mais on la trouve aussi pour focaliser un sujet de prédicat non verbal :

i=ni e=i tumore de-ri.

« C'est lui qui est dans ce sac. » (ShD-53.006)

en imu=ni heme=y en=u-ho

« Elles sont toutes à nous. » (UZT.149)

ommo me ne tü=ni, xär nisdim...

« Mais pour ce qui est de toi et moi, nous ne sommes pas stupides. » (ShD-11.053)

Plus rare est la focalisation d'un objet par la copule avec un démonstratif, analogue à l'emploi de 'il y a' en français) :

i=ni edeye gufdire e=ye vileyet ye meh=e num=i xug, ye meh=ige=re muş, ye meh=ige=re gürg...

« Ce qu'on dit c'est que dans un pays, il y a un mois du cochon, un autre mois pour la souris, et encore un autre pour le loup! » (ShD-58.026)

Les focus initiaux peuvent entraîner une construction clivée, le prédicat étant défocalisé à une forme participiale :

i jovon-e kuk=i u-ho=re e=senq çarundi=ho!

« C'est ce jeune homme qui les a changés en pierres ! » (T.165)

i=ni heme qoziye-qäder e=ser=me omo-ri=ho kor, ez tovun komi=ki me=re vois-dembu eri=tü ixdilol soxde.

« Voilà tout ce qui m'est arrivé, et dont je voulais te faire le récit. » (SHD-8.078)

Ce phénomène a des parallèles dans plusieurs autres langues du Caucase de l'Est (arménien, udi, dargi, etc).

On peut aussi avoir le clivage inverse, avec le prédicat morphologiquement défocalisé en tête et le focus en fin de phrase :

me gufdi-ren-üm=ho: odomi giris-deni u-växdi u=re yé kele derd bi-rengé, yénebuge lap kele şor-i.

« Ce que je dis, c'est qu'un homme pleure quand il a soit un grand chagrin, soit une grande joie. » (ShD-2.024)

meş derdejer, para bi-ren-üm=ho he ez=u kor=i diye, jon qunşi!

« Moi aussi, si je suis éploré et brisé, c'est à cause de cela, voyons, cher voisin! » (ShD-4.020)

me ez=u tovune=i heçi siqmiş bi-rem=ho, buy bala=y=me çükle hisdi=ho.

« C'est pour cette raison que je suis si diminué, que notre taille est petite. » (

Focalisation du prédicat

Le prédicat verbal peut être focalisé par l'emploi de l'infinitif du même verbe :

i kor=e heçi hiş-de me=hil-it.

PROX work=DAT so leave-INF PROH=leave-2PL

« Ne laissez surtout pas tomber cette affaire sans rien faire. » (ShD-53.021)

La première occurrence, non conjuguée, du verbe est généralement pourvu du clitique de focus –ş :

ofdo-re=ş ofdo-reni

fall-INF-FOC fall-PRS3

« Il est (vraiment) sur le point de tomber. »

daniüs-de=ş nise daniüs-den-üm

know-INF-FOC NEG know-PRS-1

« Je n'en sais strictement rien. » (MDF2.122)

ez zargel do-ri=ho pul-ho

ABL jeweler give-PRF3=NMLZ money-PL

hele ye xäyli=ge=ş mun-de=ş mun-di

still a lot=INDEF=FOC remain-INF=FOC remain-PRF3

« De l'argent donné par le bijoutier, il reste encore la plus grosse part. » (C&SA.134)

EXCLAMATIVES

Les énoncés exclamatifs

Exclamatives proprement dites**Forme**

Les exclamatives peuvent comporter un prédicat non conjugué, sous la forme du participe :

me=re ez xüſde ĩyb omore eri ujire kor=e soxde
« J'aurais honte de faire une chose pareille ! » (SA&P.123)

ez des mar virix-di, e=des molkomut ofdore !
« Il a échappé au serpent pour tomber aux mains du malkamut ! » (ShD-31.033)

Souvent il s'agit d'une 'question exclamative' :

i-jire zihisde tü ?!
« Ainsi, tu es vivant?! » (MDF2.028)

Parfois le prédicat est conjugué mais s'appuie sur un mot interrogatif, sans intonation montante :

tü çü annamaz-e odomi=ni, qunſi!
« Quel imbécile tu fais, voisin ! » (M&V.012)

Ou bien elles ont un verbe conjugué, mais défocalisé par l'adjonction de la particule =ki :

çum-ho=y=tü räho=i=ki !
« Mais tes yeux sont ouvert ! » (UZT.172)

xürd bisdo=ki i qul-ho=y=me ez ĩüle jum-unde !
« J'ai les bras cassés à force de bercer l'enfant ! » (MN et sa femme.003)

Inférentiel, énoncés conclusifs

La phrase conjuguée peut aussi se terminer par l'interjection *bebey* ('papa !') :

ox kilit=me=re xürd soxde-gor e=dünyoh bi-ri bebey
« Oh, il y a donc quelqu'un au monde qui a pu briser mon verrou ! » (R.077)

imburuz u e=dov ĩo ne=vedir-omo-ri=ho e=i fend=evoz bire bebey
« C'est donc à cause de cette trahison qu'il n'est pas apparu au combat aujourd'hui ! » (R.345)

ey nazu, tü duz bi-re bebey
« Oh, chat, tu as sans doute raison. »

13-CHANGEMENTS DE VALENCE

RETROGRADATION DU SUJET AGENT

Ellipses d'agents non-spécifiques

L'agent de verbes transitifs est parfois éludé, non seulement dans des prédicats subordonnés ou à une forme non conjuguée :

e=ser texd xüşde nüş-debu pineçi=re eki en=u ovur-denge
« Il était assis sur son trône quand on lui amena le cordonnier. » (C&SA.073)

ä=homum kes=e nise de-hişde
« Au hammam on ne le laissa pas entrer. » (ATK.016)

mais également quand la forme verbale est conjuguée, avec une troisième personne sans référence dans le contexte :

çütam şimi=re e=bazar furmun-debu=ge
« Comment Shimi au marché fut dupé. » (ShD-53.001)

e=buyruq şoh Abbas=evoz pineçi=re partal çovuş-i=ş mi=d-ü şuşke=y sürx-i=ş mi=fürs-ü ä=qulluq=yu
« Selon l'ordre de shah Abbas, on donne au cordonnier des habits d'officier... » (C&SA.093)

Ceci est particulièrement fréquent avec une forme de pluriel :

gemriil=e ovur-den-üt ä=xune=y padşoh
« Gabriel est emmené à la maison du roi. » (ATK.021)

libo xäher=me=re de-gerd-un-d-üt e=bolnitsa
« Ma soeur Liba a été transportée à l'hôpital. » (UZT.209)

On voit par les exemples ci-dessus que l'effet produit est comparable à celui d'une transformation passive. Or il est possible de trouver coordonnées une ellipse de l'agent sans marquage de voix sur le verbe et une construction passive :

e=ye jige minji en räh e=rase=revoz keşire omo-rebu, kes=e ez unjo giroşde nise hiş-dembu.
« A un endroit une corde avait été tiré en travers de la route et on ne laissait passer personne. » (ShD-51.003)

Cette ommissibilité de l'agent est certainement à rapprocher de celle qui s'observe dans toutes les langues caucasiennes de l'Est, dont la construction transitive de base est ergative. Ce fait est d'autant plus remarquable que le tat non seulement ne présente aucune trace d'ergativité, mais dispose d'une tournure passive.

Le passif

Il n'y a aucune trace morphologique du passif persan en tat, puisqu'aussi bien l'auxiliaire *şudan* 'devenir' a disparu totalement. Le passif du tat emploie un autre auxiliaire, *omore* 'venir' (< *âmadan*, qui n'a jamais cette fonction en persan), avec le participe. Dans la mesure où il est possible de topicaliser l'objet autrement, ces formes ne sont pas très fréquentes. Elles apparaissent quand l'agent est inconnu ou non important ; celui-ci ne peut d'ailleurs pas être exprimé :

õş heme xurde omo-ri
« Tout le pilav a été mangé. » (R&T.044)

nebuge gerden=tü=ş zere mi=yov
« Sinon ta tête aussi sera coupée. » (C&SA.171)

sib-ho çire omore=bi-r-iüt
« Les pommes avaient été cueillies. » (D.005)

e=injo ye çum bülbül ve-kende omo
« Sur le champ un oeil du rossignol fut arraché. » (R&C.033)

furmunde omo-r-un
« J'ai été trompé. »

Sens anticausatif du passif

Il est très rare qu'on ait clairement un sens anticausatif du passif. On peut citer comme exemples :

nim-e şev bi-rengê ser sunduq vo-kurde omo
« Quand il fut minuit, la malle s'ouvrit. » (P&F069)

/n/ gufdire omo-reni=ho vâqt, perde=y asmun lâ ü fu-şende omore
« Quand on prononce le /n/ le voile du palais s'abaisse. » (AN.41)

din-ho-do'ot-ho bi-ren-iüt degiş ; 'ülom bi-reni beşqä.
« Les religions et les croyances se modifient ; le monde change. » (AN.65)

Le verbe ‘être’ peut servir à l’expression de la voix passive en tat d’Azerbaïdjan, mais en judéo-tat, il n’entre que dans des tournures de type anticausatif.

AJOUT D’UN AGENT

Causatif synthétique des verbes intransitifs

Morphologie

La plupart des verbes intransitifs ont un causatif à suffixe *-un* (cf. persan – *ân*). Ce suffixe ne sert jamais à augmenter la valence de verbes transitifs, qui disposent pour cela d’une tournure analytique récente qu’on appellera ‘factitive’ pour la distinguer des causatifs morphologiques hérités.

Nous donnons ci-dessous la liste exhaustive des paires de verbes primaires ayant un causatif que nous avons trouvés dans le corpus :

		CAUSATIF	
	‘boire’	<i>henj-ünde</i>	abreuver
<i>bürjusde</i>	‘cuire’	<i>bürj-ünde</i>	faire cuire
<i>çariüsde</i>	tourner, se transformer	<i>çar-un</i>	faire tourner, transformer
<i>d ??</i>		<i>düş-ünde</i>	
<i>de-gerde</i>		<i>de-gerd-unde</i>	coucher
<i>doruşde</i>	se placer	<i>dor-unde</i>	placer
<i>günjüsde</i>		<i>günj-ünde</i>	
<i>geşde</i>	passer	<i>gerd-unde</i>	transporter
<i>girisde</i>	pleurer	<i>giris-unde</i>	faire pleurer
<i>günjüsde</i>	seoir	<i>günj-ünde</i>	adapter
<i>jarüsde</i>		<i>jar-unde</i>	presser
<i>jehüsde</i>		<i>jeh-unde</i>	faire glisser
<i>joq</i>		<i>joq-unde</i>	faire griller
<i>jümüsde</i>	s’agiter	<i>jum-unde</i>	secouer
<i>lerzire</i>	trembler	<i>lerz-unde</i>	faire trembler
<i>nüşde</i>	s’asseoir	<i>nuş-un</i>	asseoir ; organiser
\emptyset		<i>suv-unde</i>	agiter
<i>ver-omore</i>	venir sur	<i>var-ay-unden</i>	faire venir
<i>p??</i>		<i>pal-unde</i>	
<i>piçire</i>		<i>puç-unde</i>	retrousser
<i>poisde</i>	sarrêter	<i>poy-un</i>	arrêter

<i>qüjüsde</i>	bouger	<i>qüj-un</i>	bouger
<i>rasire</i>	parvenir	<i>ras-unde</i>	faire parvenir
<i>rixde</i>		<i>rix-unde</i>	faire couler
<i>suxde</i>	brûler	<i>sux-unde</i>	allumer
<i>tasire</i>	s'étouffer	<i>tas-unde</i>	étouffer
<i>tersire</i>		<i>ters-unde</i>	effrayer
<i>tovusde</i>	chauffer (itr.)	<i>tov-unde</i>	chauffer (tr.)
<i>verzire</i>	valoir	<i>verz-unde</i>	louer
<i>virixde</i>	fuir	<i>virix-unde</i>	faire fuir
<i>vomuxde</i>	apprendre	<i>vomux-unde</i>	conseiller
<i>xisire</i>	dormir	<i>xis-unde</i>	faire dormir
<i>xurde</i>	manger	<i>xur-unde</i>	nourrir
<i>zihisde</i>	vivre	<i>zende</i>	mettre au monde

		CAUSATIF	
<i>de-geşde</i>	(se) coucher	<i>de-gerd-unde</i>	coucher
<i>de-piçire</i>	s'enrouler	<i>de-puç-unde</i>	enrouler
<i>dir-omore</i>	entrer	<i>di-rov-un</i>	faire entrer
<i>va-rasire</i>	comprendre	<i>va-ras-unde</i>	faire comprendre
<i>ve-çarüsde</i>	se dérouler	<i>ve-çar-unde</i>	dérouler
<i>vedir-omore</i>	sortir	<i>vedi-rov-unde</i>	faire sortir
<i>ve-jesde</i>		<i>ve-jeh-unde</i>	
<i>ve-piçire</i>	??	<i>ve-piç-unde</i>	
<i>vä-xüşde</i>	se lever	<i>vä-xiz-unde</i>	lever
<i>vo-burusde</i>	se fendre, se défaire	<i>vo-bur-unde</i>	fendre, défaire
<i>vo-bürüsde</i>	se défaire	<i>vo-bur-unde</i>	défaire
<i>vo-goşde</i>		<i>vo-gord-unde</i>	
<i>vo-gosire</i>	coller	<i>vo-gos-unde</i>	coller
<i>vo-rixde</i>	se découdre	<i>vo-rix-unde</i>	découdre
<i>vo-suxde ??</i>	brûler	<i>vo-sux-unde</i>	compatir
<i>vo-xurde</i>	rencontrer	<i>vo-xor-unde</i>	fouiller
<i>vo-yerde</i>		<i>vo-ş-unde =</i>	pétrir

\emptyset		<i>de-ges-unde</i>	allumer, provoquer
\emptyset		<i>vo-burj-ünde</i>	frire
\emptyset		<i>vo-rox-unde</i>	raviver
\emptyset		<i>vo-q-unde</i>	enfoncez

∅		vo-ş-unde	vanner
---	--	-----------	--------

ġül-ho=y xüşde=re me-jeh-un-d

« Il faisait danser ses enfants. » (C&SA.005)

qunşi ye raç e=minji häyot=işu menqäl=e de-ges-un-di edeye ye kele çoq-ä bisembe-ye gurgur=e burj-unde.

« Le voisin a installé au milieu de leur cour un beau barbecue et fait cuire un dindon gros et gras. » (ShD-39.009)

i şuşke=y sürx-i=me=re e=texde çar-un!

« Change en bois mon épée d'or! » (C&SA.175)

qul-ho qärevoş-ho xäber mi=ras-un-ü e=u

« Les esclaves, les serviteurs lui font parvenir la nouvelle. » (P&F161)

me hemme qulluq tü=re me-rov-un-un

« Je te rendrai tous les services. » (T.116)

Rustom poy-un-d esb xüşde=re

« Rustam arrêta son cheval. » (R.42)

u he-i-sä ġät mi=çar-un-u gemi=mu=re

« Il va tout de suite faire chavirer notre navire. » (T.126)

padşoh çül ruz çül şev ġriüs-i mi=nuş-un-u kuk xüşde

« Il organise pour son fils une noce de quarante jours et quarante nuits. » (P&F085)

u=re poy-un-d e=yon çükle ġül-le=y xüşde yu de-raf-d ä=xune eri pul vedir-ov-unde

« Elle la fit attendre à côté de son petit bébé, et rentra dans la maison pour aller chercher de l'argent. » (P&F104)

Les verbes préverbes intransitif peuvent avoir un causatif :

ye dustoq=ä ez dustoq-i vedir-ov-un-u

« Que l'on fasse sortir un prisonnier de prison. » (C&SA.145)

Changements de valence des causatifs

Les verbes causatifs ont une tournure passive :

dubore gene ġriüs-i nuş-unde mi=yov

« Une seconde fois la noce fut organisée. » (Belle du jardin des roses)

sehne var-av-unde omo-rebu ä=qedimi-ye teher zihisde-i

« La scène avait été décorée selon l'ancien mode de vie. » (A6.013)

Leur sens peut être anticausatif :

lampe de-ges-unde omo

« La lampe s'éteignit. » (ShD-61.126)

La construction d'un verbe causatif avec le pronom réfléchi *xüşde* dans le rôle de patient donne un sens conatif :

me xüşde=re ez des en=u virux-undeki

« Alors que j'essayais de lui échapper... » (T.217)

Tournure factitive des verbes transitifs

Contrairement aux verbes intransitifs, les verbes transitifs n'ont pas de causatif synthétique en *-un*, ce qui est un point commun avec le persan.

Formation

Pour ajouter un causataire à un prédicat transitif, les deux langues tat usent de tournures périphrastiques différentes qu'on appellera 'factitives' pour la distinguer des causatifs morphologiques hérités :

- le tat d'Azerbaïdjan emploie comme auxiliaire le verbe *saxden* 'faire' ;
- le judéo-tat emploie *hişde*, (cf. persan *hiştan* 'laisser') qui n'a jamais cette fonction en persan.

Valeur permissive

Le verbe *hişde* signifie 'laisser' avec un complément nominal :

enjäq kiläh en=u=re hiş-debir-üt e=bonile=y enu.

« Ils n'avaient laissé que son bonnet sous sa tête. » (ShD-3.017)

ou verbal, à l'infinitif :

bihil me=re xunde düil inson-ho=re şor soxde

« Laisse-moi chanter, et réjouir le coeur des hommes! » (Ch&R.028)

kuk padşoh mi=hilü duxder=e de-rafde e=jige=y xüşde päñni bire

« Le fils du roi laisse la fille rentrer dans sa cachette. » (P&F080)

egener tü me=re ne=hişdi=ge u=re eri=me xosde, me mi=mür-üm.

« Si tu ne me laisses pas la demander en mariage, je mourrai. » (Père et sa fille.082)

Emploi factitif, syntaxe

Le factitif est une extension sémantique d'une construction à l'origine permissive. Ce syncrétisme est certainement copié du lezgi (cf. Haspelmath 1993 p. ???; les autres langues lezgi ont généralement un factitif à auxiliaire

‘donner’ différent du permissif à auxiliaire ‘laisser’ (cf. par exemple en kryz Authier 2009 p. ???).

L’objet défini du verbe reste au datif

ʕoʕir-ho hiş-det u-ho=re zere.

« Les riches les ont fait battre. » (MDF2.076)

ye let dervoze=re hiş-d nimelit vo-kurde.

« Il fit construire une aile du palais à moitié. » (Rustam.066)

u ʕürüs=e ye çubuq-le=ş ezinjo eunjo ve-girde nore ni=hiş-d.

« A sa jeune épouse il ne laissait pas soulever ou porter la moindre brindille. » (ShD-28.006)

Le sujet causataire, quand il est exprimé, est aussi datif :

duxonçi=re hiş-d ovurde eri=şu enjâq ye peyle

« Il leur fit apporter par le tavernier un verre seulement. » (QCP.29)

egener tü me=re ne=hişdi=ge u=re eri=me xosde, me mi=mür-üm,

« Si tu ne me laisses pas la demander en mariage je mourrai. » (Père et sa fille.083)

imu tü=re, bij-e ä=xüşde=revoz hiş-den-im vozi soxde.

« Nous te laissons, toi un bâtard, jouer avec nous. » (Père et sa fille.172)

zen şimi hiş-dembu u=re e=gujevoz-xuşevoz berde ʕürüs=e eki duxdir-ho

« La femme de Shimi lui faisait emmener leur bru chez les médecins, de gré ou de force... » (ShD-28.013)

juhur-ho=re=ş ve de odomi-ho=yge=re=ş ʕoʕir-ho hiş-det küşde.

« Combien de fois t'ai-je déjà dit que ce sont les riches qui ont fait tuer les Juifs et les autres gens. » (MDF2.114)

Le verbe transitif dont la valence est augmentée par la tournure factitive peut être un dérivé causatif de verbe intransitif :

ħokim-ho=y derbend hişdebürüt xori-ho=y vogzol e=buho-lü-ye xolinçe-ho=revoz ver-ay-unde.

« Les dirigeants de Derbent avaient fait décorer le sol de la gare avec des tapis précieux. » (ShD-16.003)

Il peut arriver qu’un verbe intransitif soit inclus dans une série factitive dépendant de l’auxiliaire *hişde*. Ainsi *de-rafde* ‘entrer’, qui a un causatif *der-av-unde*, dans l’exemple suivant :

ne=denişire e=u kor=ki växd poiz bu, ʕov xinik bu, u-ho şimi=re hiş-d-üt partal xüşde=re ve-kende, ä= ʕov de-rafde, ten şuşde.

« Malgré le fait qu’on était en automne et que l’eau était froide, ils firent se déshabiller, se baigner et se laver Shimi. » (ShD-44.014)

VERBES COMPOSÉS TRANSITIFS ET DETRANSITIVATION

Paires et ternes de verbes composés à élément adjectival

Paires équipollentes anticausatif / transitif

Les verbes composés d'un adjectif et d'un auxiliaire vont généralement par paire, avec un verbe transitif pour un verbe anticausatif. Ce sont surtout des verbes de destruction :

<i>ovore</i>	<i>ovore soxde</i>	'détruire'	<i>ovore bire</i>	'disparaître' ???
<i>puç</i>	<i>puç soxde</i>	'démolir'	<i>puç bire</i>	's'effondrer' ???
<i>xüird</i>	<i>xüird soxde</i>	'casser'	<i>xüird bire</i>	'se casser' ???
<i>vir</i>	<i>vir soxde</i>	'perdre'	<i>vir bire</i>	'se perdre' ???
<i>sexd</i> 'dur'	<i>sexd soxde</i>	'fermer'	<i>sexd bire</i>	'être fermé' ???
<i>duraz</i> 'long'	<i>duraz soxde</i>	'tendre'		?
<i>bexş jeyle</i>		?	<i>bexş, jeyle bire</i>	'se séparer'
<i>çexçuxol</i>		?	<i>çexçuxol bire</i>	'se fracasser'
<i>xos</i> 'particulier'	<i>xos soxde</i>	'examiner'		?
<i>xilos</i> 'guéri'	<i>xilos soxde</i>	'guérir'		?
<i>xute</i> 'instruit'	<i>xute soxde</i>	'instruire'		?
<i>qüç</i> 'réparer'	<i>qüç soxde</i>	'réparer'		?
<i>tihi</i> 'vide'	<i>tihi soxde</i>	'verser'		?

ovore bisdo

« Il disparut. »

des duraz soxd

« Il tendit la main. » (R.303)

der xune=re sexd mi=sox-u

« Il ferme la porte de la maison ! » (P&F049)

doktor xos sox-di u=re

« Le docteur l'a examinée. » (UZT.157)

heçu bu=ge xute sox-it me=re çü guy-um=ge

« Dans ce cas apprenez-moi ce que je dois dire ! » (HZ.032)

da-ra-m quşu=re temiz qirmiş sox-um.

« Je vais m'avancer et anéantir l'armée. » (Rustam.355)

ternes de verbes composés

Quelques verbes composés intransitifs ont un correspondant transitif qui peut être mis au passif, ainsi : *dullu bire / soxde* ‘pendre (itr. / tr.)’ *dullu soxde omore* ‘être pendu’.

e=yon penjere ĩil-ho dullu soxd-ut qāfes

« Près de la fenêtre les enfants ont accroché une cage. » (UZH.100)

jollod-ho de-šen-d-üt rase=re e=gerden vezir u=re eri dullu soxde

« Le bourreaux passent la corde au cou du vizir pour le pendre. » (TCBD.028)

Verbes composés transitifs**Composés < nom + soxde**

Certaines des locutions verbales composées sont transitives et peuvent prendre un objet direct. Le nom inclus dans la locution ne relève pas à proprement parler de la valence du verbe. Cela est évident quand la locution en question est transitive, c’est-à-dire quand elle admet un complément d’objet. Dans les exemples suivants, sont intégrés au prédicat les noms *kor* ‘travail’, *ixdilot* ‘histoire’, *moç* ‘baiser’, *qālem* ‘tige’ :

zimi kor sox-dembu

« Il cultivait la terre. »

zen ixdilot mi=sox-u xov=e eri şüver xüşde

« La femme raconte son rêve à son mari. » (BS&SA.009)

ye merd e=guj=evoz u=re qāl mi=gir-ü moç mi=sox-u

« Un homme par la force l’étreint et l’embrasse. » (BS&SA.007)

u diim xüşde=re qād soxde e=ye zarb=evoz mi=gez=ü bāq=ä

« Recourbant sa queue, d’un coup il pique la grenouille. » (G&S.012)

ĩinjä ĩinj soxde ‘ronger’

çum=e-çar-u

‘œil=dat-tourner-subj’

‘regard inquiet’

e=ilovle çumeçaru soxde soxde vede-raf-d ez xune.

« En regardant autour de lui il sortit de la maison. »

Locutions transitives avec d’autres auxiliaires

Il y a beaucoup de locutions avec *zere* ‘frapper’, comme *jaru zere* ‘balayer’, *des zere* ‘toucher’, faits avec *jaru* ‘balai’ et *des* ‘main’. Dans les exemples

suivants, sont intégrés au prédicat les noms *ogol* ‘appel’, *kuton* ‘charrue’, *xiş* ‘soc de charrue’, *qujoq* ‘giron’, *sirot* ‘image’

şoh Abbas ogol mi=zen-ü vezir=e
« Shah Abbas appelle son vizir. » (SA&P.086)

xori=re kuton ze-ren-üt e=kuton=evoz
« On laboure le sol avec une charrue. » (UZT.029)

ye ranjber edeye e=nar-gov=evoz xori=re xiş zere
« Un paysan est en train, avec un boeuf, de labourer. » (SA&P.003)

zen-ho u=re qujoq mi=zen-üt mi=de-ber-üt ä=xune
« Les femmes l’embrassent et le font entrer dans la maison. » (SA&P.103)

u=re voisd şimi=re sirot zen-ü.
« Il voulut photographier Shimi. » (ShD-38.020)

Les locutions avec un adjectif et un autre verbe que *soxde* ‘faire’ et *zere* ‘frapper’ ne sont pas nombreuses, on peut citer *roho dore* ‘libérer’,

üşb=e eri xurde roho do-rebu
« Il avait lâché le cheval pour qu’il paise. » (R.33)
hül do-dore ‘pousser’ :

Oyu me=re pesovo hül mi=do-do.
« L’Ours [surnom]me repoussait en arrière. » (ShD-61.072)

qäl gürde ‘embrasser’
tapşürmiş soxde ‘recommander’
andürmiş soxde ‘expliquer’

Passif de verbes composés

Les verbes composés à auxiliaire *soxde transitifs* forment un passif en ajoutant l’auxiliaire *omore* ‘venir’ à la construction. Ce sont des verbes russes intégrés sous la forme de leur infinitif, de type *jarit soxde* ‘griller’ *jarit soxde omore* ‘être grillé’, ou bien des expressions calquées à élément azéri comme *derbedoqun soxde* ‘mettre en déroute’ *derbedoqun soxde omore* ‘ê. mis en déroute’.

sipi-ho derbedoqun soxde omo-r-ut
« Les Blancs furent mis en déroute. » (UZT.235)

ses-ho nişone soxde omo-ren-iit e=bukva-ho=revoz
 « Les sons sont indiqués par les lettres. » (UZT.113)

mä ĩüm soxde omo e=heme=y xälq şeher...
 « Il fut annoncé à tous les gens de la ville... »

Le participe passé de ces verbes n'a que l'auxiliaire *soxde* :

mi=vin-ü e=ser sufre e=jige=y Ńş ne jarit soxde kutum-ho tiye şilovo ver=i
 « Il voit sur la nappe, au lieu du pilav et des sardines grillées, une marmite de soupe. »
 (S. ???)

14-COMPLETIVES

REMARQUES GENERALES SUR LA SUBORDINATION

Dans la plupart des autres langues indo-européennes, les subordonateurs sont relativement stables en diachronie et des formes identiques développent souvent des emplois variés, comme par exemples *cum* et *ut* en latin. En tat, on observe plutôt la situation inverse : le contact ancien avec l'azéri et les langues caucasiennes, et plus récent avec le russe à entraîné une diversification typologique et la création de nouvelles formes verbales non-finies d'un côté, et de conjonctions de l'autre, d'où parfois pléthore de moyens formels pour un même type de subordonnée, mais en tout cas il reste très peu de chose des subordonnants sur le thème du relatif indo-européen **k^we/o-* / **k^wi-*.

On peut illustrer ce phénomène par les deux exemples suivants. Le premier, tiré d'un texte de folklore collecté pendant la première moitié du XXème siècle, emploie un infinitif suivi d'une postposition, comme en azéri, tandis que le second, tiré d'un article de journal récent, emploie le même lexème adverbial comme préposition au début de la subordonnée devant un syntagme ayant pour tête un nom verbal (masdar) :

xäyli växd giroşde=bäqdo

« Après que beaucoup de temps eut passé... » (SA&P.092)

bäqdevo=y institut=e va-rasde-i...

« Après avoir terminé l'Institut... » (A1. 17)

De la même façon, le subordonateur *ki* du persan ne se retrouve guère en tat qu'en fin de subordonnée, sur des converbes récents à l'imitation de l'azéri, ou associé à des interrogatifs pour former des pronoms relatifs, encore plus récents, à l'imitation du russe, ou encore transféré en fin de principale avant des complétives déclaratives, ce qui peut aussi être décrit comme une façon de cliver la phrase complexe en prédicat topique suivi d'un prédicat focalisé⁹.

Par ailleurs, on verra que l'ordre des constituant dans les subordonnées est relativement conservateur, beaucoup plus souvent SOV que dans les indépendantes. Cela s'explique en particulier par le fait que les déplacements après le verbe sont souvent des focalisations, exclues dans les subordonnées.

⁹ Sur la valeur topicalisante de *ki*, cf. Lazard, 2006, pp. 242-44.

CLASSEMENT DES COMPLETIVES

S'agissant des complétives, elles sont d'une grande variété, en raison de la conservation de certains procédés persan et de leur renouvellement par d'autres constructions tout à fait originales, sous l'influence de l'azéri et de langues caucasiennes de l'Est. Cette grande diversité de constructions justifie qu'on adopte ici un classement formel et non une approche sémantique en fonction du prédicat régisseur (Givon 2001) ou Dixon & Aikhenvald 2006), qui relève plus du dictionnaire. Cela dit,

- les stratégies à mode non fini (infinitif et masdar) sont beaucoup plus développées qu'en persan ;
- les stratégies à forme verbale indépendante, y compris l'asyndète, sont largement employées, en particulier pour le discours indirect,
- a stratégie à converbe 'en disant' s'emploie comme en azéri

Les interrogatives indirectes sont traitées dans le chapitre sur l'emploi des formes conditionnelles.

LE MASDAR

Développé à l'imitation de l'azéri (suffixe *-mA*) et des langues caucasiennes, le masdar s'emploie dans les mêmes positions qu'un nom :

piyoniske-i qumorbaz-i e=peso=y zen-ho geşde-i
« L'alcool, le jeu, et les femmes. » (QCP.04)

Il prend les marques casuelles, y compris le datif :

kuk tojir ez u ruz=evoz qumor vozire-i=re şen-d
«Le fils du marchand à partir de ce jour renonça au jeu. » (QCP.48)

On le trouve lui-même comme complément de nom :

ä= ŷezet şasd sal bire-i ez hükümet Sovyet-i=re bine nore-i e=doqistu.
« En l'honneur du sixantième anniversaire de la fondation du gouvernement soviétique au Daghestan. » (BirrorhoI.01)

hemme çetin-i-ho=y doşde-i ve dulanmiş soxde-i kiflet=e ofdo-reni e=duş-ho=y tefilo dede=y isroil
« Toutes les difficultés pour entretenir et faire vivre la famille retombent sur les épaules de Tefilo, la mère d'Israël. » (A13.021)

ou avec une adposition :

hâves=me=ş ä=xunde-i ziyod bu
« Mon désir d'apprendre était grand. » (R.129)

e=tovun e=vişe rafde hüzüm ovurde-i u qädäqä=re me ne=şinovus-dem
 « Je n'ai pas entendu cette interdiction à propos de ne pas aller dans la forêt pour ramasser du bois. » (C&SA.085)

Il peut avoir son sujet pour complément de nom :

digdigi zere-i ve-jehisde-i en=u
 « le fait qu'il chante et qu'il danse. » (SA&P.027)

ez yevoş bire-i ses mä ĩüm bi-reni va-rasde-i fikir
 « La baisse de la voix exprime la fin de la pensée. (UZT.015)

mais souvent le sujet le masdar garde toute sa syntaxe interne verbale, et le sujet, s'il est exprimé, l'est au nominatif et le précède, comme dans une indépendante :

me texsir nisdüm eri [tũ ez ser ĩusb ofdore-i]
 « Je ne suis pas coupable du fait que tu es tombé de cheval. » (HZ.062)

omo-rem eri soq boş-i xudo raz=i gufdire ez tũ eri [tũ me=re çend bo ä=xune=y=tũ teklif soxde-i qunoq-i soxde-i]
 « Je suis venu te remercier de m'avoir si souvent invité et régaler. » (C&SA.104)

Ce dernier trait rapproche le masdar du judéo-tat des masdars caucasiens par oppositions à ceux de l'azéri, dont le sujet est au génitif et indexé sur le masdar par un suffixe possessif.

Emploi comme sujet ou attribut

On trouve assez souvent le masdar en fonction de sujet dans des registres formels (juridique ou savant).

vezife=y en isroil hisdi qulluq soxde-i ve quç soxde-i avtomat-ho=re.
 « La tâche d'Israël c'est l'entretien et la maintenance des machines. » (A13.036)

seni ĩüt Rustom en bebe=şu=re xuno bu e=inson zaral-i ze-reni=ho dev-ho häyvu-ho=re nisd soxde-i
 « Le métier de Rustam, comme de son père, était de détruire les démons et les animaux qui causent des dommages à l'humanité. »

Emploi au datif comme objet :

Les emplois du masdar comme objet relèvent des verbes de contrôle suivants : 'voir' > 'savoir' > 'connaître' ('apprendre') > 'reconnaître' > 'faire savoir' > 'ordonner', c'est-à-dire des verbes de perception et cognition aux verbes d'ordre :

şoh Abbas di-renge ä=xüşde de-munde-i pineçi=re
 « Quand shah Abbas voit l'embarras du cordonnier... » (C&SA.155)

kele=y dev-ho mi=dan-ü Rustom ovore bire rafde-i=re
 « Le chef des démons sait la disparition de Rustam. »

*ä=qäd en=u küşde omore odomi-ho ye done ōşir ne-de-bire-i=re=ş
 mi=danüs-d-i*
 « Savais-tu que parmi ceux qui ont été tués, il n'y avait pas un seul riche? »
 (MDF2.125)

xomot e=gerde nise ve-gürde xär=e düzdire-i=re
 « Khomot n'avoue pas le vol de l'âne. » (HZ.074)

*xute bi-ren-im hemçün risovat soxde-i vo-gos-unde-i vozi soxde-i ve mäñi-ho
 xunde-i=re*
 « Nous avons aussi appris à dessiner, à faire des collages, à faire des jeux et à chanter. » (UZT.141)

*ä=qäriş en=i växd uçitel xute sox-di eimu xunde-i nüvüsde-i ve hisob soxde-
 i=re*
 « Pendant cette période, le maître nous a appris à lire, écrire et compter. » (UZT.140)

*buyruq do-reni ez sebäh=evoz yek=iş e=şehar kor jaru zere-i né xokoru ve-
 çire-i me=sox-u=gu*
 « Il ordonne qu'à partir du lendemain personne ne travaille au balayage ni au ramassage des ordures. » (C&SA.048)

şoh Abbas ez vişe hüzüm ovurde-i=re=ş qädäqä sox-di
 « Shah Abbas a même interdit de ramasser du bois dans la forêt! » (C&SA.109)

Emploi comme complément de nom

*metleb i koqoz=e me eri=tü nüvüsde-i un=i, ki täxsir-i en=i e=ser=me omo-
 ri=ho kor ye me tähno nisd-üm*
 « La raison pour laquelle je t'écris cette lettre est que je ne suis pas seul responsable de ce qui m'est arrivé... » (SHD-8.079)

Masdar au pluriel

Le masdar peut être mis au pluriel, pour exprimer l'aspect itératif :

*imohoy tü=re vois-deni me=re vede-kini ez xotur tü=re e=kul=me ve-nore
 berde-i-ho=y me?..*
 « Maintenant tu veux me jeter, en considération de toutes les fois où je t'ai mis et porté sur mon dos? » (ShD-61.265)

L'INFINITIF

Hérité de l'infinitif persan en *-dan*, l'infinitif du judéo-tat s'est confondu, en raison de la chute du /n/ final, avec le participe.

Infinitif sujet, attribut et complément de nom :

L'infinitif est plus fréquent que le masdar comme sujet ou attribut :

eri merd xürd-i=ni kuse bire

« Pour un homme c'est une honte, d'être glabre. » (T&C.196)

eri padşoh odomi=re küşde=ş yeki=ni veçe küşde=ş

« Pour un roi tuer un homme est pareil que tuer une poule. » (C&SA.119)

u-ho=re turtemiz soxde eri tü ye peyle şov xurde=i

« Les nettoyer complètement, c'est pour toi comme boire un verre d'eau! » (R.381)

ou complément de nom :

imuhoy vä şdo=y e=deryo ten şuşde=i

« C'est maintenant la saison de se baigner. (UZT.128)

L'équivalent de 'falloir' est le plus souvent le mot *gerek* 'nécessaire', qui peut être considéré comme attribut de l'infinitif :

u=re heçi ve-rasire gerek=i

« Cela, il faut le comprendre ainsi. » (M&M.021)

Construction impersonnelle à verbe 'être' modal

Egalement très fréquente est une construction copiée de l'azéri et des langues lezgiques, avec le verbe 'être', surtout dans des énoncés gnominiques à l'éventuel :

ez mar peşm çire mi=bu, ommo ez şimi qärd=e vosdore ni=bu.

« On peut tondre de la laine sur un serpent, mais pas recouvrer une dette de Shimi! » (ShD-31.009)

dü qärpuz=e e=ye des girde mi=bu=ge ni=bu=ge, me i kor=e sinemiş mi=sox-um.

« Je vais vérifier si on peut ou non tenir deux pastèques d'une main. » (ShD-30.022)

şalbuз-doq=ä ez jige=y xüşde jum-unde mi=bisdo, xär en=u=re ez jige jum-unde ni=bisdo.

« On aurait pu déplacer le Shalbuз-Dagh, mais on n'aurait pas pu déplacer son âne. » (ShD-22.006)

tü=re e=räh berde mi=bu

« On peut te ramener sur le droit chemin. » (SA&P.061)

Infinitif objet

‘vouloir’ < ‘falloir’

Le sens de ‘vouloir’¹⁰ est assumé par le verbe *voisde*, issu de *bâyastan*, qui signifie en persan ‘falloir’. On trouve parfois le sens de ‘falloir’ pour *voisde* (cf. anglais *want*)

vois-deni riz keşi-reki ombar-e qäder zihis-dembir-üt=ho odomi-ho e=kofori u-växdi bi-r-üt ez millet xälq=imu

« Il faut souligner le fait que la plupart des habitants de Kofori étaient alors de notre nation. » (A13.014)

te meh ve-rasde çü mi=yosd xurde kiflet=me.

« D’ici la fin du mois, que devra manger ma famille? » (C&SA.122)

Avec ce verbe ‘vouloir’ l’infinitif s’emploie quand les sujets sont coréférents :

me=re çlen kolxoz=işmu bire voisde.

« Je voudrais être membre de votre kolkhoze. » (A8.023)

me=re veis-deni e=i buqçe deri=ho sürx-ho erşefi-ho=re tapşürmiş sox-um e=tü

« je veux te confier ces pièces d’or et d’argent qui sont dans ce sac. » (PE&R.034)

me=re vois-deni e=şe-biror=me=revoz bu=ra-m e=peso=y en=u dan-üm çü bi-ri=ge çü ne=bi-ri=ge u=re

« Je veux aller le chercher chez mon beau-frère, pour savoir ce qui a bien pu lui arriver. » (PE&R.032)

Des locutions équivalentes de ‘vouloir’ se consruisent de la même façon :

birden mi=yov e=dül en=u bu=rav ä=homum ten xüşde=re şur-u e=i se kepik=evoz

« Soudain il a l’idée de se rendre au hammam, et de se laver, avec ces trois kopecks. » (ATK.013-4)

‘pouvoir’ < ‘savoir’

On emploie avec un sens de ‘pouvoir’¹¹ le verbe *danüsde* ‘savoir’, précédé de l’infinitif :

¹⁰ Le verbe *xosde*, issu du persan *xwâstan*, signifie en tat ‘demander, acheter’.

me xunde daniüs-den-üm

«Je sais lire.» (UZT.144)

vessi me diye xurde nise daniüs-den-üm

« Assez, je ne peux plus boire »

e=poy poisde nise daniüs-dembu

« Il ne pouvait pas tenir sur ses pieds. » (QCP.34)

ve-gi ber, berde mi=dan-i=ge

« Prends-la et emporte-la, si tu peux l'emporter. »

me eri=me şüver ofde mi=dan-üm

« Je peux me trouver un mari. »

infinitif avec les verbes de mouvement et de phase

Le verbe 'atteindre', au sens de 'finir de' se construit avec un infinitif préposé :

u-ho çi şohongum=işu=re xurde ve-rasde=bäqdo

« Quand ils eurent fini de manger un peu de leur dîner... » (SA&P.104)

Il faut rapprocher cette rection de celle de *vomuxde* 'apprendre' et *qäsd soxde* 'prétendre, oser' (litt. 'viser') et avec un verbe de mouvement :

e=äxir sal Saro vomuxd xunde nüvüsde ve hisob soxde=re

« A la fin de l'année, Sarah avait appris à lire, écrire et compter. » (UZT.145)

tü çütam qäsd sox-dey diromore injo, u=ş heçi, tenbirähne?!

« Comment oses-tu entrer ici, et en plus comme ça, tout nu ? » (ShD-31.029)

bä äveçe e-dembu eri şov zümzüm-i xurde rafde

«Ce moineau était allé boire de l'eau claire. »

¹¹ Le verbe *ve-tovusde*, correspondant préverbé du persan *tavânastan*, est très peu employé, surtout avec le sens de 'supporter, contenir' :

muväh=tü ne=vetovu=ho gof=e bovor me=sox

« Ne crois pas ce que ton intelligence trouve impossible. » (Ch&R.066)

«*hille-i-ho, ämeldan-i-ho=y zen=e ärebe=ş nivo-tovu*»...

« Les ruses et manigances d'une femme ne tiendraient pas dans une charette. » (ShD-25.029)

EXTENSION DES COMPLETIVES : SUBORDONNEES DE BUT

La limite n'est pas nette entre complétives et adverbiales, dans la mesure où il s'agit toujours de compléments, plus ou moins intégrés à la valence du verbe dont elles dépendent.

Infinitif précédé de *eri* 'pour'*Verbes de phase*

Le tat emploie pour 'commencer' une locution signifiant 'prendre début (< 'tête') pour' (*eri*), avec l'infinitif :

ser mi=gir-ü eri mä hi xunde

« Il se met à chanter. »

Les verbes équivalents ont la même construction, ainsi *de-rafde* 'entre > se mettre à', *häreket soxde* 's'efforcer', *minkin dore* 'permettre' :

de-raf-d e=u-ho=revoz eri jeng girde

« S'étant mis à se battre avec eux... » (P&F177)

häreket soxd häim eri ve-kende ärmudor=e e=rag-ho=yu=revoz

« Il s'est efforcé de déterrer le poirier avec ses racines. » (UZT.221)

de odomi=ge=re minkin nise do-ren-üm eri gof soxde

« Je ne donne pas la possibilité aux autres gens de parler. » (SA&P.049)

On trouve parfois la préposition *eri* 'pour' avec *voisde* 'vouloir' xute soxde 'enseigner à', *tä'di soxde* 'avoir hâte de' :

şoh=e voisd eri danüsde ez heme çï-ho çü guj-lü=ni

« Le roi voulut savoir lequel de tous les aliments était le plus puissant. » (QPF.02-3)

kuk xute soxd seg=e kirşe=re eri keşire

« Le garçon apprit au chien à tirer la luge. » (UZT.093)

Şimi e-dembu tä'di soxde eri ä=xune rafde.

« Shimi avait hâte de rentrer chez lui. » (ShD-3.006)

Mais *eri* + infinitif est surtout fréquent avec les verbes introducteurs signifiant 'décider', 'ordonner' si les sujets sont coréférents :

u e=dül xüşde qäsd mi=sox-u i qähre ez u eri vede-şende

« Il décide en son coeur de se venger d'elle. » (P&F095)

ou s'il n'y a pas d'agent identifié :

buyruq do-r-i me=re eri e=dor dullu soxde

« Tu as donné l'ordre de me pendre. » (TCBD.048)

Avec un verbe de mouvement

Les verbes de mouvement prennent généralement aussi la préposition *eri* avant l'infinitif complément :

imu raf-d-im e=deryo eri ten şuşde

« Nous sommes allés à la mer nous baigner. » (UZT.050)

duxder mi=yov eki zargal eri furuxde i qärebeç=e

« La fille va chez le joaillier (pour) vendre cette noix. » (P&F147)

zurbo-i eri gufdire gof=iş nise of-den-üm

« Je ne trouve pas la force de dire un seul mot. » (MDF2.084)

yu tever=e ve-gürde de-raf-d e=dorun vişe eri hüzüüm burra

« Lui prit sa hâche et entra au coeur de la forêt pour couper du bois. » (T08)

de-hil-it me=re eri ye şevi ä=xuneşmu eri xisire

« Laissez-moi entrer chez vous pour y dormir une nuit. » (T&C.035)

Prolepse

Noter que l'objet direct précède souvent la préposition, ce qui est en accord avec le statut de marque casuelle de datif pour *eri* :

jä^f hejdo-ho he usä üt lä ü=re para mi=sox-u keçel=e eri fu-berde

« Le poisson-dragon ouvre la bouche pour avaler le teigneux. » (T.140)

hov mi=ken-üt mi=rav-t e=ser en=u u=re eri küşde

« Ils se précipitent sur lui pour le tuer. » (T.032)

Coréférence

Quand le sens est final, le sujet de l'infinitif avec *eri* n'est pas forcément coréférent avec celui de la principale :

ye ruz keçel xär=e besd ä=qiroq en vişe eri giyov xurde

« Un jour le teigneux attachait son âne dans la forêt, pour qu'il mange de l'herbe. » (T08)

COMPLETIVES 'SEMI-FINIES'

On peut appeler semi-finies trois stratégies récentes (ignorées du persan), qui intègrent à divers degrés un élément suffixé à une forme verbale indépendante :

- le clitique de proposition *gufdire* ‘en disant’, calqué sur l’azéri *diyä*, est la stratégie la plus fréquent, et son extension est telle qu’on ne peut, pas plus que dans la langue-source, le considérer exclusivement comme un citatif ;
- le clitique =*ho* est formellement identique au suffixe de pluriel nominal ; il transforme son hôte verbal en forme nominalisée, mais il est moins employé dans cette fonction complétive que dans les relatives, où il constitue la stratégie dominante ;
- enfin les interrogatives indirectes ajoutent à la forme verbale subordonnée un clitique =*ge* issu de l’adposition (préposée en persan) *eger* ‘si’.

Le point commun de ces subordonnées est qu’elles n’entraînent pas de changement dans les pronoms, ce qui les rapproche du discours direct.

Le complémenteur ‘en disant’ : *gufdire*

Le complémenteur *gufdire*, comme *diyä* en azéri sur lequel il est calqué, peut avoir soit un sens de but soit simplement complétif.

***gufdire* final ‘pour’ avec le subjonctif**

Le sens de de *gufdire* ‘en disant’ peut être final si la subordonnée, qui peut être anté- ou postposée au subjonctif :

u e=yesiyov ĩtoş ve-no mulla=re xinik ne=bu gufdire

« Il alluma du feu dans le moulin, pour que le mollah n’ait pas froid. » (M&M.003)

Şimi ne=girüsü gufdire, merd-ho ser-gir-d-üt eri zarifet soxde,

« Pour que Shimi cesse de pleurer, les hommes se mirent à lui dire des gentilleses. » (ShD-2.040)

***gufdire* complétif ‘que’ avec l’indicatif**

L’emploi complétif de *gufdire* permet aussi de marquer la subjectivité :

eri e=şehar geş-d-ü=ho odomi heçi omo-rembu gu=yge einjo yek=iş ne=zihisde gufdire

« Le promeneur dans la ville avait l’impression que rien n’y était vivant. » (MDF2.002)

ou bien le doute en particulier après une principale négative ou interrogative avec un verbe subordonné à une forme verbale non subjonctive,

au parfait ou au présent de l’indicatif :

tü ne=şinovus-dey bege buyruq=me=re eri e=vişe rafde hüüzüm burra me gedäqä sox-dem gufdire ?

« N'as-tu donc pas entendu mon ordre: que j'ai interdit d'aller dans la forêt, et de couper du bois? » (C&SA.081-3)

me ne=daniüs-dem tü heçi ez şov tersi-ren-i gufdire

« Je ne savais pas que tu craignais tant l'eau. » (QPM.019)

daniüs-den-üm biror=me soq=i gufdire.

« Je suis persuadé que mon frère est vivant. » (R.288)

à l'éventuel pour exprimer le futur :

u ezje daniüs-d me mi=ofdonum gufdire ?

« D'où a-t-il su que j'allais tomber? » (CD.013)

kuk şov şo do bebe=şu=re i vesiyet-ho=y en=u=re e=jige mi=yor-u gufdire

«Le fils jura à son père qu'il suivrait ses commandements. » (QCP.26)

à l'impératif :

me e=tü ne=gufdi-r-üm te sertü soq hisdi=ho ez-injo virsur boş gufdire

« Ne t'ai-je pas dit de déguerpir tant que ta tête est encore sauve? » (T.060)

Enfin, dans l'exemple suivant, l'emploi du complémenteur permet de rendre plus clair l'enchâssement de deux complétives :

u gufdi ez kuk xüşde şov şo d-ü gufdire u i vesiyet-ho=y en=u=re e=jige mi=yor-u

« Il dit à son fils de promettre qu'il exécuterait ses dernières volontés. » (QCP.14)

gufdire causal : 'parce que'

Le complémenteur *gufdire* peut finir par avoir un sens causal :

ser ne=gir-deym gufdire

« Parce que nous n'avons pas commencé. » (UZT.184)

padşoh ombar derd fikir keşi-rembu kuk=yu heçi läqär zä şif=i gufdire.

« Le père était très inquiet du fait que son fils soit si maigre. » (P&F053)

Le nominalisateur factuel =ho

Le clitique =*ho* s'attache à des formes verbales conjuguées pour souligner le caractère certain, factuel, du prédicat subordonné. Les positions syntaxiques occupées par cette nominalisation peuvent être

sujet :

me ne=omore=bi-r-um=ho eri en=u kor bu ki

« Si je ne suis pas venu, c'est à cause du fait que.. »

unegüre u e=ser bere=ş e=äxir bere=ş ez şor-i olxohin-i düil xüşde digdigi ze-reni=ho ve-jehis-deni=ho

« C'est pourquoi il chante et danse sur son sillon et au bout de son sillon, de joie et d'allégresse. » (SA&P.010)

mais plus souvent objet, dépendant du verbe 'savoir' :

me daniüs-den-iim padşoh me=re mi=küşü=ho=re

« Je sais que le roi me tuera. »

tü daniüs-den-i [padşoh sertü=re mi=bur-u=ho]=re

« Tu sais que le roi te coupera la tête. »

La principale peut être dubitative, du moment que le contenu de la subordonnée est présenté comme une vérité (ici un proverbe) :

tü nise daniüsde bege [her ä=örd=evoz bilesumol bire-gor yesiyov-çi nisdi-ho]=re?!

« Ne sais-tu pas que « tout enfariné n'est pas meunier » ? » (ShD-52.017)

Interrogatives indirectes

Les interrogatives indirectes transposent une question dans le discours indirect. Leur noyau verbal, en position toujours finale, est une forme indépendante suivie du clitique =ge (étymologiquement issu du persan *agar* 'si'). Les interrogatives indirectes sont donc formellement identiques à des protases de périodes conditionnelles.

interrogatives indirectes globales

Les interrogatives indirectes globales sont formellement identiques à des protases de périodes conditionnelles.

interrogatives indirectes alternatives

interrogatives indirectes partielles

Les interrogatives indirectes partielles emploient un mot interrogatif, en plus du marquage de la forme verbale par =ge :

pesde mi=pürsü ez kele merd i cü jige=i=ge

« Puis elle demande au vieillard quel est cet endroit. » (P&F117)

pürsi ez u u çü di-ri=ge çü şinovus-di=ge e=u raf-debu=ho dih eri ʔord keşire e=yesiyov

« Il lui demanda ce qu'il avait vu, ce qu'il avait entendu dans le village où il était allé pour moudre au moulin. » (M&M.013)

L'interrogative indirecte peut également dépendre d'un verbe de cognition :

heri vin-im imohoy çü fend ʔamel mi=ofi=ge tü

« Voyons un peu maintenant quelle ruse tu vas trouver! » (C&SA.156)

denişi-ren-üt u ki=re ez her-se=şu mi=vixü=ge

« Ils observent lequel d'eux trois elle va choisir. »

nise danüs-dembu e=komi lo bu=rav=ge.

« Il ne savait de quel côté aller. » (ShD-3.013)

hiç nise danüs-den-üm e=ki bu=ra-m g uy-um=ge i derd me=re.

« Je ne sais vraiment pas qui aller voir pour lui dire mon souci. » (ShD-59.003)

xun-it çü gufdire omo-reni=ge ez tovune=y kuk pesde ez tovune=y duxder

« Lisez ce qui est dit à propos du garçon, puis à propos de la fille. » (UZT.002)

nüvüs-it num-ho=y en=i mürq-ho=re e=u jerge çütam e=suret ver=i=ge

« Ecrivez les noms de ces oiseaux dans l'ordre où (litt. 'comment') ils apparaissent sur l'image. » (UZT.006)

exceptionnellement avec 'craindre'

u tersi-rembu eneger zen xosd=ge u=re belki duxder-ho bisdo=ge

« Il craignait, s'il se mariait, d'avoir, qui sait ? des filles. » (P&F.006)

ou déclaratif :

u mu=guy-u euyçü xendüs-d=ge

« Il va lui dire pourquoi il a ri. » (TCBD.039)

me mu=guy-um me ki=nüm=ge

« Je vais dire qui je suis. » (D.053)

heçu bu=ge gu eri=me me key mi=mür-üm=ge

« Dis-moi au moins quand je vais mourir? (CD.019)

Noter que l'interrogatif n'est en position initiale de la subordonnée que si le verbe subordonné le suit immédiatement :

mulla ne=ve-rasi çü gufdire vois-dembu=ge yesiyov-çi=re e=i gof-ho=revoz

« Mollah ne comprit pas ce que voulait dire le meunier par ces paroles. » (M&M.011)

Si un autre actant n'est pas postposé au verbe, il passe en tête de la subordonnée, d'où l'apparence de prolepse dans ce deuxième exemple très proche :

me hiç ne=va-rasi-r-üm u=re çü gufdire vois-dembu=ge
 « Je n'ai rien compris de ce qu'il voulait dire. » (M&M.015)

emploi narratif factuel

C'est une façon très courante de produire une longue période de discours indirect, introduite par *çütam* 'comment' :

ixdilot soxd eri en=u qoziye-qäder xüşde=re çütam u çend sal-ho pineçi-yeti sox-di=ge pesde buyruq en=u vedir-omoren=ge seni üt xüşde=re hişdi ye kem växd jaru zere-gor xokoru ve-çi-i sox-di=ge i kor=iş qädäqä soxde omoren=ge e=vişe eri hüüzüm ovurde furuxde e=bazar.

« Il raconta son affaire, comment il avait été cordonnier pendant tant d'année, puis quand était venu cet ordre, comment il avait abandonné son métier, comment il avait fait un peu de balayage, de ramassage d'ordures, comment pour que sa famille ne meure pas de faim il était allé chaque jour dans la forêt chercher du bois à vendre au marché. » (C&SA.086)

Comme le montrent les exemples précédents, la forme verbale suivie de =ge est généralement conjuguée dans les interrogatives indirectes. Mais parfois un verbe à l'infinitif remplace le parfait conjugué – comme dans une interrogative indépendante – après *çütam* 'comment' :

şoh vedir-omo-rebu eri dire şinovusde xälq çü soxde=ge çü gufdire=ge
 « Le roi était sorti afin de voir et d'entendre ce que les gens faisaient, et ce qu'ils disaient. »

... çütam ez i ye meh puşo meşe-begi-ho=y en şoh Abbas u=re e=yon vişe gürde düsdoq soxde ber-debu=ge eki en=u

« Comment un mois auparavant les gardes forestiers de shah Abbas l'ont arrêté près de la forêt, et porté prisonnier auprès de celui-ci. » (C&SA.117)

Sens indéfini et déplacement du clitique hypothétique

Parfois, le sens interrogatif n'est pas strict, mais plutôt indéfini, et on trouve donc cette construction avec le verbe 'attendre quand' au sens 'attendre que' :

guzet mi=sox-u key merd se-imün gile häroy mi=sox-u=ge
 « Elle attend (quand =) que l'homme crie pour la troisième fois. » (P&F133)

kidan ki=nüt=ge i odomiho!
 « Qui sait qui sont ces gens! » (ShD-61.110)

Exceptionnellement, le marqueur hypothétique-indéfini =(i)ge peut s'attacher non pas à la forme verbale, si celle-ci est focalisée (ici par l'auxiliaire de focus *ede-*), mais sur le constituant sur lequel porte le doute :

me heusä üt ve-rasi-r-üm, komi odomiho=yge edete omo-ren-üt e=loy en saray.

« Je compris immédiatement quel genre de gens étaient en train de se diriger vers la grange. » (Shd-61.101)

interrogatives indirectes indépendantes

Une proposition à verbe marqué par =ge peuvent également être indépendante, avec un sens délibératif :

guy-u=ge e=devriş ne=buge ne=guy-u=ge sur en=i kor-e

« Doit-il dire, ou ne pas dire au dervirche le secret de cette affaire? » (C&SA.112)

EMBRAYEURS MODAUX GRAMMATICALISES

L'embrayeur *bi=hil* 'laisse > puisse'

Sur le modèle de l'azéri *qoy* 'pose ! > laisse !', on peut avoir une construction permissive après *bi=hil* (impératif de *hişde* 'laisser') au subjonctif au lieu de l'infinitif

bi=hil sad sal düil e=düil zih-üt i gül ne i şeyde bülbül...

« Que cette rose et ce rossignol vivent cent ans coeur contre coeur! » (ShD-65.034)

en particulier pour souligner la volonté indépendante du sujet :

bi=hil olxohin nüş-im e=jige=y=mu

« Laisse-nous rester assis à notre place. » (T&C.104)

L'embrayeur *biyo* 'il faut / sans doute'

La forme de subjonctif *bi=yo* (litt. 'viens !', de *omore*) s'emploie grammaticalisée comme embrayeur au sens de 'il faut', et est suivie du subjonctif :

kosib-e zen=me=re ez me eri çü biyo jeyle sox-u ?

« Pourquoi ma pauvre femme devrait-elle se séparer de moi? » (SA&P.038)

biyo me ne tü=ni biror boş-im!

« Il faut que nous soyons frères toi et moi. » (R&T.007)

biyo da-ra-ym e=duxon ye dü peyle xur-im e=soq-i=tü.

« Il faut que nous entrions boire un ou deux verres à ta santé. » (ShD-3.005)

Il y aussi une expression impersonnelle *ʕämel mi=yov* litt. ‘nécessité vient (de)’

ʕämel mi=yov i=re heisäʕät soxde

« Il faut le faire immédiatement. »

La modalité induite par l’emploi de *biyo* est normalement déontique, mais une valeur épistémique – médiative – n’est pas exclue :

e=fikir=imu=revoz he injo imu xori ve-ken-den-im=ho jige biyo qovre=y en xon bu.

« A notre avis, juste ici, cet endroit où nous creusons doit avoir été la tombe d’un khan. » (ShD-51.009)

işmu xunde-gor-ho, ʕlmçi-ho, biyo dan-it ez tovun en=u.

« Vous les gens instruits, les savants, vous avez dû en entendre parler de lui. » (ShD-51.019)

FINALES ET COMPLETIVES EN ASYNDETE

Modes non indicatifs

Etant donné que le subjonctif ou l’optatif sont des formes verbales indépendantes, leur construction directe comme dépendants d’un autre prédicat peut être qualifiée d’asyndète. Ces formes personnelles permettent l’expression d’un sujet différent de celui de la principale.

Subjonctif avec des verbes de souhait

Le domaine du souhait en proposition indépendante est réservé à l’optatif. Quand le subjonctif semble avoir valeur de souhait, c’est toujours dépendant d’une autre proposition :

fürs ʕzroil=e, neşumo=y=me=re ber-ü.

« Envoie Azraël (*qu’il prenne /) prendre mon âme ! » (ShD-12.071)

Mais le subjonctif s’emploie surtout avec *gufde* ‘dire de’, *buyruq dore* ‘donner ordre de’, *voisde* ‘vouloir’, *xosde* ‘demander, et *buyruq dore* ‘donner l’ordre’, et *vomuxde* ‘instruire’ pour marquer la dépendance d’un verbe exprimant la volonté d’un autre sujet que celui de la subordonnée :

gu e=ranjber ez numine=y=me imişev e=zen xüşde=revoz bi=yov ä=xune=y=me ä=qunoqluqi

« Dis au paysan de venir ce soir avec sa femme dîner chez moi. » (SA&P.013)

tü ye gile buyruq di u sad tüme=y=me=re d-ü
 « Donne juste l'ordre qu'il me rende mes cent tomans ! » (TCBD.034)

şoh Abbas buyruq mi=d-ü fehm sox-ut
 « Shah Abbas ordonne qu'on enquête: » (TCBD.023)

Oşir=e vois-dembu şe=ye en=u=re ve-nü e=räh de-kin-ü
 « Oshir voulait s'en débarrasser, et le jeter à la rue. » (MDF2.032)

tü=re vois-deni guy-um eri=tü duz-i=re
 « Tu veux que je te dise la vérité? » (MDF2.066)

vezir mi=xohu ez padşoh ye sä^hüt-le yu=re mühlet d-ü
 « Le vizir demande au roi de lui donner une petite heure de délai. » (TCBD.038)

xos-den-üm ses me=sox-it guş dor-it e=me
 « Je vous demande de ne pas faire de bruit, et que vous m'écoutez. (UZT.201)

*momux-d-üt u=re guy-u e=bebe=şu ez i biy-e zen-ho=y qunşi mähäle yeki=re
 eri xüşde xo-yu*
 « Elles lui faisaient la leçon, pour qu'elle dise à son père de demander en mariage une
 des veuves du quartier. (P&F007)

Subjonctif avec d'autres verbes

L'emploi dépendant du subjonctif en asyndète est attesté au sens final avec un verbe de mouvement :

veda-ram kartuşke-ho=re ve-ken-üm
 « Je vais aller arracher les pommes de terre. »

boş=gu mu=guy-u qäri biyo ve-ken-üm
 « D'accord, dit la vieille, viens que je l'ôte. »

On trouve aussi le subjonctif après *tersire* 'craindre' :

tersi-ren-üm johob=me ez dü=işmu ni=bu
 « J'ai peur que ma réponse ne vous plaise pas » (ShD-62.020)

tersire padşoh yu=re ofdge en=i kor u=re tike tike mi=sox-u
 « Craignant que, si le roi le trouvait, il ne le découpe en morceau pour cet acte... »
 (P&F106)

L'emploi du subjonctif dépendant de *daniüsde* au sens de 'être capable' permet d'enchâsser des propositions :

ye done jeräh tabib e=padşoh-eti en=u nise daniüs-dembu eri kuk=yu ye çore sox-u u=re işdoh bu gufdire eri çi xurde
 « Aucun médecin dans le royaume n'était capable de trouver un remède pour son fils, afin qu'il ait de l'appétit à manger quelque chose. » (P&F054)

Optatif avec des verbes de souhait

L'optatif récent en =gu s'emploie avec les mêmes sauf *gufdire*, puisqu'il est lui-même issu de la grammaticalisation du subjonctif dans la construction précédente :

buyruq di e=ranjber e=zen-ho=y xüşde=revoz bi=yov=gu ä=xune=y=me
 « Ordonne au paysan qu'il vienne avec ses femmes chez moi. » (SA&P.098)

bu-ra-it gu-it e=zol kele=şmu=ki se ruz yu=re mühlet vedir-ov=gu e=dov ʔo
 « Allez dire à Zol, votre chef qu'il a un délai de trois jours pour revenir au combat. »

Verbe subordonné à l'indicatif

Verbes non déclaratifs

L'asyndète est très courante aussi avec l'indicatif. On la trouve avec des verbes de perception :

mi=vin-ü e=zire ye kule tülki de-geş-di
 « Il voit sous un buisson un renard étendu. (QPM.004)

me şinovus-dem şoh Abbas buyruq do-ri yek=iş eşeher jaru zeren xokoru ve-çire-gor-i ne=sox-u
 « J'ai entendu dire que shah Abbas a ordonné que personne ne balaie la ville ni ramasse les ordures. » (C&SA.057)

he e=växd en keyf häz birden e=yor keçel mi=yov=ki dede=y=yu ä=xune gisne ne-çoq de-ri
 « Il se rappelle que sa mère est à la maison, malade et sans manger: » (T.231)

Şimi ve-rasi,=ki bonquz merd=i.
 « Shimi comprit que le bossu était un homme. » (ShD-64.064)
 ou de cognition :

me daniüs-den-iim tü ye hälöle odomi=ni
 « Je sais que tu es un homme intègre. » (PE&R.033)

me mu=gu=m tü imişev ni=yo-i=ge
 « Je me suis dit que tu n'allais pas rentrer ce soir. » (T&C.071)

Ceci est valable avec l'expression *heçu danusde* litt. 'savoir ainsi' qui signifie 'croire' :

heçu danüs-d-üm şoh Abbas gerden=me=re mi=zen-ü
 « J'ai (vraiment) cru que shah Abbas allait me couper la tête. » (C&SA.118)

kura bire odomi-ho ez rasd-i=ş heçü mi=dan-üt bedel ez eqül qariş bi-ri
 « Les gens assemblés croient tous que véritablement Bedel est devenu fou. »

Verbes déclaratifs

Il est également courant que le complément de 'dire' se construise directement, moyennant seulement le basculement des pronoms personnels en pronoms de troisième personne :

mu=guy-u yu dede=y eil-ho=i
 "Elle dit qu'elle a des enfants." (BS&SA.016)

Comparer le discours direct, qui n'entraîne pas de changement dans les pronoms personnels :

"me he ez ser şev de-geş-d-üm xis-im" mi=furmun-u zen
 « J'allais me coucher très tôt pour dormir - prétend la femme. » (T&C.071)

En revanche, il n'y a aucun phénomène de concordance des temps.

Complétives avec =ki

Le relateur =*ki* est rare pour introduire une complétive. Il est enclitique au verbe régisseur, à la fin de la proposition principale. Cet emploi complétif de =*ki* nous semble ne s'être maintenu, ou peut-être même réintroduit en tat que sous l'influence récente de l'azéri écrit, qui lui-même imite le persan. On le trouve quand une subordonnée est enchâssée dans la complétive du verbe de cognition :

e=şoh Abbas xäber doreng=ki gusbend ez bineden vedi nisdi...
 « Quand on apprend à shah Abbas que la brebis a disparu de son étable... »
 (TCBD.025)

tü danüs-den-i=ki te çodur ĩrüs=e ne=birmuni, imu=re ixdiyor nisdi eri ä=xune rafde.
 « Tu sais que nous n'avons pas le droit de rentrer chez nous avant que tu ne montres le voile de la mariée. » (ShD-44.011)

e=fikirho-xäyol-ho=y en=u=ş ne=-debu=ki u ohile bobo devrüş çend bo şev ä=xune=y en=u omo-rebu=ho xüşdeni şoh Abbas bu gufdire
 « Il ne pensait et ne s'imaginait même pas que ce vieux derviche qui était venu tant de fois chez lui la nuit, était shah Abbas lui-même. » (C&SA.080)

ou déclaratif :

*me gufdi-r-um=ki ye sal me eri bebe=y=me ne dede=y=me yos ne=gürde me
ürüs bire ni=dan-iim*

« J'ai dit que je ne pouvais pas me marier sans avoir porté le deuil de mes parents pendant un an. » (R.282)

ou avec le verbe 'ordonner' :

buyruq soxd=ki der=e xüird sox-ut da-rav-t gufdire

« Il leur ordonna de briser la porte pour entrer. » (R.336)

15-RELATIVES

STRATEGIES DE RELATIVISATION

Le judéo-tat a trois stratégies de relativisation, dont la fréquence et l'importance sont inégales, et qui correspondent à des stades diachroniques bien distincts.

La plus ancienne, attestée en persan aussi utilise les participes passé en *-de* et actif en *-de-gor*. Cette stratégie participiale est peu fréquente et réservée aux relatives courtes. La stratégie majeure, très originale, mais qui n'est pas exclusive au judéo-tat puisque on la trouve en Azerbaïdjan aussi, au moins dans le dialecte de Lahic (cf. Hüseynova 2002), repose sur l'emploi de formes verbales conjuguées auxquelles est adjoint le clitique =ho marquant la subordination – puisque les mêmes formes peuvent aussi être têtes de complétives (cf. *supra*). Enfin, certainement sous l'influence du russe et donc beaucoup plus récemment, le judéo-tat a développé assez abondamment, surtout dans le style 'écrit' des journaux, préfaces, etc des relatives à mot introducteur interrogatif en fonction de pronom relatif, dont la tête verbale peut ou non être marquée du clitique =ho.

Le judéo-tat n'a en revanche pas développé de relatives enchâssées avec le nom de domaine dans le rôle relativisé, telles qu'elles sont attestées dans certains dialectes du Sud (cf. Authier, 2010), et, pas plus que dans les dialectes du Sud, on n'y observe de relatives à relateur =ki de type persan, sauf imitation du style persan dans certains genres.

UNE STRATEGIE MINEURE : LES PARTICIPES HERITES

Des quatre formes qui en persan se comportent comme des participes, le tat a perdu le vieux participe actif indo-européen en *-ân*, et gardé le participe dit 'passif' en *-de*, le participe futur en *-deni*, qui a la même double orientation (relativisation du sujet intransitif ou de l'objet), ainsi que la forme, toujours active et généralement substantive, en *-de-gor*.

Le participe en –De

Le participe en *-de* reste employé comme en persan, presque uniquement pour des relatives très courtes, antéposées. On ne le trouve

qu'exceptionnellement postposés, en apposition (noter la répétition de l'enclitique de datif) :

u şev e=tevizor e-dembu birmunde ye johil-e zen artistka=re ez ulke-ho=y en zapad omore=re.

« Ce soir-là on montrait à la télévision une jeune artiste, venue d'un pays occidental. » (ShD-37.022)

Les positions syntaxiques relativées sont comme pour les participes apparentés dans d'autres langues européennes :

- sujet de verbe intransitif :

omore gemi-ho=re mi=de-şen-d-üm e=kun deryoh

« Je coulais les navires qui se présentaient. » (T.212)

me ez des=me veromore=re heme=re mi=sox-um

« Je ferai tout mon possible. » (T.042)

- y compris s'agissant de passif de verbes transitifs

şinire nise omore n

« Le /n/ qui ne s'entend pas. » (UZT.234)

- ou objet de verbe transitif :

duş-unde ov=e de-ki e=sovu

« Verse l'eau bouillante (litt. 'bouillie') dans la cruche; » (UZT.136)

ye pusire, kovri zere sib ver=i

« Il y a une pomme pourrie, rongée aux vers. » (D.090)

deges-unde lampe de-ri

« Il y a une lampe allumée. » ((HZ.039)

Généralement, le sujet est récupérable dans le contexte, et n'est pas exprimé

şoh Abbas=e ŷıyb omo ez soxde qälet-i xüşde

« Shah Abbas eut honte de la faute qu'il avait commise. » (TCBD.050)

heme şovu ser şev ovurde çı-ho eri kuk xurde omo-ri

« Quand ils voient que tout ce qui a été apporté la veille pour le fils a été mangé... » (P&F060)

Si un sujet est exprimé, il est au nominatif:

vezir şoh gufdire buyruq=yu=re xäber mi=d-ü e=ranjber

« Le vizir transmet au paysan l'ordre prononcé par le shah. » (SA&P.014)

u devrüş gufdire gof rasd vedir-omo

« Cette parole prononcée par le derviche se vérifie. » (C&SA.153)

Dans le cas des verbes affectifs à construction inverse, l'expérient reste marqué au datif avec =(r)e :

merd=e voisde xurek-ho=re mi=sox-d-üt
 « Elle préparait les plats qu'il aimait. » (SA&P.079)

sujet de verbe transitif ???

Substantivé

Comme tout épithète, le participe en *-de* peut être substantivé et devenir tête de syntagme nominal. Dans ce cas il peut porter la marque de pluriel :

imu danüsde-ho, dire-ho, şinovusde-ho=re heme=re gufdi-reym
 « Nous avons dit tout ce que nous avons connu, vu et entendu. » (R.427)

marina, Ada, djeyran, nison evlenmiş bire-ho=yut.
 « Marina, Ada, Djeyran et Nison sont mariées. » (A18.018)

Le sujet agent peut apparaître comme complément de nom, postposé, avec l'ézâfé sur le participe :

u e=guş ni=gir-ü gufdire=y rähgiror-e
 « Il n'écoute pas ce que lui dit le passant. (CD.07)

Participe actif en –DEgor

Transitif ou intransitif, ce participe peut former des composés avec son attribut ou son complément direct :

her po=y malad-i bire-gor — gilov-şişire-gor nisdi.
 « Tout pied boueux n'est pas fouleur de glaise. » (ShD-52.017)

Le participe actif sert à la relativation du sujet
 - agent de verbe transitif

dü-yümün xute bire-gor ve fehm soxde-gor zuhun tati=re bu akademik dorn.
 « Le deuxième a avoir appris et étudié la langue tat fut l'académicien Dorn. »(A.)

ki=ni=ge me=re xosde-gor vidirovgu e=meydu
 « Qui m'aime, qu'il entre en lice »

ommo u=re yek=iş e=kor ve-girdogor ni=bu
 « Mais il n'y avait personne pour l'embaucher. » (T.021)

ey lulegufe=re voisde-gor !
 « Qui veut des des couffins? » (P&F097)

yeki me=re yek=ige ovosune xundo-gor=e yek=ige ovosune guş doşdo-gor-e
 « Une (pomme) pour moi, une pour le conteur de cette histoire, et une pour celui qui l'a écoutée. » (C&SA.173)

- ou seul actant de verbe intransitif :

duxder zurbo-ye xunde-gor kele eqülmend bu
 « La fille était très cultivée, très intelligente. » (R.245)

zihisde-gor-ho=y derbent
 « Les habitants de Derbent » (UZT.210)

heme e=kuçe bire-gor-ho xendüs-d-üt
 « Tous ceux qui étaient dans la rue se mirent à rire. (UZT.097)

ä=ürüs-i bire-gor-ho
 « ceux qui sont à la noce »

odomi-ho e=peso=y mito rafde-gor-ho
 « Les gens qui allait derrière le cercueil » (HZ.025)

Comme le montrent les exemples précédent, il est presque toujours substantivé, conformément à son origine de nom d'agent, et ce qui explique qu'il n'entre pas en concurrence avec le participe en *-de*. Mais la forme en *-de-gor* a quelques cas d'emploi comme épithète, ce qui justifie qu'on le classe dans les participes :

kura biro-gor-e odomi-ho
 « Les gens assemblés. »

me xunde-gor-e odomi=ş nisdüm=ge işmu=re xuno, ve-rasi-ren-üm.
 « Même si je ne suis pas un homme instruit comme vous, je comprends. » (ShD-61.022)

ä=ä ĩl denişire / ä ĩl-denişire-gor

Lexicalisation de relatives et traces du participe actif en *-ân*

çi soxde-gor-ho=y en şoh Abbas
 « Les cuisiniers de shah Abbas » (QPF.16)

gesde-gor
 « promeneuse = prostituée »

sebäh-imün e=kuçe e=u vo-xur-d ye geş-deni=ho zen
 « Le lendemain il rencontra dans la rue une femme légère. » (QCP.49)

Les rares traces du participe persan en *-ân* sont sans doute des emprunts, dans un registre élevé : *dül-suxun* 'au cœur brûlant = compatissant'

LA STRATEGIE MAJEURE : RELATIVES EN –HO

Les relatives en =ho sont une des principales originalités du judéo-tat, et bien qu'on les trouve dans d'autres dialectes, non-juifs, en Azerbaïdjan (Lahiç) elles sont en tat de derbent la stratégie majeure, malgré la concurrence croissante des nouvelles relatives de type russe, à pronom relatif (voir *infra*). Ce succès s'explique par plusieurs caractéristiques :

- étant constituées à partir de formes conjuguées, les formes relatives en =ho ne sont guère limités dans l'expression de la gamme de temps et de modes (seuls les modes injonctifs sont exclus) :

«*se odomi dan-ü=ho gof sur nisdi*».

« Une parole connue de trois personnes n'est pas un secret. » (ShD-28.034)

i me ä=ümür=me küş-üm=ho odomi ki=ni ?

« Qui est cet homme que je veux tuer, pour la première fois de ma vie ? » (C&SA.160)

omo-rebu eri vosdore ye [e=çum=yu xuş biyovho] çi=re

« Il était venu pour acheter quelque chose qui lui plût. » (P&F045)

- elles peuvent être très longues :

u me yon ve-çariüsde homum ez po=y=tü ve-kende bi-r-üm=ho jurub

« cette chaussette que je t'ai enlevée du pied près du hamam en ruine » (T.262)

- elles peuvent être aussi bien restrictives :

e=gerek hisdi=ho jige n-it toçka

« Mettez un point à l'endroit qu'il faut. (UZT.169)

- que narratives (très fréquentes dans le registre littéraire récent) :

- elles sont très aisément substantivables :

govdu sux-un-debir-üt=ho=re düsdoq sox-d-üt

« Les incendiaires de l'étable ont été emprisonnés. (UZT.188)

Relatives en =ho descriptives (postposées)

keçel gü-r-d ez guşvor=me [e=vini=me de-bu=ho]

« Le teigneux m'attrapa par mon anneau, celui que j'avais dans le nez. » (T.216)

enjäk i çül jüfd jurube me=re vois-deni çül dusd-ho härmäh-ho=y=me=re
[e=jige=y=me e=girov munde bi-r-üt=ho=re] her-ki=şu=re ye jüfd bexş-üm
 « Je souhaite seulement, à chacun de mes quarante amis et compagnons, [qui ont été gardés en otages à ma place], offrir ces quarante paires de chaussettes. » (T.283)

u-ho of-den-üt hemin i merg-e vişe=re [e=kündi-ho=y en deryoh bu=ho]
 « Ils trouvent cette forêt dense, qui était non loin de la mer. » (D.037)

kar [esloh gof nise şinovus-dembu=ho e=guş=yu häroy mi=sox-d-i=ge=ş]
 « Le sourd, qui n'entend absolument aucun mot, quand bien même tu lui criais dans l'oreille... » (QPF.23)

hemin he i keçel [işmu gufdi-ren-it=ho] e=me=ş rasd omo-ri
 « Ce teigneux dont vous me parlez, moi aussi je l'ai rencontré. » (T.221)

çül qirhärem-boş-i=re [e=girov bi-r-üt=ho=re]
 « Quarante brigands, qui étaient otages. » (T.260)

dü-imün zen [oşne gir-dembu=ho]
 « La seconde épouse, celle qui se prenait un amant... » (SA&P.084)

Restrictives (antéposées)

Il est rare qu'une relative restrictive en =ho soit postposées, sauf quand le prédicat est à copule :

biyov=ho material-ho istori – imu imid doş-den-im – i pürsüş=e oçuq mi=sox-ut
 « Les futurs documents historiques – nous l'espérons – résoudrons cette question. » (AN.73)

u ruz sebähmunde u pazdehsale bi-rebu=ho
 « Le matin où il eut quinze ans... » (D.079)

e=ser en pilke=y xemze e=ser xori bu=ho
 « Sur un noyau de datte qui était par terre » (D.082)

e=zir sibdor e=puşo=y bolxun=yu ve-bu=ho
 « Sous le pommier qui était devant son balcon. » (D.089)

Sinon, cela peut marquer une nuance de sens (ici de mépris) :

şekül [tü keşi-rey=ho] e=hiç=iş âmel ni=yov
 « Ce dessin, que tu as dessiné, ne faut rien. »

Ou bien

gufdire gerekiKI i dü-imün sbornik folklor tat-i=ni e=zuhun imu vedir-omoren-üt=ho

« Il faut dire que c'est le deuxième recueil de folklore tat qui paraisse(nt) (sic) dans notre langue. »

Fonctions relativées

Sujet

Il y a deux formes verbales possibles pour relativiser la fonction sujet :

- soit le dérivé ancien en *-de-gor*, qui est un participe ;
- soit une forme conjuguée à clitique *=ho*.

Si le verbe est intransitif,

gede, [kiläh=ä düzdi-rebu=ho], vidovus-d de-raf-d e=yesiyov.

« Le garçon qui avait volé le bonnet s'enfuit et entra dans un moulin. » (ShD-52.007)

ye uçitel, [zuhun en=u zagraniçni qunoq=ä daniüs-deni=ho]

« un instituteur qui connaissait la langue de cet hôte étranger » (ShD-38.032)

mi=rav eki jäçi [nisim gufdiren=ho] [e=lapatke e=kiündi deryoh zihis-dembu=ho]

« Elle va chez le pêcheur appelé Nisim, qui habitait dans une cabane près de la mer. » (???)

ogol mi=zen-ü zen ranjber=e [ä=xune=y yu bu=ho=re]

« Il appelle la femme du paysan, celle qui était dans sa chambre. » (SA&P.106)

heme [e=ser süfre ve-bu=ho] çi-ho=re mi=xur-u xuş hälol=yu

« Il mange tout ce qu'il y a sur la table à sa guise. » (???)

restrictive postposée :

[mürü=ho] odom=iş bege seqüz javus-deni

« Est-ce qu'un homme qui meurt mâche du chewing-gum ? » (???)

kimi växd çütam bebe=şu mu=raf-d=ge e=spisok-ho=revoz eri pul kura soxde eri härmäh-ho [e=urusiyet gişne mun-dembu=ho]

« Parfois son père allait avec une pétition pour collecter de l'argent pour les camarades (litt. qui restaient) affamés en Russie. » (???)

me=re veis-deni [e=i buççe deri=ho] sürx-ho erşefi-ho=re tapşürmiş sox-um e=tü

« Je veux te confier ces pièces d'or et d'argent qui sont dans ce sac. » (???)

Stimulus ou possédé de verbe à construction inverse

[hisdiho] pul mol=me e=i [e=doqle deri=ho] dexül de-ri

« L'argent et les biens que j'ai se trouvent dans cette boîte qui est dans le buisson ? »
(SA&P.072)

Sujet de passif

i toze nüvüsde omo-ret=ho ovosune-ho ez gof-ho=y en ombardeki heysä üt
zihis-den-üt=ho ovosuneçi-ho=y=mu

« Ces légendes récemment transcrites d'après les paroles de conteurs qui sont pour la plupart encore en vie... »

ovosune-ho=y tati pušo-te defus zere omore bi-r-üt=ho e=süfde=y sbornik
folklor tati 1940 *s veye e=pesini sal-ho vedir-omo-ret=ho e=almanax tati

« les légendes tat publiées auparavant dans le premier recueil 'Folklore Tat' de 1940 ou bien parues dans les dernières années dans l'Almanach Tat. »

Sujet de verbe transitif

şüqäm en=u tü=re e=ser=me boloh zendi=ho zen para gerdo!

« Que le ventre de cette femme se fende qui t'a enfanté pour mon malheur! » (ref ShD-3.048)

zen padşoh [ez-u pul düzdi-rembu=ho] mu=guy-u eri xüşde

« La femme du roi, celle qui lui volait de l'argent, se dit à elle-même: » (SA&P.081)

merd [gufere=re ovurdiho] vedi nisd-i

« Elle voit que l'homme qui avait apporté le berceau a disparu. » (P&F107)

u [heme e=ser süfre ve-bu=ho] çi-ho=re mi=xur-u xuş hälol=yu

« Elle mange de tout ce qu'il y a sur la table avec bon appétit. » (P&F058)

u-växdi şoh eki [düzd-i sox-dembuho] zen xüşde ruy bire

« Alors le roi, se tournant vers sa femme qui commettait des vols... » (SA&P.118)

i se ruz=i [i pehlivu-ho=y i peyle=re nise vosdo-reni=ho]=re me edeye di-ren-üm

« Cela fait trois jours que je vois ces braves qui ne lèvent pas cette coupe. »

Objet direct

tü=re voyu=ho baxş

« le cadeau que tu voudras... » (ShD-10.021)

me edeye [bebe=y=mu pähni sox-di=ho] xäzine=re ve-ken-den-üm

« Je ne fais que déterrer le trésor que mon père a caché. »

johil-ho di-renge i kuk e=işu sox-deni=ho hürmet-e...
 « Quand les jeunes virent l'honneur que leur faisait cet enfant... »

qäzenj sox-deni=ho çor tüme
 « les quatre tomans qu'il gagnait... » (M&M.014)

yä ħni i ye tüme u eri duxder xüşde xärij-i sox-deni=ho edeye ehovoi rafde
 « Ce toman qu'il dépense pour sa fille part en vain. » (M&M.032)

me=re ye jire vois-deni ez [inson-ho sox-deni=ho] ħş-ho eri xurde
 « J'ai quelque envie de manger des nourritures préparées par les hommes. »
 (R&T.026)

expérient de verbe à construction inverse

???

Objet indirect

???

Relativisation du possesseur

begem eri en=i kor [e=ser xudo ve-bu=ho] odomi odomi=re mi=küşü?
 « Est-ce que vraiment un homme pieux (litt. sur la tête duquel Dieu est) tuerait un autre homme pour cela ? » (C&SA.166)

derd ombar bu=ho odomi ombar gof mi=sox-u...
 « Qui a beaucoup de souci parle beaucoup aussi. » (ShD-12.041)

hemmişe e=des-ho=yu kor de-bi-ri=ho, ez jofo toymiş ne=bi-ri=ho zen
 « une femme dont les mains sont toujours affairées, et qui n'est jamais rassasié de travail »

Relativisation de l'instrumental-comitatif

Les relatives où c'est l'instrumental-comitatif qui est relatif peuvent comporter un pronom résomptif :

omo yeki ez härmäh-ho=y [en-u e=u=revoz hemişe xur-dembuho]
 « Arriva un de ses amis avec qui il avait l'habitude de boire. » (QCP.27)

Mais cela ne semble pas obligatoire :

fähle-ho xüird mi=sox-d-üt [ez qiroq-ho=y dor-ho çeper soxde omo-rebu=ho] ohun-ho=re

« Les travailleurs ont cassé les grilles avec lesquels sont entourés les arbres. » (Lulu)

Relativisation du locatif

Les relatives dans lesquelles le nom qu'elles déterminent a fonction de locatif sont des équivalents de subordinées circonstancielles,

- de lieu :

mi=zen-üm ye [ve-jehis-deni=ho] hovo.

« Je jouerai un air à danser. » (K&F.)

šoşir-ho dü yeki=re hüil do-dore de-raf-d-üt e=[padşoh de-bu=ho] vogun.

« Les riches entrèrent en se poussant dans le wagon où était le tsar. » ((ShD-16.013)

sunduq=ä mi=nü e=[yu xisi-reni=ho] utoq.

« Il pose le coffre dans la chambre où il dort (sa chambre à coucher). »

gemriil dir-omo-reni e=[zen padşoh xisi-reni=ho] utoq.

« Gabriel se lève du trône et entre dans la chambre où dort la femme du roi. » (ATK.025)

bülbül omo nüş-d e=ser [yu süfde mä^hni xun-dembu=ho] jige=y xüşde.

« Le rossignol vint se poser à l'endroit où il chantait ses chansons, avant. » (R&C.034)

injo [zinde-ho=re mürde, mürde-ho=re zinde sox-deni=ho] jige=i.

« Ici est le lieu où l'on fait mourir les vivants et revivre les morts. » (P&F119)

xub=i=ki me heysä^hät ez [me hemişe^höv ze-ren-üm=ho] serhäd giro-r-um.

« Le mieux est que j'aie maintenant au-delà du territoire où je chasse habituellement »

e=[des=tü ne=ras-ü=ho] jige des me=keş !

« Ne tends pas la main vers ce qu'elle ne peut atteindre. »

- de temps :

ranjber-ho ez kor çuli vo-goş-deni=ho växd bu.

« C'était l'heure où les paysans rentrent du travail aux champs. » (Loup et le chat.026)

[gele=re e=yetäq fur-av-un-deni=ho] vä^hdo mi=bu.

« C'était l'heure où l'on fait descendre le troupeau à l'enclos. » (R&T.084)

[bebe=y duxder ser^hüil en=u=re bur-rabu=ho] ruz

« Le jour où le père de la fille avait coupé la tête de son enfant. »

Il arrive assez souvent que des constituants nominaux de la relative se retrouvent placés après le nom tête :

pürsi ez-u u çü di-ri=ge çü şinovus-di=ge e=[u raf-debu=ho] dih [eri ʕord keşire e=yesiyov]

« Elle lui demanda ce qu'il avait vu et connu dans le village où il était allé au moulin pour moudre leur farine. »

Relatives en=ho substantivées

Les formes en =ho, sont fréquemment têtes de relatives, sans antécédent :

«*e=içku ombar ser de-nü=ho ser xüşde=re vir mi=sox-u*».

« Qui livre sa tête à la boisson, sa tête, il la perdra! » (ShD-3.051)

bi=hil e=dül=yu deri=ho=re

« Laisse sortir tout ce qui est dans son coeur: » (MDF2.086)

Ces relatives peuvent être longues (contrairement à celles qui utilisent la forme en –de-gor) :

dül-teng-ho=re dül-şor sox-deni=ho, pähniki-ye sur-ho=y xudo=re oçmiş sox-deni=ho devrüş=i

« Celui qui réjouit les attristés, celui qui révèle les secrets cachés de Dieu, c'est le derviche. »

[e=jige=y=me e=girov mun-debir-üt=ho]=re her-ki-şu=re ye jüfd bexş-üm

« A chacun de ceux qui ont été pris en otage à ma place, j'offre une paire de chaussettes. »

[ez yeki durdur xisi-renbir-ütho] imohoy xuruzkühi ä=qäl en tülki biror xisi-rebu

« [Eux qui avaient dormi loin l'un de l'autre], maintenant le tétras était endormi dans les bras du renard son frère. »

[me eilov=e deniş-i-ren-üm=ho] ez u tovne=ni

« Ce que je regarde autour est à cause de cela??? »

[e=ser eqül ve-bu=ho]=ş i-jire buyruq mi=d-ü?

« Quiconque a son esprit donnerait-il un tel ordre? » (C&SA.062)

duxder heme qoziyäqäder e=ser=yu omo-ri=ho=re ixdilot mi=sox-u

« La fille raconte tout ce qui lui est arrivé. » (P&F079)

merd heçu mi=dan-ü [i tihi biri-ho] duşov nisdi xun en ʕürüsi

« L'homme croit que [ce qui a coulé] n'est pas du jus, mais le sang de la mariée. (P&F039)

RELATIVES DE COMPARAISON

Participiales comparatives

Les comparatives

boş=gu jon merd tii gufdire=re xuno ???

« Soit, cher mari, nous ferons comme tu as dit. » (SA&P.077)

me=ş ez imburuz=evoz he heçu tii soxde=re xuno mi=sox-um

« Moi aussi à partir d'aujourd'hui je ferai exactement comme toi. » (SA&P.135)

tii=re vois-deni heyebo, e=ovosune bi-reni=ho=re xuno, bu?

« Tu veux que cela se réalise d'un seul coup, comme il arrive dans les contes? » (MDF2.060)

Relatives en =ho comparatives

*belki i jovon=iş duxder=i u e=divor ve-çarişde homum şeher=işu de-bu=ho
jovon-e pehlivon=e xuno*

« Peut-être que ce jeune homme est une fille aussi, comme ce jeune paladin qui était dans le mur écroulé de leur ville? » (T.173)

ez des=me ver-omo-reni=ho=re xuno şor-i birmun-den-üm e=kiflet=me

« Je montre autant de joie que je peux à ma famille. » (C&SA.022)

şiloli veçe-le=re girü=ho=re xuno veber-d e=asmu

« Comme un faucon qui saisit un poussin, il l'emporta dans le ciel ? »

*devletmend-ho=y heme=y şilom eri en=u kor eyeki bire buriüt eri çü=ki eri
e=çele de-şende vileyet sovyet-ho=re e=çele=y muş-i de-şen-üt=ho=re xuno*

« Les riches du monde entier sont unis pour piéger l'Union soviétique comme on piège une souris. »

*jä^ş-ho e=tur jä^ş-çi ofdo-ren-üt=ho=re xuno e=lule-ho=y=me ofdo-ren-üt
megez mujak*

« Comme des poissons qui tombent dans le filet d'un pêcheur, les mouches et les moustiques tombent dans ma toile. »

me ez bebe=y=me unqäde nik-i=re ne=di-rem ez i xärme direm=ho=re xuno

« Je n'ai pas vu tant de bonté de la part de mon père que ce que j'en ai vu de la part de cet âne. »

On peut avoir en tête de ce type de comparative le mot *teher* ‘façon’ grammaticalisé apparemment en conjonction, d’où une sorte de circumposition *teher... xuno* :

teher en zen-ho=ymu e=yesxune giryo vo-kur-deni=ho=re xuno...

« A la façon de nos femmes quand on célèbre le deuil dans la pièce des pleurs... » (ShD-4.004)

RELATIVES A VERBE FINI

Corrélatives

ez çend padşoh-zade-ho eri duxder=me ilçî dor-omiri, me duxder=me ne=dorem.

« Quels que soient tous les ambassadeurs de princes qui aient pu se présenter, je ne leur ai pas accordé ma fille. » (B&M.268)

Le pronom relatif

Le pronom relatif introduit surtout des relatives descriptives :

e=kombinat konyaksox-i şeher derbend, güzel-e konyak-ho=y komi=ki firehu mä lüm-lü-nüt neki e=vileyet imu, hemçün e=de vileyet-ho=yge=y şilom=iş.

« au combinat de fabrication de cognac de Derbent, dont les excellents cognacs sont connus largement non seulement dans notre pays, mais aussi dans les autres pays du monde. » (A1.26)

u=re ujire tilisim=i, e=kumek-i komi=revoz u=re e=i şilom çü voisd=ge soxde daniüs-deni.

« Il a un talisman grâce auquel il peut faire tout ce qu’il veut au monde. » (SHD-34.008)

din müşi=re ä=äre=y xäzer-ho lov sox-dembür-üt juhur-ho komihoki virix-dembür-üt ez xori Rum ez tovune=y bi-insof-i padşoh=yu

« La religion mosaïque fut répandue parmi les Khazars par les Juifs qui fuyaient Byzance à cause de la tyrannie de l’empereur. » (A.18)

xalif bäqdod-i [ez des komi=ki gu=yge u yoqin biyo mir-ü hemin yu xüşdeni=yu=ni gufdire

« Le caliphe de Bagdad, par la main duquel il devait paraître-il être tué, était lui-même, justement.... » (D.058)

duxder-ho di-renge hol keçel=e mi=-d-üt dede=y en=u=re ujire dermu [ez komi=ki kele zen usä üt xub mu=bu, e=poy me-xizü]

« Elles donnent à sa mère un tel remède, par lequel elle guérit aussitôt, et se met debout. » (T.253)

qopuçi-ho=y en padşoh [e=komi-ho=ki puşpuşoki gufdire omo-rebu e=tovun en=uho]

« les portiers du roi, dont il a été question auparavant... » (SA&P.026)

kele merd-i, komi=ki u=re doş-di ver-ov-un-di

« C'est un vieil homme, qu'il garde chez lui et entretient. » (M&M.022)

yeki ez u-ho bi-ri kiflet manaşirov-ho en künd-e qunşi=mu 'esül komi=ki hemçün bi-ri ez dih kele bebe-ho=y mu xänjel-Qäle

« L'une d'elle était la famille des Manashirov, nos voisins, également originaires du village de nos ancêtres, Khenjelqele. » (A13.017)

Quand ce type de relative est employé pour relativiser le sujet ou l'objet,

kur [komi=ki hiç=iş nise di-rembu, tovuş-e çüşme-lü-ye ruz=iş eri en=u torik-e şev=e xuno bu] se-imün peyle=y şorob=e xurde=bäqdo toze pur-e peyle=y şorob=e e=des gürde xendüsde şor-i soxde mu=guy-u

« (QPF.19)

keçel eri xüşde fikir mi=sox u eri rafde poisde imişev ä=xune=y en birogor-e odomi [komi=re=ki imişev eri xurde xub-e xurek mi=bu]

« (T&C.023)

Les relatives à pronom relatif peuvent se trouver enchâssées dans une proposition elle-même subordonnée :

şimi ez zen xüşde xosd siyeh-e çeşmek-ho=re, komi=re=ki çükle=y kuk en=u e=växd hemion vo-nore geş-dembu.

« Shimi demande à sa femme les lunettes noires que son petit-fils mettait pour se promener en été. » (ShD-35.021)

Exceptionnellement, le pronom relatif peut être sans l'élément =ki :

e=ovosune «şoh abbas ve ranjber», komi=re nüvüsdı ez gofho=y Seryo yuşvayeva bi-växd ez zindeguni raf-di=ho, Semen Sadikov...

« Dans la légende de Shah Abbas et du paysan, que Semen Sadikov a transcrite d'après les paroles de Sarah Yushvaeva, trop tôt décédée... » (Intro.0067)

her inson, komini e=dünyoh zihisde, e=nubot=yu mi=rav ez=i xuş-e 'ülom.

« Tout homme qui vit sur cette terre finit par arriver à ce monde béni. » (A8.002)

Corrélatives à forme subordonnées en =ho

çend igid-ho eki en=u divor ve-çariüsde homum şeher en=u-ho künd omoregor-ho heme puç bi-ret gufdire

« Tous les braves qui s'étaient approchés de ce hammam aux murs délabrés de leur ville avaient disparus. » (T.051)

deşe xüşde=re ä=qäd ov di-ro e=u jä^ε=evoz e=kişd-i

« Jette-toi dans l'eau, lutte avec le poisson! » (T.131)

me tü=re çenqäde voisd pul mol mi=d-üm

« Je te donnerai autant d'argent que tu voudras. » (T.132)

Il arrive qu'une relative à forme en =ho postposée soit introduite par un pronom (interrogatif > relatif) qui précise la fonction (oblique) relativée :

heçi u äxir mi=yov medir-ov e=u şeher [eje heysä üt zen en=u äil-ho=y en=u zihis-den-ütho] jige

« Ainsi il finit par arriver à cette ville, l'endroit où actuellement vivent sa femme et ses enfants. »

mi=yov u ruz [keyki [çü e=desdi fähle=revoz soxde biyovho] en devletmend-ho ni=bu en fähle-ho mu=bu]

« Viendra un jour [où [ce qui sera fabriqué par la main des travailleurs] ne sera plus aux riches, mais sera aux travailleurs]]. »

RELATIVES A FORME VERBALE HYPOTHETIQUE

On adopte ici une approche forme > fonctions pour décrire les trois types de subordonnées (relative, complétive, et adverbiale) qui partagent le fait d'avoir pour tête une forme verbale

Corrélatives conditionnelles (indéfinies)

ki dü kuz=e xur-deni=ge, u aslan=e xuno ütke, hürş-lü bire, ki se kuz=e şorob xurd=ge u xug=e xuno ez häyo-hürmet vede-rafde, purdali, bilesumol bi-reni ofdore he ä=xurde-nüşde jige.

« Qui boit deux cruches de vin devient hardi et violent comme un lion, et qui en boit trois, perd toute pudeur comme un cochon, se souille et se salit, et se vautre là où il a bu et mangé. » (ShD-36.045)

*ki pineçi-yeti çekme-çi-i soxd=ge ser en=u e=meydu=y şeher burra omo-
reni=ni*

« Qui fera métier de cordonnier ou de bottier, sa tête sera coupée sur la grand-place. »
(C&SA.029)

*her-ki i buyruq=me=re puzmiş soxd ser=yu e=meydu=y şeher ez gerden=yu
burra omo-reni=ni*

« Quiconque enfreindra mon ordre, sa tête sera coupée sur la grand-place. »
(C&SA.026)

ezimbäqdo çü=ş qäzenj sox-d-üm=ge heme unjige mi=-debu

« Tout ce que je gagnerai dorénavant se trouvera là-même. » (SA&P.073)

u çi lap kem xur-dembu, eri çi xurde, u=re işdoh nise bi-rembu

« Il mangeait très peu et pour ce qu'il mangeait n'avait pas d'appétit. (P&F051)

e=çüjire şor-i bexdever-i rasi=ge keçel, heme dusd-ho=şmu raso

« La même joie et le même bonheur auxquels est parvenu le teigneux, que tous vos amis y parviennent! » (T.293)

On trouve uniquement dans des proverbes un type de corrélatives à apodose négative et protase postposée :

heme raç nisdi, ki=re «güzel» num=i=ge.

« Tout n'est pas beau qui s'appelle 'Belle'. » (ShD-61.040)

heme yesiyovçi nisdi, ki e=tuz ōrd=evoz sipi bi-ri=ge.

« Chacun n'est pas meunier qui est blanchi de farine. » (ShD-61.041)

Des relatives de type persan ?

On n'a trouvé qu'un seul passage qui semble comporter des relatives de type persan, pour relativiser le sujet. Mais il semble évident qu'on a ici à faire à une imitation du style sapiential, dans une légende (TCBD) d'origine persane :

i xokister e=kelle=y ser en=u odomi ki e=zen xüşde sur xüşde=re do=ge

« Cette poussière est comme la tête de cet homme, qui confie son secret à sa femme. »
(TCBD.03)

*i tepe=yge=y xokister e=ser kelle=y en=u odomi=ki ez toze ōşir pul ä=qärd
ve-gürd=ge*

« Cet autre tas de poussière est sur la tête de cet homme, qui emprunte de l'argent à un nouveau riche. » (TCBD.04)

i tepe=yge=y xokister e=ser en=u odomi=ki epadşohe ombar qulluq soxd=ge

« Cet autre tas de poussière est sur cet homme, qui se rend trop utile au roi. »
(TCBD.05)

16- SUBORDONNEES LOGICO-TEMPORELLES

Les procédés de subordination adverbiale sont aussi hétéroclites que ceux qui servent à intégrer des relatives ou des complétives. Là encore, on peut d'un point de vue formel distinguer des formes 'semi-finies' (conjuguées mais augmentées d'un clitique hypothétique), des formes spéciales non conjuguées (converbes et gérondif), et des conjonctions d'origines variées mais toujours récentes.

CONDITIONNELLES GLOBALES ET CONCESSIONNES

Dans les phrases conditionnelles, le verbe de la protase est une forme conjugulée mais augmentée de =ge¹². Elle marque donc à peu près les mêmes catégories que dans une indépendante, sauf que l'éventuel passé n'est pas un imparfait habituel, mais exprime l'irréel.

L'emploi de la conjonction bizarrement refaite *egener* (ou plus rarement *eneger*) est assez fréquent dans un registre élevé, ou si la protase est très longue. Celle-ci est généralement préposée, mais elle peut être postposée :

zen=e oşne eri çü=ni egener şüver=yu hemişe e=yon=yu bi-reng e ez dül-i yeki zihis-den-üt=ge ?

« Qu'est-ce qu'une femme a à faire d'un amant, si son mari est toujours près d'elle et qu'ils vivent en bonne entente? » (SA&P.127)

Phrases conditionnelles réelles

Les protases conditionnelles réelles, qui portent généralement sur le futur, ont une forme verbale basée sur l'aoriste, ce qui est un trait assez courant dans les langues daghestanaises, mais pas en azéri. La forme du verbe de l'apodose est libre :

me imburuz tih vo-goş-d-üm=ge eri=me keke xürd-i=ni

« Si je reviens aujourd'hui bredouille, c'est pour moi une grande honte. » (Ch&R.009)

¹² Ce clitique est la trace d'un ancien mot *eger* qui existe en persan sous la forme *agar* en tant que conjonction initiale. Le déplacement de cet élément en position finale de proposition est dû à l'influence du clitique conditionnel et indéfini de l'azéri *-sA*. (En kryz, le mot *agan* peut se trouver à l'une ou l'autre extrémité de la protase, cf. Authier 2009.)

egener imu eri en=u ye odomi=re bexş ne=şen-d-im=ge heme=y imu puç=im
 « Si nous ne lui offrons pas un être humain, nous sommes tous perdus. » (T.127)

ne=omo-r-üm=ge heme=y en=i sürx-ho ez me bexş eri jä met en numaz
 « Si je ne reviens pas, offre toutes ces pièces d'or de ma part à la communauté de la synagogue. » (PE&R.035)

egener rasd-i=re gufdi-r-üm=ge qähr-i ni=boş-i?
 « Si je te dis la vérité tu ne te mettras pas en colère ? » (ShD-26.029)
 mais généralement à l'éventuel :

me e=şüver raf-d-üm=ge me=re kuk=iş mi=bu
 « Si je me marie, j'aurai aussi un fils. »

egener tü me=re ne=hişdi=ge u=re eri=me xosde me mi=mür-üm
 « Si tu ne me laisses pas la demander en mariage, je mourrai. » (P&F082)

eneger me daniüs-d-üm=ge tü eri=tü oşne gürdei danüsde boş me tü=re mi=küş-üm
 « Si j'apprends que tu as pris un amant, sache que je te tuerai. » (SA&P.070)

egener u pul kuk=e heysä üt ne=do=ge zen sevdeger e=yu ihdibor ni=sox-u sürx-ho=y xüşde=re eri hişde eki en=u
 « S'il ne rend pas immédiatement l'argent du garçon, la femme du marchand ne lui fera pas confiance pour laisser auprès de lui ses pièces d'or. (PE&R.039)

On peut trouver, beaucoup plus rarement, le parfait dans la protase :

tü eri pul-ho=y=tü=re berde omo-rey=ge ve-gi ber !
 « Si tu es venu reprendre ton argent, prends-le et emporte-le ! » (PE&R.041)

On ne trouve pas de formes conditionnelles basées sur un verbe au présent. Mais si le prédicat n'est pas verbal, on emploie la copule normale pour une hypothèse sur le présent

egener i kosib teksirkor=i=ge tü me=re dül di me ser en=u=re ez gerden=yu bur-um
 « Si ce pauvre est coupable, donne moi le coeur de lui couper la tête. » (C&SA.174)

i keçi en işmu=ni=ge, i kuk işmu e=ser menqäl burj-un-deni=ho bisembe-ye gurgur en me=ni.
 « Si cette chèvre est la vôtre, ce gros dindon que votre fils fait cuire au barbecue est le mien. » (ShD-39.029)

L'aoriste dynamique ou statif du verbe 'être' servent pour une hypothèse sur le futur, et ces formes peuvent avoir une valeur irréaliste (c'est l'apodose qui précise le sens). Comparer :

imu=ş tü=re gerek bisdo-r-im=ge hemişè hozur=im ä=qulluq=tü.
 « Si jamais tu as besoin de nous, nous sommes toujours prêts à te servir. » (T.291)

çore=y=me bu=ge xori=re para mi=sox-um e=zir xori mi=da-ram!
 « Si je pouvais, je fendrais la terre pour rentrer dessous! » (ShD-2.019)

Conditionnelles irréelles

Les périodes irréelles se caractérisent par une forme d'éventuel passé aussi bien dans la protase que dans l'apodose. On ne distingue pas

irréel du présent :

u igid he-i-sä üt injo mi=bisdoge me e=u e=şüver mi=raf-d-üm
 « Si ce héros était ici, je l'épouserais. » (T.207)

egener tü bij ni=bisdi=ge bebe=şmu=re e=i şeher yeki seme dirogor şinoxde-gor mi=bisdo
 « Si tu n'étais pas un bâtard, il y aurait dans cette ville quelqu'un qui ait vu ou connu ton père. » (P&F175)

e=ser=tü eqül me-bisdo=ge tü i-jire şä ĩr=e ni=burru-r-i hälol-e zene dede=y ĩil-ho=re heçi yozuq ni=sox-d-i
 « Si tu étais sain d'esprit tu ne prononcerais pas un tel jugement, tu n'affligerais pas ainsi une honnête mère de famille. » (BS&SA.044)

et

irréel du passé :

egener ser en=u ez gerden en=u mi=ofdo=ge, u gene pesovo çariüde, quz ni=bisdo u=re eri ve-girde.
 « Si sa tête était tombée de son cou, il ne se serait pas retourné ni baissé pour la ramasser. » (ShD-61.192)

ez imu eri en=u xäyr ni=bisdo=ge imu eri=yu qäzenj ni=ovur-d-im=ge u eri=mu u kor-ho=re mi=soxd
 « Si cela ne lui avait pas profité, si nous ne lui avions pas rapporté de l'argent, il aurait fait cela pour nous? » (MDF2.135)

Concessives

'bien que'

Mais en général, les concessives font suivre dans la protase une forme verbale conjuguée d'un suffixe complexe =ge=ş où l'on reconnaît le clitique hypothétique =ge et le clitique de focus =(i)ş (cf. en latin *et-si*):

egener her dü imu zinde mun-d-im=ge=ş me ye fend ʿämel mi=ofum
 « Même si nous restons en vie tous les deux, je trouverai quelque ruse. » (C&SA.142)

kele-bebe=şmu=ş ez qovre vä-xişde omo=ge=ş, me ez jige=y=me ni=jümüü.
 « Même si ton grand-père se levait de sa tombe, je ne bougerai pas de ma place. »
 (ShD-64.068)

Il arrive que le clitique de focus =ş se dissocie de =ge et se déplace sur un constituant nominal :

me heme bire-nebire=y=me=re=ş furuxdum=ge, gene qimet en=i=re dore ni=dan-üm
 « Même si je vendais tout ce que j'ai, je ne pourrais pas payer ce prix. » (P&F149)

Concessives partielles

Elles sont assez rares dans le corpus, et associées à un style soutenu ou pathétique :

çenqäde gemriil fähle-i mi=soxd=ge=ş zähmet mi=keşi=ge=ş e=nun partal kiflet xüşde nise rasi-rembu
 « Gabriel avait beau faire tous les travaux les plus pénibles, cela ne suffisait pas à nourrir et vêtir sa famille. » (ATK.004)

çü jire kor=e=ş ne=ver-ov-un-d-üt=ge şher-i-ho=y mu jofo=y en u-ho hemmişe barasi-lü=ni
 « Quel que soit l'oeuvre que les gens de notre ville aient entreprise, leur travail a toujours été couronné de succès. » (A13.006)

Le clitique de focus peut s'ajouter à un élément non verbal en focus (interrogatif ou non) plutôt que sur la forme verbale conditionnelle :

pesde çü=ş bisdo=ge odomi=ni
 « Après tout, quel qu'il soit, c'est un être humain. » (T&C.085)

ez peleng-ho, bebir-ho=ş hisdi=ge.
 « bien qu'elle soit de la race des panthères et des tigres. »

Concessives coordinatives (adversatives)

Dans certains cas, le sens est moins strictement concessif qu'adversatif, et la conjonction *ommo* peut être employée :

şev xäyli giroşde bu=ge=ş hele unqäde torik ne=bi-rebu.
 « La nuit était très avancée, mais il ne faisait pas encore tellement sombre. » (Biror-ho. Dü-imün serne.001)

goh-bir u mar bire e=yäxän=me ve-piçi-reni=ge=ş, ommo e=kes=evoz u äsel rüqä=re xuno=i...

« Bien que parfois elle se transforme en serpent et cherche à m'étrangler, (mais) avec les autres elle est tout miel et beurre. » (ShD-64.036)

Il arrive que le verbe de la protase ne soit pas marqué comme forme subordonnée conditionnelle ; dans ce cas on a normalement la conjonction *ommo* au début de l'apodose :

zen çenqäde ogol ze şuv-un-d şimi=re, ommo u çum ne=ve-kurd, juhob ne=do.

« Sa femme eut beau appeler et secouer Shimi, il n'ouvrit pas l'oeil ni ne répondit. » (ShD-32.003)

'malgré'

On trouve comme calque de l'azéri (*baxmayaraq*) et du russe (*nesmotrja na to chto*) le séquentiel négatif de *denişire* 'regarder' pour exprimer la concession :

ne=denişire e=u kor=ki me kele vedi-lü-ye qumorbaz=üm...

« Malgré le fait que je suis un joueur hors pair... » (QCP.47)

CONJONCTIONS

On réserve ici le terme de conjonctions à des subordonnants en début de proposition. Elles peuvent être identiques à aux prépositions utilisées avec les noms, ou spécifiques à l'intégration de prédicats.

Prépositions avec un infinitif

Les infinitifs subordonnés introduits par une préposition on pour sujet celui de la principale.

'avant que'

L'adverbe-préposition *puşo* 'devant' s'emploie avec un sans temporel devant l'infinitif avec ou sans la préposition *ez* d'ablatif :

puşo=y ez der vede-rafde...

« Avant de sortir... » (HZ.004)

puşo=y soq boş-i gufdire

« avant de dire merci »

şev puşo=y xisire tülki mu=gu...

« Le soir avant de dormir, le renard dit: » (R&T.049)

***ez* ‘depuis que’**

La préposition *ez* d’ablatif s’emploie seule pour exprimer ‘depuis’, ce qui s’écarte de la situation avec un nom, où il faut employer la circumposition *ez...=(r)evoz*. En revanche, après un complément phrastique, on ajoute généralement la locution *e=i lo* ‘de ce côté-ci’, en voie de grammaticalisation, mais qui reste facultative :

kuk padşoh ez duxder=e xosde e=i lo xub bi-ri

« Depuis que le fils du roi avait épousé la fille, il avait guéri. » (P&F089)

ez pineçi çovuş bire e=i lo giroş-deni e=künd-i ye=meh

« A peu près un mois passe depuis que le cordonnier est devenu gendarme. » (C&SA.094)

***hette, te* ‘dès que’**

hette semble être issu de la préposition arabe *hatta* ‘jusque’ (utilisée en tant que conjonction avec un sens final en arabe) mais en tat elle n’a t’emploi que temporel :

şoh Abbas hette e=dervoze=y xüşde vo-goşde

« Dès que rentré à son palais, shah Abbas... » (C&SA.024)

hette çum=tü ä=xov ve-rafde tü ye xür ze-ren-i üsb=e xuno,

« Dès que tu fermes l’oeil pour dormir, tu hennis comme un cheval. » (ShD-35.040)

***te* ‘jusqu’à, avant de » ‘tant que’**

La préposition *te*, issue du persan *tâ*,

te merd jümüsde çariüsde zur-i zur-i süfre=re e=puşo=y en=u mi=var-av-un-d-üt

« Dès que leur mari bougeait ou se retournait, vite vite elles installaient une nappe devant lui » (SA&P.079)

te sebäh bire mu=ra-y unjo i mix=ä mi=zene e=divor en=u ve-çariüsde homum

« Avant le matin, tu iras là-bas et tu planteras ce clou dans le mur de ce hammam en ruine. » (T.045)

tü te me vo-goşde kutum-ho=re dir-ov-un

« D’ici mon retour, rentre les sardines ! »

te tü kor=e ve-rasde me eri=tü xurek sebähmünde-i hozur sox-um

« D’ici à ce que tu aies fini le travail je vais te préparer le déjeuner. »

L’infinitif peut être précédé de l’adverbe *yegile* ‘une fois’ :

te bazar yegile säxd bire, bu=ra- ne=dovo ye kerg eri=me vosdo, ye xuruz eri=tü.

« Avant que le marché ne ferme, va acheter une poule pour moi et un coq pour toi. »
(ShD-24.002)

***te yebo* ‘avant de’**

Cette conjonction est composée de *te* et de *ye-bo*, litt. ‘une fois’ (persan *bâr*) :

hele te yebo e=yon xune=y en=u rasire

« Avant même d’arriver près de la maison de celui-ci... » (C&SA.096)

pineçi te yebo u=re juhob dore ä=xüşde do-mun-d

« Avant de répandre, le cordonnier réfléchit: » (C&SA.111)

ranjber te yebo xiş=e ä=xori do-nore he e=ser bere digdigi zere ve-jehis-deni

« Avant d’enfoncer sa charrue dans la terre le paysan, au bout du sillon, dansait la jigüe. » (SA&P.004)

***teyte* ‘d’ici à ce que’**

Il semble que *teyte* soit une forme renforcée par redoublement de *te* :

teyte u danüsde ye äreb-e växd mi=giror-ü

« D’ici à ce qu’il l’apprenne, il passera de l’eau??? » (C&SA.140)

***infinitif à l’instrumental* ‘alors que’**

heçi e=fikir soxde=revoz...

« Alors qu’il songeait ainsi... » (ATK.008)

Conjonctions avec un verbe conjugué

Il y a très peu de conjonctions utilisables avec un verbe conjugué en tat, en quoi cette langue se distingue de façon frappante du persan contemporain, et l’une d’elles (*çünki*) est certainement un emprunt récent à l’azéri qui la tient du persan.

***te* ‘tant que’**

te peut s’employer avec un verbe conjugué ou une copule avec ce sens un peu différent de celui vu plus haut :

te ser=tü hele soq hisdi=ho vir boş ez injo
 « Tant que ta tête est encore sauve, disparais d'ici! » (T.055)

u-ho=ş te küif-ho=y Şimi=re temiz ne=sox-d-üt, u=re räho ne=dorut.
 « Ceux-ci ne laissèrent pas Shimi avant de lui avoir vidé [nettoyé] les poches. » (ShD-3.007)

'dès que' : *yebo, hergoy*

On hésite à considérer *yebo* seul comme une conjonction ; dans l'exemple suivant, il fonctionne manifestement en parallèle avec l'emprunt *birden* :

yebo kuk e-dembu jesde birden seg di nazu=re
 « A peine commença-t-il à glisser que soudain le chien vit un chat. » (UZT.094)

hergo=y semble fait de *her* 'chaque' et *go(h)* 'lieu, moment' ; noter l'emploi de l'aoriste avec une valeur de futur en subordination :

tü mi=mir-i hergoy xär=tü se gile tiz ken-d
 « Tu mourras quand ton âne pètera trois fois. » (CD.021)

çünki 'parce que'

Assez fréquente en azéri pour exprimer la cause quand elle est donnée après la conséquence, cette conjonction est assez rare en tat en dehors du style livresque :

i ovçi ez öv xüşde hiç buş ni=vo-goş-d çünki des=yu ombar qälej bu
 « Ce chasseur ne revenait jamais bredouille de sa chasse, car sa main était infailible. » (Ch&R.002)

täxde-ho=y xori xune=re tozeden de-şen-ü, çünki kühne täxde-ho pusi-ri.
 « Il pose un nouveau plancher dans la maison, car les anciennes planches sont pourries... » (ShD-65.004)

Adverbes relatifs

Dans les textes récents, et manifestement à l'imitation du russe, on trouve des adverbes relatifs constitués de l'interrogatif suivi de =*ki* : *ejeki* 'où' et *key=ki* 'quand' :

i dur-e jige ejeki odomi-ho räh nise daniüs-den-üt
 « Cet endroit éloigné dont les hommes ne connaissent pas le chemin » (D.052)

vo-goş-deni eki en=u dor, ejeki u xär xüşde=re bes-debu.
 « Il retourne à l'arbre où il avait attaché son âne. » (ShD-64.011)

e=växd en dov ʕ=y nikolay, keyki her ruz e=dembu e=sad-ho=revoz soldat-ho puç bire...

« Au temps de la guerre de Nicolas [II] quand les soldats mouraient chaque jour par centaines... » (ShD-16.002)

izmu dü sal tomom bi-ri, keyki isroil yevdaeviç vo-kurde dervoze=y en konyaçni kombinat=e, dir-emo-ri eri jofokeşire e=tsex çün mexanik, ejeki hõzur-e konyak dekirde omo-ren-üt e=şişe-ho.

« Cela fait deux ans qu'I. Y. a ouvert la porte du combinat de cognac pour embaucher comme mécanicien dans l'atelier de mise en bouteilles. » (A13.035)

CONVERBES CIRCONSTANCIELS

J'appelle ici converbes des formes verbales de sens adverbial récentes en tat qui ne sont pas conjuguées et sont placées en fin de proposition, à l'imitation de l'azéri.

Temps

Les converbes de temps précisent des nuances de sens séquentiel ou simultané que le gérondif, également employé avec les mêmes valeurs, ne spécifie pas, et sans contraintes de coréférence.

'après que' : ...=*bäqdo*

L'adverbe *bäqdo* est très rare après un nom mais fréquent après un infinitif, et dans ce cas nous le notons comme un clitique. :

ʕord=e e=kendu de-kürde=bäqdo

« Après qu'il eut versé la farine dans la hûche... » (M&M.013)

ye sal giroşde=bäqdo ez zenxüsür enu mürde, Şimi eri zen xüşde ye kele sü ʕido soxd.

« Un an [ayant passé] après la mort de sa belle-mère, Shimi fit une grande fête pour sa femme. » (ShD-2.033)

'quand, pendant que' : e=...-*deki* :

S'il n'y a pas d'aspect imperfectif à mettre en valeur, la simultanéité peut s'exprimer par une forme composée du participe suivi de *-ki* mais il faut aussi faire précéder le verbe ou le groupe verbal (avec ses compléments) du clitique de datif :

toloqä e=niivüs-deki, yoqin biyo niivusde bi=yov i-jire gof-ho...

« Quant on rédige une répudiation, il faut impérativement que soient écrits les mots suivants... » (ShD-59.071)

heçu u ez ye çend jige=yge=ş kartuşke=re e=ve-ken-deki deh done kutum mi=yof-u

« Ainsi, ayant arraché quelques autres plans de pommes de terre, il trouva une dizaine de sardines. »

ez puşo=y en ye raç-e xune e=giroş-deki u mi=vin-ü

« En passant devant une belle maison, il voit... » (P&F168)

e=çin=e do-reki u-ho=re ogol mi=ze

« En leur donnant à manger, elle les appellait. » (UZT.214)

u e=virix-deki keçel mi=gir-ü sexd ez poy en=u

« Alors qu'elle s'enfuyait le teigneux la saisit par le pied. » (T.081)

Sans le clitique de datif, le sens est séquentiel :

me ôşir bi-reki eri=me nise günjüsde e=kul en xär eri ve-nüşde geşde.

« Maintenant que je suis devenu riche, il ne me sied pas d'aller monter sur un âne. » (ShD-61.217)

La protase peut suivre l'apodose :

u nise danüs-dembu né xunde né niivüsde ve né hisob soxde sal xunde-i ser gir-deki

« Elle ne savait ni lire, ni écrire, ni compter, au début de l'année scolaire. » (UZT.147)

Pour exprimer la situation temporelle à une date avant un repère, ou utilise aussi cette forme du verbe *munde* 'rester' (calque de l'azéri) :

eri mi fid ye ruz mun-deki, şimi diromo gurgur=e eri berde küşde.

« Un jour avant la fête, Shimi vint chercher le dindon pour le tuer. » (ShD-39.006)

'quand, pendant que' : -denki et -denge

A l'instar de l'allemand *wenn*, la conjonction persan *agar* se retrouve non seulement transformée en suffixe de conditionnel, mais aussi jointe à l'ancienne forme d'infinitif (en empêchant la chute du /n/ final) pour exprimer la simultanéité (copie du converbe azéri en -ArAQ, :

kuk padşoh xisi-renge duxder asdalay mo-kun-u bun sunduq=ä

« Pendant que le garçon dormait, la fille ouvre le fond de la malle. » (P&F057)

vogoşde e=urusiyet omo-renge, berezin niivüş-debu e=zuhun fereng-i, e=dofus de-şende « Recherches sur les dialectes persans. : Casan [=kazan] 1851 »

« En rentrant en Russie, Berezin écrivit en français et fit imprimer... »(A.)

On rencontre aussi une forme mixte issue apparemment du croisement des deux précédentes :

e=minji nükere omore rasi-renki ez u=ş pürsi-reni

« En arrivant au milieu de la rivière, il lui demande à elle aussi: » (SA&P.064)

Les subordonnées présentant ces deux formes peuvent être postposées à la principale :

u ombar mähtel mun-d xär=e e=jige=yu ne=of-denge.

« Il s'allarma beaucoup en ne trouvant pas son âne. » (ShD-64.013)

şoh Abbas ombar mähtel mi=bu e=i tomoşe=y en ranjber denişi-renki

« Shah Abbas était fort étonné en voyant le spectacle de ce laboureur. » (SA&P.006)

La conjonction *hette* peut s'employer avec le verbe en *-denki*, avec une nuance aspectuelle imperfective par rapport à l'emploi avec l'infinitif, et sans contrainte de coréférence :

hette ranjber e=zen xüşde=revoz omore e=dervoze rasi-renki

« Au moment où le paysan et sa femme arrivent au palais ... » (SA&P.026)

'au lieu de, plutôt que'

Mən "Tarixi-Nadiri" yarıyacan oxumuşam,

Onda sən ixtiyar üzüyünü mənə ver. Burdan qayıdanacan məndə qalsın.

səhərdən axşamacan çalır

qoyun sizi yuxarıyacan ötürüm

onu çaşdırıncan, həтта hürküdüb qorxudanacan baxdı

ta gəlinlər yatanacan həyətdə oturur

e=zen=evoz meslähät sox-deijon, kiläh=tü=re e=puşo=y=tü ni e=u=revoz meslähät sox.

« Plutôt que de débattre avec ta femme, pose ton bonnet devant toi et discute avec lui! » (ShD-41.024)

e=i-jire guj, tertä^şdi=revoz gelin-giyov bi-reinjon ä=qärqi kovr-e deryoh do-munde xub=i...

« Plutôt que d'être marié de force et à toute vitesse comme cela, il vaut mieux rester noyé au fond de la mer. » (ShD-44.030)

«*odomi kosib zih-ü=gu — odomi bu=gu, ʕoşir bire, odomi-yeti xüşde=re vir sox-deijon*»

« Qu'un homme vive pauvre, mais qu'il soit un homme, plutôt que de devenir riche et perdre son humanité. » (ShD-61.278)

Converbes avec les copules

Les copules sont déficiente : elle emploie l'infinitif de *bire*, et des formes dépendantes sont faites :

me de zen=ige=re eyçü ovur-den-üm eri=me, tü ä=xune de-ri-ki ?

« Pourquoi me prendrais-je une autre femme, alors que tu y es? » (P&F015)

e=çum me siyeh-e çeşmek-ho ver=i-ki, sudya ezje danişde çum-ho=y=me säxd=i gufdire?

« Vu que je porterai des lunettes noires, comment le juge saura-t-il que j'ai les yeux fermés ? »

soit sur la forme conjuguée soit sur une participe analogique **dere* :

e=i-jire bilbuli-ye fikir-ho dere-ki

« Alors qu'elle était en proie à ces pensées inquiètes... » (P&F138)

EMPLOI ADVERBIAL (GERONDIF) DE LA FORME NON CONJUGUEE

La forme en *-de* du participe a pris une extension énorme dans des emplois adverbiaux qui en persan sont exceptionnels. Elle tient en tat la place de différents gérondifs de l'azéri, séquentiel en *-ib*, de manière en *-A... -A*, immédiat en *-Ar... -mAz*.

Emplois non redoublés

Valeur de séquentiel

Le gérondif permet d'enchaîner des prédicats dans une suite logique :

häim dor=e ovurde koş-d ä=häyot xüşde

« Chaïm a apporté l'arbre et l'a replanté dans sa cour. (UZT.222)

u=re düsdoq soxde bi=yor-it eki=me

« Arrêtez-le et amenez-le moi. » (C&SA.068)

bebe=şu=re oqu do-ri küşde, biror xüşde=re e=zindon de-şende unjo tas-un-di.

« Après avoir tué son père en l'empoisonnant, il fit emprisonner et étrangler son frère. » (ShD-51.028)

u tranzistor=e e=yon xüşde nore mi=şinovus-d pesini xäber-ho=re
 « Il posait le transistor à côté de lui et entendait les dernières nouvelles. » (ShD-58.006)

emploi dépicatif

Précédant également le prédicat conjugué, le gérondif peut lui ajouter une précision, une description :

şimi gurgur=e e=saray säxd soxde hiş-d.
 « Shimi laissa le dindon enfermé dans la grange. » (ShD-39.004)

Şimi kekül xuruz=e timor soxde mu=gu ez zen xüşde...
 « Shimi, en caressant la crête du coq, dit à sa femme... » (ShD-23.013)

Dans ce sens, la préposition à verbe au gérondif est assez souvent postposée à celle à forme conjuguée :

ye lüng=e ve-şende ye lüng=e fu-şende
 « en sautillant d'une jambe sur l'autre... » (T.052)

zen en=i merd ofdo-ri mürde
 « La femme de cet homme tomba malade et mourut. » (P&F004)

oçerk ve-gosi mun-d e=tar-a kefel en=u.
 « L'article resta collé sur ses fesses mouillées. » (ShD-38.045)

şevistu xub rüqän-i-ye tike-ho=y guşde mi=de-nü e=buşqob devriş hürmet soxde u=re
 « Shevistu met dans l'assiette du derviche des morceaux de viande bien gras, pour lui faire honneur. » (PSH.20)

emploi au négatif : 'sans (que)'

Le gérondif non redoublé négatif a également un sens dépicatif :

ez me ye gof-le=ş ne=pürsire
 « sans me poser la moindre question... » (TCBD.048)

dubore gof ne=soxdeki
 « sans l'avoir dit deux fois. (SA&P.070)

me tü=re xub qunoqluq-i ne=soxde räho ni=d-üm
 « Je ne te libèrerai pas sans t'avoir régalé. » (C&SA.106)

Contrairement à celui de la forme positive, le sujet du gérondif négatif peut être différent de celui de la principale :

ommo kuk padşoh ye dü tike-le mi=xur-d çi-ho=re he heçu nä=xurde mede-ber-d-üt ez utoq en=u

« Mais le fils du roi mangeait un ou deux petits morceaux et ainsi sans qu'il ait mangé, on remportait les mets de sa chambre. » (P&F052)

Emplois redoublés

Converbe de manière

Alors que les emplois non redoublés du gérondif copient les formes en *-ib* et en *-ArAQ* de l'azéri, son redoublement de deux formes positives copie le gérondif azéri en *-A... -A*, qui est un converbe de manière:

javusde javusde mu=rav e=peso=y xär xüşde

« Tout en mâchant il chemine derrière son âne. (CD.024)

unegüre xende xende ixdilot soxd eri en=u

« Il lui raconte en riant: » (C&SA.116)

u-ho heçi geşde geşde omo-r-ut vedir-omo-r-ut ä=qiroq şeher

« En se promenant ainsi, ils arrivent à l'orée de la ville. » (SA&P.002)

çune=y xüşde=re xorusde xorusde

« en se frottant le menton »

fît zere zere

« en sifflottant »

Avec les verbes composés, seul l'auxiliaire est répété :

pähni bire bire

« en se dissimulant »

simov zere zere raf-d

« Il s'en alla à la nage. » (G&S.008)

şor-i soxde soxde gu e=me

« Et en montrant de la joie dis-moi... » (PE&R.027)

gérondif positif et négatif => converbe 'dès que'

Cette tournure calque celle de l'azéri *gälär gälmäz* « dès qu'il arriva », mais elle n'est pas fréquente en judéo-tat :

çüşme batmiş bire ne=bire, Şimi bil e=duş ver=i e-dembu ez boq-ho=y kolxoz-i vo-goşde ä=xune.

« Dès que le soleil était couché, Shimi mettait sa bêche à l'épaule et revenait des vergers du kolkhoze chez lui. » (ShD-19.006)

ASYNDETE

Asyndète coordinative narrative à l'éventuel

Il est fréquent, pour donner plus de vivacité, qu'on emploie une série de formes conjuguées à l'éventuel alors même que le sujet est partagé par plusieurs prédicats qui se succèdent :

xuruz küh-i par mi=zen-ü mi=virix-ü
« Le tétras prend son vol et s'enfuit. » (R&T.060)

bä äveçe me-gir-u, çüngür=e me-rav e=ser doq
« Le moineau prend le saz, et s'en va sur une montagne. »

mo-goşd-ü ä=xune me-gir-ü soqot=e=ş rase=re=ş mi=rav e=vişe
« Il retourne chez lui, prend une hâche et une corde, et part dans la forêt. »

zen zur-i zur-i me-ken-ü poy-ho u=re, mi=yor-u ye logon germ-e ʃov, mi=şur-u poy-ho=y yu=re
« La femme le déchausse sans tarder, apporte une bassine d'eau chaude et lui lave les pieds. » (SA&P.021)

L'oriste, le présent et le parfait sont plus rares mais possibles :

gov leket ze, tonu=re ve-çar-un-d
« La vache a donné un coup de pied et renversé le four. »

gür-d zol bala dev=e ez dü lüngi-yü parra sox-d şen-d.
« Zol saisit le petit démon par les deux jambes, le déchira et le jeta. » (??)

vedir-omo-reni ez homum ve-nüş-deni e=ser feytun en padşoh
« Il sort du hammam, et monte dans le carrosse du roi. »

unegüre ez serhäd-ho=y=tü virix-dem omo-rem
« C'est pour cela que j'ai fui ton territoire pour venir ici. » (Ch&R.024)

Asyndète adversative contrastive

L'asyndète peut aussi mettre en contraste des propositions sans préciser leur lien logique :

hüzüm ä=xuruz küh-i ni=ras-ü mi=ras-ü e=ser duxder, duxder m=ofdonü mi=mür-ü
« Le bâton n'atteint pas le tétras, il atteint la fille, la fille tombe et meurt. » (R&T.059)

tü=re *äyb nise omore e=ser lele=y Ovrum i-jire häšo-ho=re ve-šen-den-i*
 «N’as-tu pas honte de répandre de telles calomnies sur l’oncle Abraham?»
 (MDF2.095)

COORDINATIONS

On vient de voir que le gérondif et l’asyndète sont des procédés très courants pour lier deux prédicats. Mais le tat a aussi, en commun avec les langues avec lesquelles il est en contact depuis longtemps, des conjonctions de coordination. On trouve librement employés tous ces procédés dans une même longue phrase :

hiç jun xüşde=re qimiş ne=soxde, dovom dore çetin-i-ho=re, ez sebäh te şohongum, şev ne ruz ne=danüsde, u nüş-di e=ser moşin po-i, dux-di partal ve e=kele sabur-lü-i=revoz doş-di se yetim-e äil-ho=re ve rasun-di u-ho=re e=metleb-ho=y düil=işu

« Sans jamais se décourager, supportant les difficultés du matin au soir, sans considérer la nuit ni le jour, elle a, assise à sa machine à pédale, cousu des vêtements, et élevé avec grand courage ses trois enfants sans père, et les a conduits à leur bonheur. » (A11.025)

CONJONCTIONS ET CONNECTEURS DISCURSIFS

‘tantôt... tantôt’

ses en=u goh e=mä^fhürş-lü-ye jingir-e nargov uxşeş ze-rembu, goh e=zuze=y en jenever, goh e=«mav» zere=y en nazu=y vişe-i.

« Sa voix tantôt ressemblait au mugissement d’un taureau furieux, tantôt au hululement d’un loup, tantôt au miaulement d’un chat sauvage. » (ShD-37.028)

goh jovon mi=zen-ü keçel=e ä=xori goh keçel mi=zen-ü u=re

« Tantôt le jeune homme fait tomber le teigneux, tantôt le teigneux fait tomber le jeune homme. » (T.076)

« c’est pourquoi »

La locution azéri *ona görə* ‘c’est pourquoi’, litt. ‘en voyant cela’ est fréquente en tat :

ommo i ixdilot duraz=i, unegüre i des me eri=tü nüvüs-üm=ho koqoz lap duraz-e koqoz mi=bu.

« Mais cette histoire est longue, c’est pourquoi cette fois-ci la lettre que je t’écris va être très longue. » (ShD-61.025)

'et'

Le tat ne fait pas partie des langues qui emploient la même conjonction pour coordonner des groupes nominaux et des propositions

hette me e=jige=y=me nüşde, qunşi=me de-kir-d eri=me ye kele pur-a peyle=y en eräqi=re, no e=puşo=y=me.

« Dès que je fus assis, mon voisin me versa un grand verre de vodka, et le posa devant moi. » (ShD-8.029)

şev nime bu, ilovle=ş heme torik.

« Il était minuit, et alentour tout était sombre. » (ShD-3.011)

hemige, i duz ve asant mi=bisdo ez taraf pedagog-i=ş

« En outre, cela s'avère exact et facile aussi du point de vue pédagogique »(A.59)

lingvistik indo-evrupa-i hisdi şilm formal-i, ve taraf-dor-ho=y marksizm ez yu selt des ve-gür-det.

« La linguistique indo-européenne est une science formaliste, fermement récusée par les partisans du marxisme. »(A.12)

şevisdu ombar häyomend-e jofodusde zen bu hemige raç-e ser bu

« Shevisdu était une femme honnête et travailleuse, et elle avait aussi de la beauté. » (PSH.04)

Coordination adversative

diye e=kor key mi=ra=i ?

« Alors quand iras-tu au travail? (UZT.176)

de u çü soxde e=yon tü

« Et lui, que fait-il à côté de toi? (UZT.179)

gusbend e=jige=y yuni ne=bu=ge nä□

« si la brebis est à sa place ou non. » (TCBD.025)

yé telü=re di yé tonu=re

« Donne(-moi) soit l'épine, soit la fournée.

«*kosib kerg vosdo-reng, dan: yé kerg ne-çoq=i, yé nebuge kosib ne-çoq=i*»?..

« Quand un pauvre achète une poule, sache-le: soit la poule est malade, soit le pauvre est malade. » (ShD-5.035)

‘non seulement... mais même’

La conjonction *neki* s’emploie pour mettre en contraste un énoncé nié et un autre dont un actant prend la marque de focus =*iş* :

neki ser=tü=re, şovol=tü=re=ş vir sox-dey !

« Non seulement tu as perdu ta tête, mais même ton pantalon! » (ShD-3.053)

zen=me neki kuk, diye duxder=iş zende nise daniüde...

« Ma femme ne peut enfanter, non seulement un garçon, mais même pas une fille. » (ShD-46.013)

Si le prédicat affirmé est nominal, on emploie plutôt le focalisateur global *hemçun* ‘également’ :

i se xäher neki lap raç-e duxder-ho bi-r-üt hemçun kele minejib-ho tilisim-çi-ho bi-r-üt

« Ces trois soeur étaient non seulement de très belles filles, mais également de grandes astrologues et magiciennes. » (T.242)

ni... ni...

u=re, kor-ho=y guy-u=ho=re xuno, né qur bu né kefe.

« Il n’avait ni tombe ni linceul, comme on dit. » (ShD-5.003)

xäyli vä ĩdo né u, né kiflet en=u guşd çü=i=ge ne=di-rebu.

« Depuis longtemps ni lui ni ses enfants n’avaient mangé quelque viande. que ce soit. » (ShD-5.005)

u-ho né pul=e qimiş sox-det né ez xun tersi-ret

«ils n’ont pas épargné l’argent, ni eu peur du sang. » (MDF2.115)

num en «kanyak» nen «äräqi» esloh né e=turo, né e=gomore ne=ve-ri.

« Ni le mot ‘cognac’ ni ‘vodka’ ne se trouvent nulle part dans la Tora ni dans la Gemara. » (ShD-8.081)

‘quant à’ / ‘mais’

La conjonction *ommo*, sans doute empruntée par l’azéri, ne sert que rarement à introduire un topique contrastif comme en arabe :

bebe dir-om-unde duxder xüşde=re mi=şenox-u u=re ommo duxder bebe=re ne=şinox-d

« En recevant sa fille, le père la reconnaît, tandis qu’elle, elle ne reconnut pas son père. » (P&F100)

xälq-jä ħmet heme e-dembu e=ye lä ħ nifri soxde, ve-şmerde Şimi=re, ommo en Şimi guyge hiç e=guş yu=ş ne=-debu.

« Les gens maudissaient et insultaient Shimi tous d'une voix, mais Shimi, lui, semblait ne même pas les entendre. » (ShD-11.037)

C'est généralement un 'mais' adversatif :

u ez çül sale giroş-debu ommo hele=ş zen nä=xos-debu

« Il avait passé quarante ans, mais ne s'était pas encore marié. (P&F.003)

e=tü se eqül vomux-debir-üm ommo yeki=re=ş ne=gür-d-i

« Je t'avais enseigné trois sagesses, mais tu n'en as même pas pris une seule. » (Ch&R.065)

Particule d'inférentiel-miratif

La particule *bebey*, sans doute issue d'une exclamation (cf. grec ancien *babay*, ou bien de *bebe* 'père') conclut des énoncé qui exprime la découverte de ce dont le locuteur n'a pas été témoin mais qu'il infère après coup :

di-rengeki i eyu=revoz ve-piçi-rebu=ho jovon-e pehlivon duxder bire bebey

« en voyant que ce jeune héros qui avait lutté avec lui était en fait une fille! » (T.079)

keçel eri xüşde ve-rasi=ki i e=kuçe hisdi=ho senq-ho puşo-te heme odomi bire bebey

« Le teigneux comprit que tous ces rochers dehors étaient autrefois des gens. » (T.164)

u muy zarzari-ye gusbend podşoh=e düzdi-ri küşdi ä=xune ovur-di

« Il a volé la brebis à la belle toison de shah Abbas, il l'a tuée et rapportée chez lui. » (TCBD.021)

Par ailleurs,

xär=e ä=ħisob=ovoz xudo veber-di e=asmu.

« C'est sans doute Dieu qui a dû emporter mon âne au ciel. » (ShD-64.021)

18-APPENDICES

VERBES A CONJUGAISON IRREGULIERE

Les verbes *rafde* ‘aller’, *omore* ‘venir’, *ovurde* ‘apporter’ sont irréguliers.

‘aller’

mi=rav-t zur-i zur-i mä lüm mi=sox-ut e=u.
« Ils allèrent vite l’en informer. » (BS&SA.029)

veda-re e=buru pesde diro
« Sors dehors, puis rentre. » (R.150)

ebrüq ve-raf-d e=kemer beq
« Le scorpion monta sur le dos de la grenouille. (G&S.007)

biyo e=jige=y=me di-ro e=beden en meneşir oqo!
« Allez, entre à ma place dans le corps de Monsieur Meneshir! » (A&F.024)

korde te bine de-raf-d e=buqoz en kuk
« Le couteau entra jusqu’à la garde dans la gorge du garçon. » (D.082)

vede-raf-d-üt e=çul
« Ils sortirent dans la campagne. » (LLR.010)

aslan yara-lü xun tihi bire bire vede-raf-d ez xune=y ranjber
« Le lion blessé, versant son sang, sorti de la maison du paysan. » (LP.046)

mi=fu-rav ez qäleçe
« Il descend de la forteresse. » (R.402)

yekem me ä=xüşde dirom...
« Pour me remettre un peu d’aplomb » (ShD-5.020)

me=re voisd vedir-om ez çeleg, gisne-ye gürg e=ser çoq-ä vere hov kende raf-deni=ho=re xuno, hov ken-üm bu=ra-m e=ser en=u-ho
« Je voulus sortir du tonneau pour me jeter sur eux comme un loup affamé se jette sur un agneau gras. » (ShD-61.151)

bä äveçe ez yu des ken-ü gufdire qäri mi=da-rav ä=häyot
« Pour que le moineau la laisse tranquille, la vieille entre dans la cour. (

‘venir’*fur-amore*

‘venir en descendant’

Autres irrégularités**TEXTES**

Les textes suivants ont été choisis soit pour leur vivacité, soit pour leur qualité littéraire, en excluant – par manque de place – les longs contes à structure répétitive. Ils sont classés par niveau de difficulté.

La bru rusée. ʿämaldan-e ʿärüs.

1) *bu ne=bu, ye zen yen merd bu.* 2) *bu u-ho=re ye kuk.* 3) *bisdo kuk bist-sale.* 4) *xosdut eri kuk duxder.* 5) *pesde soxd-ut ye kele ʿärüs-i.* 6) *giroş-d ye ruz, dü ruz, orne* 7) *ʿärüs ye kor xune=re ne=soxde.* 8) *fikir soxd-ut kele merd-ho.* 9) *gufdi merd ez zen:* 10) « *biyo sebäh me ve-gir-üm jaru:* 11) *ser-gir-üm xune=re eri jaru zere;* 12) *tü ez des me keş, me ni=d-üm, tü egene keş.* 13) *e=ses gof soxde-i=mu ʿärüs medi-rov, belki ʿäyb mi=yov, ser-gir-ü kor xune=re mi=sox-u.* » 14) *sebähmunde vä-xüş-d-üt ez xov:* 15) *merd ve-gür-d jaru=re, ser-gür-d xune=re eri jaru zere,* 16) *zen ez des merd keşire, merd ne=dore;* 17) *e=ses gof omo ʿärüs ez xune vedir-omo:* 18) « *işmu eri çü jeng gür-den-it?* » 19) *merd xüsür gufdi:* 20) « *me edeye xune jaru ze-ren-üm, zen ne=hişde, edeye ez des=me jaru=re keşire;* 21) *me ne=do-ren-üm, me xüşdeni=me edeye jaru ze-ren-üm.* 22) *ʿärüs gufdi:* 23) *işmu başs me-girit:* 24) *ye ruz tü, bebe, ze jaru, ye ruz=ige dede=y mi=zen-ü.*

1) Il était une fois, un mari et sa femme. 2) Ils avaient un fils. 3) Le fils eut vingt ans. 4) Ils lui cherchèrent une épouse. 5) Puis ils lui firent un grand mariage. 6) Passent un jour, deux jours, une semaine: 7) La bru ne faisait aucun travail dans la maison. 8) Les beaux parents réfléchirent. 9) L’homme dit à la femme: 10) « Allez, demain je vais prendre un balai: 11) Je commencerai à balayer; 12) Toi tire-moi le bras, moi je ne (te) le donnerai pas, toi continue de tirer; 13) Au bruit de nos paroles notre bru sortira, peut-être qu’elle aura honte, et qu’elle commencera à faire le ménage. » 14) Le matin, ils se réveillèrent: 15) l’homme prit le balai et commença à balayer. 16) La femme de tirer le bras de son mari, et celui-ci qui ne donne pas... 17) A leurs éclats de voix la bru sort de la maison: 18) « Pourquoi vous battez-vous? » 19) Le mari de la belle-mère dit: 20) « Je suis en train de balayer, ma femme ne me laisse pas faire, elle me tire le balaie des mains; 21) Je ne lui donne pas, et je continue à balayer moi-

même. » 22) La bru dit: 23) « Ne vous disputez pas: 24) Un sur deux jour toi, beau-papa, balaye, et les autres jours c'est belle-maman qui balaiera. »

(*nüvusde omo-ri ez danilova R. 61 sal, 1969, maxaçkala*
Transcrit d'après R. Danilova, 61 ans, 1969, Makhachkala.)

Shimi à la place de sa femme

şimi e=jige=y en zen xüşde

nise daniüs-den-üm rasd=i i kor, ne=buge derbend-i-ho-şinox-ho, toniş-ho=y en şimi işu vede-şen-det=ge i ixdilot=e. gufdi-ren-üt, ye ruz hovo=y en şoñongum şimi bil e=duş=yu ver=i, e-dembu ez ongurboq-ho=y kolxoz-i ä=xune vo-goşde, e=yu omo rasd omo kühne hovir=yu.

şimi u=re vini=ki, ombar şor bisdo, johil-e växd-ho=y yu omo e=yor=yu. şimi ser-gir-d u=re ä=xune eri ä=qunoqluq-i ogol zere. « tü munoş, -mu=gu şimi ez dusd xüşde, - me e=zen=me gufdi-rem eri imşiyevi ye xub-e hinqär kerg-i sox-u gufdire. biyo bu=ra-ym ä=xune=y=mu, nüş-im e=tähnimi=revoz, hinqär xur-im e=sir-sürke=revoz ne şorob=evoz, giroşde ruz-ho, johil-e växd-ho=y mu=re e=yor bi=yor-im. »

dusd şimi xotur en=u=re eri ne=hişde razi bisdo. şimi hette ez der xune diromore, şor-i-şor-i mu=gu ez zen: « ey zen, şor-e xäber da-rav-o e=guş=tü: äziz-e qunoq, kühne dusd=me omo-ri. e-ri=mu heysä'ät xub yebo hinqär -deki, ez çeleg ye girfinke şorob=iş ve-gi bi=yor ! »

ommo hovo=y şimi heysä'ät xäreb

Shimi à la place de sa femme

Je ne sais si cette histoire est vraie, ou si ce sont les gens de Derbent, ceux qui connaissaient Shimi qui l'ont inventée. On dit qu'un soir, alors que Shimi, la bêche à l'épaule, revenait des vignes du kolkhoze chez lui, il rencontra un de ses anciens camarades.

En le voyant Shimi se réjouit fort, il se souvint de sa jeunesse, et il se mit à l'inviter à manger chez lui. « Figure-toi, dit Shimi à son ami, que j'ai dit à ma femme de faire un bon khinkal de poule pour le dîner. Allez, on va chez moi, on s'assiera au calme (??), on mangera le khinkal avec de la sauce au vinaigre et en buvant du vin, et on se rappellera les jours passés de notre jeunesse. »

L'ami de Shimi, pour ne pas l'offenser, accepta. Dès que Shimi entra chez lui, il dit joyeusement à son épouse : « Femme ! Que la bonne nouvelle entre dans ton oreille : Un hôte cher, un vieil ami est là. Sers-nous vite et bien de ce khinkal, et va nous chercher une carafe de vin au tonneau ! »

Mais la bonne humeur de Shimi fut gâchée aussitôt, quand il entendit sa

bisdo, ez zen xüşde şinovus-d=ki, u hinqār ne=sox-di, e=peso=y xune=jige ve-çire munde, ez kor xune-i=re soxde u=re växd-mojol ne=bi-ri. femme lui dire qu'elle n'avait pas fait le khinkal, qu'elle s'était mise en retard dans son rangement et qu'elle n'avait pas eu le temps de faire ses travaux ménagers. »

eri şimi üzüqäre-i=re xuno omo e=puşo=y dusd xüşde, ez üyb-xijolet-i u ser=e dullu gir-d pois-d. şimi hette dusd xüşde=re ez lä'ä=y qopu räh soxde, ez=u baxşlemiş-i xosde şosi-divri zur-i-zur-i vo-goşde diromo ä=xune, ser-gir-d eri e=ser zen xüşde häro=y soxde, veşmerde, serkuş zere u=re:

« *ey zen, bebey=tü su giro! tü me=re e=puşo=y qunoq biy-obur sox-d-i! soq ruz ä=xune nüş-dey, edeye rähät-i ve-girde, tü=re eri ye hinqār soxde=ş tembel-i gir-debu?! me edeye ez sebäh te şohongum jofo keşi-ren-üm, eräq tihi sox-den-üm, ommo en tü hiç ä=xäper=tü=ş nisdi!..* »

« *me=ş des=e e=ser zani ve-nore, nüşde ne=pois-dem, - mu=gu zen ez şimi. - en me=ş ez sebäh te şohongum i dü des=me e=kor=i, me=ş vo-mundem ez korho-bor-ho=y xune-häyot=e soxde.* »

şimi süple xände soxde, e=rüşşend-i=revoz mu=gu ez zen xüşde: « lap bovor sox-d-um raf-d e=gof=tü, tü munoş he ez=u rasd-i! hiç ez kor-bor en xune odomi vo-munde, xäsde mi=bu?! hemey en=u kor-ho=y xune-i=re, zenune=re ey häz fit zere-zere soxde mi=bu. rasd-i en işmu çetin-i, ye üil zende=i. u=ş, kidan, lap heçi çetin-zähmet nisdi işmu zen-ho gufdi-

Cela fit perdre la face à Shimi devant son ami : de honte, il se tenait la tête basse. Dès que son ami eut repassé le pas de la porte, et après lui avoir fait toutes ses excuses, Shimi rentra en vitesse et se mit à crier sur sa femme, à la maudire et à l'accabler de reproches :

« Femme, que ton père arde ! Tu m'as déshonoré devant notre hôte ! Tu es assise toute la journée, à te reposer, et tu es trop paresseuse pour ne serait-ce que faire un khinkal ?! Moi je travaille, je transpire du matin au soir, et toi tu ne t'en rends même pas compte !... »

« Moi non plus je n'ai pas le temps de m'arrêter pour m'asseoir et poser mes mains sur mes genoux, dit la femme de Shimi. J'ai mes deux mains qui s'affairent du matin au soir, et moi aussi je suis fatiguée de tous les travaux et corvées domestiques. »

Shimi lui répond d'un air goguenard et moqueur : « Je veux bien te croire

La vraie difficulté que vous avez, c'est d'enfanter. Et qui sait ? peut-être n'est-ce pas aussi difficile que vous les femmes, le

ren-it=ho=re xuno. nehoq nise prétendez. Car ce n'est pas en vain qu'on
gufdire=ki e=metele-ho: «ħille-i-ho, dit ce proverbe: « Les ruses et
ħimel-dan-i-ho=y zen=e ħrebe=ş manigances d'une femme ne tiendraient
ni=vo-tov-u » »... pas dans une charette. » »

eri zen şimi lap gurund, xürd-i omo i-
jire loiq-süz-e gof-ho=re u ez şüver
xüşde şinovus-d=ki. « helbet, tü
me=re xuno mi=yos-d-i zende, pesde
mi=daniüs-d-i, imu, zen-ho, derd-
zähmet xur-den-im=ge e=zende=ki,
ne=buge e=vohne=ki nole keşi-ren-
im=ge, bojäh de-şen-den-im=ge ! » ox
vo-koşire, mu=gu zen şimi.
« e=des=me ne=der=i i kor, tü=re
yebo seme bihilüm zende, «dä ħim»
zendei=re danüsde. ommo
e=jige=y=tü kor çul-i, kor merd-i=re
me belki ez tü=ş xub-te sox-dum=ge.
heri tü mi=dan-i=ge sox kor xune-i,
en zen-i=re e=jige=y=me. u växdi
vin-im tü çü mi=fuquni=ge. »
« boş=gu, me ħozur=um! » şor-i
soxde=re xuno, mu=gu şimi. « he ez
sebäh=ävoz ve-gi bil-lapatke=re
bu=ra- e=jige=y=me e=kor, me poy-
um ä=xune kor xune=re eri soxde.
pesde mi=vin-üm tü xüşdeni=tü çü
mi=fuquni=ge. » sebähimün zu-seri
zen xäber soxd şimi=re ez şirin-e xov.
« vä-xiz, - mu=gu zen ez şimi. yebo en
süfde gov=e diş, e=näxir ve-deki,
ne=buge näxir mu=rav, gov mi=mun-
u ez näxir. ä=ħäil xub deniş, muqoyet
boş ne=girüsü. e=växd yu ħül=e çi di,
e=gufere xis-un. xune-ho-jige-ho=re
ve-çi, jaru ze. qoboy-ho=y ħül=e şu
ve-şe ä=ħäyot. masd=e de-ki e=nihre,
te me omore nihre ze, eri şohongum-i
hinqär ħozur sox... »

zen şimi gufdi heme=re qädäqä ze çü

sox-u=ge u ä=xune te yu ez kor kolxoz-i vo-goşde ä=xune. pesde zen de-nore eri xüşde nun, qofun, ve-nüş-d e=kul xär. u hette e=domo=y der qopu rasire, e=yor en zen çü=ni=ge omore=re xuno, heusä^ÿüt xär=e poy-unde, pesovo çariüsde e=lo=y xune, mu=gu kele-kele şimi şinov-u gufdire:

« ey merd! ez yor=me furmuş bi-ri e=tü gufdire: e=sever e=ser xoye-ho kerg qürt-i nüş-di. ne=bu bi=hil-i u=re ez ser xoye-ho vä-xüşde. u hette qut-qut soxde, ber e=puşo=y en=u don ne^ÿov ni. egener u ez ser xoye-ho vä-xüşd=ge, tü danüs-deni, xoye-ho xinik mi=boş-ut, veçe-ho ni=vedi-rov-t. »

zen hette ez häyot veda-rafde, şimi ez hälov vä-xüş-d, zuri-zuri ser-ten xüşde=re vo-kurde, govduş=e ve-girde, de-raf-d heusä^ÿüt e=govdu gov=e eri düşire. ommo hette u ser-girdenge gov=e eri düşire, äil e=gufere xäber bire, giris-d. şimi tersi, te äile yobo xoşi girde, xis-unde, pesde gov=e düşire, näxirçi näxir=e mi=ber-ü, gov ez näxir mi=mun-u gufdire.

unegüre şimi ye lepük zere ez qabürqä=y gov, vede-kür-d u=re. äil=e jum-unde, xis-unde=bäqdo, şimi ser gir-d de kor-ho=yge=y xune=re eri soxde. en süfde u yobo ser-gir-d hazır-i hinqär=e eri dire: ÿord=e ze ä=ärdevuj=ovoz, xämi soxd eri hinqär. e=yon kinle poy besde omo-rebu=ho kerg=e küşde, par

*yu=re temiz soxd, kerg=e jüx do
e=ser 'ätoş. pesde nihre=re ovurde no
e=minji xune, e=yon gufere=y en 'äil.
ä=qäd nihre çor-penj govdu=ş masd
de-kürd, unqäde=yge 'ov=iş, pesde
nüş-d ä=xori, ser-gir-d e=dü
des=evoz eri nihre=re şuv-unde.*

*e=nihre zereki, 'äil gene e=gufere
giris-d. uväxdi şimi, ez yelo nihre
bi=yov gufdire, ez yelo=yge 'äil
e=gufere jum-unde bi=yov gufdire,
nihre=re besd e=kemer xüşde,
gufere=re do-no e=gerden xüşde,
eheçi ser-gir-d xuneho-jige-ho=re eri
ve-çire.*

*u süfde-le ser-gir-debu xune=re eri
jaru zere, kerg qürt-i e=kerge-lü ser-
gir-d eri qürt-qürt soxde. şimi heusä 'üt
jaru=re şende, raf-d e=saray
e=puşo=y kerg qürt-i eri 'ov ne don
nore. ez saray e=vogoşde=ki, şimi
mi=deniş-ü mi=vin-ü seg häyot u eri
hinqär temiz soxde jüx dore kerg=e
e=lä 'ü säxd girde, e=ilovle çumeçarü
soxde-soxde vede-raf-d ez xune.*

*çum-ho=y şimi çend ye peyle bisdo.
şimi ez qähr-hürş düil xüşde furmuş
soxd e=i tütem e=kemer yu nihre
ver=i, e=gerden yu gufere deri
gufdire, e=ye hürş=evoz şen-d
xüşde=re e=ser seg u=re eri girde,
kerg=e ve-kende ez lä 'ä=y enu. ommo
birden po=y şimi çemüsde, u
e=zarb=evoz şuqomo ofdo e=ser siro,
e=yon en der. sovu=y en nihre ä=xori
rasire, tup=e xuno lov bisdo, xürde-
xürd, gufere=y en 'äil ofdo,
kunboloqovo çariis-d.*

'äil e=gufere xäber bire, ez ters ez

Les yeux de Shimi devinrent comme des soucoupes. De colère, il oublia alors la baratte qu'il avait dans le dos, et le berceau qui avait au cou, et d'un seul élan se jeta à la poursuite du chien, pour lui faire lâcher la poule qu'il avait dans la gueule.

Mais soudain son pied trébucha, et il tomba à plat ventre sur le seuil.

En touchant le sol, la baratte éclata comme un ballon, en mille morceaux, et le berceau roula et se renversa.

hälejigeri ye kele bojäh de-šen-d, diye u näxisi. şimi deniş-i vini=ki äil xomuş nise bire, ommo u=re ä=xune filonqäder kor mun-di, e=girisde-i ho=y äil ne=denişire, gufere=re de-ber-d no ä=xune, yu vedit-omo ä=häyot eri ez ä=häyot geş-dembir-üt=ho kerg-ho girde küşde eri hinqär soxde. ommo u hette şiloli=re xuno e=ser kerg-ho şiv kende rafde, kerg-ho tersire, şoqqo zere, par kufde-kufde virüx-d-üt her-ki e=yolo. şimi deniş-i vini=ki, kerg girde ez des yu ni=vorov, qähri-ösi bire, dir-omo e=saray, ve-gir-d ez ser germ-e xoye-ho xisirebu=ho kerg qürt-i=re, ser yu=re burri, eri e=jige=y seg ber-di=ho kerg eri temiz soxde. birden e=yoren=u omo=ki, ki kerg qürti-süz xoye-ho xinik bire, puç mi=boş-ut, ez=u-ho pesde veçe ni=vedi-rov né yu te zen omore heçiş-heçuş kor-ho=y xune=re soxde ve-rasde ni=dan-ü, şovol xüşde=re ve-kende, e=jige=y en kerg qürt-i nüş-d e=ser xoye-ho u-ho xinik ne=boş-ut gufdire.

şohongum çüşme de-raf-denge, zen şimi e=kul xär ver=i vo-goş-d ez kor, düil-şor, lov-xände. ommo u ä=häyot dir-omo-renki, pert-mähtel bisdo munda. gov ez näxir omo-rebu, ommo u=re düşire-gor ne=bu, gusele e-dembu xurde şir en=u=re. e=yon en domo=y der e=ser siro luq-ho=y en xüird bire sovu=y nihre lov-tum bi-r-üt. xori en siro e=duq ne rüqä=revoz bilesumol bu.

e=gufere äil e-dembu bojäh zere, ses

L'enfant au berceau s'étant réveillé, de peur et d'effroi il se mit à crier, et ne se rendormit plus. Shimi voyant que l'enfant ne se taisait pas, mais qu'il lui restait un tas de travail à faire dans la maison, sans faire attention à ses cris l'emporta à l'intérieur et le posa dans la maison, puis ressortit dans la cour pour attraper et tuer les poules qui y passaient, afin de faire le bouillon. Mais quand tel un épervier il fondit sur les poules, celles-ci se mirent à fuir en gloussant et en caquetant, effrayées, chacune d'un côté. Shimi, voyant qu'il n'arrivait pas à attraper une poule, s'énerva, entra dans la grange, saisit la poule couveuse qui dormait sur ses œufs tout chauds, lui coupa la tête, pour la nettoyer à la place de celle que le chien avait emportée. Soudain

yu=ş ez girisde gir-debu. ä=qäd en xune ilovle=y teşd en xämi-i=re veda-burra, kerg-ho ne xuruz edembir-üt xämi=re xurde. xüşdeni şimi eye jige=ş ne=bu.

zen ofd u=re e=saray. u şovol=e te nimelit ve-kende, nüş-debu e=ser sever, e=ser xoye-ho e=jige=y kerg qürt-i, qäyle e=lä^ü deri, ez xäsde-i-ve-m-unde-i e=dembu mi=je kufde.

« ey merd, i çü mü^üjüz=i me di-ren-üm, i çü derbedoqun-i=ni e=i xune deri? tü e=ser xoye-ho e=jige=y kerg qürt-i eri=çü nüş-dey?.. »

e=kele mähteli ve ^öosi-i=revoz pürsi zen. şimi çum-ho=re e=guj=evoz vorkurde, e=zen xüşde denişire, ez ser xoye-ho ne=vä-xüşde, mu=gu ez=u ä=xoşi-mähânefi=revoz:

« tü munoş zen, tü qähri-^öosi me=boş, me heysä^{üt} heme=re e=tü qondurmiş mi=sox-um. me eri hinqär hozur sox-debir-üm=ho kerg=e seg ber-di. unegüre me ä=xäyol ne=deri-ye odomi=re xuno, kerg qürt-i=re näxbereki ve-gir-d-üm küş-d e=jige=y en=u. pesde e=yor=me omo=ki, kerg qürti-süz xoye-ho puç mi=bu gufdire, me de kor-ho=yge=re şende, nüş-d-üm e=ser en=i xoye-ho u-ho puç-xäreb ne=boş-ut gufdire. »

te key tü heçi nüş-deni=ni e=ser en=i xoyeho? » qähr e=dül deri pürsi zen ez şimi.

« çore çü=ni, mi=niş-üm diye sabur soxde te veçe-ho vedir-omore, dü orine, se orine, çenqäde gerek hisdi=ge. - juhob do şimi. - ommo

zen, tü olxohin boş, me ä=xüşde guj
me-gir-üm, e=jun bebe=y=tü, te veçe-
ho vedir-omore hiç ez jige=y=me=ş
ni=jüm-üm. enjäg tü häreket sox te
veçe-ho vedir-omore kor xune-
jige=re=ş sox, e=jige=y=me=ş kor
sox e=kolxoz. »

La mauvaise femme

Ce conte est un des indices dont je dispose pour poser la thèse d'une communauté juive ancienne dans la montagne au dessus de Rutul. En effet, une variante très proche m'en a été racontée à l'été 2008 par Jamal Jamalov, instituteur au village d'Ikhrek, dans son dialecte rutul. Plus généralement, le thème de la femme transformée en dragon et habitant une grotte semble bien être Sud-Daghestanais, puisqu'il est attesté aussi dans le conte kryz *la Sœur dragon*, (Authier 2010).

*xäber ez ki d-üm işmu=re ? xäber ez ye
ranjber. u ez sebäh zuseri te qärqi şohongum
e=çul, zimi kor sox-dembu, bisdu-kori soxd,
hiç=iş ä=xäper=yu=ş ni=omo. ommo
şohongum ä=xune ey omore, diül en=u ombar
qäreboluq mi=bisdo. zen en=u ez ne=bire
jige=ş ye kor vä-xiz-unde, häroy-xüşül
mi=soxd, ser merd=e dord mi=do, vizor tizor
en=u=re mi=ber-d.
lä ä=y zen en=u e=kun kerg gufdi=re xuno
qiç günde ne=bu. çore=y en=i fäqir-e ranjber
mi=bisdo=ge, ovore mi=bisdo mi=raf-d ez
des en zen xüşde.*

*ye ruz sebähmunde zen en=u eri öv e=ser çol
e=raf-deki, merd en=u mu=gu ez u yu=ş
edeye omore e=u=revoz eri kumek-i soxde.
zen razi bisdo. zen qob öv-i=re
e=raxe=revoz e=fu-şen-deki e=çol, merd
u=re ez peso=y kemer en=u hüil do-dore
venges-d e=çol. « äxoş! äxir=iş xilos bisdo-r-
um ez des en=i bed-e zen! » şor-i soxde,*

De qui vais-je vous parler ?
d'un laboureur. De tôt le matin
à tard le soir il était dehors à
travailler la terre et son
potager, et ne s'en souciait pas.
Mais le soir quand il rentrait
chez lui, son cœur se troublait.
Sa femme sous n'importe quel
prétexte lui cherchait noise,
l'accablait de tant de cris, qu'il
en avait mal à la tête et n'en
pouvait plus supporter.

Un matin que sa femme était
allé chercher de l'eau au puits,

mu=gu e=dül xüşde ranjber.
ruz omore pişne-i bi-renge, gene e=dül en
merd rähm omore, mu=gu eri xüşde: « çü=ş
bisdo=ge=ş i zen=me=ni, çend sal-ho=y
xudoy me e=u=revoz zen-i şüver-i sox-dem !
heri bu=ra-m ser keş-üm belki ne=mür-di.
egener soq=i=ge, vedit-ov-un-un ez çol ! »
merd omo-reni e=yon çol, de-şen-deni
rasede=re ä=qob şov-i=revoz. eylonmiş sox-
dene rasede=re, vo-koş-i-reni. mi=vin-ü rasede-
gurund=i. mu=guy-u e=dül xüşde: « vedi=ni
zinde=i ». xäyli rasede=re vo-koşire, merd ser=e
quz mi=gir-ü, mi=de-nüş-ü e=çol, mi=vin-ü
zen vedi nisdi, ommo e=jige=y en=u ye kele
mar burmiş bire, nüşdi e=ser qäyb şov-i. merd
mar=e di-renge, mi=do-mun-u ä=xüşde: vo-
koş-u u=re, nebuge ne=vo-koş-u=ge. mar di-
rengede merd ä=xüşde de-mun-di, häroy soxde
ez qäd çol, mu=guy-u:
« ey merd, me mi=ro-m ey=tü, ä=xüşde
medo-mun, zu boş vo-koş me=re, vede-ber ez
çol, xilos sox me=re ez des en=i bed-e zen ! u
eri ye nim-e ruz eki=me bi-rei, jun=me=re
vede-şen-di, vizor-gizor=me=re ber-di e=gof-
ho-läqläq-i-ho=y xüşde=revoz, e=me hol,
holok ne=ve-mun-di. »
merd e=gof-ho=y mar bovor soxd, ommo ez
mar tersire, u gene de-mun-d ä=xüşde. mar
ve-rasi e=dül en=u çü deri=ge, şov şo soxd u
e=merd ye loko-ş, ye zaral=iş ni=zen-ü,
üsdelüge u=re sähib pul devlet mi=sox-u
gufdire.
merd vede-şen-deni mar=e ez çol. u ombar
soq boş-i gufdi-reni ez merd.
« imohoy guş ve-ni ! » mu=guy-u mar ez
ranjber. « me mu=ra-m mi=piç-üm e=jendek
en ye tek-e duxder padşoh işmu. çend jire
fendçi-ho, jeräh-ho mi=yov-t me=re ez
duxder eri jeyle soxde, ommo yeki en=u-ho=ş
me=re ez duxder jeyle soxde ni=dan-ü.

Le serpent, tout serpent qu'il est, n'a pas résisté une demie journée auprès de cette femme qui est la mienne, comment pourrais-je la ramener à la raison

*çore=y padşoh ni=bu, u kele baxş-ho imid
 mi=d-ü u odomi=re, komi=ki mi=dan-ü xilos
 soxde duxder=yu=re ez des mar. tü uvä^çdoy
 bi=yoy duxder padşoh=e eri xilos soxde. me
 hette tü=re dire jeyle mi=boş-um ez duxder
 padşoh. tü ez u kele baxş-ho me-gir-i. ommo
 daniüsde boş: egener ye gile=yge=ş şini-r-
 i=ge i-jire qoziye=re, ne=bu bi=yoy
 e=peso=y=me=ho! »
 merd=iş mu=guy-u: « boş=gu. »
 mar raf-deni. merd e=yon çol poisde, fikir
 mi=sox-u eri xüşde: « mar e=mar-i
 xüşde=revoz ye nim ruz=iş eki en=i bede
 zen=me tob ne=do-ri, me çütam
 ezimbäqdo=yge u=re e=ray ovur-deni=num?
 bi=hil heçi do-mun-u=gu bu=rav=gu ä=qäd
 en çol. »
 ye çend ruz giroşde=bäqdo e=guş merd xäber
 mi=da-rav: e=duxder padşoh=işu mar piçi-
 ri, yek=iş u=re ez duxder jeyle soxde nise
 daniüsde. padşoh kele baxş-ho imid sox-di eri
 dore u odomi=re, komi=ki daniüs-d xilos
 soxde duxder en=u=re ez des mar.
 merd mä-xiz-ü mi=yov eki padşoh. padşoh
 mu=guy-u ez ranjber:
 « egener tü duxder=me=re xilos soxde daniüs-
 d-i=ge ez mar, me tü=re xub-e baxş, xub-e
 devlet mi=d-üm, egener xilos soxde
 ne=daniüs-d-i=ge, me tü=re e=dor dullu
 mi=sox-um. »
 merd razi mi=bu, enjâq mu=guy-u ez padşoh
 yek=iş ne=di-rov gufdire e=u=revoz e=utoq
 en duxder, çünkü mar ombar-e odomi=re di-
 renge, qähr=yu diye=ş guj-lü bire. mar i çend
 ruz-ho e=guzet en merd bu u key mi=yov=ge.
 äxir=iş u merd=e di-renge, çütam gof do-
 rebu=ge u=re, ez jendek duxder jeyle bire,
 fur-amo-reni, ez äre=y der-ho vede-rafde,
 hişde raf-deni räh xüşde=re! »*

padşoh di-rengê, duxder=yu xilos bi-ri, şori=yu=re qäder ne=bisdo. u kele baxş-ho, sürx-ho erşefi-ho dore ranjber=e e=râh de-kürd. e=pul-ho, sürx-ho=y en padşoh=ovoz merd ye xub-e xune mo-kun-u eri xüşde, gene=ş ä=qäder pul-devlet mi=mun-u eri=yu.

ye çend meh giroşde=bäqdo xäber lov mi=bu: e=duxder çimeçin padşoh mar piçi-ri. ranjber ve-rasi eri xüşde=ki u hemin yu ez çol vede-şen-di=ho mar=i. u=re voisd ez çimeçin padşoh=iş eri xüşde baxş ve-girde. merd e=kul ^şüs ve-nüşde, omo rasi e=vileyet çimeçin padşoh.

çimeçin padşoh=iş mu=guy-u ez merd: « egener tü duxder=me=re xilos sox-d-i=ge ez des mar, me tü=re e=gurund-i=tü sürx mi=d-üm, egener xilos ne=sox-d-i=ge, me tü=re ä=qänore asmiş mi=sox-um.

ranjber e=utoq en duxder çimeçin padşoh dir-omo-rengê, mar mi=de-nüş-ü mi=vin-ü « merd=yu=re ez çol vede-şen-di=ho=i. u zuhu vo-kurde, mu=guy-u : « ey merd, me ez tü ne=gufdire=bi-r-üm diye e=peso=y=me me=yo ! diye omo-rey, des=ige ne=bu bi=yo-y-ho! » mar i gof-ho=re gufdire, jeyle bisdo ez duxder padşoh. ranjber e=heybey=re sürx yaur soxde, mo-gordu ä=xune. ä=xäyli vä ^şdo giroşde=bäqdo gene e=guş merd ses mi=darav: e=jendek duxder Yaşar padşoh mar piçi-ri. merd mu=guy-u eri xüşde: e=fend ofum, bu-ra-m duxder padşohe xilos sox-um, e=heybey=ge=y sürx=iş bi=yor-um eri=me. merd mi=yov mi=ras-ü e=dervoze=y Yaşar padşoh. Yaşar padşoh=iş mu=guy-u ez=u: « egener tü duxder=me=re ez des mar xilos sox-d-i, me tü=re ez xäzine=y=me ye heybe=y sürx mi=d-üm, ne=sox-d-i=ge ser=tü=re ez gerden=tü mi=bur-um. » « boş gu ! » mu=guy-u merd, « de-fürs-it me=re

tähno eki duxder ! »
 hette merd e=utoq dir-omere, mar şinox-d
 u=re, hürşlemiş bire, mu=guy-u ez=u: « ede,
 me e=tü ne=gufdire=bi-r-üm: diye
 e=peso=y=me me=yo? me imohoy ez duxder
 padşoh jeyle ne=bisdo-r-um=ge, tü danüs-
 den-i padşoh ser=tü=re mi=bur-u=ho=re? »
 « ey mar, me danüs-den-üm padşoh me=re
 mi=küş-ü=ho=re, egener tü ez duxder en=u
 jeyle ne=bisdo-r-i=ge. » mu=guy-u merd.
 « ommo me ä=xotur pul baxş ve-gürde
 ne=omorem. me=re derd=tü gür-di, en me
 nä⁵. » « çütam äxi? » mähtel munde,
 mi=pürsü mar. merd mu=guy-u: « u zen ez
 çol vedir-omori, edeye tü=re geşde. e=u
 xäber rasi-ri tü injo=i, e=duxder Yaşar
 padşoh piçirey. u heysä⁵üt e=sirog=tü
 e=lo=y çimeçim padşoh=i, imburuz sebäh
 injo mi=yov mi=ras-ü eki=tü. »
 mar i gof-ho=y en merd=e şinovus-denge,
 zähle=y yu mi=rav, ez duxder heusä⁵üt jeyle
 bire, mi=virüx-ü. merd e=heybe-ho=y
 sürx=ävoz şor-i-şor-i mo-gordu ä=xune=y
 xüşde.

Le Teigneux et les filous

Contes p152 keçel ne luti-ho

e=ye şeher ye keçel zihis-dembu. e=poroq en=i keçel ye xub-e çoq-ä jingov do-bu. ye ruz keçel mu=guy-u ez kuk xüşde: xelef=me, me=re mojol nisdi: vede-ber i jingov=e furux e=bazar. Ommo ez deh tüme kem-te me=di. kuk mede-ber-ü jingov=e e=bazar. künd mi=yov ye müşderi, mu=guy-u: - e=çend gufdire, kuk, tü i keçi=re? » « i keçi nisdi, lele, i jingov=i ? » mu=guy-u kuk. he i växd-i künd mi=yov dü müşderi=ge=ş: e=çend=i i keçi=tü? » mi=pürsüt u-ho=ş e=ye lä^ä süfde=y müşderi=re xuno. kuk qähr-i bire ez gof-ho=y en=u-ho, mu=guy-u: « işmu nise dir-en-it bege i keçi nisdi=ho=re, jingov=i? » her-se=y en=i müşderi-ho e=ye gof, e=ye lä^ä bire, mu=guy-ut ez kuk: « i keçi=ni, jingov nisdi. » kuk bovor soxde e=u-ho, mi=furux-u jingov=e e=u-ho ä=qimet en keçi. xäber ezki d-üm işmu=re? ez i se müşderi-ho. u-ho se luti-ho, se härmäh-ho bi-r-üt. seni^ä en=u-ho bu odomi-ho=re furmunde, e=heçi=revoz ruz, kef, yeşemiş işu=re girov-unde.

kuk ä=xune vo-goş-denge, gufdi-reng e=bebe=şu, çütam u jingov=e e=jige=y keçi furux-d-i gufdire e=se müşderi-ho, u he usä^{üt} va-rasi, i kor en luti-ho=y şeher=i. u e=dül xüşde qäsd mi=sox-u qähr en=i kor=e ez u-ho eri vedir-ov-unde, e=u-ho lub ovurde. keçel mu=rav e=vişe, mi=gir-ü mi=yov-u dü xäreğuş=e. ez zen xüşde mu=guy-u: - i ye xäreğuş=e edeye hiş-den-üm ä=xune, i xäreğuş=iğe=re edeye ber-den-üm e=bazar. te me ez bazar vo-goşde

ä=qunoq-ho=revoz tü süfre va-rav-un, şorob, zakuska ni, hazır soxde bi=hil. me ez tü pürsi-r-üm=ge, tü çü soxde, gu ki: «tü ä=xäreguş eri=me tapşürmiş sox-dey=ho gof-ho=re behem soxdem». i gof-ho=re e=zen xüşde gufdire, keçel e=gerden xäreguş rase besde, vede-ber-d u=re e=bazar. hemin he i se luti-ho mi=yov-t mo-xur-ut e=keçel. - e=çend furuxde i xäreguş=e? - mi=pürsü desde-boş en luti-ho. - me i xäreguş=e ey furuxde ne=vedir-ov-un-dem. u ez i janaye - manaye xäreguş-ho nisdi: u gof=me=re, qulluq=me=re berdeni=ho - ovur-deni=ho xäreguş=i. - ni=bu u kor! - mu=guy-ut luti-ho. - egener işmu=re danüsde vois-deni=ge rasd-i en gof=me=re, me he=i sä^{üt} mu=guy-um e=guş en=i xäreguşme; bu=rav ä=xune, guy-u e=zen=me erişmu hinqär, zakuska, şorob hazır sox-u, nü e=ser süfre işmu=re qunoqluq-i eri soxde. luti-ho ombar şor-i mi=sox-ut, mu=guy-ut. «boş=gu!» keçel quz mi=bu e=yon guş xäreguş, mu=guy-u i gof-ho=re, pesde ez gerden en=u rase=re vekende, räho mi=d-ü u=re. keçel ne luti-ho ye kem vâ^{do} geşde=bäqdo e=bazar, mi=yov-t e=keçel=evoz ä=xune=y en=u. luti-ho ä=xune=y keçel dir-omo-rengel, mi=vin-üt e=künj xune he u xäreguş nüş-di, edeye savz-i xurde. Süfre ver-ay-unde=i. e=ser süfre zakuska, şorob ver=i; e=ser kinle hinqär edeye duşire. - ey zen, çü soxde tü? - e=vohneki mi=pürsü keçel ez zen

xüşde. - çütam çü sox-den-üm? tü
 ä=xäreguş tapşürmiş sox-dey=ho
 qulluq=tü=re edeye behem sox-den-
 üm. qunoq-ho şorob, hinqär
 xurde=bäqdo, mu=guy-u ez keçel: -
 Oy, keçel, biror, bi=yo tü i xäreguş=e
 furux e=imu. çenqäde qimet=yu
 hisdi=ge=ş ħozur=im eri dore.
 Ombar ħälovo bisdo-r-üt luti-ho
 e=keçel, te u razi ne=bisdo e=i kor. -
 boş=gu, - äxir=iş mu=guy-u keçel. -
 qimet en dü xub-e jingov d-it me=re, -
 bisd tüme, - xäreguş işmu=re bu=gu.
 he injo desde-boş luti-ho me-gir-ü
 xäreguş=e e=des xüşde. mu=guy-u
 yevoşley e=guş en=u, bu=rav e=zen
 yu guy-u he i-jire ç-i-ho - xurek-ho
 ħozur sox-u te yu ne dü ħärmäh=yu
 ä=xune omore. gufdire i gof-ho=re
 e=guş en xäreguş, u=re medi-rov-un-
 u e=kuçe, räho mi=d-ü. bäqdovo=y ye
 dü sä⁵ät=ige luti-ho mi=yov
 ä=xune=y kele=y luti. u-ho mi=de-
 niş-üt mi=vin-üt ç-i, süfre ħozur nisdi,
 né xäreguş=iş vedi nisdi. desde-boş
 luti-ho mu=guy-u ez zen: - ey zen, tü
 eri=mu süfre ħozur ne=sox-dey.
 xäreguş omore ne=gufdi-rebu e=tü
 qädäqä=y=me=re? - çü xäreguş? -
 mu=guy-u zen. - tü eqül tü=re xur-
 dey, nebuge vir sox-dey? luti-ho
 heusä⁵ät mi=va-ras-üt=ki keçel u-
 ho=re furmun-di. u-ho dir ne=soxde
 mo-goş-d-üt keçel=e eri kufde. keçel
 danüs-dembu çü mi=bu=ge peso=y
 en=i kor. te luti-ho omore ä=xune=y
 en=u, u ez zen xüşde mu=guy-u: - me
 ruruy=e xun pur mi=sox-um he-i-sä⁵ät
 e=gerden=tü mi=bes-d-üm, luti-ho
 omo-renki, me ez tü mu=guy-um: «bi-

yor gene süfre de-şe e=puşo=y qunoq-
 ho çi ni" gufdire. «tü e=vohneki
 e=nähsi poy, gofme=re e=jige
 me=yor. me «^ξosi bire», mede-şen-üm
 xänjel=e, sula mi=sox-um ruruy=e. ez
 buqoz=tü heusä^ξüt xun tihi mi=bu. me
 pesde mi=gir-üm zurnov=e, mi=zen-
 üm ye ve-jehis-deni=ho hovo. me
 zurnov zere zere, tü zinde mi=boş-i,
 me-xiz-i, ser mi=gir-i eri ve-jehisde; u
 kor-ho=yge=re me xüşdeni=me
 mi=daniüm. mi=yov luti-ho, şuş - nefes
 gürde, mu=guy-ut: - ye bisd
 tüme=ymu=re vo-gord-un, yé nebuge
 imu tü=re mi=küş-im! keçel xüşde=re
 e=ne-dan-i, mähtel-i ve-nore,
 mu=guy-u: - eyçü exi? - çütam eyçü? -
 mu=guy-ut luti-ho. - tü imu=re
 furmun-dey. xäreğuş vedi nisdi. u
 ä=xune ne=raf-di, me tapşürmiş
 soxdem=ho qädäqä=re e=zen=me
 ne=gufdi-ri. keçel mu=guy-u: - heçu
 bu=ge me ez işmu ye gof pürs-üm. tü
 e=u gof qädäqä ze-rengə, adris
 xune=re gufdire=bi-r-i e=u? - nä^ξ, -
 mu=guy-u desde-boş en luti-ho. - diye
 işmu eybe ez xäreğuş ne ez me eyçü
 jus-den-it? te luti-ho heçi e=fikir
 der=i, keçel mu=guy-u ez zen xüşde: -
 bi=yor gene süfre de-şe eri qunoq-ho.
 – ni=de-şen-üm! – ä=hörş=evoz
 mu=guy-u zen. – e=ruz yu çend gile
 de-şen-üm me süfre, aşxana=i bege
 injo? keçel e=vohneki hörş soxde
 e=ser zen xüşde, mede-şen-ü
 xänjel=e, sula mi=sox-u ruruy=e
 e=gerden zen xüşde. ez „buqoz“ zen
 xun tihi mi=bu. zen e=bojäh de-şende,
 m=ofdon-u «mi=mür-ü». luti-ho

mu=guy-u ez keçel: - ey, keçel bege eri e=ye gof ne=denişi-rey odomi ve-gür-deni zen xüşde=re küşde? keçel e=olxohin-i=revoz mu=guy-u ez=u-ho: - me u=re heçu çend gile-ho küşdem eri e=gof=me ne=denişi-rey, çend gile gene zünde sox-dem. - çütam küşde, mürde odomi=re tü çend gile zinde sox-dey? keçel mede-şen-ü ez küf xüşde zurna=re, mu=guy-u: - e=i zurna=revoz. deniş-it imohoy. keçel ser mi=gir-ü eri zurna zere. keçel e=zurna ze-reki zen en=u yebo e=degeşde jige mi=jüm-ü, pesde mi=nüş-ü, pesde e=poy vexüşde, ser mi=gir-ü e=şüver xüşde=revoz eri vejehisde. luti-ho ombar mähtel mi=mun-ut. luti-ho ombar minet soxd-üt e=keçel i zurnov=e e=işu furux-u gufdire. keçel ez u-ho xäyli pul vegürde, furuxd e=u-ho zurnov=e. hette luti-ho rafde, keçel mu=guy-u ez zen xüşde: - me ey häzle edeye ofdore mür-den-üm. me he-i-sä üt ä=häyot eri=me qovre me-ken-üm, mi=de-geşd-üm unjo. e=yon=me, eki=me ä=qovre ni germ-e menqäl=e ne büsk kobob-i=re=ş, ezumbäqdo=yge kor=tü nisdı. xäber imohoy ezki d-üm işmu=re, ez se luti. u-ho zuri - zuri mi=yov-t zurnov=e eri sinemiş soxde. desde-boş en luti-ho mu=guy-u ez dü härmäh xüşde bu-rav-t ä=xuneho=şu, dir ne=soxde bi=yov-t ä=qunoqluq-i ä=xune=y yu, e=zenho=şu=revoz. u-ho e=zenho=şu=revoz omo-rengel, luti-ho vohne mi=of-ut, hälovo mi=boş-ut e=zen-ho=şu. pesde xänjel-ho=re birähne soxde, mo-qun-ut buz

*xänjel=e e=buqoz zen-ho=şu. her-se
 zen-ho=y luti-ho e=bojäh=evoz
 ofdore, tartapil soxde mi=mürüt.
 çendqäde luti-ho eri zen-ho=şu zurnov
 zerüt, u-ho ä=xüşde ne=dir-omor-üt.
 her-se luti-ho ä=hörş - qázobevoz,
 birähne xänjel-ho=revoz mi=vidov-ut
 mi=yov-t ä=häyot keçel. şinovus-
 denge ez zen keçel, keçel mür-di, u-ho
 mi=yov-t e=ser qovre=y en=u: şovol-
 ho=şu=re mi=fu-şen-üt e=ser
 qovre=y en=u eri nejis soxde,
 e=heçi=revoz seme qähr dül işu=re
 eri tihi soxde. te u-ho e=ser qovore=y
 yu omore, **keçel se büsk=e xub tov-
 unde, qirmizi soxde hiş-debu.** hette u-
 ho şovol-ho=şu=re fu-şende, keçel ez
 qäd qovre tov-unde büsk-ho=re vede-
 şende, e=kefel luti-ho «mühür» ve-no.
 luti-ho şovol-ho=şu=re vo-koşire vo-
 koşire, ä=häroy=evoz virix-d-üt. ye
 çend ruz giroşde=bäqdo, keçel vexüş-
 d raf-d eki qozi. keçel mu=guy-u ez
 qozi: - ey hürmet-lü-ye qozi, me=re se
 qul=i, me=re vois-deni ä=hüküm
 divon=tü=revoz u-ho=re räho dore.
 me eri en=i kor heq=tü=re=ş mi=d-
 üm. qozi buyruq do-reni eri ogol zere
 ovurde se luti=re. u-ho omo-rengel,
 qozi pürsi-reni ez keçel: - e=çü=revoz
 tü şehodi dore mi=dan-i i se odomi
 qul-ho=y=tü=nüt? – e=kefel her-ki
 en=u-ho ye mühür me ver=i, - gufdi-
 reni keçel. qozi hiş-d u-ho=re şovol-
 ho=şu=re fu-şende, mi=vin-ü ez rasd-
 i=ş: e=kefel en her-ki en=u-ho ye
 mühür ver=i. keçel gene mu=guy-u: -
 me u-ho=re edeye räho do-ren-üm,
 enjâq her se en=u-ho d-üt=gu me=re*

her-ki penj tüme, nüvüs-üt=gu e=desdin des xüşde=revoz şohod-i: né me u-ho=re qärxund=üm, né u-ho me=re. qozi mu=guy-u ez luti-ho: -merd, sähib işmu edeye suhob-e kor soxde, işmu=re ez qul-eti xilos soxde. nüvüs-it i-jire şohod-i, me u=re teslix, subit sox-um. luti-ho buyruq qozi=re e=jige ovur-d-üt, pesde e=yeki gof meslähät sox-d-üt, te keçel e=ser işu gene ye toze xäto ovurde, virixde rafdeni e=ye şeher=ige ez des en=u.

Les sardines

1) bi-ri ne=bi-ri ye merd ne ye zen bi-ri. 2) merd=e num bu bedel, zen=e güzel. 3) bedel ne güzel imohoy çend sal-ho bi-r-üt eyeki zihis-dembir-üt, ommo ä=qäd en=i çend sal-ho bedel e=u ne ye xub-e ruz birmun-debu, ne ye xub-e gof gufdi-rebu. 4) u zen xüşde=re eri häq nehoq ze-rembu, kuf-dembu, qähr-i sox-dembu, serkuş ze-rembu, yä^ñni: 5) zen bege odomi=ni? 6) eqül zen e=poşne=y poy u deri, eqül merd hiç zen=e ni=bu, bele filon. 7) heme=y en=i gof-ho=y, serkuşi-ho=y en bedel telü tikon=e xuno de-mun-debu rafde e=dül kosib-e güzel. 8) Ommo güzel e=dül xüşde gürde pois-debu: 9) ye gile seme qähr en=i e=yu şüver venore guj-ho, soxde serkuşi-ho=re eri vede-şende ez=u. 10) ye sal bedel ä=häyot xüşde kartuşke koş-debu. 11) kartuşke omore sal-ho rasi-rebu, puşo=y ve-kende bu. 12) ye ruz şohongum puşo=y xisire, bedel mu=gu ez zen xüşde: 13) me=re sebäh

1) Il était une fois un homme et une femme. 2) L'homme s'appelait Bedel, et la femme, Guzel. 3) Cela faisait alors de nombreuses années que Bedel et Guzel vivaient ensemble, mais pendant toutes ces années Bedel ne lui avait jamais fait preuve de gentillesse, ni dit un mot aimable. 4) Il battait sa femme à tort ou à raison, la rudoyait, la faisait enrager, la rabrouait, comme quoi: 5) « Une femme est-elle vraiment un être humain? » 6) que « l'esprit des femmes est plus bas que terre », que « jamais aucune femme n'a eu l'intelligence d'un homme », et ainsi de suite. 7) Tous ces paroles et ces insultes de Bedel restaient plantées dans le coeur de la pauvre Guzel comme autant d'épines et de dards. 8) Mais elle était bien décidée en son for intérieur, 9) à prendre une fois au moins sa revanche sur les méchancetés et les insultes que lui faisait son mari pour la faire enrager. 10) Une année Badal avait semé des pommes de terre dans le jardin. 11) Elles avaient bien poussé, et le moment était venu de les arracher. 12) Un soir avant de dormir, Bedel dit à sa femme: 13) « Demain, réveille-moi

zu-te xäber sox: 14) veda-ram kartuşke-ho=re ve-ken-üm.“

15) güzel te yebo sebäh oçmiş bire, şüver xüşde=re xäber ne=soxde, me-gir-ü tumore=re, mi=rav eki jâçî nisim gufdiren=ho, e=lapatke e=künd-i deryoh zihis-dembu=ho. 16) güzel m=osdonu ez u ye deh toze kutum-ho, zuri zuri mo-gor-d-ü ä=xune. 17) te yebo u bedel=e ez xov xäber soxde, e=çend jige, e=zir tox-ho=y en kartuşke, ä=qäd en xok i kutum-ho=re u yeki yeki pähni mi=sox-u, pesde gene mi=yov mi=degeş-d-ü e=jige=y xüşde. 18) Sebäh xub oçmiş bi-rengé, güzel xäber mi=sox-u şüver xüşde=re, mu=guy-u:

19) « ey merd, tü vâ-xiz veda-ra kartuşke eri ve-kende. 20) te tü kor=e ve-rasde me e-ri=tü xurek sebähmünde-i hozur sox-um. 21) bedel tumore ne lapatke=re ve-gürde mi=de-rov ä=häyot. 22) ye tox=ä me-ken-ü, dü tox=ä me-ken-ü, sese=re me-ken-ü... 23) e=çor-imün tox=ä e=ve-ken-deki, mi=vin-ü e=zir tox kutum vedi bisdo. 24) bedel süfde pert qoq mi=bu mi=mun-u e=jige=y xüşde, pesde gene ser mi=gir-ü eri ve-kende, mi=vin-ü gene e=zir ye tox=ige=ş toze kutum de-ri. 25) heçu u ez ye çend jige=yge=ş kartuşke=re e=ve-ken-deki deh done kutum mi=yofu.

26) u kutum-ho=re e=ye jige kura soxde, şor-i şor-i häroy mi=sox-u e=lo=y xune, mu=guy-u: 27) « Oy

plus tôt 14) Je vais aller arracher les pommes de terre. » 15) Güzel, dès qu'il fit jour, au lieu de réveiller son mari, prit un sac et alla chez un pêcheur appelé Nisim, qui habitait dans une cabane près de la mer. 16) Güzel lui achète une dizaine de sardines, puis en vitesse, elle retourne chez elle. 17) Avant que de réveiller Bedel, elle cache en divers endroits, sous les plans de pommes de terre, dans la terre, une à une les sardines, puis revient se coucher à sa place. 18) Quand il fait bien jour, Guzel réveille son mari, et lui dit: 19) « Eh, mon homme, lève-toi et sors arracher les pommes de terre. 20) D'ici à ce que tu aies fini le travail je vais te préparer le déjeuner. » 21) Bedel prend un sac et une pelle, et s'en va dans le potager. 22) Il arrache un plan, puis deux, puis trois... 23) Quand il arrache le quatrième, il aperçoit dessous une sardine. 24) Bedel reste d'abord sur place, tout ébahi, puis quand il se remet à arracher, il voit qu'à nouveau il y a encore une sardine sous un autre plan. 25) Ainsi, en arrachant plusieurs plans de pommes de terre, il finit par trouver une dizaine de sardines. 26) Ayant ramassé les sardines quelque part, il crie tout joyeux en direction de la maison: 27) « Eh, femme! 28) Il nous arrive une aubaine! 29) Les plans ont donné double récolte. 30) Sous les plans, avec les pommes de terres, j'ai ramassé une dizaine de sardines ! » 31) Guzel fait semblant de rien, et crie de l'intérieur de la maison: 32) « Oh, l'homme, tu es devenu fou! 33) Notre lopin est-il la mer? 34) Est-ce les sardines se trouvent dans les jardins? 35) Arrête tes sornettes! » 36) Bedel se vexe des paroles de sa femme. 37) Il rentre en vitesse chez

zen! 28) *e=ser imu mozol omo-ri!* 29) *tox-ho=y mu dü beher do-ri.* 30) *ez zir tox-ho e=kartuşke=revoz eyeki deh toze kutum ve-ken-dem!* »

31) *güzel xüşde=re e=na-dan-i ve-nore, ez qäd xune häroy mi=sox-u, mu=guy-u:* 32) « *ey merd, tü jingir birey!* 33) *häyot imu bege deryoh=i?* 34) *e=bisdu boqçe begem kutum ver-omore?* 35) *vessi xär-e gofhoy=tü=re.* »

36) *bedel=e qähr mi=yov ez i gof-ho=y en zen xüşde.* 37) *u zuri zuri mi=di-rov ä=xune, e=ser zen xüşde häroy soxde, mu=guy-u:* 38) « *xär tü=ş hisdi, bebe dede=y=tü=ş, duxder filonfester!* 39) *edeye gufdi-ren-üm e=tü:* 40) *me ez zir tox-ho deh toze kutum-ho ve-ken-dem, u=ni unjo sersereki de-çirem.* 41) *me bu=ra-m ye kem geş-d-üm e=kuçe, e=çoyxone çoy xurum:* 42) *tü te me vo-goşde, kutum-ho=re dir-ov-un, ye çend kutum=e jarit sox, ye xub-e şox dune-i=ş sox e=kutum=evoz, ye kuze şorob=iş ni eri=me e=ser sufre.* »

43) *hette bedel e=kuçe vede-rafde, güzel mi=yor-u pähni mi=sox-u kutum-ho=re.* 44) *bedel ez kuçe, ez çoyxone vo-goşdenki ä=xune, mi=vin-ü e=ser sufre e=jige=y şox ne jarit soxde kutum-ho tiye şilovo ver=i.* 45) *mi=pürsü ez zen:* 46) « *ey duxder neloiq!* 47) *eje=i e=ser sufre me e=tü qädäqä zere bi-r-üm=ho şox kutum-i, jarit soxde kutum?!* »

48) *güzel xüşde=re e=nedire, nadaniüsde ve-nore, mu=gu:* 49) « *me unjo kutum ne çi ne=direm.* 50)

lui, et se met à lui crier dessus: 38) « C'est toi, qui est un âne, et ton père et ta mère aussi, fille de rien! 39) En vérité je te le dis: 40) J'ai ramassé sous les plans dix sardines fraîches, même que je les y ai laissées de côté. 41) Je vais me promener un peu dans la rue, boire un thé à la maison de thé: 42) d'ici mon retour, toi rentre les sardines, fais cuire quelques sardines, fais un bon plat de riz avec les sardines, et pose une cruche de vin pour moi sur la nappe. » 43) Dès que Badal fut sorti dans la rue, Guzel va chercher les sardines et les cache. 44)

Quand Bedel revient de sa promenade, il voit sur la nappe, au lieu du pilav et des sardines grillées, une marmite de soupe. 45) Il demande à sa femme: 46) « Ah, fille de moins-que-rien! 47) Où est donc, sur la nappe, le pilav et les sardines que je t'ai commandé de faire frire? » 48) Guzel fait celle qui n'a rien vu, qui ne sait rien, et dit: 49) « Je n'ai vu là-bas ni sardine ni rien. 50) A ce qu'il me semble, tu es un peu dérangé, sinon tu ne dirais pas des choses pareilles. » 51) Bedel aussitôt pique une colère, se saisit de la barre de porte, et se précipite comme une buse sur sa femme. 52) Guzel crie, hurle, et s'enfuit dans la rue. 53) Et Bedel après elle, la barre à la main. 54) Et Bedel de courir, et Guzel de fuir... 55) Aux cris de Güzel et à la voix de Bedel les gens s'attroupent, ils sortent dans la rue autour d'eux et leur demandent. 56) « Qu'est-ce qu'il y a, pourquoi êtes-vous fâchés? » 57) « A bonnes gens, dit Güzel en pleurant aux gens rassemblés, je vous prends à témoins: 58) Demandez plutôt à mon mari qui vient jurant ainsi: 59) ce qu'il me veut, pourquoi il me court après avec cette barre pour me battre. » 60) Bedel leur dit comment il a

eri=me omo-reni=ho merd tü ye kem çeşmiş bi-rey, nebuge tü i-jire gof-ho=re ni=gu-i. » 51) *bedel he usä'ät hürşlemiş bire, me-gir-ü qili der=e, şiloli=re xuno hov kende mi=rav e=ser zen xüşde.* 52) *güzel häroy, bojäh zere zere, mi=virüxü meda-rav e=kuçe.* 53) *bedel=iş ä=qili=revoz e=peso=y en=u.* 54) *vidov bedel vidov güzel...* 55) *ä=häroy güzel ne ses bedel xälq e=kuçe kura mi=bu, meda-bur-ut ilovle=y en=u-ho=re, mi=pürsüt:* 56) « *çü-ni, çü bi-ri, eyçü ofdo-reyt dü yeki?* 57) *ey xälq, qädo=şmu=re ve-girom, girisde girisde mu=guy-u güzel ez kura birogor-e odomi-ho.* 58) *ye gile işmu ez i alize merd=me pürsüt,* 59) *çü voisde u=re ez me, eyçü qili der=e ve-gürde, u e=peso=y=me vidovus-d=ige me=re eri kufde.* »

60) *bedel gufdi-reni e=u-ho, çütam u imburuz sebähmunde deh done kutum=e ez zir tox-ho=y kartuşke ve-ken-di=ge ä=häyot xüşde;* 61) *tapşürmiş sox-di=ge e=zen xüşde eri yu ez i kutum-ho te u ez kuçe vo-goşde jarit sox-u, hemige ye xub-e ōş dune-i=ş sox-u e=kutum=evoz,* 62) *ommo zen edeye häşo zere, gufdire, me durgun=um, e=me norem=ho jige u kutum ne çi ne=di-ri.* 63) *kura bire odomi-ho ez rasd-i=ş heçü mi=dan-üt bedel ez eqül qäriş bi-ri.* 64) *u-ho qili=re ez des en=u ve-kende, des-ho=y en=u=re sexd gürde, mi=yor-ut ä=xune=y yu, helebule mi=d-üt u=re.* 65) *ez güzel mu=guy-ut:* 66) « *egener*

déterré le matin même dix sardines dans leur potager sous les plans de pommes de terre. 61) qu'il a donné l'ordre à sa femme de lui faire frire ces sardines d'ici son retour de promenade-qu'elle lui fasse un bon pilav avec; 62) mais que ma femme refuse, en disant qu'il est un menteur, et qu'elle n'a vu aucune sardine à l'endroit où je les ai posées. 63) Tous les hommes croient que véritablement Bedel est devenu fou. 64) Après lui avoir enlevé la barre des mains, et après lui avoir attaché les bras, ils le ramènent chez lui, sans ménagement. 65) Ils disent à Guzel: 66) « Si jamais il se remet à parler de sardines, cela voudra dire que ton mari est effectivement fou, et que pour le guérir il faut le faire enfermer dans un asile. » 67) Le soir, peu avant qu'il fasse nuit, Guzel apporta un plat rempli de pilav, et le posa devant son mari. 68) Bedel était assis dans un coin de la pièce, plongé dans ses pensées, en train de réfléchir: 69) « Ces sardines, est-ce que je les ai vues en rêve, ou dans la réalité? 70) Peut-être qu'effectivement, comme ma femme et les gens le disent, je suis dérangé, et je n'ai plus toute ma tête ? » 71) Bedel prend sa cuiller, et sans appétit se met à manger le pilav... 72) Soudain de dessous le pilav apparut la tête d'une sardine. 73) Bedel faillit tourner de l'oeil. 74) Il se leva aussitôt, et comme si un scorpion l'avait piqué, se mit à faire des cercles avec sa tête en répétant ce mot mot comme un air de musique (?) : 75) « Sardines! Sardines! Sardines! » 76) Guzel le regarde, et voit que son mari devient vraiment fou... 77) Le prenant en pitié, elle s'assoit près de la nappe et en lui faisant des gentillesses, lui raconte toute l'histoire

u gene ser-gürd=ge eri gufdire des sardines. 78) « Pourquoi as-tu fait cela, *e=tovun kutum-ho, dan=ki merd işmu* et m'as-tu ainsi fait passer pour un idiot, *yoqin lap qäriş bi-ri, u=re eri xoş* bafoué et ridiculisé devant tout le monde? » *soxde e=delü xone de-şende gerek=i.* 79) dit Bedel. « Pourquoi ? 81) Pour que tu 67) *şoñongum ser şev bi-rengē, güzel* ne te moques plus de moi, que tu ne dises *ovur-d ye pura lengeri ņoş dune-i=re,* plus toutes ces choses: que je suis idiote et *no e=puşo=y şüver xüşde.* 68) *bedel* stupide, que femme n'a point l'esprit d'un *nüş-debu e=künj xune, ä=xüşde de-* homme... » *munde, e-dembu fikir soxde:* 69) « me i *kutum-ho=re ä=xov dire=bi-r-üm,* *nebuge e=evre-i?* 70) *belki me ez* *rasd-i=ş zen=me, xälq gufdire=re* *xuno, çeşmiş bi-rem, ä=xüşde ne=der-* *üm?.* » 71) *bedel läqär=e ve-gürde, ne-* *dül ne-dül ser gürd eri ņoş xurde.* 72) *birden ez zir ņoş omo ser kutum vedi* *bisdo.* 73) *çum-ho=y bedel çariüs-d-üt.* 74) *u he usäät ebräq gezire=re xuno,* *e=poy vexüşde, ser=e çerx dore dore,* *vor xunde=re xuno, mu=guy-u he ye* *gofe:* 75) « kutum! kutum! kutum! » 76) *güzel mi=deniş-ü mi=vin-ü şüver=yu* *ez rasd-i=ş edeye çeşmiş bire...* 77) *u=re e=u yozuq omore, xoşi menähäfi* *gürde u=re, mi=niş-un-u e=ser süfre,* *ixdilot mi=sox-u eri en=u ez je omo-* *ri=ge i kutum-ho.* 78) « eyçü sox-dey *tü i kor=e, me=re heçi e=puşo=y* *en=i xälq jämet xär, rüxşenend=i,* *biyobur sox-dey? »* 79) *mu=guy-u* *bedel.* « eyçü? 81) *tü ezimbäqdo e=me* *rüxşend ne=sox-i, ne=gui me ez tü* *xär=üm, elçäq=üm, eqül en merd* *zen=e ni=bu, heçi heçi=nige=y* *gufdire.*

Le Pauvre enfant et rabbin

Ce texte est le parallèle très proche d'un conte kryz que j'ai édité dans (Authier, 2010)

ye kosib-e kuk jeräh-i e=dih xüşde
 duxder soymiş sox-debu. ommo u=re
 ne eri färiis-i soxde, ne eri räh-pul-i
 dore bebe=y duxder=e eri en=u pul
 ne=bu. u ye ser ez tabasariü ez dih
 xüşde me-xiz-ü mi=yov e=derbend
 puşo=y en e=boq-ho ongur ve-çire,
 injo eri kor soxde, ye kem pul
 qäzenmiş soxde. sähib ongurboq-ho
 fähle=re eri müzd dore sä'üt bi-r-
 üt=ge=ş, ommo e=växd ongur çire-ho
 u-ho xub-e müzd do-renbir-üt fähle-
 ho=re: ongur-ho zuri zuri ve-çire
 bi=yov te voruş-ho omore, u-ho ez
 voruş puç ne=boş-ut. soq sezon en
 ongur çire-i-ho kor soxd i jovon-e kuk
 eri ye sähib boq. te härmäh-ho=y
 en=u ye çenäx ongur çire vede-berde,
 u se çenäx çire-rembu. sähib boq=ä häz
 omo ez i-jire dilboş-i, kor-dusd-i en
 kuk. u kuk=e düvoin-e müzd dire eri
 jofo=y en=u, teklif sox-di e=kuk poyu
 kor sox-u eri=yu toze şorob-ho=y
 en=u=re e=hombor eri äxte soxde.
 kuk razi bisdo. ez sähib boq ve-gürde
 pul-ho=re ber-d do eri doşde te yu
 e=dih xüşde vo-goşde e=goboy en
 numaz. ye meh=ige giroşde=bäqdo
 kosib-e kuk omo eki goboy pul-ho=y
 xüşde=re eri ve-gürde. goboy häşo ze
 pul-ho=y kuk=e, mu=gu: « me tü=re
 nise şinox-den-üm, tü e=me pul ne-çi
 ne=do-rey. » kuk ombar minet soxd,
 goboy guş ne=vo-ne. kuk vedir-omo
 ezki goboy sergerde xüird, dül peşmu,
 omo nüş-d e=kuçe, e=yon kele xune=y
 senq-i. hemin he i växd-i zen en sähib
 en=i xune, penjere mo-kun-u, mi=vin-

ü e=yon xune=şu ye johil-e kuk
 moqbul ser dullu nüş-di. u=re e=kuk
 yozuq mi=yov. zen medi-rov ez xune,
 mi=yov eki kuk mi=pürsü, u heçi
 moqbul eri çü nüşdi=ge. kuk mu=guy-
 u derd xüşde=re eri en=u. «tü,
 xelef=me, hiç fikir me=keş, me heme
 pul-ho=y=tü=re te kepik mede-şen-
 üm ez goboy.» zen mi=da-rav
 ä=xune. ye nim sä⁵ät ni=giror-u, u
 mo-gor-d-ü ye çükle besde buqçe
 e=des deri, qärevoş=iş e=yu=revozi.
 zen mu=guy-u ez kuk: «süfde me
 mi=da-ram eki goboy, ye deh minut
 giroşde=bäqdo tü diro
 e=peso=y=me.» pesde zen eki
 qärevoş ruy bire: «hette i kuk veder-
 omere ezki goboy, tü di-ro, şor-i soxde
 soxde gu e=me: «Xonum, boşore=i
 me=re, şüver=tü, oqo=y=me e=şor-i
 nik-i=revoz omo-ri!»

çütam u-ho eyeki gof sox-d-üt=ge,
 süfde de-raf-d eki goboy xonum: «jon
 goboy, mu=gu zen, i ye çend meh=i
 şüver=me raf-di e=makarye eri
 nuqores furuxde, ommo
 e=zumoh=evoz ez u ye xäber nisdi.
 dül=me onor=e xuno edeye parra
 bire. me=re vois-deni
 e=şebiror=me=revoz bu=ra-m
 e=peso=y en=u, dan-üm çü bi-ri=ge,
 çü ne=bi-ri=ge u=re. me danüs-den-
 üm, tü ye ħälol-e odomi=ni. te me unjo
 rafde omere me=re veis-deni e=i
 buqçe der-i=ho sürx-ho, erşefi-ho=re
 tapşürmiş sox-um e=tü. Soq salamat
 vo-goş-d-um omo-r-um, mi=di e=me
 sürxhoy=me=re, me heq=tü=re mi=d-
 üm eri en=i kor, ne=omo-r-üm=ge,
 heme=y en=i sürx-ho ez me bexş eri

*jämet en numaz. i gof-ho=re gufdi-
 renge, zen ser buqçe=re me-ken-ü.
 goboy di-renge sürx-ho, erşefi-ho=re
 çum-ho=y yu çor çumi mi=bu, dül yu
 bā'ëveçe=re xuno me-jehü. he eväxd
 eni-jire ixdilot en=u-ho, mi=yov
 mi=di-rov kosibe kuk. goboy eri xüşde
 fikir mi=sox-u, egener u pul kuk=e
 heysä'üt ne=do=ge, zen sevdeger eyu
 iħdibor ni=sox-u sürx-ho=y xüşde=re
 eri hişde eki en=u. unegüre te kuk lä'ü
 vo-kurde, goboy mu=gu: « tü eri
 pulhoy=tü=re berde omo-rey=ge, ve-
 gi ber e=şor-i nik-i=revoz. hette kuk
 ezki goboy vede-rafde e=pul-ho=y
 xüşde=revoz, mi=da-rav qärevoş. u
 şor-i soxde soxde mu=guy-u ez bike=y
 xüşde:Xonum! boşore=i me=re! Xudo
 şükür, şüver=tü, oqoy=me, omo-ri soq
 salamat, e=tü denişi-ri. » zen zuri zuri
 mi=bes-d-ü ser buqçe=re, me-gir-ü
 e=des xüşde, me-xizü, mu=guy-u ez
 goboy: « e=guş=tü=ş şor-e xäber de-
 ravo, me raf-d-üm! »*

LEXIQUE

BIBLIOGRAPHIE

Encyclopaedia Iranica *Judaism*

ABEILLE, A. & GODARD D., 2001, « Deux types de prédicats complexes dans les langues romanes », *Linx*, 45.

ALONSO RAMOS, M., 2001, « Constructions à verbe support dans des langues SOV », *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, t. XCVI, fasc. 1, pp. 79-106.

ANISIMOV I. Sh., 1988? *kavkazskie evrei-gortsy*. Moskva, 1988

ANISSIMOV, N.A., 1932 *grammatika zuhun tati*, Maskov

ARGUNOV J. M., Argunov M. J., 1997. *tatsko(Jevrejsko)-Russkij slovar'*. Moskva

AXENOV, S., 2006, The Balochi language of Turkmenistan. *Studia Iranica Uppsalsensia*.

BAKER, M C., 1988, *Incorporation : A Theory of Grammatical Function Changing*, Chicago : Chicago University Press.

BAKIKHANOV , ???

BENVENISTE, E., 1966. *Problèmes de linguistique générale, I*, Paris : Gallimard.

BENVENISTE, E., 1974, *Problèmes de linguistique générale, II*, Paris : Gallimard.

BOL'SHAKOV, O. & MONGAIT, A., eds. , 1971 *Puteshestvie Abu-khamida al-garnati v vostochnuyu evropu*, Moscow.

BOSSONG, G., 1980, Variabilité positionnelle et universaux pragmatiques. In : *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris LXXV*

1991 Differential Object Marking in Romance and Beyond. In: Douglas Kibbee & Dieter Wanner (eds.), *New Analyses in Romance Linguistics*, Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins (Current Issues in Linguistic Theory 69), 143 - 170.

1999, Le marquage différentiel de l'objet dans les langues d'Europe. In : Jack Feuillet(éd.), *Actance et valence*. Berlin : Mouton deGruyter.

1999, Le marquage de l'expérient dans les langues d'Europe. In : Jack Feuillet(éd.), *Actance et valence.berlin* : Mouton deGruyter

CHARACHIDZE, G. (1982) *grammaire de la langue avar*, Paris

CHERNIJ, I., 1869, *Gorskie Evrei*

CHEVALIER, J.-Cl., 1999, « La notion d'auxiliaire verbal: origine et développement », *Langages* 135, pp. 22- 32.

COMRIE, B.. 1984. Some formal properties of focus in Modern Eastern Armenian. *Annual of Armenian Linguistics* 5. 1-21.

DIK, S. C. 1997. *The theory of functional grammar, part 1 (the structure of the clause)*. Berlin /New-York : Mouton de Gruyter.

CREISSELS, D., *Négation et focus préverbal*

2006, *Syntaxe générale, une introduction typologique*, Paris

- GAVRILOV B. B., Avshalumov H. D., 1995. *Azbuka*. Makhachkala
- GIVÓN, T., 2001, *Syntax*. Philadelphia/Amsterdam: Benjamins
- GRJUNBERG A. L. 1961 *O meste tatskogo jazyka sredi iranskix jazykov*, VJA
- GRÜNBERG, Alexander. 1963. *Jazyk severoazerbajdzhanskix tatov*. Moskva: Nauka
- GRUNBERG A. L. , 1966. *Sistema glagola v tatskom jazyke // iranskij sbornik*. Moskva.
- GRJUNBERG A. L., 1967. *tatskij jazyk. // jazyki narodov SSSR*. Vol. I. Moskva.
- GRJUNBERG, A.L. & Davydova, L.Kh. 1982. *tatskij jazyk*. in *Osnovy iranskogo jazykoznanija*. Novoiranskije jazyki: zapadnaja grupa. Moskva.
- GROSS G., 1993, «Trois applications de la notion de verbe support », *L'information grammaticale* 59, pp. 16-22.
- GROSS, G., 1994, «Classes d'objets et description des verbes », *Langages* 115, Paris : Larousse.
- HASPELMATH, M. 1993 *A grammar of lezgian*. Berlin, Mouton/DeGruyter
- HÜSEYNOVA, G. 2002, *lahic tatlarının dili*. Bakı „Nurlan“
- IFRAIMOV. 1991. *illjustrirovannyj tatsko-russkij slovar'*. Nalchik.
- JOHANSON, L., 2005. Turkic-Persian bilateral copying. *turkic languages* 9: 223-228.
- JOHANSON, L., 2006A. Turkic language contacts in a typology of code interaction. In: Lars Johanson & Boeschoten, Hendrik] (eds.) *turkic languages in contact*. (Turcologica 61.) Wiesbaden: Harrassowitz. 4-26.
- JOHANSON, L., 2006B. On the roles of Turkic in the Caucasus area. In: McMahon, April & Matras, Yaron & Vincent, Nigel (eds.) *linguistic areas*. London: Palgrave Macmillan. 160-181.
- JOHANSON, L., 2006C. Historical, cultural and linguistic aspects of Turkic-Iranian contiguity. In: Johanson, Lars & Bulut, Christiane (eds.) *turkic-iranian contact areas. Historical and linguistic aspects*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1-14.
- KOPTJEVSKAJA-TAMM, M. & A. ROSENBAACH, 2006, On the indeterminate nature of nominal determination. ms
- LANDER, Y. 2010, Dialectics of adnominal modifiers : on concord and incorporation in nominal phrases In *essais de typologie et de linguistique générale: mélanges offerts à denis Creissels*, ENS Editions, Lyon
- Forthc. a. KOPTJEVSKAJA-TAMM, M. Linguistic typology and language contact. In Song, J.J. (ed.), *The Oxford Handbook of Typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Forthc. b. KOPTJEVSKAJA-TAMM, M., Linguistic encoding of part-whole relations: possession and partitives. In Burkhardt, H., J. Seibt & G. Imaguire (eds.), *Handbook of Mereology*. Munich: Philosophia Verlag
- Forthc. c. KOPTJEVSKAJA-TAMM, M., Approaching lexical typology, in Vanhove, M. (ed.), *From polysemy to semantic change: a typology of lexical semantic associations*. Submitted to Benjamins.
- Forthc. d. KOPTJEVSKAJA-TAMM, M., “A lot of grammar with a good portion of lexicon”: towards a typology of partitive and pseudo-partitive nominal constructions. In Helmbrecht, J., N. Yoko, S. Yong-Min, S. Skopeteas & E.Verhoeven (eds.), *Studies in grammaticalization*. Berlin: Mouton de Gruyter
- Forthc. e. KOPTJEVSKAJA-TAMM, M., A review of “The changing languages of Europe” by Heine, B. & T. Kuteva. *Linguistics*.
- LAZARD, G., 1994, *l'actance*, Paris: PUF.

- LAZARD, G., 1998, *l'expression de l'irréel: essai de typologie*. In : kulikov, Leonid. & Vater, Hein/, cds, Typology of verbal catégories, Papers presented to Vladimir Nedjalkov on the occasion of his 70th birthday, Tübingen: Niemeyer
- LAZARD, G., 2003 Du pehlevi au persan : diachronie ou diatopie ? In L. Paul op. cit.
- LAZARD, G., 2003 Aspect, temps, mode de procès In J. Lentin (éd.) *mélanges david Cohen*, Paris : Maisonneuve & Larose
- LEMARECHAL, Alain, *les parties du discours*, Paris : PUF.
- LOPATINSKY L., 1884. *Armjano-tatskie teksty. // Sbornik materialov dlja opisanija mestnostej i plemen kavkaza*. Tiflis
- MERLAN F., 1976, « Noun Incorporation and Discourse Reference in Modern Nahuatl », *International Journal of American Linguistics*, vol. 42, n° 3, pp. 177-191.
- MILLER Vs. 1892. *materialy dlja izuchenija jevrejsko-tatskogo jazyka*. St-Petersburg.
- MILLER Vs. 1900. *Oчерk fonetiki jevrejsko-tatskogo jazyka* (Sketch of the Judeo-Tat phonetics). Moskva.
- MILLER Vs. 1901. *Oчерk morfologii jevrejsko-tatskogo narechija* (Sketch of the Judeo-Tat morphology). Moskva.
- MILLER Vs. 1903. *O semitskom elemente v tatskom narechii gorskix jevrejev. drevnosti vostochnye*, vol.3 part 3.
- MILLER V. F., 1905-. *tatskie ètjudy. i. teksty i tatsko-russkij slovar'*. Moskva.
- MILLER Vs. 1913. *evrejsko-tatskije mä'ni*. zVO vol. 21.
- MILLER V. F., 1933. *O kubinskom govore tatskogo narechija gorskix jevreev kavkaza. // zapiski instituta vostokovedenija Akademii nauk SSSR. 1*. Moskva.
- MILLER V. F., 1945. *Tatskie teksty // Iranskie jazyki. Vol.1*. Moskva-Leningrad.
- MILLER V. F., 1929. *taty, ix rasselenie i govory*. Baku.
- MITHUN, M., 1984, « The evolution of noun incorporation », *Language* 60, pp. 847-894.
- MONTAUT, Annie, 1997, « Les locutions verbales en hindi-ourdou : dérivation ou composition? », *Faits de langues* 10, Ophrys, pp. 221-228.
- PAUL, L. 2003. Early judaeo-persian in a historical perspective: the case of the prepositions *be*, *u*, *pa(d)*, and the suffix *râ*. In *Persian origins – early Judaeo-Persian and the emergence of new Persian*, ed. Ludwig Paul, 178–194. Wiesbaden: Harrassowitz.
- PAUL, L. 2003. Early judaeo-persian in a historical perspective: the case of the prepositions *be*, *u*, *pa(d)*, and the suffix *râ*. In L. Paul op. cit.
- RASTORGUEVA, V, 1971, *giljanskij jazyk*. Moscou.
- RIEGEL, M., PELLAT, J.C., RIOUL R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, Paris : PUF.
- SAIDOV, M., & SHIKHSAIDOV, A., “*derbend-name (k istorii izucheniya)*,” in *Vostochnye istochniki po istorii dagestana*, Makhachkala, 1980.
- SAMVELIAN P., 1997,
- SAMVELIAN P., 2001,
- SAMVELIAN P., 2006-7,
- SAMVELIAN P., 2008, The Ezafe as a head-marking inflectional suffix: evidence from Persian and Kurmanji Kurdish. In: Simin Karimi, Donald Stilo, Vida Samiiian (eds.): *Aspects of Iranian Linguistics* Cambridge Scholars Publishing: Newcastle 339-363
- SAMVELIAN P., 2010,
- SOSUNOV G., 2007. *evrejskie pamjatniki vostochnogo kavkaza* Makhachkala.
- TESNIERES, L., 1957

- TRADIA, S., 2007 ??? Etude morpho-syntaxique des verbes composés (nom-verbe) en kurde (dialecte soranî) Doctorat de Linguistique iranienne Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle
- VINORSKY V., 1939. *tat. encyclopedie des islam* Bd. IV. Leiden-Leipzig,
- VIVES, Robert, 1993, « La prédication nominale et l'analyse par verbes supports », *L'Information grammaticale* 59, pp. 8-15.
- WIERZBICKA, Anna, 1982, « Why Can You Have a Drink When You Can't *have an eat? », *Language* 58 : 4, pp. 753-799.
- ZWICKY, Arnold M., 1983, « Clitics and Particles », *Languages* 61, pp. 283-305.
- Minorsky, V., 1958, *A history of Sharvān and Darband in the 10th-11th centuries* by Munajjim Bāshī, A.
- Minorsky, V., 1963, *Studies in Caucasian History: New Light on the Shaddadids of Ganja*. Cambridge.

